叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000001

2. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000002

3. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000003

4. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000004

5. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)

['evrideɪ]	[laɪf]	['laɪbrəri]	[nəʊ]	.	[θriː]
EVERYDAY	**LIFE**	**LIBRARY**	**No**	**.**	**3**
每天	生活	图书馆	不	.	3

日常生活文库第3期

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['evrideɪ]	[laɪf]	,	[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Published	**by**	**EVERYDAY**	**LIFE**	**,**	**Chicago**
已发布	经过	每天	生活	,	芝加哥

由芝加哥《日常生活》杂志出版。

[ðə; ði]	['trædʒədi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[pɪə(r)]
THE	**TRAGEDY**	**OF**	**THE**	**CHAIN**	**PIER**
这	悲剧	的	这	链	码头

链式码头的悲剧

[baɪ]	['ʃɑːlət]	[em]	.	-
By	**CHARLOTTE**	**M**	**.**	**BRAEME**
经过	夏洛特	M	.	-

作者：夏洛特·M·布雷姆

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[məʊst]	['vɪzɪtəz]	[tuː; tə]	['braɪtn]	[prɪ'fɜː(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[pɪə(r)]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Most	**visitors**	**to**	**Brighton**	**prefer**	**the**	**new**	**pier**	**;**	**it**	**is**	**altogether**	**a**	**more**	**magnificent**
最多	访客	到	布莱顿	更喜欢	这	新的	码头	;	它	是	共	一个	更多的	壮丽

[ə'feə(r)]	.
affair	**.**
事务	.

大多数来布莱顿的游客都更喜欢新码头；它整体上更加宏伟壮观。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[taʊn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['fæʃ(ə)n]	[wɪl]	[gəʊ]	['westwəd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['lɑːdʒə(r)]	,	[mɔː(r)]
It	**is**	**in**	**the**	**fashionable**	**town**	**,**	**for**	**fashion**	**will**	**go**	**westward**	**;**	**it**	**is**	**larger**	**,**	**more**
它	是	在	这	时髦	镇	,	为了	时尚	将要	去	向西	;	它	是	更大的	,	更多的

[kə'məʊdiəs]	,
commodious	**,**
宽敞的	,

它位于时尚之都，因为时尚潮流会西行；它规模更大，更舒适。

[mɔː(r)][	'friːkwənt,	fri'kwent]	.
more	**frequented**		**.**
更多的	经常光顾		.

更频繁。

[gəʊ][tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	[pɪə(r)]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	;	['bjuːtɪf(ə)l]
Go	**to**	**the**	**West**	**Pier**	**when**	**you**	**will**	**,**	**there**	**is**	**always**	**something**	**to**	**see**	**;**	**beautiful**
去	到	这	西方	码头	什么时候	你	将要	,	那里	是	总是	某物	到	看	;	美丽的

['wɪmɪn]	,
women	**,**
女性	,

随时可以去西码头，那里总有看不完的风景；美丽的姑娘们，

['prɪti] [g'ɜːlz] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

pretty	girls	,	fashionable	belles	promenade	incessantly	.
漂亮的	女孩们	,	时髦	美女	长廊	不已	.

漂亮女孩，时尚佳人，不停地闲逛。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] ,

There	are	times	when	it	is	crowded	,
那里	是	时代	什么时候	它	是	挤	,

有些时候人会很多。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [kʌm] .

and	there	is	even	a	difficulty	in	making	room	for	all	who	come	.
和	那里	是	甚至	一个	困难	在	制作	房间	为了	全部	WHO	来	.

甚至连容纳所有来访者都存在困难。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv] ['braɪtn] [laɪk] [ðə; ði] [west] [pɪə(r)] ;

No	wonder	the	elite	of	Brighton	like	the	West	Pier	;
不	想知道	这	精英	的	布莱顿	喜欢	这	西方	码头	;

难怪布莱顿的精英们都喜欢西码头；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][spɒts] [ɪn] ['ɪŋgləns] ; ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪz] [ðeə(r)] ;

it	is	one	of	the	most	enjoyable	spots	in	England	;	every	luxury	and	comfort	is	there	;
它	是	一	的	这	最多	令人愉悦	地点	在	英格兰	;	每一个	奢华	和	舒适	是	那里	;

它是英格兰最令人愉悦的地方之一；那里应有尽有，尽享奢华与舒适；

[ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbrəri] , ['plenti] [ɒv; əv] ['njuːˌpeɪpəz] , ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] , ['eksələnt] [rɪ'freʃmənt] [rʊmz; ruːmz] , [faɪn] ['mjuːzɪk] ;

a	good	library	,	plenty	of	newspapers	,	elegant	little	shops	,	excellent	refreshment	rooms	,	fine	music	;
一个	好的	图书馆	,	很多	的	报纸	,	优雅的	小的	商店	,	出色的	清爽	房间	,	美好的	音乐	;

藏书丰富的图书馆、大量的报纸、优雅的小商店、一流的茶点室、优美的音乐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] [bluː] , ['dɪmplɪŋ] [siː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊts] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [seɪlz] ,

and	then	the	lovely	blue	,	dimpling	sea	,	the	little	boats	with	their	white	sails	,
和	然后	这	迷人的	蓝色的	,	凹陷	海	,	这	小的	船	和	他们的	白色的	帆	,

然后是美丽的蓝色波光粼粼的大海，还有扬着白色风帆的小船。

[laɪk] [waɪt] - [wɪŋd] [bɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði][grænd] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,

like	white	-	winged	birds	on	the	water	,	the	grand	stretch	of	the	waves	,	the	blue	sky	overhead	,
喜欢	白色的	-	有翅膀的	鸟类	在	这	水	,	这	盛大	拉紧	的	这	波浪	,	这	蓝色的	天空	开销	,

如同水面上飞翔的白翅鸟，浩瀚的波浪，头顶的蓝天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [ɪts] [faɪn] , [tɔːl] ['haʊzɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	the	town	,	with	its	fine	,	tall	houses	shining	in	the	sunlight	,
和	这	镇	,	和	它是美好的	,	高的	房屋	灼灼	在	这	阳光	,	

小镇上，高耸的房屋在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pleɪ] .

the	line	of	white	cliff	and	the	beach	where	the	children	are	at	play	.
这	线	的	白色的	悬崖	和	这	海滩	在哪里	这	孩子们	是	在	玩	.

白色悬崖与孩子们玩耍的海滩连成一线。

[juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒeti] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	go	down	to	the	wonderful	jetty	,	which	,	to	me	,
你	去	向下	到	这	精彩的	码头	,	哪个	,	到	我	,

你走到那座美丽的码头，对我来说，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

was	one	of	the	most	mysterious	and	romantic	of	places	.
曾是	一	的	这	最多	神秘	和	浪漫的	的	地方	.

曾是最神秘、最浪漫的地方之一。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] , ['tʃɔɪsɪst] ['emərəld] [griːn] ,

There	the	water	is	of	the	deepest	,	choicest	emerald	green	,
那里	这	水	是	的	这	最深处	,	精选	翠	绿色的	,

那里的水呈现出最深邃、最纯净的翠绿色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɒʃɪz] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [net] - [wɜːk] [ɒv; əv] [pəʊlz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , ['læpɪŋ] [saʊnd]

and	it	washes	the	wonderful	net	-	work	of	poles	with	a	soft	,	lapping	sound
和	它	洗涤	这	精彩的	网	-	工作	的	杆子	和	一个	柔软的	,	交叠	声音

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] .

beautiful	to	hear	.
美丽的	到	听到	.

它轻柔地拍打着杆子交织而成的美丽网状结构，发出悦耳的拍打声。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðeə(r)] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][reɪl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] , [diːp] ['wɔːtə(r)]

You	can	stand	there	with	only	a	rail	between	you	and	the	green	,	deep	water
你	能	站立	那里	和	仅有的	一个	轨	之间	你	和	这	绿色的	,	深的	水

,

,

,

你可以站在那里，只有栏杆隔在你和碧绿深邃的湖水之间。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [boʊts] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [diːp] ; ['wɒtʃɪŋ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪð] [ɪts]

watching	the	fisher	-	boats	out	on	the	deep	;	watching	,	perhaps	,	the	steamer	with	its
观看	这	渔夫	-	船	出去	在	这	深的	;	观看	,	也许	,	这	汽船	和	它是

[ləʊd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

load	of	passengers	,
加载	的	乘客	,

眺望着深海中的渔船；或许，还能看到满载乘客的轮船。

[ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] ['sʌnlɪt] [weɪvz] , ['driːmɪŋ] — [driːmz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [aʊt]

or	looking	over	the	wide	sunlit	waves	,	dreaming	—	dreams	born	of	the	sea	—	out
或者	寻找	超过	这	宽的	阳光照射	波浪	,	做梦	—	梦境	出生	的	这	海	—	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

或者眺望阳光普照的广阔海面，做着梦——那些源于大海的梦——远离尘世的梦；

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['fænsi] ; [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

alone	in	the	kingdom	of	fancy	;	there	is	always	something	weird	in	the	presence	of
独自的	在	这	王国	的	想要	;	那里	是	总是	某物	诡异的	在	这	在场	的

[diːp] ,

deep	,
深的	,

独自一人置身于幻想的王国；在深沉的氛围中，总有一些怪异之处，

['saɪlənt] , ['muːvɪŋ] ['wɔːtəz] .

silent	,	moving	waters	.
沉默的	,	移动	水	.

静谧的流水。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɒv; əv][laɪf] , ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [west] [pɪə(r)] .

There	is	always	plenty	of	life	,	gayety	and	fashion	on	the	West	Pier	.
那里	是	总是	很多	的	生活	,	同性恋	和	时尚	在	这	西方	码头	.

西码头总是充满活力、欢乐和时尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [flɜː'teɪʃn] ;

It	is	a	famous	place	,	not	for	love	-	making	but	for	flirtation	;
它	是	一个	著名的	地方	,	不是	为了	爱	-	制作	但	为了	调情	;

这是一个著名的地方，但不是因为谈情说爱，而是因为调情；

[ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ; [ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ]

a	famous	place	for	studying	human	nature	;	a	famous	place	for	passing	a
一个	著名的	地方	为了	学习	人类	自然	;	一个	著名的	地方	为了	通过	一个

['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] .

pleasant	hour	.
令人愉快的	小时	.

一个研究人性的著名场所；一个消磨美好时光的著名场所。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [miːt] [greɪt] [sə'lebrətiz] [ɒn][ðə; ði] [west] [pɪə(r)] ; ['feɪsɪz][fə'mɪliə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

You	may	often	meet	great	celebrities	on	the	West	Pier	;	faces	familiar	at	the	House
你	可能	经常	见面	伟大的	名人	在	这	西方	码头	;	面孔	熟悉的	在	这	房子

[ɒv; əv] [lɔːdz] ,

of	Lords	,
的	领主	,

你经常会在西码头遇到一些名人；在英国上议院也会见到一些熟悉的面孔。

[fə'mɪliə(r)][æt; ət] [kɔːt] , [fə'mɪliə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

familiar	at	Court	,	familiar	at	the	opera	,	are	to	be	seen	there	during	the
熟悉的	在	法庭	,	熟悉的	在	这	歌剧	,	是	到	是	已见	那里	期间	这

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

在宫廷和歌剧院都能见到他们的身影；

['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

beautiful	faces	that	have	grown	pale	and	worn	with	the	excitement	of	a
美丽的	面孔	那	有	生长	苍白	和	磨损	和	这	激动	的	一个

['lʌndən] [kæm'peɪn] ,

London	campaign	,
伦敦	活动	,

美丽的脸庞因伦敦竞选活动的兴奋而变得苍白疲惫。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bent] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ]

and	here	,	as	they	are	bent	thoughtfully	over	the	green	waters	,	the	bracing
和	这里	,	作为	他们	是	弯曲	深思熟虑	超过	这	绿色的	水	,	这	支撑

[eə(r)] [brɪŋz] [swiːt] ['rəʊzɪz] ,

air	brings	sweet	roses	,
空气	带来	甜的	玫瑰	,

在这里，当他们沉思地俯身看着碧绿的水面时，清爽的空气带来了芬芳的玫瑰花香。

[ðə; ði] [laɪnz] [feɪd] , [ðə; ði] [aɪz] ['braɪt(ə)n] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['bjuːtəˌfaɪər] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [briːz] ,

the	lines	fade	,	the	eyes	brighten	;	there	is	no	such	beautifier	as	a	sea	breeze	,
这	线条	褪色	,	这	眼睛	提亮	;	那里	是	不	这样的	美容师	作为	一个	海	微风	,

皱纹淡去，双眸明亮；没有什么比海风更能美化容颜了。

[nəʊ] [bluːm] [səʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

no	bloom	so	radiant	and	charming	as	that	brought	by	the	wind	from	the	sea
不	盛开	所以	辐射状	和	迷人	作为	那	带来	经过	这	风	从	这	海

.

:
.

没有哪朵花比得上海风带来的花朵那样绚丽迷人。

[ɒn] [ðə; ði] [west] [pɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['braɪtn] ;

On	the	West	Pier	you	will	find	all	the	beauty	,	rank	and	fashion	of	Brighton	;
在	这	西方	码头	你	将要	寻找	全部	这	美丽	,	秩	和	时尚	的	布莱顿	;

在西码头，您将感受到布莱顿所有的美景、繁华和时尚；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['kɒstjuːmz] [ə; eɪ] [rəvɪr] , [dresɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ;

you	will	see	costumes	a	ravir	,	dresses	that	are	artistic	and	elegant	;
你	将要	看	服装	一个	拉维尔	,	连衣裙	那	是	艺术	和	优雅的	;

你会看到拉维尔的服装，以及既艺术又优雅的礼服；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['feɪsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

you	will	see	faces	beautiful	and	well	-	known	;	you	will	hear	a	charming	ripple	of	conversation	;
你	将要	看	面孔	美丽的	和	出色地	-	已知	;	你	将要	听到	一个	迷人	波纹	的	对话	;

你会看到美丽而知名的面孔；你会听到悦耳动听的交谈声；

[juː; jʊ] [wɪl] ['wɪtnəs] ['meni] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['piːkənt] [əd'ventʃəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [driːm] ;

you	will	witness	many	pleasant	and	piquant	adventures	;	but	if	you	want	to	dream	;
你	将要	证人	许多	令人愉快的	和	辛辣的	冒险	;	但	如果	你	想	到	梦	;

你将见证许多愉快而刺激的冒险；但如果你想做梦；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

if	you	want	to	give	up	your	whole	heart	and	soul	to	the	poetry	of	the	sea	;
如果	你	想	到	给	向上	你的	所有的	心	和	灵魂	到	这	诗	的	这	海	;

如果你想将你的全部身心都奉献给大海的诗意；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ;

if	you	want	to	listen	to	its	voice	and	hear	no	other	;
如果	你	想	到	听	到	它是	嗓音	和	听到	不	其他	;

如果你只想听它的声音，不想听其他任何声音；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ;

if	you	want	to	shut	yourself	away	from	the	world	;
如果	你	想	到	关闭	你自己	离开	从	这	世界	;

如果你想把自己与世隔绝；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ðeə(r)] ['wɪspərz] , [ðeə(r)] ['lʌləbaɪz] , [ðeə(r)] [mæd] ['dæʃɪz] ,

if	you	want	to	hear	the	music	of	the	winds	,	their	whispers	,	their	lullabies	,	their	mad	dashes	,
如果	你	想	到	听到	这	音乐	的	这	风	,	他们的	低语	,	他们的	摇篮曲	,	他们的	疯狂的	破折号	,

如果你想聆听风的音乐，它们的低语，它们的摇篮曲，它们狂野的疾驰，

[ðeə(r)] ['fræntɪk] ['reɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

their	frantic	rages	,	you	must	go	to	the	Old	Chain	Pier	.
他们的	疯狂的	愤怒	,	你	必须	去	到	这	老的	链	码头	.

面对他们疯狂的愤怒，你必须前往旧链码头。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fjuː] ;

As	a	rule	you	will	find	few	there	,	but	you	may	know	they	are	a	special	few	;
作为	一个	规则	你	将要	寻找	很少	那里	,	但	你	可能	知道	他们	是	一个	特别的	很少	;

通常情况下，你在那里会发现很少见的人，但你可能知道他们是少数特殊人物；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [greɪv] , ['kwaɪət] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] ,

you	will	see	the	grave	,	quiet	face	of	the	thinker	,
你	将要	看	这	严重	,	安静的	脸	的	这	思想家	,

你会看到一位思想家严肃而沉静的面容。

[huː] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðæt] [spɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]

who	has	chosen	that	spot	because	he	does	not	want	to	be	disturbed	by	the
WHO	有	选定	那	点	因为	他	做	不是	想	到	是	不安	经过	这

[fruː] - [fruː] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [dresɪz] ,

frou	-	frou	of	ladies	'	dresses	,
弗鲁	-	弗鲁	的	女士们	-	连衣裙	,

他选择那个地方是因为他不想被女士们华丽的裙摆打扰。

[ɔː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] ;

or	the	music	of	their	happy	voices	;
或者	这	音乐	的	他们的	快乐的	声音	;

或是他们欢快的歌声；

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .

he	wants	to	be	alone	with	the	sea	and	the	wind	.
他	想要	到	是	独自的	和	这	海	和	这	风	.

他想独自一人与大海和风相伴。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['hæpi] ['lʌvəz] [ðeə(r)] — [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə]

It	often	happens	that	you	find	a	pair	of	very	happy	lovers	there	—	they	go	to
它	经常	发生	那	你	寻找	一个	一对	的	非常	快乐的	恋人	那里	—	他们	去	到

[ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf]

the	side	and	lean	over	the	railing	as	though	their	sole	object	in	life
这	边	和	倾斜	超过	这	栏杆	作为	尽管	他们的	唯一	目的	在	生活

[wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] .

was	to	watch	the	rippling	sea	.
曾是	到	手表	这	涟漪	海	.

你经常会在那里看到一对非常幸福的情侣——他们走到一旁，倚在栏杆上，仿佛他们人生的唯一目标就是欣赏波光粼粼的大海。

[duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,

Do	not	believe	them	,	for	you	will	hear	the	murmur	of	two	voices	,
做	不是	相信	他们	,	为了	你	将要	听到	这	低语	的	二	声音	,

不要相信他们，因为你将听到两种声音的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] " [lʌv] .

and	the	theme	is	always	"	love	.
和	这	主题	是	总是	"	爱	.

主题总是“爱”。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʊk] ['ʃaɪli] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	If	you	go	near	them	they	look	shyly	at	you	,
"	如果	你	去	靠近	他们	他们	看	害羞地	在	你	,

“如果你靠近它们，它们会害羞地看着你，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [muːv] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

and	in	a	few	minutes	move	gently	away	.
和	在	一个	很少	分钟	移动	轻轻地	离开	.

几分钟后，轻轻地离开。

[ɑː] , ['hæpi] ['lʌvəz] , [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ʃaɪn] ['ɔːlweɪz] ,

Ah	,	happy	lovers	,	make	hay	while	the	sun	shines	;	it	does	not	shine	always	,
啊	,	快乐的	恋人	,	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	;	它	做	不是	闪耀	总是	,

啊，幸福的恋人们，趁着阳光灿烂的日子好好享受吧；阳光并非永远普照。

['i:v(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

even	over	the	Chain	Pier	.
甚至	超过	这	链	码头	.

甚至越过链式码头。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] , [tu:; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['mju:zɪk] ,

If	you	want	to	watch	the	waves	,	to	hear	their	rolling	music	,
如果	你	想	到	手表	这	波浪	,	到	听到	他们的	滚动	音乐	,

如果你想观赏海浪，聆听它们翻滚的音乐，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['si:gʌl] [wɜ:l] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['i:θə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

if	you	want	to	see	the	seagulls	whirl	in	the	blue	ether	,	if	you	want	to	think	,
如果	你	想	到	看	这	海鸥	旋转	在	这	蓝色的	醚	,	如果	你	想	到	思考	,

如果你想看海鸥在蔚蓝的天空中盘旋，如果你想思考，

[tu:; tə] [ri:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] , [tu:; tə] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] ,

to	read	,	to	be	alone	,	to	fill	your	mind	with	beautiful	thoughts	,
到	读	,	到	是	独自的	,	到	充满	你的	头脑	和	美丽的	想法	,

读书，独处，让美好的思绪充满你的心灵。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)][æt; ət] ['braɪtn] .

go	to	the	Chain	Pier	at	Brighton	.
去	到	这	链	码头	在	布莱顿	.

去布莱顿的链式码头。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒeti] — [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [wɪəd] [pleɪs] ,

There	is	a	jetty	—	an	old	-	fashioned	,	weird	place	,
那里	是	一个	码头	—	一个	老的	-	造型	,	诡异的	地方	,

那里有个码头——一个古老而奇特的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tə(r)] ['rʌʃɪz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɒʃiz] [raʊnd] [ðə; ði] [gri:n] [wʊd] ,

where	the	green	water	rushes	swiftly	and	washes	round	the	green	wood	,
在哪里	这	绿色的	水	冲刺	迅速地	和	洗涤	圆形的	这	绿色的	木头	,

碧绿的河水奔流不息，环绕着翠绿的树林。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;

where	there	is	always	a	beautiful	sound	of	the	rising	and	falling	of	the	sea	;
在哪里	那里	是	总是	一个	美丽的	声音	的	这	上升	和	坠落	的	这	海	;

那里总能听到大海涨落的美妙声音；

[weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [si:ts] ,

where	you	may	sit	on	one	of	the	old	-	fashioned	seats	,
在哪里	你	可能	坐	在	一	的	这	老的	-	造型	座位	,

您可以坐在其中一张老式椅子上，

['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][skaɪ] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,

seeing	nothing	but	water	and	sky	around	you	,
看到	没有什么	但	水	和	天空	大约	你	,

周围除了水和天空，什么也看不到。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] [jɔ:'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['əʊʃ(ə)n] ;

until	you	can	fancy	yourself	out	in	the	wide	ocean	;
直到	你	能	想要	你自己	出去	在	这	宽的	海洋	;

直到你能想象自己置身于广阔的海洋之中；

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ræp] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪsts] [ɒv; əv]

until	you	can	wrap	your	thoughts	and	your	senses	in	the	very	mists	of
直到	你	能	裹	你的	想法	和	你的	感官	在	这	非常	薄雾	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

直到你能够将你的思想和感官完全沉浸在浪漫的迷雾之中。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)][æt; ət] ['braɪtn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]

Time	was	when	the	Chain	Pier	at	Brighton	was	one	of	the	wonders	of
时间	曾是	什么时候	这	链	码头	在	布莱顿	曾是	一	的	这	奇迹	的

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

曾几何时，布莱顿的链式码头是英格兰的奇观之一。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [wɪð] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪz] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

and	even	now	,	with	its	picturesque	chains	and	arches	,	I	like	it	better	than
和	甚至	现在	,	和	它是	如画	链条	和	拱门	,	我	喜欢	它	更好的	比

['eni] ['ʌðə(r)] .

any	other	.
任何	其他	.

即使是现在，尽管它有着风景如画的链条和拱门，我仍然比任何其他地方都更喜欢它。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [waɪl] [ai] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	may	as	well	tell	the	truth	while	I	write	of	it	.
我	可能	作为	出色地	告诉	这	真相	尽管	我	写	的	它	.

既然写了，那我就把真相说出来吧。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪvz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌɑ:r 'i:] - ['vɪzɪt] [ðə; ði]

I	know	that	if	the	dead	can	rise	from	their	graves	I	shall	re	-	visit	the
我	知道	那	如果	这	死的	能	上升	从	他们的	坟墓	我	将	关于	-	访问	这

[tʃeɪn] [pɪə(r)][æt; ət] ['braɪtn] .

Chain	Pier	at	Brighton	.
链	码头	在	布莱顿	.

我知道，如果死人能够从坟墓里复活，我一定会重游布莱顿的链式码头。

[ai] [spent] [wʌn] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [wʌn] ['mædli] ['hæpi] ,

I	spent	one	hour	there	—	that	was	the	hour	of	my	life	—	one	madly	happy	,
我	花费	一	小时	那里	—	那	曾是	这	小时	的	我的	生活	—	一	疯狂地	快乐的	,

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['aʊə(r)] !

bewildering	hour	!
扑朔迷离	小时	!

我在那里待了一个小时——那是我生命中最美好的一个小时——一个无比快乐、令人困惑的小时！

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [plæŋk] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [fi:t] ['restɪd] ; [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

I	remember	the	plank	of	wood	on	which	my	feet	rested	;	I	remember	the	railing	,
我	记住	这	板	的	木头	在	哪个	我的	脚	休息	;	我	记住	这	栏杆	,

我记得我脚踩过的那块木板；我记得那栏杆，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [gri:n] , [di:p] ['wɔ:tə(r)] ,

over	which	I	heard	the	green	,	deep	water	,
超过	哪个	我	听到	这	绿色的	,	深的	水	,

我听到了碧绿深邃的水声，

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] - [seɪld] [bəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [seɪlz] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls]

with	the	white	-	sailed	boat	in	the	distance	—	sails	like	the	white	wings	of	angels
和	这	白色的	-	航行	船	在	这	距离	—	帆	喜欢	这	白色的	翅膀	的	天使

['bekənɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ;

beckoning	me	away	;
招手	我	离开	;

远处有一艘白帆小船——帆就像天使的白色翅膀，召唤着我远去；

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fju:] ['fli:si] [waɪt] [klaʊdz] — [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ə'genst]

the	blue	sky	with	the	few	fleecy	white	clouds	—	the	wash	of	the	waters	against
这	蓝色的	天空	和	这	很少	羊毛	白色的	云	—	这	洗	的	这	水	反对

[ðə; ði] ['wʊdwɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] ;

the	woodwork	of	the	pier	;
这	木工	的	这	码头	;

蓝天上飘着几朵蓬松的白云——海水拍打着码头的木结构；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪn] — [ɔːl] ['hevə(n)] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	I	remember	the	face	that	looked	down	into	mine	—	all	Heaven	lay	in	it
和	我	记住	这	脸	那	看起来	向下	进入	矿	—	全部	天堂	躺	在	它

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

我还记得那张俯视着我的脸——对我来说，整个天堂都蕴藏其中；

[ðə; ðɪ] [diːp] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [ðə; ðɪ] ['meʒəd] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	deep	water	,	the	blue	sky	,	the	handsome	face	,	the	measured	rhythms	of	the
这	深的	水	,	这	蓝色的	天空	,	这	英俊的	脸	,	这	测量	节奏	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

深邃的海水，蔚蓝的天空，英俊的脸庞，大海有节奏的韵律，

[ðə; ðɪ][kɑːm] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][klɪə(r)] [weɪvz] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mɪkst] [ɪn][wʌn] [driːm] .

the	calm	tones	of	the	clear	waves	—	are	all	mixed	in	one	dream	.
这	冷静的	音调	的	这	清除	波浪	—	是	全部	混合	在	一	梦	.

清澈海浪的平静色调——所有这些都交织在一个梦境中。

[aɪ][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ,

I	cry	out	in	anguish	at	times	that	Heaven	may	send	me	such	another	,
我	哭	出去	在	痛苦	在	时代	那	天堂	可能	发送	我	这样的	其他	,

我有时痛苦地呼求，上天能再赐给我一个这样的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] !

but	it	can	never	be	!
但	它	能	绝不	是	!

但这永远不可能！

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ded] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [wʌns] [mɔː(r)] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [ðen] .

If	the	dead	can	return	,	I	shall	stand	once	more	where	I	stood	then	.
如果	这	死的	能	返回	,	我	将	站立	一次	更多的	在哪里	我	站立	然后	.

如果死者可以复生，我将再次站回我曾经站过的地方。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [naʊ] ,

I	will	not	tell	my	story	now	,
我	将要	不是	告诉	我的	故事	现在	,

我现在不会讲述我的故事。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [pɪə(r)][æt; ət] ['braɪtn] [ɪz]

but	rather	tell	of	the	tragedy	with	which	the	Chain	Pier	at	Brighton	is
但	相当	告诉	的	这	悲剧	和	哪个	这	链	码头	在	布莱顿	是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

associated	for	evermore	in	my	mind	.
联系	为了	越来越	在	我的	头脑	.

但我更想讲述的是布莱顿链码头在我心中永远与之联系在一起的悲剧。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] ,

I	had	gone	down	to	Brighton	for	my	health	,
我	有	已消失	向下	到	布莱顿	为了	我的	健康	,

我去布莱顿是为了养病。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɒv; əv][həʊ'telz] , "

and	I	was	staying	at	the	most	comfortable	and	luxurious	of	hotels	,	"
和	我	曾是	入住	在	这	最多	舒服的	和	豪华	的	酒店	,	"

[ðə; ðɪ] ['nɔːfək] .

The	Norfolk	.
这	诺福克	.

我当时住在最舒适、最豪华的酒店——“诺福克酒店”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

"	It	was	the	end	of	September	,
"	它	曾是	这	结尾	的	九月	,

“当时是九月底，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt][aɪ][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] :

and	the	only	peculiarity	of	the	month	that	I	remember	was	this	:
和	这	仅有的	特点	的	这	月	那	我	记住	曾是	这	:

我记得的那个月唯一特别之处是：

[ðə; ði] [naɪts] [gruː] [dɑːk] ['veri] [suːn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][kəʊld] ;

the	nights	grew	dark	very	soon	—	they	were	not	cold	;
这	夜晚	生长	黑暗的	非常	很快	—	他们	是	不是	寒冷的	;

夜很快就黑了——但并不冷；

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [sɒft] [θɪk] [gluːm] [ðæt] [spred] ['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd]

the	darkness	was	rather	that	of	soft	thick	gloom	that	spread	over	land	and
这	黑暗	曾是	相当	那	的	柔软的	厚的	愁云	那	传播	超过	土地	和

[siː] .

sea	.
海	.

那黑暗更像是笼罩陆地和海洋的柔和浓重的阴霾。

[nəʊ][wʌn] [niːd] ['evə(r)] [fiːl] [dʌl] [ɪn] ['braɪtn] .

No	one	need	ever	feel	dull	in	Brighton	.
不	一	需要	曾经	感觉	乏味的	在	布莱顿	.

在布莱顿，你永远不会感到无聊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] ['bɪliədz] , [ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

If	I	could	have	liked	billiards	,	or	cared	for	the	theater	,
如果	我	可以	有	喜欢	台球	,	或者	关心	为了	这	剧院	,

如果我喜欢上台球，或者对戏剧感兴趣的话，

[ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ʃɒps] [ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɪə(r)] , [wɪð] [ɪts] [faɪn] ['mjuːzɪk] ,

or	enjoyed	the	brilliant	shops	on	the	crowded	pier	,	with	its	fine	music	,
或者	享受	这	杰出的	商店	在	这	挤	码头	,	和	它是美好的		音乐	,

或者去熙熙攘攘的码头逛逛琳琅满目的商店，听听美妙的音乐。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

I	might	have	been	happy	enough	;
我	可能	有	到过	快乐的	足够的	;

我或许已经足够快乐了；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [wɪð] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [peɪn][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ˌdesə'leɪʃn]

but	I	was	miserable	with	this	aching	pain	of	regret	and	the	chill	desolation
但	我	曾是	悲惨的	和	这	疼痛	疼痛	的	后悔	和	这	寒意	荒凉

[ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɒs] .

of	a	terrible	loss	.
的	一个	糟糕的	损失	.

但我却饱受悔恨的剧痛和失去挚爱的凄凉之苦。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði][ə'kweərɪəm] .

I	tried	the	Aquarium	.
我	尝试	这	水族馆	.

我试了试水族馆。

[ɪf] ['fɪʃɪz] [kʊd; kəd] [suːð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , ['sɒləs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ;

If	fishes	could	soothe	the	heart	of	man	,	solace	might	be	found	there	;
如果	鱼	可以	舒缓	这	心	的	男人	,	慰藉	可能	是	成立	那里	;

如果鱼类能够抚慰人类的心灵，那么人们或许也能在那里找到慰藉；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['mɔːbɪd] ['fænsi] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [waɪd]['əʊpən] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] —

but	to	my	morbid	fancy	they	looked	at	me	with	wide	open	eyes	of	wonder	—
但	到	我的	病态的	想要	他们	看起来	在	我	和	宽的	打开	眼睛	的	想知道	—

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði]['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [feɪnt] [stɜː(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

they	knew	the	secrets	of	the	sea	—	the	faint	stir	of	life	in	the	beautiful
他们	知道	这	秘密	的	这	海	—	这	头晕的	搅拌	的	生活	在	这	美丽的

[ə'neməniz] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['ɪntrəst] .

anemones	had	lost	its	interest	.
海葵	有	丢失的它是		兴趣	.

但在我病态的幻想中，它们睁大眼睛，充满惊奇地看着我——它们知道大海的秘密——美丽的海葵中微弱的生命悸动已经失去了吸引力。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [kræbz] ;

I	could	not	smile	at	the	King	Crabs	;
我	可以	不是	微笑	在	这	国王	螃蟹	;

我实在无法对帝王蟹露出笑容；

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

the	reading	tables	and	the	music	had	no	interest	for	me	;
这	阅读	表格	和	这	音乐	有	不	兴趣	为了	我	;

阅读桌和音乐都无法引起我的兴趣；

['aʊtwədli] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kweərɪəm] —

outwardly	I	was	walking	through	the	magnificent	halls	of	the	Aquarium	—
向外	我	曾是	步行	通过	这	壮丽	大厅	的	这	水族馆	—

['ɪnwədli] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

inwardly	my	heart	was	beating	to	the	mournful	rhythms	of	the	sea	.
内心	我的	心	曾是	殴打	到	这	悲哀	节奏	的	这	海	.

表面上，我漫步在水族馆宏伟的大厅里——内心深处，我的心跳却随着大海哀伤的节奏跳动。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd][nɒt] [strʌk] ['sev(ə)n] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] ,

The	clock	had	not	struck	seven	when	I	came	out	,
这	钟	有	不是	击	七	什么时候	我	来了	出去	,

我出来的时候，时钟还没到七点。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

and	there	lying	before	me	was	the	Chain	Pier	.
和	那里	说谎	前	我	曾是	这	链	码头	.

眼前展现的，便是链式码头。

[ai] [went] [ðeə(r)][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mægnət] .

I	went	there	as	naturally	as	the	needle	goes	to	the	magnet	.
我	去	那里	作为	自然	作为	这	针	去	到	这	磁铁	.

我去那里就像针尖自然而然地指向磁铁一样。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] — [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] —

The	moon	shone	with	a	fitful	light	—	at	times	it	was	bright	as	day	—
这	月亮	闪耀	和	一个	断断续续	光	—	在	时代	它	曾是	明亮的	作为	天	—

['flʌdɪd] [ðə; ði] [siː] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

flooded	the	sea	with	silver	and	showed	the	chain	and	the	arches	of	the
被淹	这	海	和	银	和	显示	这	链	和	这	拱门	的	这

[pɪə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ʃəʊd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

pier	as	plainly	as	the	sun	could	have	done	—	showed	the	running	of	the
码头	作为	显然	作为	这	太阳	可以	有	完毕	—	显示	这	跑步	的	这

[weɪvz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɑːst] — ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪn] [greɪt]

waves	—	they	were	busy	that	evening	and	came	in	fast	—	spreading	out	in	great
波浪	—	他们	是	忙碌的	那	晚上	和	来了	在	快速地	—	传播	出去	在	伟大的

[ʃiːts] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] ,

sheets	of	white	foam	,
纸张	的	白色的	泡沫	,

月光忽明忽暗，有时像白昼一样明亮，将大海染成银色，清晰地映照出码头的铁链和拱门，如同太阳一般明亮，也映照出海浪的奔涌——那天傍晚海浪汹涌，拍打着海岸，激起大片白色泡沫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [dɪd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fəʊm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

and	when	the	moonlight	did	touch	the	foam	it	was	beautiful	to	see	.
和	什么时候	这	月光	做过	触碰	这	泡沫	它	曾是	美丽的	到	看	.

月光洒在泡沫上时，那景象美极了。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [mu:n] [wɒz; wəz] [kɒ'ketɪʃ] — ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]

But	my	lady	moon	was	coquettish	—	every	now	and	then	she	hid	her	face
但	我的	女士	月亮	曾是	娇媚	—	每一个	现在	和	然后	她	隐藏	她	脸

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] ,

behind	a	drifting	cloud	,
在后面	一个	漂流	云	,

但我的月亮女神却很娇媚——她时不时地会把脸藏在飘动的云朵后面，

[ðen] [ðə; ði] [sɒft] , [θɪk] [glu:m] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['ʃædəʊ] —

then	the	soft	,	thick	gloom	fell	again	,	and	the	pier	lay	like	a	huge	shadow	—
然后	这	柔软的	,	厚的	愁云	跌倒	再次	,	和	这	码头	躺	喜欢	一个	巨大的	阴影	—

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ,

the	very	place	,
这	非常	地方	,

然后，柔和而浓重的昏暗再次降临，码头像一个巨大的阴影一样笼罩着——正是这个地方，

[aɪ] [θɔ:t] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:tʃəd] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [grəʊ] [kɑ:m] ;

I	thought	,	in	which	a	tortured	heart	could	grow	calm	;
我	想法	,	在	哪个	一个	受折磨	心	可以	生长	冷静的	;

我想，在这样的地方，一颗饱受折磨的心可以得到平静；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

there	was	only	the	wind	and	the	sea	,	nothing	more	.
那里	曾是	仅有的	这	风	和	这	海	,	没有什么	更多的	.

只有风和海，别无其他。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [tə'geðə(r)] ['nevə(r)][mɔ:(r)] .

I	would	go	to	the	spot	where	we	two	should	stand	together	never	more	.
我	会	去	到	这	点	在哪里	我们	二	应该	站立	一起	绝不	更多的	.

我会去到我们本该永远并肩站立的地方。

[aɪ] ['fænsɪd] , [æz; əz][aɪ] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

I	fancied	,	as	I	paid	for	admission	at	the	gate	,
我	幻想	,	作为	我	有薪酬的	为了	入学	在	这	门	,

我当时一边在门口付门票钱，一边想着：

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

that	the	face	of	the	person	who	received	it	expressed	some	surprise	.
那	这	脸	的	这	人	WHO	已收到	它	表达	一些	惊喜	.

收到礼物的人脸上露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] ; [bʌt; bət] — [ɑ:] , [ˌem 'i:] !

It	must	have	seemed	a	strange	taste	;	but	—	ah	,	me	!
它	必须	有	似乎	一个	奇怪的	品尝	;	但	—	啊	,	我	!

这味道一定很奇怪；但是——啊，我！

— [ðeə(r)][hæd; həd] [blu:md] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔ:t] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs]

—	there	had	bloomed	for	me	for	one	short	hour	the	flowers	of	paradise
—	那里	有	盛开	为了	我	为了	一	短的	小时	这	花朵	的	天堂

.

:

.

——天堂之花曾为我短暂绽放了一个小时。

[ðə; ði] [θɪk] , [sɒft] [glu:m] [wɒz; wəz] [di:pə(r)] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

The	thick	,	soft	gloom	was	deeper	on	the	pier	.
这	厚的	,	柔软的	愁云	曾是	更深	在	这	码头	.

码头上弥漫着浓重而柔和的昏暗气氛。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [daʊn] , [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒks] [ðə; ði]['aʊə(r)]

I	remember	that	,	as	I	walked	down	,	I	heard	from	the	church	clocks	the	hour
我	记住	那	,	作为	我	步行	向下	,	我	听到	从	这	教会	时钟	这	小时

[ɒv; əv] [eɪt] .

of	eight	.
的	八	.

我记得当时我往下走的时候，听到教堂的钟声响起了八点。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]

All	along	the	coast	there	was	a	line	of	light	;	the	town	was	brilliantly	lighted
全部	沿着	这	海岸	那里	曾是	一个	线	的	光	;	这	镇	曾是	精彩	照明

,

;

,

沿海岸线到处都是灯光；小镇灯火辉煌。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [west] [pɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ɪts] ['reɪdiəns] ;

and	when	I	looked	across	the	waters	the	West	Pier	was	in	all	its	radiance	;
和	什么时候	我	看起来	穿过	这	水	这	西方	码头	曾是	在	全部	它是	辐射	;

当我眺望水面时，西码头沐浴在耀眼的光芒中；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	sound	of	the	music	floated	over	the	waves	to	me	,
这	声音	的	这	音乐	漂浮	超过	这	波浪	到	我	,

音乐声从海浪上传来，飘到了我耳边。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [læmps] [ʃɒn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

the	light	of	the	colored	lamps	shone	far	and	wide	.
这	光	的	这	有色	灯	闪耀	远的	和	宽的	.

彩色灯光照耀着远方。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ; [hɪə(r)][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] .

I	could	see	the	moving	mass	of	people	;	here	I	was	almost	alone	.
我	可以	看	这	移动	大量的	的	人们	;	这里	我	曾是	几乎	独自的	.

我能看到熙熙攘攘的人群；而我却几乎孤身一人。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ai] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['lʌvəz] ,

I	saw	a	gentleman	smoking	a	cigar	,	I	saw	the	inevitable	lovers	,
我	锯	一个	绅士	吸烟	一个	雪茄	,	我	锯	这	不可避免的	恋人	,

我看到一位绅士在抽雪茄，我看到了命中注定的恋人，

[ai] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [feɪs] , [ai] [sɔː] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

I	saw	an	old	man	with	an	iron	face	,	I	saw	two	young	men	,
我	锯	一个	老的	男人	和	一个	铁	脸	,	我	锯	二	年轻的	男人	,

我看见一个面容冷峻的老人，我看见两个年轻人，

['ɔːlməʊst] [bɔɪz] — [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] .

almost	boys	—	what	had	brought	them	there	I	could	not	think	.
几乎	男孩们	—	什么	有	带来	他们	那里	我	可以	不是	思考	.

他们几乎都是男孩——我百思不得其解，是什么把他们带到了这里。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)] - [hed] ,

I	reached	the	pier	-	head	,
我	达到	这	码头	-	头	,

我到达了码头尽头，

[weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ][læmp][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['brɪliənt] ['dʒuːəl] .

where	the	huge	lamp	had	been	lighted	and	shone	like	a	great	brilliant	jewel	.
在哪里	这	巨大的	灯	有	到过	照明	和	闪耀	喜欢	一个	伟大的	杰出的	宝石	.

那盏巨大的灯被点亮了，像一颗璀璨夺目的宝石般闪耀。

[ai][sæt] [daʊn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent]

I	sat	down	;	there	was	no	greater	pleasure	for	me	than	an	evening	spent
我	卫星	向下	;	那里	曾是	不	更大的	乐趣	为了	我	比	一个	晚上	花费

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我坐了下来；对我来说，没有什么比在那里度过一个夜晚更快乐的了。

[æt; ət][fɜːst][ɔːl][wɒz; wəz][kwaɪt] [stɪl] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]

At	first	all	was	quite	still	;	the	gentleman	smoking	his	cigar	walked	up	and
在	第一的	全部	曾是	相当	仍然	;	这	绅士	吸烟	他的	雪茄	步行	向上	和

[daʊn] ;

down	;
向下	;

起初一切都很安静；那位抽着雪茄的先生来回走动；

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

the	two	youths	,	who	had	evidently	mistaken	the	nature	of	the	pier	,
这	二	青年	,	WHO	有	显然	错误	这	自然	的	这	码头	,

这两个年轻人显然误解了码头的性质，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] ['greɪtli] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	considered	themselves	greatly	injured	by	the	absence	of	music	and
和	经过考虑的	他们自己	非常	受伤	经过	这	缺席	的	音乐	和

['kʌmpəni] , [went] [ə'weɪ] ;

company	,	went	away	;
公司	,	去	离开	;

他们觉得自己因为缺少音乐和陪伴而感到非常痛苦，于是就离开了；

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [left] .

the	old	man	sat	still	for	some	time	,	then	he	left	.
这	老的	男人	卫星	仍然	为了	一些	时间	,	然后	他	左边	.

老人静静地坐了一会儿，然后离开了。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ðen] [wɪð] [ðə; ði]['smәʊkə(r)] , [huː] ['trʌbld] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	was	alone	then	with	the	smoker	,	who	troubled	himself	very	little	about	me	.
我	曾是	独自的	然后	和	这	吸烟者	,	WHO	麻烦	他自己	非常	小的	关于	我	.

当时只有我和那个抽烟的人在一起，他几乎没怎么注意到我。

[ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ] [muːn] [θruː] [ə; eɪ][waɪd] , ['lɑːfɪŋ] [gliːm] [ə'raʊnd] , [ðen] ['vænɪʃd] .

The	coquettish	moon	threw	a	wide	,	laughing	gleam	around	,	then	vanished	.
这	娇媚	月亮	扔	一个	宽的	,	笑	闪耀	大约	,	然后	消失了	.

那轮调皮的月亮投下一道宽阔而欢快的光芒，然后消失了。

[ə; eɪ] [həʊl] [paɪl][ɒv; əv] [θɪk] ,

A	whole	pile	of	thick	,
一个	所有的	桩	的	厚的	,

一大堆厚厚的，

[dɑːk] [klaʊdz] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] — [baɪ][ðem; ðəm]

dark	clouds	came	up	from	the	west	and	hid	her	fair	face	—	by	them
黑暗的	云	来了	向上	从	这	西方	和	隐藏	她	公平的	脸	—	经过	他们

[ðə; ði] [θɪk] ,

the	thick	,
这	厚的	,

乌云从西边升起，遮住了她美丽的脸庞——透过浓厚的云层，

[sɒft] [gluːm] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

soft	gloom	had	deepened	into	darkness	.
柔软的	愁云	有	加深	进入	黑暗	.

柔和的昏暗渐渐加深，最终化作了黑暗。

[ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ['trædʒɪkəl][æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd]

I	was	far	from	expecting	anything	tragical	as	I	sat	there	,	cold	and
我	曾是	远的	从	期待	任何事物	悲剧	作为	我	卫星	那里	,	寒冷的	和

['desələt] , ['ləʊnli] .

desolate	,	lonely	.
荒凉	,	孤独	.

我坐在那里，又冷又孤寂，完全没有想到会发生任何悲剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	Chain	Pier	was	more	like	home	to	me	than	any	other	spot	on	earth	,
这	链	码头	曾是	更多的	喜欢	家	到	我	比	任何	其他	点	在	地球	,

对我来说，链码头比地球上任何其他地方都更像家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['aʊə(r)][ai][hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] .

because	of	the	one	hour	I	had	spent	there	.
因为	的	这	一	小时	我	有	花费	那里	.

因为我在那里待了一个小时。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['freʃn] [ænd; ənd] [bləʊ] ['kəʊldli] [weə(r)] [ai][sæt] .

The	wind	began	to	freshen	and	blow	coldly	where	I	sat	.
这	风	开始	到	清新	和	吹	冷冷地	在哪里	我	卫星	.

我坐的地方，风开始刮了起来，寒风刺骨。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [siːt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	no	motive	in	changing	my	seat	,	except	to	escape	the	sharpness	of	the
我	有	不	动机	在	变化	我的	座位	,	除了	到	逃脱	这	锐利度	的	这

[briːz] .

breeze	.
微风	.

我换座位并没有什么特别的原因，只是为了躲避凛冽的寒风。

[ai] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

I	crossed	to	the	other	side	,
我	交叉	到	这	其他	边	,

我过了河，到了对岸。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [klɪfs] [leɪ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]

where	the	white	line	of	cliffs	lay	—	away	from	the	brilliant	lights	of	the	west
在哪里	这	白色的	线	的	悬崖	躺	—	离开	从	这	杰出的	灯	的	这	西方

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

白色的悬崖线所在之处——远离西码头璀璨的灯光，

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdn] ['strʌktʃə(r)] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

hidden	behind	the	wooden	structure	erected	to	shelter	those	on	the	pier	.
隐	在后面	这	木制的	结构	竖立	到	庇护所	那些	在	这	码头	.

隐藏在为码头上的人们搭建的遮蔽木结构后面。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] .

I	gave	myself	up	to	my	dreams	.
我	给予	我	向上	到	我的	梦境	.

我全身心投入到我的梦想中。

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	cannot	tell	how	it	was	,
我	不能	告诉	如何	它	曾是	,

我无法描述当时的情况。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['meni] ['gəʊstli] ['stɔːriz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [pɪrz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

but	to	-	night	many	ghostly	stories	that	I	had	read	about	piers	came	to	my
但	到	-	夜晚	许多	幽灵般的	故事	那	我	有	读	关于	码头	来了	到	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但今晚，我脑海中浮现出许多我读过的关于码头的鬼故事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [naʊ] ,

For	instance	,	now	,
为了	实例	,	现在	,

例如，现在，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə] [stiːl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ,

how	easy	it	would	be	for	any	man	to	steal	up	to	me	through	the	thick	,
如何	简单的	它	会	是	为了	任何	男人	到	偷	向上	到	我	通过	这	厚的	,

任何男人都能轻易地穿过茂密的树丛偷偷接近我。

[sɒft] , ['ʃædəʊi] [mɪst] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ][kraɪ]

soft	,	shadowy	mist	,	and	murder	me	before	I	had	time	even	to	utter	a	cry
柔软的	,	阴暗的	薄雾	,	和	谋杀	我	前	我	有	时间	甚至	到	说出	一个	哭

,

,
,

轻柔朦胧的薄雾，在我来得及发出呼喊之前就将我杀死。

[ai] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	might	be	thrown	over	into	the	sea	.
我	可能	是	抛掷	超过	进入	这	海	.

我可能会被扔进海里。

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪŋ] [θɔːt] !

Then	I	said	to	myself	,	what	a	foolish	thought	!
然后	我	说	到	我	,	什么	一个	愚蠢	想法	!

然后我对自己说，这真是个愚蠢的想法！

[ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	was	close	to	many	people	,	such	a	murder	was	quite	impossible	.
我	曾是	关闭	到	许多	人们	,	这样的	一个	谋杀	曾是	相当	不可能的	.

我和很多人都很亲近，这种谋杀案根本不可能发生。

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Yet	I	was	foolish	enough	to	turn	my	head	and	try	to	peer	through	the
然而	我	曾是	愚蠢	足够的	到	转动	我的	头	和	尝试	到	同伴	通过	这

['dɑːknəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

darkness	to	see	if	any	one	was	near	.
黑暗	到	看	如果	任何	一	曾是	靠近	.

但我却愚蠢地转过头，试图透过黑暗窥视，看看附近是否有人。

[ðə; ði] [tɔːl] ,

The	tall	,
这	高的	,

高个子，

['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

slender	figure	of	a	woman	dressed	in	a	dark	cloak	was	slowly	walking	up	the
苗条	数字	的	一个	女士	穿着	在	一个	黑暗的	披风	曾是	缓慢地	步行	向上	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

middle	of	the	pier	.
中间	的	这	码头	.

一个身穿黑色斗篷的苗条女子正缓缓地沿着码头中央走来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — ['pleɪnli] , [dɪ'stɪŋktli] .

She	could	not	see	me	,	but	I	saw	her	—	plainly	,	distinctly	.
她	可以	不是	看	我	,	但	我	锯	她	—	显然	,	明显地	.

她看不见我，但我却清楚地看见了她。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [hɜː(r); hə(r)][grænd] ['kærɪdʒ] .

I	noticed	the	grace	of	her	movements	,	her	grand	carriage	.
我	注意到	这	优雅	的	她	移动	,	她	盛大	运输	.

我注意到她举止优雅，仪态高贵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [veɪld] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	closely	veiled	,	so	that	I	could	not	see	her	face	.
她	曾是	密切	含蓄	,	所以	那	我	可以	不是	看	她	脸	.

她被面纱严严实实地遮住了脸，所以我看不到她的脸。

[bʌt; bət] , [ən'les] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [held]

But	,	unless	I	was	much	mistaken	,	she	carried	a	bundle	of	something	held
但	,	除非	我	曾是	很多	错误	,	她	携带	一个	捆	的	某物	握住

['taɪtli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

tightly	under	her	arm	.
紧紧	在下面	她	手臂	.

但是，除非我看错了，她胳膊下紧紧夹着一捆东西。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	this	had	been	an	ordinary	woman	,	I	should	not	have	noticed	her	,
如果	这	有	到过	一个	普通的	女士	,	我	应该	不是	有	注意到	她	,

如果她只是个普通女人，我根本不会注意到她。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ;

beyond	the	passing	regard	of	the	moment	;
超过	这	通过	看待	的	这	片刻	;

超越一时风度；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

it	was	the	grace	of	her	walk	that	attracted	my	attention	,
它	曾是	这	优雅	的	她	走	那	吸引	我的	注意力	,

她优雅的步态吸引了我的注意。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [maɪ][baɪ][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]

and	I	felt	sure	that	as	she	passed	my	by	I	heard	the	sound	of	bitter
和	我	毛毡	当然	那	作为	她	通过了	我的	经过	我	听到	这	声音	的	苦的

['pæʃənət] ['sɒbɪŋ] .

passionate	sobbing	.
热情的	啜泣	.

我确信，当她经过我身边时，我听到了痛苦而充满激情的啜泣声。

[ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ai] [θɔːt] — ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][peɪn] , ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] !

The	old	story	over	again	,	I	thought	—	sorrow	and	pain	,	longing	and	love	!
这	老的	故事	超过	再次	,	我	想法	—	悲哀	和	疼痛	,	渴望	和	爱	!

我心想，这又是老一套——悲伤和痛苦，渴望和爱！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌes əʊ ˈbiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem ˈiː][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]

But	for	the	sound	of	that	sob	as	she	passed	me	I	should	not	have
但	为了	这	声音	的	那	哭泣	作为	她	通过了	我	我	应该	不是	有

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['ɑːftəwəd] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

watched	her	—	I	should	not	have	known	what	afterward	I	would	have	given
观看	她	—	我	应该	不是	有	已知	什么	之后	我	会	有	给定

[maɪ][laɪf] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] .

my	life	not	to	know	.
我的	生活	不是	到	知道	.

如果不是因为她经过我身边时发出的那声啜泣，我就不会去看她——我就不会知道之后发生的一切，而我宁愿付出生命也不愿知道这些。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

She	walked	right	on	to	the	very	head	of	the	pier	,
她	步行	正确的	在	到	这	非常	头	的	这	码头	,

她径直走到了码头的最尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	stood	there	for	a	few	minutes	.
和	站立	那里	为了	一个	很少	分钟	.

然后他们站在那里几分钟。

[ai] [njuː] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ;

I	knew	,	by	instinct	,	that	she	was	crying	bitterly	;
我	知道	,	经过	本能	,	那	她	曾是	哭泣	苦涩地	;

我凭直觉就知道她在痛哭；

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ;

then	I	was	struck	by	the	manner	in	which	she	looked	round	;
然后	我	曾是	击	经过	这	方式	在	哪个	她	看起来	圆形的	;

然后，我注意到她环顾四周的方式；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

it	was	evident	to	me	that	she	wished	to	be	quite	alone	.
它	曾是	明显	到	我	那	她	希望	到	是	相当	独自的	.

我明显感觉到她想一个人待着。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [weɪvz] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdn] ['pɪlər] [meɪd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] ;

At	times	the	waves	playing	round	the	wooden	pillars	made	some	unusual	sound	;
在	时代	这	波浪	玩耍	圆形的	这	木制的	柱子	制成	一些	异常	声音	;

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] ,

she	turned	quickly	,
她	转向	迅速地	,

有时，海浪拍打着木柱发出一些不寻常的声音；她迅速转过身去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

as	though	she	suspected	some	one	was	near	her	.
作为	尽管	她	怀疑	一些	一	曾是	靠近	她	.

仿佛她怀疑附近有人。

[wʌns] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [strəul] ['leʒəli] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] ,

Once	a	gentleman	strolled	leisurely	down	the	pier	,
一次	一个	绅士	漫步	悠闲	向下	这	码头	,

从前，一位绅士悠闲地沿着码头漫步，

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [went] [ə'weɪ] ;

stood	for	a	few	minutes	watching	the	sea	in	silence	,	then	went	away	;
站立	为了	一个	很少	分钟	观看	这	海	在	沉默	,	然后	去	离开	;

站在那里默默地看了几分钟大海，然后离开了；

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ;

while	he	was	there	she	stood	still	and	motionless	as	a	statue	;
尽管	他	曾是	那里	她	站立	仍然	和	静止不动	作为	一个	雕像	;

当他站在那里时，她像雕像一样一动不动地站着；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [geɪz] — [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [friː] ,

then	she	looked	round	with	a	stealthy	gaze	—	a	gaze	so	unlike	the	free	,
然后	她	看起来	圆形的	和	一个	隐秘的	目光	—	一个	目光	所以	与此不同	这	自由的	,

然后她用一种隐秘的目光环顾四周——这种目光与自由自在的目光截然不同。

[grænd] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

grand	grace	of	her	movements	that	I	was	struck	by	it	.
盛大	优雅	的	她	移动	那	我	曾是	击	经过	它	.

她举手投足间流露出的优雅气质深深打动了我。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] ,

She	could	not	see	me	because	I	was	in	the	deep	shadow	,
她	可以	不是	看	我	因为	我	曾是	在	这	深的	阴影	,

她看不见我，因为我躲在阴影里。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] .

but	I	could	see	every	gesture	of	hers	.
但	我	可以	看	每一个	手势	的	她的	.

但我能看到她的每一个动作。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [skaɪz] ,

I	saw	her	raise	her	face	to	the	darkling	skies	,
我	锯	她	增加	她	脸	到	这	黑暗之子	天空	,

我看到她抬起头，望向渐渐昏暗的天空。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'speərɪŋ] [preə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,

and	I	felt	that	some	despairing	prayer	was	on	her	lip	,
和	我	毛毡	那	一些	绝望	祷告	曾是	在	她	唇	,

我感觉她嘴里正念念有词地祈祷着，带着绝望的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['pleɪnli] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

and	the	reason	why	I	could	see	her	so	plainly	was	this	,
和	这	原因	为什么	我	可以	看	她	所以	显然	曾是	这	,

我之所以能如此清楚地看到她，原因如下：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] [fel] ['braɪtli] .

that	she	stood	just	where	the	rays	of	the	lamps	fell	brightly	.
那	她	站立	只是	在哪里	这	射线	的	这	灯	跌倒	明亮地	.

她就站在灯光最明亮的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [siːn] : [ðə; ði] [dɑːk] , ['hiːvɪŋ] [siː] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv]

It	was	a	dramatic	scene	:	the	dark	,	heaving	sea	,	with	the	fitful	gleam	of
它	曾是	一个	戏剧性	场景	:	这	黑暗的	,	起伏	海	,	和	这	断断续续	闪耀	的

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

the	moonlight	;
这	月光	;

这是一个戏剧性的场景：黑暗、波涛汹涌的大海，月光时隐时现；

[ðə; ði]['saɪlənt][pɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hjuːdʒ] [laɪt] ; [ðə; ði][tɔːl] , [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][səʊ]

the	silent	pier	,	with	the	one	huge	light	;	the	tall	,	dark	figure	standing	there	so
这	沉默的	码头	,	和	这	一	巨大的	光	;	这	高的	,	黑暗的	数字	常设	那里	所以

['məʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

寂静的码头上，只有一盏巨大的灯；一个高大的黑影静静地站在那里。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [raʊnd] [wɪð] [ðæt] ['hʌrid] ['stelθi] [glɑːns] , [æz; əz] [ðəʊ] [səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

Why	did	she	look	round	with	that	hurried	stealthy	glance	,	as	though	so	desirous	of
为什么	做过	她	看	圆形的	和	那	慌忙	隐秘的	瞥一眼	,	作为	尽管	所以	渴望	的

['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ?

being	alone	?
存在	独自的	?

她为什么用那种匆忙而隐秘的目光环顾四周，好像很想独处似的?

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [bɹ'aɪtəst] , [ænd; ənd]

Presently	she	seemed	to	realize	that	she	stood	where	the	light	fell	brightest	,	and
目前	她	似乎	到	意识到	那	她	站立	在哪里	这	光	跌倒	最亮的	,	和

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

she	turned	away	.
她	转向	离开	.

这时她似乎意识到自己站在光线最强的地方，于是转过身去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

She	walked	to	the	side	of	the	pier	farthest	from	me	,
她	步行	到	这	边	的	这	码头	最远	从	我	,

她走到离我最远的那边码头上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [pɪə(r)] .

where	she	stood	opposite	to	the	bright	lights	of	the	western	pier	.
在哪里	她	站立	对面的	到	这	明亮的	灯	的	这	西	码头	.

她站在那里，对面是西边码头明亮的灯光。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [krɒst] [ə'gen] ,

She	did	not	remain	there	long	,	but	crossed	again	,
她	做过	不是	保持	那里	长的	,	但	交叉	再次	,

她没有在那里久留，而是再次穿过了河道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	this	time	she	chose	that	part	of	the	pier	where	I	was	sitting	.
和	这	时间	她	选择	那	部分	的	这	码头	在哪里	我	曾是	坐着	.

这一次，她选择了码头上我坐着的那一部分。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ;

Far	back	in	the	deep	shade	in	the	corner	she	did	not	see	me	;
远的	后退	在	这	深的	阴影	在	这	角落	她	做过	不是	看	我	;

她躲在角落的阴凉处，没有看见我；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

she	did	not	suspect	that	any	one	was	near	.
她	做过	不是	怀疑	那	任何	一	曾是	靠近	.

她丝毫没有察觉到附近有人。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] ,

I	saw	her	give	a	hasty	look	down	the	pier	,
我	锯	她	给	一个	仓促	看	向下	这	码头	,

我看到她匆匆瞥了一眼码头下方，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['nevə(r)] [fel] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ai][sæt] .

but	her	glance	never	fell	on	the	corner	where	I	sat	.
但	她	瞥一眼	绝不	跌倒	在	这	角落	在哪里	我	卫星	.

但她的目光从未落在我坐着的角落上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd]

She	went	to	the	railings	—	one	or	two	of	them	were	broken	and
她	去	到	这	栏杆	—	一	或者	二	的	他们	是	破碎的	和

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'peəd] ;

had	not	been	repaired	;
有	不是	到过	已修复	;

她走到栏杆边——其中一两根栏杆坏了，还没有修理；

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['friːkwənt, friˈkwent] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [pəˈhæps] , [hæv; həv] [biːn] ['deɪndʒərəs] .

in	a	more	frequented	place	it	might	,	perhaps	,	have	been	dangerous	.
在	一个	更多的	经常光顾	地方	它	可能	,	也许	,	有	到过	危险的	.

在人流更密集的地方，这或许会很危险。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] .

She	did	not	seem	to	notice	it	.
她	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

她似乎没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [aɪ] [hɜːd] [əˈgen] ['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] ,

She	stood	for	some	minutes	in	silence	;	then	I	heard	again	bitter	weeping	,
她	站立	为了	一些	分钟	在	沉默	;	然后	我	听到	再次	苦的	哭泣	,

['pæʃənət] [sɒbz] , [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪz] .

passionate	sobs	,	long	-	drawn	sighs	.
热情的	啜泣	,	长的	-	绘制	叹息	.

她静静地站了几分钟；然后我又听到了痛苦的哭泣声、激动的抽泣声和悠长的叹息声。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][ɒv; əv] " [əʊ] , ['hev(ə)n] ; [əʊ] , ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['pɪti] !

I	heard	a	smothered	cry	of	"	Oh	,	Heaven	;	oh	,	Heaven	have	pity	!
我	听到	一个	窒息	哭	的	"	哦	,	天堂	;	哦	,	天堂	有	遗憾	!

我听到一声被压抑的哭喊："哦，老天爷；哦，老天爷，可怜可怜我吧！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

"	and	then	a	sickly	gleam	of	light	came	from	the	sky	,
"	和	然后	一个	病弱的	闪耀	的	光	来了	从	这	天空	,

"然后，一道病态的光芒从天空中射来，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

and	by	its	light	I	saw	that	she	took	the	bundle	from	under	her	arm	.
和	经过	它是	光	我	锯	那	她	采取	这	捆	从	在下面	她	手臂	.

借着灯光，我看到她从胳膊下拿出了包裹。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][held] ,

I	could	not	see	what	it	was	or	what	it	held	,
我	可以	不是	看	什么	它	曾是	或者	什么	它	握住	,

我看不清那是什么，也看不清里面装的是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɔb] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

but	she	bent	her	head	over	it	,	she	kissed	it	,	sobbed	over	it	with
但	她	弯曲	她	头	超过	它	,	她	亲吻	它	,	啜泣	超过	它	和

['pæʃənət] [sɒbz] ,

passionate	sobs	,
热情的	啜泣	,

但她低下头，亲吻它，对着它痛哭流涕。

[ðen] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

then	raised	it	above	the	railings	and	let	it	fall	slowly	into	the	water	.
然后	提高	它	多于	这	栏杆	和	让	它	落下	缓慢地	进入	这	水	.

然后把它举过栏杆，让它慢慢落入水中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [splæʃ] ; [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .

There	was	a	slight	splash	;	no	other	sound	.
那里	曾是	一个	轻微	溅	;	不	其他	声音	.

水花声很轻，没有其他声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

As	she	raised	the	bundle	I	saw	distinctly	that	it	was	something	wrapped	in	a
作为	她	提高	这	捆	我	锯	明显地	那	它	曾是	某物	包装	在	一个

[greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ʃɔːl] .

gray	and	black	shawl	.
灰色的	和	黑色的	披肩	.

当她举起那团东西时，我清楚地看到那是用灰黑色披肩包裹着的东西。

[ai][sweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɒŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

I	swear	before	Heaven	that	no	thought	of	wrong	came	to	my	mind	;
我	发誓	前	天堂	那	不	想法	的	错误的	来了	到	我的	头脑	;

我向上帝发誓，我心中没有丝毫邪恶的念头；

[ai][ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	never	dreamed	of	it	.
我	绝不	梦见	的	它	.

我做梦也没想到。

[ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [reə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)]

I	had	watched	her	first	because	the	rare	grace	of	her	tall	figure
我	有	观看	她	第一的	因为	这	稀有的	优雅	的	她	高的	数字

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] ,

and	of	her	walk	came	to	me	as	a	surprise	,
和	的	她	走	来了	到	我	作为	一个	惊喜	,

我最先注意到她是因为她高挑的身姿和优雅的步态让我感到惊讶。

[ðen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,

then	because	she	was	evidently	in	such	bitter	sorrow	,
然后	因为	她	曾是	显然	在	这样的	苦的	悲哀	,

当时，因为她显然沉浸在极度的悲伤之中，

[ðen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] ,

then	because	she	seemed	so	desirous	of	being	alone	,
然后	因为	她	似乎	所以	渴望	的	存在	独自的	,

因为她似乎非常渴望独处，

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][dɪd][wʌn] [θɔːt] [krɒs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [bleɪm] —

but	never	did	one	thought	cross	my	mind	that	there	was	a	shadow	of	blame	—
但	绝不	做过	一	想法	叉	我的	头脑	那	那里	曾是	一个	阴影	的	责备	—

[ɔː(r)] [rɒŋ] ;

or	wrong	;
或者	错误的	;

但我从未想过这其中有任何责备或错误；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [əˈlɜːt] [hæd; həd][ai] [θɔːt] [səʊ] .

I	should	have	been	far	more	on	the	alert	had	I	thought	so	.
我	应该	有	到过	远的	更多的	在	这	警报	有	我	想法	所以	.

如果我当时那样想，就应该更加警惕。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ˌsentɪˈment(ə)l] , [hɑːf] - [əˈweɪk] [kaɪnd][ɒv; əv][maɪnd] ;

I	was	always	of	a	dreamy	,	sentimental	,	half	-	awake	kind	of	mind	;
我	曾是	总是	的	一个	梦幻般的	,	感伤的	,	一半	-	醒	种类	的	头脑	;

我一直都是那种爱做梦、多愁善感、半梦半醒的状态；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈdespərət] , [pəˈhæps] , [wɪð] [æn; ən]

I	thought	of	nothing	more	than	a	woman	,	desperate	,	perhaps	,	with	an
我	想法	的	没有什么	更多的	比	一个	女士	,	绝望的	,	也许	,	和	一个

[ʌnˈhæpi] [lʌv] ,

unhappy	love	,
不开心	爱	,

我当时满脑子想的都是一个女人，或许很绝望，正经历着一段不幸的爱情。

[ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [ˈlɛtəz] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈlʌvə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] —

throwing	the	love	-	letters	and	presents	of	a	faithless	lover	into	the	sea	—
投掷	这	爱	-	信件	和	礼物	的	一个	不忠	情人	进入	这	海	—

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

把不忠恋人的情书和礼物扔进大海——仅此而已。

[ai] [rɪ'piːt] [ðɪs] [məʊst] [ɪm'fætɪkli] ,
I **repeat** **this** **most** **emphatically** **,**
我 重复 这 最多 强调地 ,

我再次郑重强调：

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][rest] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
as **I** **should** **not** **like** **any** **suspicion** **of** **indolence** **or** **indifference** **to** **rest** **upon** **me** **.**
作为 我 应该 不是 喜欢 任何 怀疑 的 懒惰 或者 漠不关心 到 休息 之上 我 .

我不希望任何人怀疑我懒惰或冷漠。

[ə; eɪ] [slaɪt] [splæʃ] — [nɒt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hevi] — [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] ; [nəʊ][kraɪ] ,
A **slight** **splash** **—** **not** **of** **anything** **heavy** **—** **no** **other** **sound** **;** **no** **cry** **,**
一个 轻微 溅 — 不是 的 任何事物 重的 — 不 其他 声音 ; 不 哭 ,

轻微的水花声——不是什么重物——没有其他声音；没有哭喊声。

[nəʊ] [wɜːd] — [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
no **word** **—** **a** **moment's** **pause** **in** **the** **running** **of** **the** **waves** **,**
不 单词 — 一个 瞬间 暂停 在 这 跑步 的 这 波浪 ,

一片寂静——波浪的奔涌短暂地停顿了一下。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ə'gen] [æz; əz] ['geɪlɪ] [æz; əz]['evə(r)] , ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] ['pɪlər] ,
then **they** **went** **on** **again** **as** **gayly** **as** **ever** **,** **washing** **the** **wooden** **pillars** **,**
然后 他们 去 在 再次 作为 同性恋地 作为 曾经 , 洗涤 这 木制的 柱子 ,

然后他们又像往常一样兴高采烈地继续清洗木柱。

[ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ] ['siːwiːd] .
and **wreathing** **them** **with** **fresh** **seaweed** **.**
和 花环 他们 和 新鲜的 海藻 .

并用新鲜海藻包裹它们。

[ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ,
The **tall** **figure** **,** **with** **the** **head** **bent** **over** **the** **rail** **,**
这 高的 数字 , 和 这 头 弯曲 超过 这 轨 ,

那个高大的身影，头低垂在栏杆上，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['stætʃuː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɔː(r)][stɜː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
might **have** **been** **a** **statue** **for** **all** **the** **life** **or** **stir** **there** **was** **within** **her**
可能 有 到过 一个 雕像 为了 全部 这 生活 或者 搅拌 那里 曾是 之内 她
.
:
.

她或许就像一座雕像，凝固了她内心所有的活力和激情。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .
Quite **a** **quarter** **of** **an** **hour** **passed** **,** **and** **she** **did** **not** **stir** **.**
相当 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 , 和 她 做过 不是 搅拌 .

整整过了十五分钟，她一动不动。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][bent][ðə; ði] [həʊl] [taɪm]
I **began** **to** **wonder** **if** **she** **were** **dead** **;** **her** **head** **was** **bent** **the** **whole** **time**
我 开始 到 想知道 如果 她 是 死的 ; 她 头 曾是 弯曲 这 所有的 时间
,
,
,

我开始怀疑她是不是死了；她的头一直低着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] .
watching **the** **waves** **as** **they** **ran** **hurrying** **past** **.**
观看 这 波浪 作为 他们 跑 匆忙 过去的 .

看着海浪匆匆而过。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [muːn] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [ə'gen] ;

Then	the	lady	moon	relented	,	and	showed	her	fair	face	again	;
然后	这	女士	月亮	让步	,	和	显示	她	公平的	脸	再次	;

于是月亮女神心软了，再次露出了她美丽的容颜；

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] — [iːtʃ] [weɪv] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

a	flood	of	silver	fell	over	the	sea	—	each	wave	seemed	to	catch	some	of
一个	洪水	的	银	跌倒	超过	这	海	—	每个	海浪	似乎	到	抓住	一些	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

银色的光芒倾泻而下，洒满大海——每一道波浪似乎都带走了一部分。

[ænd; ənd] [breɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪplz] [ɒv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]

and	break	with	a	thousand	ripples	of	light	—	the	white	cliffs	caught	it	—	it
和	休息	和	一个	千	涟漪	的	光	—	这	白色的	悬崖	捕捉	它	—	它

[fel] [ɒn][ðə; ði][əʊld][pɪə(r)] ,

fell	on	the	old	pier	,
跌倒	在	这	老的	码头	,

一道道光芒荡漾开来——白色的悬崖接住了它——它落在了古老的码头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [blæk] ['fɪgə(r)] [stʊd] [aʊt] [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

and	the	tall	black	figure	stood	out	in	bold	relief	against	the	moonlit
和	这	高的	黑色的	数字	站立	出去	在	大胆的	宽慰	反对	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在月光皎洁的夜空下，一个高大的黑色身影显得格外醒目。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kwaɪt]

I	was	almost	startled	when	she	turned	round	,	and	I	saw	her	face	quite
我	曾是	几乎	惊慌	什么时候	她	转向	圆形的	,	和	我	锯	她	脸	相当

['pleɪnli] .

plainly	.
显然	.

她转过身来时，我几乎吓了一跳，我清楚地看到了她的脸。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [diːpə(r)]

The	same	light	that	revealed	her	pretty	little	face	and	figure	,	threw	a	deeper
这	相同的	光	那	揭晓	她	漂亮的	小的	脸	和	数字	,	扔	一个	更深

[ʃeɪd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

shade	over	me	.
阴影	超过	我	.

照亮她精致小脸和身材的同一束光线，却在我身上投下了更深的阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

She	looked	anxiously	up	and	down	,
她	看起来	焦虑地	向上	和	向下	,

她焦急地上下张望，

[jet] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fə'tæləti] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ]

yet	by	a	singular	fatality	never	looked	at	the	corner	of	the	wooden	building
然而	经过	一个	单数	死亡	绝不	看起来	在	这	角落	的	这	木制的	建筑

[weə(r)] [aɪ][sæt] .

where	I	sat	.
在哪里	我	卫星	.

然而，由于某种偶然的巧合，我从未注意到我所坐的木屋角落。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [sɪns] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][kraɪ][aʊt] [wen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [feɪs] — [səʊ]

I	have	often	wondered	since	that	I	did	not	cry	out	when	I	saw	that	face	—	so
我	有	经常	想知道	自从	那	我	做过	不是	哭	出去	什么时候	我	锯	那	脸	—	所以

['wʌndəfəli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

wonderfully	beautiful	,
太棒了	美丽的	,

从那以后，我常常纳闷，为什么我看到那张如此美丽的脸时没有惊呼出声。

[bʌt; bət][səʊ]['mɑ:b(ə)l] [waɪt] , [səʊ][sæd] , [səʊ][ɪn'tent] , [səʊ] ['ɜ:nɪst] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [waɪld] [wɪð]

but	so	marble	white	,	so	sad	,	so	intent	,	so	earnest	,	the	beautiful	eyes	wild	with
但	所以	大理石	白色的	,	所以	伤心	,	所以	意图	,	所以	认真	,	这	美丽的	眼睛	荒野	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

但是，那双眼睛却如此洁白如大理石，如此悲伤，如此专注，如此真挚，美丽的眼睛里充满了痛苦。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] .

the	beautiful	mouth	quivering	.
这	美丽的	嘴	颤抖	.

美丽的嘴唇颤抖着。

[ai][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ai][daɪ] .

I	can	see	it	now	,	and	I	shall	see	it	until	I	die	.
我	能	看	它	现在	,	和	我	将	看	它	直到	我	死	.

我现在能看到它，而且我将一直看到它，直到我死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [brɔ:d] [braʊ] , [ænd; ənd]['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)] ['klʌstəd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] —

There	was	a	low	,	broad	brow	,	and	golden	-	brown	hair	clustered	on	it	—
那里	曾是	一个	低的	,	广阔	眉头	,	和	金的	-	棕色的	头发	聚类	在	它	—

[heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ;

hair	that	was	like	a	crown	;
头发	那	曾是	喜欢	一个	王冠	;

他有着低矮宽阔的眉毛，上面簇拥着金棕色的头发，像一顶王冠；

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

the	face	was	oval	-	shaped	,	exquisitely	beautiful	,	with	a	short	upper	lip	,
这	脸	曾是	椭圆形	-	形状	,	精美绝伦	美丽的	,	和	一个	短的	上	唇	,

[ə; eɪ] [fʊl] , ['lʌvli] ['ʌndə(r)][wʌn] ,

a	full	,	lovely	under	one	,
一个	满的	,	迷人的	在下面	一	,

她的脸型是椭圆形的，精致美丽，上唇较短，下唇饱满可爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['mɔdld] [tʃɪn] .

and	a	perfectly	modeled	chin	.
和	一个	完美	建模	下巴	.

还有线条完美的下巴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lməʊst][mæd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

But	it	was	the	face	of	a	woman	almost	mad	with	despair	.
但	它	曾是	这	脸	的	一个	女士	几乎	疯狂的	和	绝望	.

但那是一张近乎绝望疯狂的脸。

" [əʊ] , ['hev(ə)n] !

"	Oh	,	Heaven	!
"	哦	,	天堂	!

“哦，天堂！

[ɪf] [ai][deə(r)] — [ɪf] [ai][deə(r)] !

if	I	dare	—	if	I	dare	!
如果	我	敢	—	如果	我	敢	!

如果我敢的话——如果我敢的话！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [həʊp] ;
She flung up her hands with the gesture of one who has no hope ;
她 扔 向上 她 双手 和 这 手势 的 一 WHO 有 不 希望 ;

她举起双手，一副绝望的样子；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ðen] ['sləʊli] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
she looked over at the sea , once more at the pier , then slowly turned away ,
她 看起来 超过 在 这 海 , 一次 更多的 在 这 码头 , 然后 缓慢地 转向 离开 ,

她望向大海，又望向码头，然后缓缓转过身去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kwaɪt] ['pleɪnli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [əʊ] , ['hev(ə)n] !
and again quite plainly I heard the words , " Oh , Heaven !
和 再次 相当 显然 我 听到 这 字 , " 哦 , 天堂 !

我又清楚地听到了这句话："哦，天堂！

[ɪf] [aɪ][deə(r)] — [ɪf] [aɪ][deə(r)] !
if I dare — if I dare !
如果 我 敢 — 如果 我 敢 !

如果我敢的话——如果我敢的话！

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪlənt]
" She then walked slowly away , and I lost sight of her under the silent
" 她 然后 步行 缓慢地 离开 , 和 我 丢失的 视线 的 她 在下面 这 沉默的
['ɑːtʃɪz] ;
arches ;
拱门 ;

"然后她慢慢地走开了，我在寂静的拱门下失去了她的踪影；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .
but I could not forget her .
但 我 可以 不是 忘记 她 .

但我无法忘记她。

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] ! — [wɒt] ['bjuːti] , [wɒt] ['pæʃ(ə)n] , [wɒt] [peɪn] , [wɒt] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
What a face ! — what beauty , what passion , what pain , what love and despair ,
什么 一个 脸 ! — 什么 美丽 , 什么 热情 , 什么 疼痛 , 什么 爱 和 绝望 ,
[wɒt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] !
what goodness and power !
什么 善良 和 力量 !

多么可怕的脸庞！——多么美丽，多么热情，多么痛苦，多么爱与绝望，多么善良与力量！

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] !
What a face !
什么 一个 脸 !

这张脸！

[wen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
When should I ever forget it ?
什么时候 应该 我 曾经 忘记 它 ?

我什么时候才会忘记这件事?

[ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
Impelled by curiosity , I went to the railings , and I stood where she stood .
被迫 经过 好奇心 , 我 去 到 这 栏杆 , 和 我 站立 在哪里 她 站立 .

出于好奇，我走到栏杆边，站在了她刚才站过的地方。

[ai] [lʊkt] [daʊn] .

I	looked	down	.
我	看起来	向下	.

我低头看了看。

[haʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [siː] !

How	deep	and	fathomless	it	seemed	,	this	running	sea	!
如何	深的	和	深不可测	它	似乎	,	这	跑步	海	!

这片奔流的大海，看起来多么深邃无垠啊!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ðeə(r)] ?

What	was	it	she	had	dropped	there	?
什么	曾是	它	她	有	掉落	那里	?

她掉在那里的是什么?

[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][məʊst] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [lʌv] - ['lɛtəz] ;

In	my	mind's	eye	I	saw	a	most	pathetic	little	bundle	made	of	love	-	letters	;
在	我的	心灵的	眼睛	我	锯	一个	最多	可怜的	小的	捆	制成	的	爱	-	信件	;

我脑海中浮现出一个由情书组成的可怜的小包裹;

[ai] ['piktʃəd] [ðem; ðəm][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feɪdɪd] ['rɪbən] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][draɪd] ['flaʊəz] ,

I	pictured	them	tied	with	a	pretty	faded	ribbon	;	there	would	be	dried	flowers	,
我	如图所示	他们	系	和	一个	漂亮的	褪色	丝带	;	那里	会	是	干燥	花朵	,

我设想它们用一条漂亮的褪色丝带系着;还会配上干花。

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][məʊ'mentəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] .

each	one	a	momento	of	some	happy	occasion	.
每个	一	一个	时刻	的	一些	快乐的	场合	.

每一件都是某个快乐时刻的纪念品。

[ai][kʊd; kəd] ['fænsi] [ðə; ði] [draɪd] ['rəʊzɪz] , [ðə; ði] ['wɪðəd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [ðə; ði] ['vaiəlits] ,

I	could	fancy	the	dried	roses	,	the	withered	forget	-	me	-	nots	,	the	violets	,
我	可以	想要	这	干燥	玫瑰	,	这	干枯	忘记	-	我	-	不	,	这	紫罗兰	,

我喜欢干枯的玫瑰、凋零的勿忘我、紫罗兰,

[wɪð] [sʌm; səm] [feɪnt] ['əʊdə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

with	some	faint	odor	lingering	still	around	them	.
和	一些	头晕的	气味	挥之不去的	仍然	大约	他们	.

周围还残留着淡淡的气味。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [pə'hæps] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ; [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd]

Then	there	would	be	a	valentine	,	perhaps	two	or	three	;	a	photograph	,	and
然后	那里	会	是	一个	情人节	,	也许	二	或者	三	;	一个	照片	,	和

['prɒbəbli] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

probably	an	engagement	ring	.
大概	一个	订婚	戒指	.

然后会有一张情人节卡片，或许两三张;一张照片，可能还有一枚订婚戒指。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

She	had	flung	them	away	into	the	depths	of	the	sea	,
她	有	扔	他们	离开	进入	这	深度	的	这	海	,

她把它们扔进了深海。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [həʊps] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

and	only	Heaven	knows	what	hopes	and	love	she	had	flung	with	them	!
和	仅有的	天堂	知道	什么	希望	和	爱	她	有	扔	和	他们	!

只有老天才知道她曾对他们寄予了怎样的希望和爱!

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wɒt] [ðæt] [kraɪ] [ment] — " [ɪf] [ai][deə(r)] — [ɪf] [ai][deə(r)] !

I	could	understand	now	what	that	cry	meant	—	"	If	I	dare	—	if	I	dare	!
我	可以	理解	现在	什么	那	哭	意思是	—	"	如果	我	敢	—	如果	我	敢	!

我现在明白了那声呐喊的含义——“如果我敢——如果我敢!”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][deə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] !

"	It	meant	that	if	she	dare	she	would	fling	herself	into	the	sea	after	them	!
"	它	意思是	那	如果	她	敢	她	会	一扔	她自己	进入	这	海	后	他们	!

“这意味着，如果她胆子够大，她就会跳进海里追随他们！”

[haʊ] [ˈmeni] [həʊps] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] , [laɪk] [hɜːz] , [ˈɪntuː] [ðəʊz] [blæk] [depθs] !

How	many	hopes	had	been	flung	,	like	hers	,	into	those	black	depths	!
如何	许多	希望	有	到过	扔	,	喜欢	她的	,	进入	那些	黑色的	深度	!

有多少希望，像她的希望一样，被抛入了那片黑暗的深渊！

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	I	came	to	the	conclusion	that	I	was	,	to	say	the	least	of	it	,
然后	我	来了	到	这	结论	那	我	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,

然后我得出结论，至少可以说，我是.....

[ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [tuː; tə] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːrsənz] [əˈfeəz] .

a	simpleton	to	waste	so	much	time	and	thought	about	another	person's	affairs	.
一个	傻瓜	到	浪费	所以	很多	时间	和	想法	关于	其他	人的	事务	.

真是个傻瓜，竟然浪费这么多时间和精力去想别人的事。

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] , [aɪ] [met] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] ,

I	remember	that	,	as	I	walked	slowly	down	the	pier	,	I	met	several	people	,
我	记住	那	,	作为	我	步行	缓慢地	向下	这	码头	,	我	遇见	一些	人们	,

我记得当时我沿着码头缓缓走着，遇到了好几个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd]

and	that	I	felt	a	glow	of	pleasure	at	the	thought	that	some	people	had
和	那	我	毛毡	一个	辉光	的	乐趣	在	这	想法	那	一些	人们	有

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

the	good	sense	to	prefer	the	Chain	Pier	.
这	好的	感觉	到	更喜欢	这	链	码头	.

想到有些人明智地选择了链式码头，我感到一阵愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [həʊm] .

And	then	I	went	home	.
和	然后	我	去	家	.

然后我就回家了。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˈbɪliədz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] ,

A	game	at	billiards	,	a	long	chat	in	the	smoke	-	room	,
一个	游戏	在	台球	,	一个	长的	聊天	在	这	抽烟	-	房间	,

打一场台球，在吸烟室里聊很久，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈstræktɪd] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwitnis] ,

ought	to	have	distracted	my	mind	from	the	little	incident	I	had	witnessed	,
应该	到	有	愣	我的	头脑	从	这	小的	事件	我	有	目击者	,

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] .

but	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

本应让我不再关注我目睹的那件小事，但事实并非如此。

[maɪ][bed] - [ruːm] [feɪst] [ðə; ði] [siː] ,

My	bed	-	room	faced	the	sea	,
我的	床	-	房间	面对	这	海	,

我的卧室面向大海，

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	I	drew	up	the	blind	so	that	I	might	look	at	it	once	more	.
和	我	画	向上	这	瞎的	所以	那	我	可能	看	在	它	一次	更多的	.

于是我拉上窗帘，想再看一眼。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [hæz; həz] ['meni] [wɪəd] ['æspekts] ,

The	beautiful	sea	has	many	weird	aspects	,
这	美丽的	海	有	许多	诡异的	方面	,

美丽的大海有很多奇特的方面，

[nʌn] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hiːvɪŋ] ['sʌlənli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

none	stranger	than	when	it	lies	heaving	sullenly	under	the	light	of	the	moon	.
没有任何	陌生人	比	什么时候	它	谎言	起伏	闷闷不乐地	在下面	这	光	的	这	月亮	.

最奇特的莫过于它在月光下闷闷不乐地起伏着。

['fæsɪneɪtɪd] , [tʃɑːmd] , [ai] [stʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Fascinated	,	charmed	,	I	stood	to	watch	it	.
着迷	,	迷住了	,	我	站立	到	手表	它	.

我被深深吸引，驻足观看。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ʃaɪn] [naʊ] ; [ðə; ði] [klaʊdz]

The	moon	had	changed	her	mind	;	she	meant	to	shine	now	;	the	clouds
这	月亮	有	已更改	她	头脑	;	她	意思是	到	闪耀	现在	;	这	云

[hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] ;

had	all	vanished	;
有	全部	消失了	;

月亮改变了主意；她现在要闪耀光芒；乌云都散去了；

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [bluː] ; [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd]

the	sky	was	dark	and	blue	;	the	stars	were	shining	;	but	the	wind
这	天空	曾是	黑暗的	和	蓝色的	;	这	明星	是	灼灼	;	但	这	风

[hæd; həd] ['kwikən] ,

had	quickened	,
有	加速	,

天空湛蓝深邃，繁星闪烁，但风势却越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [rəʊld] [ɪn] ['brɪskli] , [wɪð] [waɪt] , ['sɪlvəri] [fəʊm] ['mɑːkɪŋ] [ðeə(r)] ['prəʊgres] .

and	the	waves	rolled	in	briskly	,	with	white	,	silvery	foam	marking	their	progress	.
和	这	波浪	滚动	在	轻快地	,	和	白色的	,	银色	泡沫	标记	他们的	进步	.

海浪急速涌来，白色银色的泡沫清晰可见。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] [stʊd] [aʊt] [kwaɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

The	Chain	Pier	stood	out	quite	clear	and	distinct	in	the	moonlight	;
这	链	码头	站立	出去	相当	清除	和	清楚的	在	这	月光	;

月光下，链式码头显得格外清晰醒目；

['veri] [feə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

very	fair	and	shapely	it	looked	.
非常	公平的	和	优美	它	看起来	.

看起来非常漂亮，身材也很好。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['despərət] [feɪs] —

Then	I	went	to	sleep	and	dreamed	of	the	white	,	beautiful	,	desperate	face	—
然后	我	去	到	睡觉	和	梦见	的	这	白色的	,	美丽的	,	绝望的	脸	—

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ,

of	the	woman	who	had	,
的	这	女士	WHO	有	,

然后我睡着了，梦见了那张苍白、美丽、绝望的脸——那个女人，她曾经.....

[ai] [bɪ'liːvd] , [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - ['lɛtəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	believed	,	thrown	her	love	-	letters	into	the	sea	.
我	相信	,	抛掷	她	爱	-	信件	进入	这	海	.

我信以为真，把她的情书扔进了大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gruː] ['æŋgri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ;

The	wind	grew	rougher	and	the	sea	grew	angry	during	the	night	;
这	风	生长	粗糙	和	这	海	生长	生气的	期间	这	夜晚	;

夜间，风势渐强，海浪汹涌；

[wen] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wəʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

when	at	times	I	woke	from	my	sleep	I	could	hear	them	.
什么时候	在	时代	我	觉醒	从	我的	睡觉	我	可以	听到	他们	.

有时我从睡梦中醒来，就能听到他们的声音。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌv] - ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] — [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði]

long	before	this	the	love	-	letters	had	been	destroyed	—	had	been	torn	by	the
长的	前	这	这	爱	-	信件	有	到过	损毁	—	有	到过	撕裂	经过	这

[swɪft] [weɪvz] ;

swift	waves	;
迅速	波浪	;

很久以前，这些情书就已经被毁了——被汹涌的波涛撕碎了；

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [lʌv] - ['təukənz][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

the	faded	flowers	and	all	the	pretty	love	-	tokens	were	done	to	death	in	the
这	褪色	花朵	和	全部	这	漂亮的	爱	-	代币	是	完毕	到	死亡	在	这

[brɪsk] ['wɔːtəz] .

brisk	waters	.
轻快	水	.

枯萎的花朵和所有漂亮的爱情信物都在冰冷的河水中被冲走了。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] , [ɪn] [θɔːt] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	wondered	if	,	in	thought	,	that	beautiful	,
我	想知道	如果	,	在	想法	,	那	美丽的	,

我想知道，在思考中，那份美丽是否.....

['despərət] ['wʊmən] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

desperate	woman	would	go	back	to	that	spot	on	the	Chain	Pier	.
绝望的	女士	会	去	后退	到	那	点	在	这	链	码头	.

走投无路的女人会回到链码头的那个地方。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt]

The	morning	following	dawned	bright	and	calm	;	there	was	a	golden	sunlight
这	早晨	下列的	黎明	明亮的	和	冷静的	;	那里	曾是	一个	金的	阳光

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [siː] ;

and	a	blue	sea	;
和	一个	蓝色的	海	;

第二天早晨阳光明媚，风平浪静；金色的阳光洒在海面上，蔚蓝的大海波光粼粼；

[waɪ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [səʊ] ['greɪtli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ,

why	the	color	of	the	water	should	change	so	greatly	,	I	could	not	think	,
为什么	这	颜色	的	这	水	应该	改变	所以	非常	,	我	可以	不是	思考	,

我无法理解为什么水的颜色会发生如此大的变化。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

but	change	it	did	.
但	改变	它	做过	.

但它确实改变了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][æz; əz][æn; ən] ['emərəld] ,

I	have	seen	it	clear	as	an	emerald	,
我	有	已见	它	清除	作为	一个	翠	,

我已看清它，它像翡翠一样清澈。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['siːz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

and	I	have	seen	it	blue	as	the	lakes	and	seas	of	Italy	.
和	我	有	已见	它	蓝色的	作为	这	湖泊	和	海域	的	意大利	.

我曾见过它像意大利的湖泊和海洋一样湛蓝。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['brɪliənts] [dɑːnst] [ɒn][ɪts]

This	morning	it	wore	a	blue	dress	,	and	a	thousand	,	brilliants	danced	on	its
这	早晨	它	穿着	一个	蓝色的	裙子	,	和	一个	千	,	才华横溢	跳舞	在	它是

[brɔːd] , [swiːt] ['bʊzəm] .

broad	,	sweet	bosom	.
广阔	,	甜的	怀	.

今天早上它穿着蓝色的裙子，无数闪亮的花朵在它宽阔甜美的胸脯上翩翩起舞。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ; [bəuθ] [pɪrz] [lʊkt]

Already	there	were	a	number	of	people	on	the	promenade	;	both	piers	looked
已经	那里	是	一个	数字	的	人们	在	这	长廊	;	两个都	码头	看起来

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

海滨长廊上已经有不少人了；两个码头看起来都很漂亮。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

and	were	full	of	life	and	activity	.
和	是	满的	的	生活	和	活动	.

它们充满了生机和活力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

It	must	have	been	some	kind	of	holiday	,	although	I	forget	for	what
它	必须	有	到过	一些	种类	的	假期	,	虽然	我	忘记	为了	什么

[ðə; ði][flægz][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,

the	flags	were	flying	,
这	旗帜	是	飞行	,

那应该是某种节日，但我忘了旗帜飘扬是为了庆祝什么节日。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] .

and	there	was	a	holiday	look	about	the	town	.
和	那里	曾是	一个	假期	看	关于	这	镇	.

小镇上洋溢着节日的气氛。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['brekfəst] .

I	thought	I	would	walk	for	ten	minutes	before	my	breakfast	.
我	想法	我	会	走	为了	十	分钟	前	我的	早餐	.

我打算在早餐前散步十分钟。

[aɪ] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] ,

I	went	toward	the	Chain	Pier	,
我	去	朝向	这	链	码头	,

我朝链式码头走去，

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

drawn	by	the	irresistible	attraction	of	the	face	I	had	seen	there	last	evening	.
绘制	经过	这	无法抗拒	景点	的	这	脸	我	有	已见	那里	最后的	晚上	.

昨晚我在那里看到的那张脸，深深地吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪn]

It	struck	me	that	there	was	an	unusual	number	of	people	about	the	Chain
它	击	我	那	那里	曾是	一个	异常	数字	的	人们	关于	这	链

[pɪə(r)] ;

Pier	;
码头	;

我注意到链式码头附近人很多，这很不寻常；

[kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

quite	a	crowd	had	collected	at	the	gate	.
相当	一个	人群	有	集	在	这	门	.

门口聚集了不少人。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] .

People	**were**	**talking**	**to**	**each**	**other**	**in**	**an**	**excited**	**fashion**	**.**
人们	是	说	到	每个	其他	在	一个	兴奋的	时尚	.

人们兴奋地交谈着。

[ai] [sɔː] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [pə'liːsmən] ,

I	**saw**	**one**	**or**	**two**	**policemen**	**,**
我	锯	一	或者	二	警察	,

我看到了一两个警察，

[ænd; ənd] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn]

and	**I**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**some**	**accident**	**or**	**other**	**had**	**happened**	**on**
和	我	来了	到	这	结论	那	一些	事故	或者	其他	有	发生	在

[ðə; ði] [pɪə(r)] .

the	**pier**	**.**
这	码头	.

于是我得出结论，码头上发生了某种事故。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bəʊtmən] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .

I	**went**	**up**	**to**	**the**	**crowd**	**—**	**two**	**or**	**three**	**boatmen**	**stood**	**leaning**	**over**	**the**	**rail**	**.**
我	去	向上	到	这	人群	—	二	或者	三	船夫	站立	倾斜	超过	这	轨	.

我走到人群前——两三个船夫倚在栏杆上。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" ['mætə(r)] , [sɜː(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [wʌn] ; " [ðeə(r)] [ɪz] ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	**Matter**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**replied**	**one**	**;**	**"**	**there**	**is**	**matter**	**enough**	**.**
"	事情	,	先生	?	"	回复	一	;	"	那里	是	事情	足够的	.

“先生，事情是这样的吗？”其中一人回答说：“事情已经足够多了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌn] [ɒn] [ðæt]

There	**must**	**have**	**been**	**murder**	**,**	**or**	**something**	**very**	**much**	**like**	**it**	**,**	**done**	**on**	**that**
那里	必须	有	到过	谋杀	,	或者	某物	非常	很多	喜欢	它	,	完毕	在	那

[pɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] . "

pier	**last**	**night**	**.**	**"**
码头	最后的	夜晚	.	"

昨晚那个码头上肯定发生了谋杀案，或者类似的事情。

" ['mɜːdə(r)] ?

"	**Murder**	**?**
"	谋杀	?

“谋杀?

" [ai] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ; " [duː; də] [nɒt] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [wɜːd] . "

"	**I**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**;**	**"**	**do**	**not**	**use**	**such**	**a**	**horrible**	**word**	**.**	**"**
"	我	哭	,	和	一个	殴打	心	;	"	做	不是	使用	这样的	一个	可怕	单词	.	"

我心跳加速，哭着说：“不要用这么可怕的词。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən]

"	**It**	**is**	**a**	**horrible**	**thing**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**it**	**has**	**been**	**done**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boatman**
"	它	是	一个	可怕	事物	,	先生	,	但	它	有	到过	完毕	,	"	回复	这	船工

.

:
.

“先生，这是一件可怕的事情，但确实发生了。”船夫回答道。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[waɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['mɜ:də(r)] " [strʌk] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .
Why the word " murder " struck me with such a horror I cannot tell .
为什么 这 单词 " 谋杀 " 击 我 和 这样的 一个 恐怖 我 不能 告诉 .

我无法解释为什么“谋杀”这个词会让我感到如此恐惧。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['bəʊtmən] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
I stood looking at the old boatman like one struck with dismay .
我 站立 寻找 在 这 老的 船工 喜欢 一 击 和 沮丧 .

我站在那里，一脸惊愕地看着那位老船夫。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
I was on the point of saying that it was quite impossible ,
我 曾是 在 这 观点 的 说 那 它 曾是 相当 不可能的 ,

我当时正要说这完全不可能，

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ]
for I had been on the Chain Pier last night , and had seen nothing
为了 我 有 到过 在 这 链 码头 最后的 夜晚 , 和 有 已见 没有什么
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

因为我昨晚在链式码头，并没有看到这样的事情。

[sʌm; səm] ['pru:d(ə)nt] ['ɪmpʌls] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] .
Some prudent impulse restrained me .
一些 谨慎 冲动 克制 我 .

某种理智的冲动阻止了我。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɜ:də(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['stɜ:di]
" I would not go so far as to say it was murder , " interrupted a sturdy
" 我 会 不是 去 所以 远的 作为 到 说 它 曾是 谋杀 , " 中断 一个 结实的
['bəʊtmən] .
boatman .
船工 .

“我不会说这是谋杀，”一位身材魁梧的船夫插话道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [kwɪə(r)]
" I have been about here a great many years , and I have seen some queer
" 我 有 到过 关于 这里 一个 伟大的 许多 年 , 和 我 有 已见 一些 酷儿
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我在这里生活了很多年，也见过一些奇怪的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dli] [kɔ:l] [ðɪs] ['mɜ:də(r)] . "
I should hardly call this murder . "
我 应该 几乎 称呼 这 谋杀 . "

我实在不认为这是谋杀。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] ['teɪkən] [ə'weɪ] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['mɜ:də(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] ,
" It was a life taken away , whether you call it murder or not ,
" 它 曾是 一个 生活 已采取 离开 , 无论 你 称呼 它 谋杀 或者 不是 ,

“无论你是否称之为谋杀，这是一条被夺走的生命。”

" [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

"	**May**	**be**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**.**
"	可能	是	;	但	我	是	不是	当然	.

“也许是这样，但我不能确定。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [mæd] [wɪð] ['mɪzəri] , [bʌt; bət]['mɜːdə(r)][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] . "

I	**have**	**seen**	**many**	**mad**	**with**	**misery**	**,**	**but**	**murder**	**is**	**a**	**rare**	**thing**	**.**	**"**
我	有	已见	许多	疯狂的	和	苦难	,	但	谋杀	是	一个	稀有的	事物	.	"

我见过许多人因痛苦而发疯，但杀人却是罕见的事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [sɜː(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['bəʊtmən] .

"	**A**	**child**	**,**	**sir**	**—**	**only**	**a**	**little**	**child**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sturdy**	**boatman**	**.**
"	一个	孩子	,	先生	—	仅有的	一个	小的	孩子	,	"	说	这	结实的	船工	.

“先生，只是个孩子——一个很小的孩子，”身材魁梧的船夫说道。

" [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [faʊnd] ['draʊnd] [ɒf] [ðə; ði][pɪə(r)][hɪə(r)] .

"	**The**	**body**	**of**	**a**	**little**	**child**	**found**	**drowned**	**off**	**the**	**pier**	**here**	**.**
"	这	身体	的	一个	小的	孩子	成立	溺水	离开	这	码头	这里	.

“在这里的码头附近发现了一具溺亡幼童的尸体。”

" [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [stɑːt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [grəʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ?

"	**Now**	**,**	**why**	**should**	**I**	**start**	**and**	**tremble**	**and**	**grow**	**sick**	**at**	**heart**	**?**
"	现在	,	为什么	应该	我	开始	和	颤抖	和	生长	生病的	在	心	?

“现在，我为什么要惊慌失措、战栗不已、心生恐惧呢？”

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	**had**	**it**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**
什么	有	它	到	做	和	我	?

这跟我有什么关系?

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['məːdə] [tʃaɪld] , [jet] [greɪt] [drɒps] [fɔːmd] [ɒn][maɪ] [braʊ] ,

I	**knew**	**nothing**	**of**	**any**	**murdered**	**child**	**,**	**yet**	**great**	**drops**	**formed**	**on**	**my**	**brow**	**,**
我	知道	没有什么	的	任何	被谋杀	孩子	,	然而	伟大的	滴	形成	在	我的	眉头	,

我对任何被谋杀的孩子都一无所知，然而我的额头上却涌出了大滴泪水。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [hɑːt] ['trembld] .

and	**my**	**very**	**heart**	**trembled**	**.**
和	我的	非常	心	颤抖	.

我的心都颤抖了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [faʊnd] ['draʊnd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**A**	**little**	**child**	**found**	**drowned**	**,**	"	**I**	**repeated**	**;**	"	**but**	**how**	**do**	**you**	**know**	**it**
"	一个	小的	孩子	成立	溺水	,	"	我	重复	;	"	但	如何	做	你	知道	它

[wɒz; wəz] ['məːdə] ?

was	**murdered**	**?**
曾是	被谋杀	?

“一个小孩被发现溺水身亡，”我重复道；“但你怎么知道他是被谋杀的呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "

It	**may**	**have**	**fallen**	**into**	**the**	**water**	**.**	**"**
它	可能	有	倒下	进入	这	水	.	"

它可能掉进水里了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] , [sɜː(r)] , " [sed][ðə; ði]['eldə(r)]['bəʊtmən] ;

"	It	was	not	old	enough	for	that	,	sir	,	"	said	the	elder	boatman	;
"	它	曾是	不是	老的	足够的	为了	那	,	先生	,	"	说	这	长老	船工	;

“先生，它还不够老，”老船夫说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)]['lɪt(ə)l][maɪt] — [ə; eɪ]['beɪbi][gɜːl] ; [ðeɪ] [seɪ] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]

"	it	is	but	a	fair	little	mite	—	a	baby	girl	;	they	say	not	more	than	three
"	它	是	但	一个	公平的	小的	螨虫	—	一个	婴儿	女孩	;	他们	说	不是	更多的	比	三

[mʌnθs] [əʊld] .

months	old	.
几个月	老的	.

“她只是个小不点儿——一个女婴；据说不超过三个月大。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['despərət] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [flæʃ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

why	did	the	beautiful	,	desperate	face	I	had	seen	the	night	before	flash	before	my
为什么	做过	这	美丽的	,	绝望的	脸	我	有	已见	这	夜晚	前	闪光	前	我的

[aɪz] [ðen] ?

eyes	then	?
眼睛	然后	?

为什么前一天晚上我看到的那张美丽而绝望的脸庞，会在那一刻突然出现在我的眼前?

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [went] [ɒn] :

The	boatman	went	on	:
这	船工	去	在	:

船夫继续说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ,

"	It	is	plain	to	my	eyes	that	it	is	a	murder	,
"	它	是	清楚的	到	我的	眼睛	那	它	是	一个	谋杀	,

在我看来，这显然是一起谋杀案。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['tendə(r)] [beɪb] ; [ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)]['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

although	the	child	is	but	a	tender	babe	;	all	the	greater	murder	for	that	;
虽然	这	孩子	是	但	一个	投标	宝贝	;	全部	这	更大的	谋杀	为了	那	;

虽然孩子只是个娇嫩的婴儿；但正因如此，谋杀才更加严重；

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ɪt'self] ; [ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] . "

a	bigger	child	might	have	helped	itself	;	this	one	could	not	.	"
一个	大	孩子	可能	有	帮助	本身	;	这	一	可以	不是	.	"

如果换成个大点的孩子，或许能自己想办法；可这个孩子却做不到。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Tell	me	about	it	,	"	I	said	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	我	说	.

“跟我说说吧，”我说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [bʌt; bət][stɒp] ['biːtɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

if	my	heart	would	but	stop	beating	,	or	if	the	beautiful	,
如果	我的	心	会	但	停止	殴打	,	或者	如果	这	美丽的	,

如果我的心脏停止跳动，或者如果美丽的，

['despərət] [feɪs] [wʊd] [bʌt; bət] [feɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] .

desperate	face	would	but	fade	from	my	memory	.
绝望的	脸	会	但	褪色	从	我的	记忆	.

绝望的神情终将从我的记忆中消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['kleɪtn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	It	was	James	Clayton	who	found	it	,	"	continued	the	old	man	.
"	它	曾是	詹姆斯	克莱顿	WHO	成立	它	,	"	持续	这	老的	男人	.

“是詹姆斯·克莱顿发现的，”老人继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['dʒeti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

"	He	was	at	work	in	the	jetty	this	morning	when	he	caught	sight	of
"	他	曾是	在	工作	在	这	码头	这	早晨	什么时候	他	捕捉	视线	的

['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] .

something	moving	up	and	down	with	the	waves	.
某物	移动	向上	和	向下	和	这	波浪	.

“今天早上他在码头工作时，看到有什么东西随着波浪上下移动。”

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][əʊld][ræg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]

At	first	he	thought	it	looked	like	an	old	rag	,	and	he	took	no	notice	of
在	第一的	他	想法	它	看起来	喜欢	一个	老的	抹布	,	和	他	采取	不	注意	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

起初他以为那东西像一块破布，所以没有在意；

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

then	something	about	it	attracted	his	attention	more	and	more	.
然后	某物	关于	它	吸引	他的	注意力	更多的	和	更多的	.

后来，这件事的某些方面越来越吸引他的注意力。

[hiː; hi] [went] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ʃɔːl] ,

He	went	nearer	,	and	found	that	it	was	a	gray	and	black	shawl	,
他	去	更近	,	和	成立	那	它	曾是	一个	灰色的	和	黑色的	披肩	,

他走近一看，发现那是一条灰黑色相间的披肩。

[ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɒn][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [hʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdn]

that	had	caught	on	some	large	hooks	which	had	been	driven	into	the	wooden
那	有	捕捉	在	一些	大的	钩子	哪个	有	到过	驱动	进入	这	木制的

['pɪlər] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃɔːl] ,

pillars	for	some	purpose	or	other	—	a	woman's	shawl	,
柱子	为了	一些	目的	或者	其他	—	一个	女性的	披肩	,

挂在木柱上不知何故钉入的大钩子上的，是一条女人的披肩。

[ʃʊə(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [sʌm; səm]['leɪdi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]

sure	as	could	be	;	some	lady	,	he	thought	,	had	dropped	it	over	the
当然	作为	可以	是	;	一些	女士	,	他	想法	,	有	掉落	它	超过	这

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

他确信无疑；他想，肯定是哪个女人把它从码头上掉下去的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ɒn] [ðiːz] [hʊks] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	it	had	caught	on	these	hooks	below	the	water	.
和	它	有	捕捉	在	这些	钩子	以下	这	水	.

它被水下的这些鱼钩钩住了。

[dʒɪm][wɒz; wəz] [pliːzd] .

Jim	was	pleased	.
吉姆	曾是	高兴	.

吉姆很高兴。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [mait] [get] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɒt]

He	thought	,	if	worth	anything	,	he	might	get	a	trifle	reward	for	it	;	if	not
他	想法	, 如果	值得	任何事物	,	他	可能	得到	一个	琐事	报酬	为了	它	; 如果	不是

,

,

,

他心想，如果这东西有用的话，或许能得到一点小小的奖励；如果没有，

[hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

he	might	take	it	home	to	his	old	mother	.
他	可能	拿	它	家	到	他的	老的	母亲	.

他可能会把它带回家给他年迈的母亲。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [dʒɪmz] [sə'praɪz] ,

"	He	took	his	boat	to	the	spot	,	but	,	sir	,	to	Jim's	surprise	,
"	他	采取	他的	船	到	这	点	,	但	,	先生	,	到	吉姆的	惊喜	,

“他乘船到了那里，但是，先生，令吉姆惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .

he	found	it	was	not	only	a	shawl	,	but	a	bundle	.
他	成立	它	曾是	不是	仅有的	一个	披肩	,	但	一个	捆	.

他发现那不仅是一条披肩，而是一个包裹。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɒf]

He	thought	he	had	found	a	treasure	,	and	hastened	to	get	it	quickly	off
他	想法	他	有	成立	一个	宝藏	,	和	加快	到	得到	它	迅速地	离开

[ðə; ði] [hʊks] .

the	hooks	.
这	钩子	.

他以为自己找到了一件宝贝，赶紧把它从钩子上取下来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [mɔː(r)] ['taɪtli] [baɪ] ['æksɪdənt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]

It	had	been	caught	more	tightly	by	accident	than	it	could	have	been
它	有	到过	捕捉	更多的	紧紧	经过	事故	比	它	可以	有	到过

[pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] .

placed	there	by	human	hands	.
放置	那里	经过	人类	双手	.

它被意外地夹得比人手放置得更紧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hʊks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə] [get]

It	was	tight	on	the	hooks	,	and	he	had	to	tear	the	shawl	to	get
它	曾是	紧的	在	这	钩子	,	和	他	有	到	撕	这	披肩	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

it	off	.
它	离开	.

钩子勒得太紧了，他不得不撕开披肩才能把它取下来。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [feə(r)] [tʃaɪld] , ['draʊnd]

He	lost	no	time	opening	it	,	and	there	was	a	little	,	fair	child	,	drowned
他	丢失的	不	时间	开幕	它	,	和	那里	曾是	一个	小的	,	公平的	孩子	,	溺水

[ænd; ənd] [ded] .

and	dead	.
和	死的	.

他立即打开了它，发现里面有一个漂亮的小女孩，已经溺水身亡。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,

"	It	was	not	a	pleasant	sight	,	sir	,	on	a	bright	morning	,
"	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	视线	,	先生	,	在	一个	明亮的	早晨	,

“先生，在一个阳光明媚的早晨，这可不是什么令人愉快的景象。”

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] .

when	the	sunshine	was	dancing	over	the	waves	.
什么时候	这	阳光	曾是	跳舞	超过	这	波浪	.

当阳光在波浪上跳跃时。

[dʒɪm] [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːnd] [kwaɪt] [feɪnt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɒdi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Jim	said	his	heart	turned	quite	faint	when	he	saw	the	little	white	body	—	such	a
吉姆	说	他的	心	转向	相当	头晕的	什么时候	他	锯	这	小的	白色的	身体	—	这样的	一个

[feə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪt] ,

fair	little	mite	,
公平的	小的	螨虫	,

吉姆说，当他看到那个白色的小身影时，他的心都快跳出来了——多么可爱的小家伙啊！

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəls] [wiːp] !

sir	,	it	was	enough	to	make	the	very	angels	weep	!
先生	,	它	曾是	足够的	到	制作	这	非常	天使	哭泣	!

先生，这简直令人心碎，连天使都会落泪！

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [sɜː(r)] — ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [sʌm; səm] ['wʊmən]

Some	woman	,	sir	—	Heaven	forbid	that	it	was	the	mother	—	some	woman
一些	女士	,	先生	—	天堂	禁止	那	它	曾是	这	母亲	—	一些	女士

[hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prɪti] [waɪt] [kləʊðz] .

had	dressed	it	in	pretty	white	clothes	.
有	穿着	它	在	漂亮的	白色的	衣服	.

先生，某个女人——但愿不是它的母亲——某个女人给它穿上了漂亮的白色衣服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [wɪð] [leɪs] ,

It	had	a	white	gown	,	with	lace	,
它	有	一个	白色的	袍	,	和	蕾丝	,

她穿着一件白色蕾丝长裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] ['wʊlən] [kæp][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [hed] .

and	a	soft	white	woolen	cap	on	the	little	golden	head	.
和	一个	柔软的	白色的	羊毛	帽	在	这	小的	金的	头	.

小金脑袋上戴着一顶柔软的白色羊毛帽。

[ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] !

A	sorry	sight	,	sir	—	a	sorry	sight	!
一个	对不起	视线	,	先生	—	一个	对不起	视线	!

真是令人惋惜，先生——真是令人惋惜！

[dʒɪm] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tendə(r)] ['bɒdi] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Jim	said	that	when	he	thought	of	that	little	tender	body	swinging	to	and	fro
吉姆	说	那	什么时候	他	想法	的	那	小的	投标	身体	摇摆	到	和	弗

[wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

with	the	waves	all	the	night	,
和	这	波浪	全部	这	夜晚	,

吉姆说，每当他想到那个娇小柔弱的身体整夜在波浪中摇晃，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	could	not	keep	the	tears	from	his	eyes	.
他	可以	不是	保持	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

他忍不住流下了眼泪。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [sɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [rʌf]

"	It	was	meant	to	sink	,	you	see	,	sir	,	"	continued	the	man	,	with	rough
"	它	曾是	意思是	到	下沉	,	你	看	,	先生	,	"	持续	这	男人	,	和	粗糙的

['enədʒi] ;

energy	;
活力	;

“先生，您看，它本来就是要沉没的，”那人继续说道，语气粗犷有力；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

"	it	was	never	meant	to	be	caught	.
"	它	曾是	绝不	意思是	到	是	捕捉	.

它原本就不是为了被捕获的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] , [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	the	great	God	,	He	is	above	all	,
但	这	伟大的	上帝	,	他	是	多于	全部	,

但伟大的神，祂凌驾于一切之上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [laɪk] [liːd] .

and	He	knows	the	little	one	was	not	to	sink	to	the	bottom	,	like	lead	.
和	他	知道	这	小的	一	曾是	不是	到	下沉	到	这	底部	,	喜欢	带领	.

祂知道这个小家伙不应该像铅一样沉到水底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] . "

It	is	true	,	sir	,	and	murder	will	out	.	"
它	是	真的	,	先生	,	和	谋杀	将要	出去	.	"

先生，这是真的，谋杀终将水落石出。

" [bʌt; bət][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nəʊn] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	But	is	nothing	known	?	"	I	asked	.
"	但	是	没有什么	已知	?	"	我	问	.

“但难道什么都不知道吗？”我问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ]

"	Surely	such	a	thing	could	never	be	done	without	some	one	seeing	or	knowing
"	一定	这样的	一个	事物	可以	绝不	是	完毕	没有	一些	一	看到	或者	会心

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

something	about	it	.	"
某物	关于	它	.	"

“这种事不可能在没人看到或知情的情况下发生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	afraid	,	sir	,	no	one	knows	but	the	one	who	did	it	.
"	我	是	害怕的	,	先生	,	不	一	知道	但	这	一	WHO	做过	它	.

“恐怕，先生，除了作案者本人，没有人知道。”

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [sɜː(r)] ,

Some	woman	,	sir	,
一些	女士	,	先生	,

先生，那是一位女士。

[hæd; həd] [drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spft]

had	dressed	the	little	thing	—	a	man	would	never	have	thought	of	the	soft
有	穿着	这	小的	事物	—	一个	男人	会	绝不	有	想法	的	这	柔软的

['wʊlən] [kæp] .

woolen	cap	.
羊毛	帽	.

给小家伙穿上了衣服——一个男人绝对想不到要戴柔软的羊毛帽。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ]

And	I	can	tell	you	another	thing	,	sir	—	a	man	would	never	have	killed	a
和	我	能	告诉	你	其他	事物	,	先生	—	一个	男人	会	绝不	有	被杀	一个

[tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ;

child	like	that	;
孩子	喜欢	那	;

先生，我还可以告诉你一件事——一个男人绝不会那样杀害一个孩子；

[nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp'həuld] [men] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [bruːts] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət]

not	that	I	am	upholding	men	—	some	of	them	are	brutes	enough	—	but
不是	那	我	是	维护	男人	—	一些	的	他们	是	野蛮人	足够的	—	但

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

I	do	not	think	any	man	would	throw	a	little	babe	into	the	water	.
我	做	不是	思考	任何	男人	会	扔	一个	小的	宝贝	进入	这	水	.

并不是说我在为男人辩护——他们中有些人确实很粗野——但我认为没有哪个男人会把小婴儿扔进水里。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][bæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bæd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

When	a	woman	is	bad	,	she	is	bad	,	and	there	is	nothing	vile	enough	for
什么时候	一个	女士	是	坏的	,	她	是	坏的	,	和	那里	是	没有什么	卑鄙的	足够的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

女人一旦变坏，就是变坏了，没有什么比这更邪恶的了。

" [aɪ] [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['despərət] [feɪs] .

"	I	though	of	the	beautiful	and	desperate	face	.
"	我	尽管	的	这	美丽的	和	绝望的	脸	.

我想起了那张美丽而绝望的脸庞。

['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] !

Heaven	grant	that	she	might	have	nothing	to	do	with	this	!
天堂	授予	那	她	可能	有	没有什么	到	做	和	这	!

但愿她与此事毫无瓜葛！

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ʃɔːl] !

And	yet	—	the	black	and	gray	shawl	!
和	然而	—	这	黑色的	和	灰色的	披肩	!

然而——那条黑灰色的披肩！

" ['weərəbaʊts] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Whereabouts	was	it	?
"	下落	曾是	它	?

“它在哪里？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

He	pointed	with	his	hand	to	the	very	spot	where	she	had	stood	.
他	尖	和	他的	手	到	这	非常	点	在哪里	她	有	站立	.

他用手指着她刚才站立的地方。

" [dʒʌst][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	there	,	"	he	said	.
"	只是	那里	,	"	他	说	.

“就在那儿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

"	It	was	there	the	little	bundle	was	thrown	,	and	there	,	just	below	the
"	它	曾是	那里	这	小的	捆	曾是	抛掷	,	和	那里	,	只是	以下	这

[laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,

line	of	the	jetty	,
线	的	这	码头	,

“小包裹就扔在那里，就在码头线下方一点的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [hʊks] .

it	was	caught	by	the	hooks	.
它	曾是	捕捉	经过	这	钩子	.

它被鱼钩钩住了。

" [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

"	The	identical	spot	where	she	had	stood	.
"	这	完全相同的	点	在哪里	她	有	站立	.

“她当时站立的那个地方。”

[əʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] , [dɪ'speərɪŋ] [feɪs] , [wɒt] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ˌʌndə'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)][mɑ:sk][ɒv; əv] [stəʊn]

Oh	,	beautiful	,	despairing	face	,	what	was	hidden	underneath	your	mask	of	stone
哦	,	美丽的	,	绝望	脸	,	什么	曾是	隐	下	你的	面具	的	石头

?

?
?

哦，美丽而绝望的脸庞，在你坚硬的面具下隐藏着什么?

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn]

"	You	should	go	on	the	pier	,	sir	,	and	see	for	yourself	,	"	said	the	old	man
"	你	应该	去	在	这	码头	,	先生	,	和	看	为了	你自己	,	"	说	这	老的	男人

.

:
.

“先生，您应该亲自到码头上去看看，”老人说。

" [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪz][ðeə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][aʊt] [hu:]

"	The	superintendent	of	the	police	is	there	now	;	but	they	will	never	find	out	who
"	这	校长	的	这	警察	是	那里	现在	;	但	他们	将要	绝不	寻找	出去	WHO

[dɪd] [ðæt] .

did	that	.
做过	那	.

“警长现在在那里；但他们永远不会查出是谁干的。”

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [di:p] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Women	are	deep	when	they	are	wicked	,	and	the	one	who	did	this	was
女性	是	深的	什么时候	他们	是	邪恶	,	和	这	一	WHO	做过	这	曾是

['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] .

wicked	enough	.
邪恶	足够的	.

女人作恶时心思深沉，而做出这种事的人已经足够邪恶了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'dʒestʃən] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

"	There	was	a	slight	suggestion	on	the	part	of	the	little	group	as	to	the
"	那里	曾是	一个	轻微	建议	在	这	部分	的	这	小的	团体	作为	到	这

['mɔ:nɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][draɪ][wʌn] .

morning	being	a	dry	one	.
早晨	存在	一个	干燥	一	.

“小组里有人略微暗示，今天上午可能不会下雨。”

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ɒn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɜ:mz] .

We	parted	on	very	satisfactory	terms	.
我们	分手了	在	非常	令人满意的	条款	.

我们友好地分手了。

[aɪ] [went] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ,

I	went	on	the	pier	,
我	去	在	这	码头	,

我去了码头，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][sæt][lɑ:st] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gru:p] —

and	under	the	wooden	shelter	where	I	had	sat	last	night	I	saw	a	group	—
和	在下面	这	木制的	庇护所	在哪里	我	有	卫星	最后的	夜晚	我	锯	一个	团体	—

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

the	superintendent	of	the	police	with	one	of	the	officers	,
这	校长	的	这	警察	和	一	的	这	警官	,

昨晚我坐过的木棚下，我看到一群人——警察局长和一名警官，

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [stɔːlz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['strendʒər]
the 这 **manager** 经理 **of** 的 **the** 这 **pier** 码头 **,** , **the** 这 **keepers** 守门员 **of** 的 **the** 这 **different** 不同的 **stalls** 摊位 **,** , **a** 一个 **few** 很少 **strangers** 陌生人
, [ænd; ənd][dʒɪm] ,
, , **and** 和 **Jim** 吉姆 **,** ,

码头经理、各个摊位的经营者、几个陌生人，还有吉姆，

[ðə; ði] ['bəʊtmən] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['drɪpɪŋ] [wet] .
the 这 **boatman** 船工 **,** , **who** WHO **had** 有 **found** 成立 **the** 这 **little** 小的 **bundle** 捆 **dripping** 滴落 **wet** 湿的 **.** .

船夫发现了这个湿漉漉的小包裹。

[əʊ] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh 哦 **,** , **Heaven** 天堂 **,** , **the** 这 **pathos** 感伤 **of** 的 **it** 它 **!** !

哦，天哪，这太悲惨了！

[ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [siːt] [leɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ][feə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ,
On 在 **the** 这 **wooden** 木制的 **seat** 座位 **lay** 躺 **the** 这 **little** 小的 **bundle** 捆 **,** , **so** 所以 **white** 白色的 **,** , **so** 所以 **fair** 公平的 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **small** 小的 **,** ,

木凳上躺着一个小包裹，那么白，那么漂亮，像个小小的……

[peɪl] [rəʊz] - [bʌd] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wet] [hiːp] , [leɪ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ʃɔːl] .
pale 苍白 **rose** 玫瑰 **-** - **bud** 芽 **,** , **and** 和 **by** 经过 **it** 它 **,** , **in** 在 **a** 一个 **wet** 湿的 **heap** 堆 **,** , **lay** 躺 **the** 这 **black** 黑色的 **and** 和 **gray** 灰色的 **shawl** 披肩 **.** .

淡黄色的玫瑰花蕾，旁边湿漉漉地堆着一条黑灰色的披肩。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['məʊmənt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ;
I 我 **knew** 知道 **it** 它 **in** 在 **one** 一 **moment** 片刻 **;** ; **there** 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **another** 其他 **word** 单词 **to** 到 **be** 是 **said** 说 **;** ;

我瞬间明白了；无需再多说一句话；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːl] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt]
that 那 **was** 曾是 **the** 这 **same** 相同的 **shawl** 披肩 **I** 我 **had** 有 **seen** 已见 **in** 在 **the** 这 **woman's** 女性的 **hands** 双手 **when** 什么时候 **she** 她 **dropped** 掉落
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [self] - [seɪm] .
the 这 **little** 小的 **bundle** 捆 **into** 进入 **the** 这 **sea** 海 **—** — **the** 这 **self** 自己 **-** - **same** 相同的 **.** .

那正是我在那个女人把小包裹丢进海里时，在她手里看到的那条披肩——就是同一条。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] , ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
I 我 **had** 有 **seen** 已见 **it** 它 **plainly** 显然 **by** 经过 **the** 这 **bright** 明亮的 **,** , **fitful** 断断续续 **gleam** 闪耀 **of** 的 **the** 这 **moon** 月亮 **.** .

我从明亮而忽明忽暗的月光中清楚地看到了它。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
The 这 **superintendent** 校长 **said** 说 **something** 某物 **to** 到 **me** 我 **,** , **and** 和 **I** 我 **went** 去 **forward** 向前 **to** 到 **look** 看 **at** 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [səʊ] [smɔːl] ,
the 这 **little** 小的 **child** 孩子 **—** — **so** 所以 **small** 小的 **,** ,

校长跟我说了些什么，我走上前去看那个小孩——他那么小，

[səʊ][feə(r)] , [səʊ]['tendə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] , [drɒp] [ðæt]
so 所以 **fair** 公平的 **,** , **so** 所以 **tender** 投标 **—** — **how** 如何 **could** 可以 **any** 任何 **woman** 女士 **,** , **with** 和 **a** 一个 **woman's** 女性的 **heart** 心 **,** , **drop** 降低 **that** 那
[wɔːm] ,
warm 温暖的 **,** ,

如此美丽，如此温柔——任何一个有女人心的女人，怎么会舍弃那份温暖呢？

[sɒft] ['lɪt(ə)l] ['nɜːslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , [diːp] [siː] ?
soft little nursling into the cold , deep sea ?
柔软的 小的 哺乳 进入 这 寒冷的 , 深的 海 ?

娇嫩的小婴儿被放入冰冷的深海?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kɪld] ['dʒəʊəl] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sluː] [ˌhɔləu'fəːniːz] — [bʌt; bət]
It was a woman who killed Joel — a woman who slew Holofernes — but
它 曾是 一个 女士 WHO 被杀 乔尔 — 一个 女士 WHO 一万 霍洛弗尼斯 — 但
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['draʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,
the woman who drowned this little ,
这 女士 WHO 溺水 这 小的 ,

杀死约珥的是个女人——杀死荷罗孚尼的也是个女人——但淹死这个小女孩的却是另一个女人，

['taɪni] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kruːəl] [baɪ] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
tiny child was more cruel by far than they .
微小的 孩子 曾是 更多的 残忍的 经过 远的 比 他们 .

那个小孩比他们残忍得多。

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;
" What a sweet little face ! " said the superintendent ;
" 什么 一个 甜的 小的 脸 ! " 说 这 校长 ;

“多么可爱的小脸蛋啊！”校长说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wæks] .
" it looks just as though it were made of wax .
" 它 看起来 只是 作为 尽管 它 是 制成 的 蜡 .

“它看起来就像是用蜡做的一样。”

" [aɪ] [bent] ['fɔːwəd] .
" I bent forward .
" 我 弯曲 向前 .

我向前弯下腰。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [daʊt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
if I had doubted before , I could doubt no longer .
如果 我 有 怀疑 前 , 我 可以 怀疑 不 更长 .

如果说我之前还有所怀疑，那么现在我再也没有怀疑了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['wæksn] ['pælə(r)] ,
The little face , even in its waxen pallor ,
这 小的 脸 , 甚至 在 它是 蜡质 苍白 ,

那张小脸，即使在它蜡黄的苍白中，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [dɪ'speə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
was like the beautiful one I had seen in its white despair last night .
曾是 喜欢 这 美丽的 一 我 有 已见 在 它是 白色的 绝望 最后的 夜晚 .

就像我昨晚看到的那只身处绝望中的白色美丽精灵一样。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [heə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [tʃɪn] .
Just the same cluster of hair , the same beautiful mouth and molded chin .
只是 这 相同的 簇 的 头发 , 这 相同的 美丽的 嘴 和 模制 下巴 .

还是那一簇头发，还是那张漂亮的嘴唇和轮廓分明的下巴。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] .
Mother and child , I knew and felt sure .
母亲 和 孩子 , 我 知道 和 毛毡 当然 .

我认出了她，也确信她就是母亲和孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] ,

The	little	white	garments	were	dripping	,	and	some	kind	,
这	小的	白色的	服装	是	滴落	,	和	一些	种类	,

那几件小白衣湿漉漉的，而且有些.....

['mʌðəli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

motherly	woman	in	the	crowd	came	forward	and	dried	the	little	face	.
母性	女士	在	这	人群	来了	向前	和	干燥	这	小的	脸	.

人群中一位慈祥的妇女走上前去，帮孩子擦干了脸。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [wet] [θɪŋz] [ɒf] ,

"	she	said	;	"	how	I	should	like	to	take	those	wet	things	off	,
"	她	说	;	"	如何	我	应该	喜欢	到	拿	那些	湿的	事物	离开	,

她说：“我多么想把那些湿漉漉的东西脱掉啊！”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ! "

and	make	it	warm	by	a	good	fire	!	"
和	制作	它	温暖的	经过	一个	好的	火	!	"

用一堆旺盛的火把它烤暖和起来!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wɔːm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] .

"	It	will	never	be	warm	again	in	this	world	,	"	said	one	of	the	boatmen	.
"	它	将要	绝不	是	温暖的	再次	在	这	世界	,	"	说	一	的	这	船夫	.

“这世上再也不会有这么温暖的日子了，”其中一个船夫说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [leɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [siː] . "

"	There	is	but	little	chance	when	a	child	has	lain	all	night	in	the	sea	.	"
"	那里	是	但	小的	机会	什么时候	一个	孩子	有	莱恩	全部	夜晚	在	这	海	.	"

“孩子在海里待了一整夜，生还的希望渺茫。”

" [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ! " [sed] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;

"	All	night	in	the	sea	!	"	said	the	pitiful	woman	;
"	全部	夜晚	在	这	海	!	"	说	这	可怜	女士	;

“整夜都在海里！”可怜的女人说道；

" [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [leɪ] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [spft] [bedz] .

"	and	my	children	lay	so	warm	and	comfortable	in	their	little	soft	beds	.
"	和	我的	孩子们	躺	所以	温暖的	和	舒服的	在	他们的	小的	柔软的	床	.

我的孩子们躺在他们柔软温暖的小床上，感觉很舒服。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [siː] !

All	night	in	the	sea	!
全部	夜晚	在	这	海	!

在海里待了一整夜!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] [θɪŋ] !

Poor	little	motherless	thing	!
贫穷的	小的	无母	事物	!

可怜的小孤儿!

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi]

"	She	seemed	to	take	it	quite	for	granted	that	the	child	must	be
"	她	似乎	到	拿	它	相当	为了	的确	那	这	孩子	必须	是

['mʌðələs] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ,

motherless	;	in	her	loving	,
无母	;	在	她	爱	,

“她似乎理所当然地认为这个孩子一定是没有母亲的；在她充满爱意的，

['mʌðəli] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [di'strɔi]

motherly	heart	she	could	not	think	of	such	a	crime	as	a	mother	destroying
母性	心	她	可以	不是	思考	的	这样的	一个	犯罪	作为	一个	母亲	摧毁

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

her	own	child	.
她	自己的	孩子	.

她那颗母性之心，让她无法想象母亲竟会残害自己的孩子。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] .

I	saw	that	all	the	men	who	stood	round	the	body	were	struck	with	this	.
我	锯	那	全部	这	男人	WHO	站立	圆形的	这	身体	是	击	和	这	.

我看到所有站在尸体周围的人都受到了这种影响。

" [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	will	be	done	with	it	?	"	she	asked	.
"	什么	将要	是	完毕	和	它	?	"	她	问	.

“那东西要怎么处理呢？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

"	It	will	go	to	the	dead	-	house	at	the	work	-	house	,	"	said	the	superintendent
"	它	将要	去	到	这	死的	-	房子	在	这	工作	-	房子	,	"	说	这	校长

,

,

,

“它将被送到济贫院的死囚室，”院长说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	the	parish	will	bury	it	.
"	和	这	教区	将要	埋葬	它	.

“教区会将其埋葬。”

" [ðen] [ai] [stʊd] ['fɔːwəd] .

"	Then	I	stood	forward	.
"	然后	我	站立	向前	.

然后我站了起来。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ai] [kraɪd] ; " [ɪf] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [pə'mɪt] ,

"	I	cried	;	"	if	the	authorities	will	permit	,
"	我	哭	;	"	如果	这	当局	将要	允许	,

我哭着说：“如果当局允许的话……”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ə'pɒn] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['beriɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt]

I	will	take	upon	myself	the	expense	of	burying	that	little	child	—	it	shall	not
我	将要	拿	之上	我	这	费用	的	埋葬	那	小的	孩子	—	它	将	不是

[hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] ;

have	a	pauper's	funeral	;
有	一个	贫民的	葬礼	;

我将承担埋葬这个小孩的费用——他/她不能享受贫民葬礼；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['semətri] [ɪn][ðə; ði] ['ljuːis] [rəʊd] ,

it	shall	be	buried	in	the	beautiful	green	cemetery	in	the	Lewes	Road	,
它	将	是	埋葬	在	这	美丽的	绿色的	公墓	在	这	刘易斯	路	,

它将被安葬在刘易斯路那座美丽的绿色墓园里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɪts] [greɪv] . "

and	it	shall	have	a	white	marble	cross	at	the	head	of	its	grave	.	"
和	它	将	有	一个	白色的	大理石	叉	在	这	头	的	它是	严重	.	"

墓穴顶部将竖立一座白色大理石十字架。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['wʊmən]
" You are very good , sir , " said the superintendent , and the pitiful woman
" 你 是 非常 好的 , 先生 , " 说 这 校长 , 和 这 可怜 女士
[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

“您做得很好，先生，”院长说道，可怜的女人哭了起来：

" ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Heaven bless you , sir !
" 天堂 保佑 你 , 先生 !

愿上帝保佑您，先生！

[aɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I would do the same thing myself if I could afford it . "
我 会 做 这 相同的 事物 我 如果 我 可以 买得起 它 . "

如果我负担得起，我也会这么做。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;
" There must be an inquest , " said some one in the crowd ;
" 那里 必须 是 一个 死因调查 , " 说 一些 一 在 这 人群 ;

“必须进行调查，”人群中有人说道；

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː]
" we ought to know whether the child was dead before it was thrown into
" 我们 应该 到 知道 无论 这 孩子 曾是 死的 前 它 曾是 抛掷 进入
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "
the water . "
这 水 . "

“我们应该知道孩子被扔进水里之前是否已经死亡。”

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I hope to Heaven it was ! " cried the woman .
" 我 希望 到 天堂 它 曾是 ! " 哭 这 女士 .

“但愿真是如此！”女人喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
And I said to myself that , if that were the case , it would not be
和 我 说 到 我 那 , 如果 那 是 这 案件 , 它 会 不是 是
['mɜːdə(r)] — [nɒt]['mɜːdə(r)] ,
murder — not murder ,
谋杀 — 不是 谋杀 ,

我心想，如果真是那样，那就不是谋杀——不是谋杀。

[bʌt; bət][sʌm; səm][mæd] , ['mɪzrəbl] ['mʌðərz] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
but some mad , miserable mother's way out of some dreadful difficulty .
但 一些 疯狂的 , 悲惨的 母亲的 方式 出去 的 一些 可怕 困难 .

但这是某个疯狂、悲惨的母亲摆脱某种可怕困境的方法。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'speərɪŋ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
Surely on the beautiful , despairing face I had not seen the brand of murder .
一定 在 这 美丽的 , 绝望 脸 我 有 不是 已见 这 品牌 的 谋杀 .

那张美丽而绝望的脸上，我肯定没有看到谋杀的痕迹。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ded] , [ðæt] [wʊd] ['les(ə)n][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [səʊ]
If the little one had been dead , that would lessen the degree of wickedness so
如果 这 小的 一 有 到过 死的 , 那 会 减少 这 程度 的 邪恶 所以
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

如果那个小孩死了，那罪恶的程度就会大大减轻。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['taɪnɪ] ['wæksn] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

The	woman	who	had	dried	and	kissed	the	tiny	waxen	face	bent	over	it	now	.
这	女士	WHO	有	干燥	和	亲吻	这	微小的	蜡质	脸	弯曲	超过	它	现在	.

刚才擦干并亲吻了那张蜡质小脸的女人现在弯下腰来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)]

"	I	am	sure	,	"	she	said	,	"	that	the	child	was	alive	when	it	touched	the	water
"	我	是	当然	,	"	她	说	,	"	那	这	孩子	曾是	活	什么时候	它	感动	这	水

. "

: "

. "

“我确信，”她说，“孩子接触到水的时候还活着。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['kjʊəriəsli] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	the	superintendent	,	curiously	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	这	校长	,	奇怪的是	.

“你怎么知道的？”校长好奇地问道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

"	Look	at	the	face	,	sir	,	and	you	will	see	.	"
"	看	在	这	脸	,	先生	,	和	你	将要	看	.	"

“先生，看看这张脸，您就明白了。”

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	see	nothing	,	"	he	replied	.
"	我	看	没有什么	,	"	他	回复	.

“我什么也没看见，”他回答说。

" [aɪ] [duː; də] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I	do	,	"	she	said	.
"	我	做	,	"	她	说	.

“我愿意，”她说。

" [aɪ] [siː] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] .

"	I	see	just	what	you	would	see	on	the	face	of	a	baby	suddenly	plunged	into	cold	water	.
"	我	看	只是	什么	你	会	看	在	这	脸	的	一个	婴儿	突然	暴跌	进入	寒冷的	水	.

“我看到的就像一个婴儿突然被扔进冷水中时脸上的表情。”

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [feɪnt] , ['beɪbi] [sə'praɪz] .

I	see	the	signs	of	faint	,	baby	surprise	.
我	看	这	标志	的	头晕的	,	婴儿	惊喜	.

我看到了宝宝微微惊恐的迹象。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [braʊz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [spred] [waɪd] ['əʊpən] .

Look	at	the	baby	brows	and	the	little	hand	spread	wide	open	.
看	在	这	婴儿	眉毛	和	这	小的	手	传播	宽的	打开	.

看看这稚嫩的眉毛和张开的小手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] . "

It	was	living	when	it	touched	the	water	,	I	am	sure	of	that	.	"
它	曾是	活的	什么时候	它	感动	这	水	,	我	是	当然	的	那	.	"

它接触到水的时候还是活着的，这一点我确信无疑。

" [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [wɪl] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	A	doctor	will	soon	settle	that	question	,	"	said	the	superintendent	.
"	一个	医生	将要	很快	定居	那	问题	,	"	说	这	校长	.

“医生很快就会解决这个问题，”院长说。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] [rʌf] [bʌt; bət][nɒt] [ʌndʒ'ɛntəl][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [ded] -

Then	the	little	one	was	carried	by	rough	but	not	ungentle	hands	to	the	dead	-
然后	这	小的	一	曾是	携带	经过	粗糙的	但	不是	不温柔	双手	到	这	死的	-

[haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

然后，这小家伙被一双粗糙但并不残忍的手抱到了山上的死者之家。

[ai] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I	went	with	it	.
我	去	和	它	.

我同意了。

[ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [tel] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] - [haʊs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

I	overheard	the	superintendent	tell	the	master	of	the	work	-	house	that	I	was
我	无意中听到	这	校长	告诉	这	掌握	的	这	工作	-	房子	那	我	曾是

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [æn; ən][ɪn'vælɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [pɑ:st] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət]

a	rich	man	—	an	invalid	—	and	that	I	passed	a	great	deal	of	my	time	at
一个	富有的	男人	—	一个	无效的	—	和	那	我	通过了	一个	伟大的	交易	的	我的	时间	在

['braɪtn] .

Brighton	.
布莱顿	.

我无意中听到院长告诉济贫院院长，我是一个有钱人——一个残疾人——而且我大部分时间都待在布莱顿。

[ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ,

In	a	lowered	voice	he	added	that	I	was	very	eccentric	,
在	一个	降低	嗓音	他	额外	那	我	曾是	非常	偏心	,

他压低声音补充说，我非常古怪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	that	happening	to	be	on	the	Chain	Pier	that	morning	,
和	那	发生	到	是	在	这	链	码头	那	早晨	,

那天早上，恰好就在链式码头上。

[ai][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fju:nərəl] .

I	had	insisted	upon	paying	the	expenses	of	the	little	funeral	.
我	有	坚持	之上	付费	这	开支	的	这	小的	葬礼	.

我坚持要承担这场小型葬礼的所有费用。

" [ə; eɪ][kaɪnd] , ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] , " [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [sed] .

"	A	kind	,	Christian	gentlemen	,	"	the	master	said	.
"	一个	种类	,	基督教	先生们	,	"	这	掌握	说	.

“一位善良的基督徒绅士，”师傅说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪni] [waɪt] [fɔ:m] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	I	shall	never	forget	the	pitiful	sight	of	that	tiny	white	form	laid	on	the	table
"	我	将	绝不	忘记	这	可怜	视线	的	那	微小的	白色的	形式	铺设	在	这	桌子

[ə'ləʊn] — [kwaɪt] [ə'ləʊn] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

alone	—	quite	alone	—	I	could	not	forget	it	.
独自的	—	相当	独自的	—	我	可以	不是	忘记	它	.

“我永远不会忘记那个孤零零地躺在桌子上的可怜的小白身子的模样——我永远也无法忘记它。”

[ðə; ði]['meɪtrən][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] [tu:; tə] [ræp] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

The	matron	had	found	a	little	white	dress	to	wrap	it	in	,
这	护士长	有	成立	一个	小的	白色的	裙子	到	裹	它	在	,

女舍监找到了一件小白裙把它裹起来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kaɪndli] [θɔːt] [hæd; həd] [leɪd] [sʌm; səm] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

and	**with**	**kindly**	**thought**	**had**	**laid**	**some**	**white**	**chrysanthemums**	**on**	**the**	**little**	**,**
和	和	亲切地	想法	有	铺设	一些	白色的	菊花	在	这	小的	,

['ɪnəs(ə)nt] [brest] .

innocent	**breast**	**.**
清白的	胸部	.

于是，她满怀爱意地将几朵白菊花放在了她稚嫩纯真的胸脯上。

[wen'evə(r)] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði]

Whenever	**I**	**see**	**a**	**chrysanthemum**	**now**	**it**	**brings**	**back**	**to**	**my**	**mind**	**the**
每当	我	看	一个	菊花	现在	它	带来	后退	到	我的	头脑	这

[həʊl] [siːn] — [ðə; ði] [beə(r)] ,

whole	**scene**	**—**	**the**	**bare**	**,**
所有的	场景	—	这	裸	,

现在每当我看到菊花，就会想起那一幕——光秃秃的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)

[waɪt] [wɔːlz] , [ðə; ði] [kliːn] ['wʊdn] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [blæk] ['tresl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weər'ɒn]
white **walls** **,** **the** **clean** **wooden** **floor** **,** **the** **black** **tressels** **,** **and** **the** **table** **whereon**
白色的 墙壁 , 这 干净的 木制的 地面 , 这 黑色的 桁架 , 和 这 桌子 其中
[ðə; ði][feə(r)] ,
the **fair** **,**
这 公平的 ,

白色的墙壁，干净的木地板，黑色的棚架，以及摆放集市摊位的桌子，

['tendə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [leɪ] — [ɔːl] [ə'ləʊn] .
tender **little** **body** **lay** **—** **all** **alone** **.**
投标 小的 身体 躺 — 全部 独自的 .

娇嫩的小身体孤零零地躺在那里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [siːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] .
Our **little** **life** **in** **this** **world** **seems** **of** **little** **count** **.**
我们的 小的 生活 在 这 世界 似乎 的 小的 数数 .

我们在世上的短暂生命似乎微不足道。

[θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [splæʃ] [ðæt] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] ,
Throw **a** **stone** **into** **the** **sea** **—** **it** **makes** **a** **splash** **that** **lasts** **for** **one** **second** **,**
扔 一个 石头 进入 这 海 — 它 制作 一个 溅 那 持续时间 为了 一 第二 ,

向海里扔一块石头——它溅起的水花只会持续一秒钟。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] [weɪvz] [rəʊl][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn]
then **it** **is** **all** **over** **;** **the** **waves** **roll** **on** **just** **as** **though** **it** **had** **not** **been**
然后 它 是 全部 超过 ; 这 波浪 卷 在 只是 作为 尽管 它 有 不是 到过
[drɒpt] .
dropped **.**
掉落 .

然后一切就结束了；海浪继续翻滚，仿佛它从未被丢弃过一样。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huːm] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ][wʌn]
The **death** **of** **this** **one** **little** **child** **,** **whom** **no** **one** **knew** **and** **for** **whom** **no** **one**
这 死亡 的 这 一 小的 孩子 , 谁 不 一 知道 和 为了 谁 不 一
[kɛəd] ,
cared **,**
关心 ,

这个无人认识、无人关心的小孩的死亡，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][nəʊ] [ə'kaʊnt] ;
was **of** **less** **than** **no** **account** **;**
曾是 的 较少的 比 不 帐户 ;

几乎无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
it **made** **a** **small** **paragraph** **in** **the** **newspapers** **—** **it** **had** **caused** **some** **little**
它 制成 一个 小的 段落 在 这 报纸 — 它 有 导致 一些 小的
[kə'məʊʃn] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌri] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] ,
commotion **on** **the** **pier** **—** **just** **a** **little** **hurry** **at** **the** **work** **-** **house** **,**
骚动 在 这 码头 — 只是 一个 小的 匆忙 在 这 工作 - 房子 ,

这件事在报纸上只占了一小段篇幅——在码头上引起了一些小骚动——济贫院那边也稍微忙了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

and	then	it	was	forgotten	.
和	然后	它	曾是	被遗忘的	.

然后就被遗忘了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][weɪf][ænd; ənd] [streɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [feə(r)] ,

What	was	such	a	little	waif	and	stray	—	such	a	small	,	fair	,
什么	曾是	这样的	一个	小的	孤儿	和	流浪	—	这样的	一个	小的	,	公平的	,

多么渺小、多么流浪的孤儿——多么娇小、多么美丽，

['tendə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪ] [kraʊd] ?

tender	little	creature	to	the	gay	crowd	?
投标	小的	生物	到	这	同性恋	人群	?

对同性恋群体来说，这是个温柔的小家伙吗?

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [faʊnd] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

"	A	child	found	drowned	by	the	Chain	Pier	.
"	一个	孩子	成立	溺水	经过	这	链	码头	.

“一名儿童在链式码头附近被发现溺亡。”

" [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['mʌðəli] ['wɪmɪn] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Kind	-	hearted	,	motherly	women	shrugged	their	shoulders	with	a	sigh	.
"	种类	-	心地	,	母性	女性	耸了耸肩	他们的	肩膀	和	一个	叹	.

善良慈祥的妇女们耸了耸肩，叹了口气。

[ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hæpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪz] , [ə'læs] !

The	finding	or	the	death	of	such	hapless	little	ones	is	,	alas	!
这	寻找	或者	这	死亡	的	这样的	不幸的	小的	一个	是	,	唉	!

发现或发现这些不幸的小家伙们，真是令人痛心!

[nɒt] [reə(r)] .

not	rare	.
不是	稀有的	.

并不罕见。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [huː] ['keələsli] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)]

I	do	not	think	of	the	hundreds	who	carelessly	heard	the	words	that	morning	there
我	做	不是	思考	的	这	数百	WHO	粗心大意	听到	这	字	那	早晨	那里

[wɒz; wəz][wʌn] [huː] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

was	one	who	stopped	to	think	of	the	possible	suffering	of	the	child	.
曾是	一	WHO	停止	到	思考	的	这	可能的	痛苦	的	这	孩子	.

我没有想到那天早上有数百人漫不经心地听到了这些话，只有一个人停下来思考孩子可能遭受的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [step] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]

It	is	a	wide	step	from	the	warmth	of	a	mother's	arms	to	the	chill	of
它	是	一个	宽的	步	从	这	温暖	的	一个	母亲的	武器	到	这	寒意	的

[ðə; ðɪ] [diːp] - [siː] ['wɔːtə(r)] .

the	deep	-	sea	water	.
这	深的	-	海	水	.

从母亲温暖的怀抱到深海冰冷的海水，是天壤之别。

[ðə; ðɪ] [geɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

The	gay	tide	of	fashion	ebbed	and	flowed	just	the	same	;
这	同性恋	潮	的	时尚	退潮	和	流动	只是	这	相同的	;

同性恋时尚潮流的兴衰更迭也同样如此;

[ðə; ðɪ][bænd] [pleɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [pɪə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] ;

the	band	played	on	the	Chain	Pier	the	morning	following	;
这	乐队	玩	在	这	链	码头	这	早晨	下列的	;

第二天早上，乐队在链式码头进行了演出;

[ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	sunbeams	danced	on	the	water	—	there	was	nothing	to	remind	one	of	the
这	阳光	跳舞	在	这	水	—	那里	曾是	没有什么	到	提醒	一	的	这

[ˈlɪt(ə)l][laɪf][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [kləʊzd] .

little	life	so	suddenly	and	terribly	closed	.
小的	生活	所以	突然	和	可怕	关闭	.

阳光在水面上跳跃——没有任何东西会让人想起那短暂而可怕的生命终结。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

There	was	not	much	more	to	tell	.
那里	曾是	不是	很多	更多的	到	告诉	.

也没什么好说的了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋkwest] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

There	was	an	inquest	,	but	it	was	not	of	much	use	.
那里	曾是	一个	死因调查	,	但	它	曾是	不是	的	很多	使用	.

虽然进行了调查，但并没有起到多大作用。

[ˈevri] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [ˈdraʊnd] ;

Every	one	knew	that	the	child	had	been	drowned	;
每一个	一	知道	那	这	孩子	有	到过	溺水	;

所有人都知道孩子溺水身亡了；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [drʌgd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] ;

the	doctor	thought	it	had	been	drugged	before	it	was	drowned	;
这	医生	想法	它	有	到过	吸毒	前	它	曾是	溺水	;

医生认为它在溺水前曾被下过药；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	was	very	little	to	be	said	about	it	.
那里	曾是	非常	小的	到	是	说	关于	它	.

关于这件事，几乎没什么好说的。

[dʒɪm] , [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [pruːvd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Jim	,	the	boatman	,	proved	the	finding	of	it	.
吉姆	,	这	船工	,	已证实	这	寻找	的	它	.

船夫吉姆证实了这一发现。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv]

The	coroner	said	a	few	civil	words	when	he	heard	that	one	of	the	visitors	of
这	验尸官	说	一个	很少	民用	字	什么时候	他	听到	那	一	的	这	访客	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

验尸官听到镇上的一位游客去世的消息后，说了几句客气的话。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['pɪti] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fjuːnərəl] .

out	of	sheer	pity	,	had	offered	to	defray	the	expenses	of	the	little	funeral	.
出去	的	透明	遗憾	,	有	提供	到	支付	这	开支	的	这	小的	葬礼	.

出于深深的同情，他主动提出承担这场小型葬礼的费用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [beɪb] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] ,

The	little	unknown	babe	,	who	had	spent	the	night	in	the	deep	sea	,
这	小的	未知	宝贝	,	WHO	有	花费	这	夜晚	在	这	深的	海	,

这个不知名的小婴儿，在深海里度过了一夜，

[wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ɒn][ðə; ði] ['ljuːɪs] [rəʊd] .

was	buried	in	the	cemetery	on	the	Lewes	Road	.
曾是	埋葬	在	这	公墓	在	这	刘易斯	路	.

葬于刘易斯路公墓。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ;

I	bought	a	grave	for	her	under	the	spreading	boughs	of	a	tree	;
我	买	一个	严重	为了	她	在下面	这	传播	树枝	的	一个	树	;

我在一棵枝繁叶茂的大树下为她买了一块墓地；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [pɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] .

she	had	a	white	pall	and	a	quantity	of	white	flowers	.
她	有	一个	白色的	灵柩	和	一个	数量	的	白色的	花朵	.

她身上盖着白色的灵柩，周围摆放着许多白色鲜花。

[ðə; ði]['meɪtrən][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ]

The	matron	from	the	work	-	house	went	,	and	it	was	not	at	all	like	a
这	护士长	从	这	工作	-	房子	去	,	和	它	曾是	不是	在	全部	喜欢	一个

['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] .

pauper's	funeral	.
贫民的	葬礼	.

济贫院的女舍监去了，这完全不像是一场穷人的葬礼。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz]

The	sun	was	shining	,	and	the	balmy	air	was	filled	with	the	song	of	birds
这	太阳	曾是	灼灼	,	和	这	芳香	空气	曾是	已填	和	这	歌曲	的	鸟类

;

;
;

阳光明媚，空气中弥漫着鸟儿的鸣叫声；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [wɪl] [sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːpə] !

but	then	the	sun	does	shine	,	and	the	birds	will	sing	,	for	paupers	!
但	然后	这	太阳	做	闪耀	,	和	这	鸟类	将要	唱歌	,	为了	贫民	!

但是，太阳终会升起，鸟儿终会歌唱，即使是穷人也会如此！

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [krɒs] ;

I	ordered	a	small	white	marble	cross	;
我	订购	一个	小的	白色的	大理石	叉	;

我订购了一个小的白色大理石十字架；

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [grəʊv] .

it	stands	underneath	the	trees	at	the	head	of	the	little	green	grove	.
它	站立	下	这	树木	在	这	头	的	这	小的	绿色的	树林	.

它矗立在小绿树林尽头的树下。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['meɪs(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai]

When	the	head	mason	asked	me	what	name	was	to	be	put	upon	it	,	I
什么时候	这	头	石匠	问	我	什么	姓名	曾是	到	是	放	之上	它	,	我

[wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

was	puzzled	.
曾是	困惑	.

当首席石匠问我应该给它取什么名字时，我感到很困惑。

['əʊnli] ['hev(ə)n] [njuː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [neɪm] ,

Only	Heaven	knew	whether	the	helpless	little	child	had	a	claim	to	any	name	,
仅有的	天堂	知道	无论	这	无助	小的	孩子	有	一个	宣称	到	任何	姓名	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

只有上天才知道这个无助的小孩是否有资格拥有一个名字，而且

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] .

if	so	,	what	that	name	was	.
如果	所以	,	什么	那	姓名	曾是	.

如果是的话，那名字是什么？

[ai] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself][ɒv; əv][wʌn] [neɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [diːp] [ˈwɔːtəz] .

I	bethought	myself	of	one	name	;	it	meant	bitterness	of	deep	waters	.
我	思考	我	的	一	姓名	;	它	意思是	苦味	的	深的	水	.

我想到一个名字；它的意思是深水的苦涩。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈmɑːrɑː] , - " [ai] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [stændz] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [krɒs] :

"	I	will	call	it	'	Marah	,	'	"	I	said	,	and	the	name	stands	there	on	the	marble	cross	:
"	我	将要	称呼	它	-	玛拉	,	-	"	我	说	,	和	这	姓名	站立	那里	在	这	大理石	叉	:

“我将把它命名为‘玛拉’，”我说，这个名字就刻在了大理石十字架上：

" [ˈmɑːrɑː] , [eɪdʒd] [θriː] [wiːks] .

"	Marah	,	aged	three	weeks	.
"	玛拉	,	老年人	三	周	.

“玛拉，三周大。”

[faʊnd] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [sepˈtembə(r)] , - — .

Found	drowned	in	the	sea	,	September	,	18	—	.
成立	溺水	在	这	海	,	九月	,	-	—	.

9月18日，在海中发现溺亡者。

" [ˈəʊnli][wʌn] [smɔːl] [greɪv] [əˈmʌŋ] [səʊ] [ˈmeni] ,

"	Only	one	small	grave	among	so	many	,
"	仅有的	一	小的	严重	之中	所以	许多	,

“这么多坟墓中，只有一座小小的坟墓，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

but	a	grave	over	which	no	mother	has	shed	a	tear	.
但	一个	严重	超过	哪个	不	母亲	有	棚	一个	撕	.

但这是一座没有一位母亲为之流泪的坟墓。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ai] [fəˈgɒt] [ˈɔːlməʊst][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Then	,	after	a	few	days	more	,	I	forgot	almost	all	about	it	;
然后	,	后	一个	很少	天	更多的	,	我	忘了	几乎	全部	关于	它	;

几天后，我就几乎把这件事完全忘了；

[jet] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈləʊnli] , [səʊ] [ˈʌtəli] [ˈdesələt] ,

yet	at	that	time	I	was	so	lonely	,	so	utterly	desolate	,
然而	在	那	时间	我	曾是	所以	孤独	,	所以	完全地	荒凉	,

然而那时我却感到如此孤独，如此彻底的绝望。

[ðæt] [ai] [felt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][taɪ] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] ,

that	I	felt	some	kind	of	tie	bound	me	to	the	little	grave	,
那	我	毛毡	一些	种类	的	领带	边界	我	到	这	小的	严重	,

我感觉自己和那座小坟墓之间似乎有某种联系。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʌv] [ðə; ði] [spɒt] .

and	made	me	love	the	spot	.
和	制成	我	爱	这	点	.

让我爱上了这个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [ɔːl] [fəˈgɒtn] , [bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	soon	all	forgotten	,	but	I	never	forgot	the	beautiful	,
它	曾是	很快	全部	被遗忘的	,	但	我	绝不	忘了	这	美丽的	,

这一切很快就被遗忘了，但我从未忘记那份美好。

[dɪ'speərɪŋ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ðɪ][pɪə(r)] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

despairing	face	I	had	seen	on	the	pier	that	night	—	the	face	that	seemed	to
绝望	脸	我	有	已见	在	这	码头	那	夜晚	—	这	脸	那	似乎	到

[hæv; həv] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [wɪnd] ,

have	passed	me	with	the	quickness	of	a	swift	wind	,
有	通过了	我	和	这	速度	的	一个	迅速	风	,

那天晚上我在码头上看到的那张绝望的脸——那张脸仿佛一阵疾风般从我眼前掠过。

[jet] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ][breɪn] [fər'evə(r)] .

yet	which	was	impressed	on	my	brain	forever	.
然而	哪个	曾是	印象深刻	在	我的	脑	永远	.

但它却永远地印在了我的脑海里。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][veɪl] ; [let][ˌem 'iː] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

I	have	been	writing	to	you	,	dear	reader	,	behind	a	veil	;	let	me	draw	it	aside
我	有	到过	写作	到	你	,	亲爱的	读者	,	在后面	一个	面纱	;	让	我	画	它	旁边

.

:
.

亲爱的读者，我一直隔着面纱给你写信；现在让我揭开这层面纱吧。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] [fɔːd] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [neɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

My	name	is	John	Ford	—	by	no	means	a	romantic	name	—	but	I	come	of	a
我的	姓名	是	约翰	福特	—	经过	不	方法	一个	浪漫的	姓名	—	但	我	来	的	一个

[gʊd] ['fæməli] .

good	family	.
好的	家庭	.

我的名字叫约翰·福特——这绝不是一个浪漫的名字——但我出身于一个不错的家庭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [ʌn'fɔːtʃənət] .

I	am	one	of	the	world's	unfortunates	.
我	是	一	的	这	世界的	不幸的	.

我是世界上不幸的人之一。

[aɪ][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)]['sɪstə(r)] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]

I	had	neither	brother	nor	sister	;	my	father	and	mother	died	while	I	was
我	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	;	我的	父亲	和	母亲	死亡	尽管	我	曾是

[kwaɪt] [jʌŋ] ;

quite	young	;
相当	年轻的	;

我没有兄弟姐妹；我的父母在我很小的时候就去世了；

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

they	left	me	a	large	fortune	,	but	no	relations	—	no	one	to	love	me	.
他们	左边	我	一个	大的	财富	,	但	不	关系	—	不	一	到	爱	我	.

他们给我留下了一大笔遗产，但没有亲人——没有人爱我。

[maɪ] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [greɪv] ['eldəli] [mæn] ; [maɪ] [juːθ] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [maɪ]

My	guardian	was	a	stern	,	grave	elderly	man	;	my	youth	was	lonely	,	my
我的	监护人	曾是	一个	船尾	,	严重	老年	男人	;	我的	青年	曾是	孤独	,	我的

['mænhʊd] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [stɪl] .

manhood	more	lonely	still	.
男子气概	更多的	孤独	仍然	.

我的监护人是一位严厉、严肃的老人；我的童年很孤独，成年后更加孤独。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['deɪnti] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [fɔːls] ;

I	found	a	fair	and	dainty	love	,	but	she	proved	false	;
我	成立	一个	公平的	和	纤巧	爱	,	但	她	已证实	错误的	;

我找到了一位美丽动人的爱情，但她却背叛了我；

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd][mɔː(r)][gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

she	left	me	for	one	who	had	more	gold	and	a	title	to	give	her	.
她	左边	我	为了	一	WHO	有	更多的	金子	和	一个	标题	到	给	她	.

她离开我，去和一个更有钱有地位的人在一起。

[wen] [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [daɪd] ;

When	I	lost	her	,	all	my	happiness	died	;
什么时候	我	丢失的	她	,	全部	我的	幸福	死亡	;

失去她之后，我所有的幸福也随之消失了；

[ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

the	only	consolation	I	found	was	going	about	from	place	to	place	trying	to
这	仅有的	安慰	我	成立	曾是	去	关于	从	地方	到	地方	尝试	到

[duː; də] [gʊd] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] .

do	good	where	I	could	.
做	好的	在哪里	我	可以	.

我唯一感到慰藉的就是四处奔走，尽我所能地做好事。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] [ə'raʊzd] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn]

This	little	incident	on	the	Chain	Pier	aroused	me	more	than	anything	had	done
这	小的	事件	在	这	链	码头	被唤醒	我	更多的	比	任何事物	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

链式码头上的这件小事，比一段时间以来发生的任何事都更让我激动。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['kʌmfət] [ɪn] [laɪf] — [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

I	had	one	comfort	in	life	—	a	friend	whom	I	loved	dearer	than	a	brother	,
我	有	一	舒适	在	生活	—	一个	朋友	谁	我	喜爱	更贵	比	一个	兄弟	,

['lɑːnsələt] ['flemiŋ] ;

Lancelot	Fleming	;
兰斯洛特	弗莱明	;

我生命中唯一的慰藉就是我的朋友兰斯洛特·弗莱明，我爱他胜过爱我的兄弟；

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ɪ'steɪt] [kɔːld] ['dʌtən]

and	lately	he	had	come	into	possession	of	a	very	nice	estate	called	Dutton
和	最近	他	有	来	进入	拥有	的	一个	非常	好的	财产	称为	达顿

['mænə(r)] ,

Manor	,
庄园	,

最近他继承了一处名为达顿庄园的非常漂亮的庄园。

[ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['mænʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pɑːk] ,

a	fine	old	mansion	,	standing	in	the	midst	of	an	extensive	park	,
一个	美好的	老的	大厦	,	常设	在	这	中间	的	一个	广泛的	公园	,

一座精美的老宅，矗立在广阔的公园中央。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] .

and	with	it	an	income	of	three	thousand	per	annum	.
和	和	它	一个	收入	的	三	千	每	年	.

由此每年可获得三千元的收入。

[lɑːns] ['flemiŋ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [mʌtʃ]

Lance	Fleming	had	been	brought	up	to	the	bar	,	but	he	never	cared	much
槊	弗莱明	有	到过	带来	向上	到	这	酒吧	,	但	他	绝不	关心	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

for	his	profession	,
为了	他的	职业	,

兰斯·弗莱明虽然成为了一名律师，但他对自己的职业并不太感兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ɪˈsteɪt] .

and	was	much	pleased	when	he	succeeded	to	his	cousin's	estate	.
和	曾是	很多	高兴	什么时候	他	成功了	到	他的	表亲	财产	.

当他继承了表兄的遗产时，他非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈdʌtən] [ˈmænə(r)] ,

He	had	invited	me	several	times	to	visit	Dutton	Manor	,
他	有	受邀	我	一些	时代	到	访问	达顿	庄园	,

他曾多次邀请我去达顿庄园参观，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	something	or	other	had	always	intervened	to	prevent	it	.
但	某物	或者	其他	有	总是	介入	到	防止	它	.

但总有一些事情从中作梗，阻止了这件事的发生。

[lɑːns] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ; [wiː; wi] [ˈtræv(ə)ld] [təˈgeðə(r)] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɒpəzɪt]

Lance	came	to	see	me	;	we	traveled	together	;	we	were	the	very	opposite
槊	来了	到	看	我	;	我们	旅行	一起	;	我们	是	这	非常	对面的

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

兰斯来看我；我们一起旅行；我们性格截然相反。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fræŋk] , [geɪ] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [sʌm; səm][grænd][dʒest][ɒn]

He	was	frank	,	gay	,	cheerful	,	always	laughing	,	always	with	some	grand	jest	on
他	曾是	坦率	,	同性恋	,	快乐	,	总是	笑	,	总是	和	一些	盛大	笑话	在

[ðə; ði][ˈtæpiː] — [ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] ,

the	tapis	—	a	laughing	,
这	塔皮斯	—	一个	笑	,

他坦率、快乐、开朗，总是笑个不停，总能在地毯上讲些精彩的笑话——一个笑声不断的，

[ˈsʌni] , [bluː] - [aɪd] [ˈfeləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [ɪn] [ˈevri] [haʊs] [hiː; hi] [ˈentəd] ;

sunny	,	blue	-	eyed	fellow	,	who	was	like	a	sunbeam	in	every	house	he	entered	;
阳光明媚	,	蓝色的	-	眼睛	同伴	,	WHO	曾是	喜欢	一个	阳光	在	每一个	房子	他	进入	;

他是个阳光开朗、蓝眼睛的小伙子，就像一束阳光照进他所到之处的每一户人家；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈaɪðə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

he	was	always	either	whistling	or	singing	,	and	his	bright	,
他	曾是	总是	任何一个	吹口哨	或者	歌唱	,	和	他的	明亮的	,

他总是要么吹口哨要么唱歌，而且他聪明伶俐，

[ˈtʃɪəri] [vɔɪs] [trəul] [aʊt] [sʌtʃ] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [swiːt] [sɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə]

cheery	voice	trolled	out	such	snatches	of	sweet	song	that	it	was	a	pleasure	to
欢快的	嗓音	被钓鱼	出去	这样的	抢夺	的	甜的	歌曲	那	它	曾是	一个	乐趣	到

[hɪə(r)][hɪm] .

hear	him	.
听到	他	.

他用欢快的嗓音唱出一段段甜美的歌曲，听起来令人愉悦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈmelənkəli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk]

I	am	naturally	melancholy	,	and	have	a	tendency	to	look	always	on	the	dark
我	是	自然	忧郁	,	和	有	一个	趋势	到	看	总是	在	这	黑暗的

[saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .

side	of	things	.
边	的	事物	.

我天生忧郁，总是倾向于往坏处想。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [lʌvd] [lɑːns] ['flemiŋ] ; [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [gɪv] [tuː; tə]

You	can	imagine	how	I	loved	Lance	Fleming	;	the	love	that	other	men	give	to
你	能	想象	如何	我	喜爱	槳	弗莱明	;	这	爱	那	其他	男人	给	到

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

你可以想象我有多爱兰斯·弗莱明；其他男人给予妻子的爱，

['tʃɪldrən] , ['peərənts][ænd; ənd] ['relətɪvz] [ai] ['lævɪʃ] [ɒn] [hɪm] .

children	,	parents	and	relatives	I	lavished	on	him	.
孩子们	,	父母	和	亲属	我	慷慨的	在	他	.

我曾给予他无微不至的关爱，包括孩子、父母和亲戚。

[ai] [lʌvd] [hɪz; ɪz][feə(r)] , ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] , [hɪz; ɪz]

I	loved	his	fair	,	handsome	face	,	his	laughing	blue	eyes	,	his	sunny	smile	,	his
我	喜爱	他的	公平的	,	英俊的	脸	,	他的	笑	蓝色的	眼睛	,	他的	阳光明媚	微笑	,	他的

['tʃɪəri] [vɔɪs] ;

cheery	voice	;
欢快的	嗓音	;

我喜欢他英俊的脸庞、湛蓝的眼睛、灿烂的笑容和欢快的声音；

[ai] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɔːm] - [hɑːtɪd] , ['dʒiːniəl]['mænə(r)] .

I	loved	his	warm	-	hearted	,	genial	manner	.
我	喜爱	他的	温暖的	-	心地	,	和蔼可亲	方式	.

我喜欢他热情友善的性格。

[ɪn][fækt] , [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

In	fact	,	I	loved	the	whole	man	,	just	as	he	was	,
在	事实	,	我	喜爱	这	所有的	男人	,	只是	作为	他	曾是	,

事实上，我爱他的一切，他就是他。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [lʌvd] [hɪm][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [nəʊ]['ʌðə(r)] .

with	a	love	passing	that	of	women	—	loved	him	as	I	shall	love	no	other	.
和	一个	爱	通过	那	的	女性	—	喜爱	他	作为	我	将	爱	不	其他	.

我对他的爱超越了对女人的爱——我爱他胜过我以后只会爱他一人。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [lɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ;

Naturally	enough	,	Lance	was	a	great	favorite	with	the	ladies	;
自然	足够的	,	槳	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女士们	;

兰斯自然而然地深受女士们的喜爱；

['evri] ['wʊmən] [huː] [sɔː] [hɪm] [lʌvd] [hɪm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

every	woman	who	saw	him	loved	him	more	or	less	.
每一个	女士	WHO	锯	他	喜爱	他	更多的	或者	较少的	.

凡是见过他的女人，或多或少都喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [swiːt]

He	was	quite	irresistible	when	,	in	addition	to	his	handsome	face	and	sweet
他	曾是	相当	无法抗拒	什么时候	,	在	添加	到	他的	英俊的	脸	和	甜的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

除了英俊的外表和温柔的性情，他简直令人无法抗拒。

[keɪm] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] , [wɪð] [θriː]

came	the	charm	of	being	master	of	a	grand	old	manor	-	house	,	with	three
来了	这	魅力	的	存在	掌握	的	一个	盛大	老的	庄园	-	房子	,	和	三

['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] .

thousand	per	annum	.
千	每	年	.

成为一座宏伟古老庄园的主人，每年可获得三千英镑的收入，这让他感到无比幸福。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] .

No	wonder	that	he	was	popular	.
不	想知道	那	他	曾是	受欢迎的	.

难怪他那么受欢迎。

[ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [lɑːns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	only	thing	which	troubled	me	about	Lance	was	his	marriage	;	I	always	feared	it	.
这	仅有的	事物	哪个	麻烦	我	关于	槊	曾是	他的	婚姻	;	我	总是	害怕	它	.

兰斯唯一让我担忧的就是他的婚姻；我一直很害怕。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪ] , ['pæʃənət] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ðiː][feə(r)][seks] ,

With	his	gay	,	passionate	temperament	,	his	universal	admiration	and	chivalrous	manner	of	treating	the	fair	sex	,
和	他的	同性恋	,	热情的	气质	,	他的	普遍的	钦佩	和	骑士精神	方式	的	治疗	这	公平的	性别	,

他性情开朗热情，广受爱戴，对待女性彬彬有礼，风度翩翩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] .

it	was	certain	that	he	would	,	sooner	or	later	,	fall	in	love	and	marry	.
它	曾是	肯定	那	他	会	,	很快	或者	之后	,	落下	在	爱	和	结婚	.

他迟早会坠入爱河并结婚，这是肯定的。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ɪ'neɪt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lʌv] ,

From	what	I	knew	of	him	,	from	the	innate	conviction	of	my	own	love	,
从	什么	我	知道	的	他	,	从	这	先天	定罪	的	我的	自己的	爱	,

就我所知，就我内心对他的爱而言，

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [hɪndʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wʊd] [tɜːn] .

I	felt	sure	that	his	marriage	would	be	the	hinge	on	which	his	whole	life	would	turn	:
我	毛毡	当然	那	他的	婚姻	会	是	这	合页	在	哪个	他的	所有的	生活	会	转动	.

我确信他的婚姻将是他人生的转折点。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	very	anxious	about	it	,
我	曾是	非常	焦虑的	关于	它	,

我对此非常焦虑。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	talked	to	him	a	great	deal	about	it	when	we	were	together	.
和	谈话	到	他	一个	伟大的	交易	关于	它	什么时候	我们	是	一起	.

我们在一起的时候，我和他谈了很多关于这件事。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ðiː] [raɪt] ['wʊmən] , [lɑːns] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

"	If	you	marry	the	right	woman	,	Lance	,	"	I	said	to	him	,
"	如果	你	结婚	这	正确的	女士	,	槊	,	"	我	说	到	他	,

“兰斯，如果你娶对了女人，”我对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hæpɪst] [ænd; ənd][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ;

"	you	will	be	one	of	the	happiest	and	most	successful	men	in	the	world	;
"	你	将要	是	一	的	这	最快乐	和	最多	成功的	男人	在	这	世界	;

“你将成为世界上最幸福、最成功的人之一；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][məʊst] ['mɪzrəbl] . "

but	if	you	should	make	a	mistake	,	you	will	be	one	of	the	most	miserable	.	"
但	如果	你	应该	制作	一个	错误	,	你	将要	是	一	的	这	最多	悲惨的	.	"

但如果你犯了错，你将会是最痛苦的人之一。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] , [dʒɒn] .

"	I	shall	make	no	mistake	,	John	.
"	我	将	制作	不	错误	,	约翰	.

我不会犯错的，约翰。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz]

I	know	that	somewhere	or	other	the	most	adorable	woman	in	the	whole	world	is
我	知道	那	某处	或者	其他	这	最多	可爱的	女士	在	这	所有的	世界	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

我知道，在世界的某个角落，有一个世界上最可爱的女人在等着我。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]

I	shall	be	sure	to	find	her	,	and	fall	in	love	with	her	,	marry	her
我	将	是	当然	到	寻找	她	,	和	落下	在	爱	和	她	,	结婚	她

，

，

，

我一定会找到她，爱上她，娶她。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [fər'evə(r)] ['ɑːftəwəd] . "

and	live	happy	forever	afterward	.	"
和	居住	快乐的	永远	之后	.	"

从此以后，他们将永远幸福地生活在一起。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [lɑːns] ?

"	But	you	will	be	careful	,	Lance	?
"	但	你	将要	是	小心	,	槳	?

“但你会小心的，兰斯？”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [æz; əz] ['keəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs]

"	As	careful	as	a	man	can	be	;	but	,	John	,	as	you	are	so	anxious
"	作为	小心	作为	一个	男人	能	是	;	但	,	约翰	,	作为	你	是	所以	焦虑的

，

，

，

“我已尽力做到谨慎；但是，约翰，你如此焦虑，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

you	had	better	choose	for	me	.	"
你	有	更好的	选择	为了	我	.	"

你最好替我做决定。

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	I	replied	.
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [ai] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]

"	I	made	so	great	a	mistake	when	I	had	to	choose	for	myself	that	I	shall
"	我	制成	所以	伟大的	一个	错误	什么时候	我	有	到	选择	为了	我	那	我	将

['nevə(r)] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

never	attempt	it	again	.
绝不	试图	它	再次	.

“我当初自己做选择时犯了一个非常大的错误，我再也不会尝试这样做了。”

" ['sɜːkəmstənsɪz] ['hæpənd] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

"	Circumstances	happened	that	drew	me	over	to	America	.
"	情况	发生	那	画	我	超过	到	美国	.

“一些机缘巧合让我来到了美国。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm][lænd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

I	had	a	large	interest	in	some	land	there	,	and	not	caring	about	the	trouble
我	有	一个	大的	兴趣	在	一些	土地	那里	,	和	不是	关怀	关于	这	麻烦

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我在那里拥有一块很大的土地，而且我不在乎由此带来的麻烦。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	over	to	sell	it	.
我	去	超过	到	卖	它	.

我过去是去卖它的。

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪt] ['prɒfɪt] ,

I	succeeded	in	selling	it	to	great	profit	,
我	成功了	在	销售	它	到	伟大的	利润	,

我成功地以高价卖掉了它。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [laɪkt] [ə'merɪkə] [ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [θriː] [j'iəz] .

and	as	I	liked	America	I	remained	there	three	years	.
和	作为	我	喜欢	美国	我	剩余	那里	三	年	.

因为我喜欢美国，所以我在那里待了三年。

[ai] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

I	sailed	for	America	in	the	month	of	October	,
我	航行	为了	美国	在	这	月	的	十月	,

我十月份乘船前往美国。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] ,

two	or	three	weeks	after	the	incident	of	the	Chain	Pier	,
二	或者	三	周	后	这	事件	的	这	链	码头	,

链码头事件发生两到三周后，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd]['sev(ə)n]

and	I	returned	to	England	after	an	absence	of	three	years	and	seven
和	我	返回	到	英格兰	后	一个	缺席	的	三	年	和	七

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

离开英国三年零七个月后，我回到了英国。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]

I	found	myself	at	home	again	when	the	lovely	month	of	May	was	at	its
我	成立	我	在	家	再次	什么时候	这	迷人的	月	的	可能	曾是	在	它是

[f'eəɹəst] .

fairest	.
最公平	.

五月阳光灿烂，我又回到了家。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['əʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

During	all	that	time	only	one	incident	of	any	note	happened	to	me	,	or	,	rather	,
期间	全部	那	时间	仅有的	一	事件	的	任何	笔记	发生	到	我	,	或者	,	相当	,

在那段时间里，只有一件值得一提的事情发生在我身上，或者更确切地说，是

['hæpənd] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

happened	that	interested	me	.
发生	那	感兴趣的	我	.

发生了一件让我很感兴趣的事情。

[lɑːns] ['flemiŋ] [wɒz; wəz] ['mærid] .

Lance	Fleming	was	married	.
槳	弗莱明	曾是	已婚	.

兰斯·弗莱明已婚。

[hiː; hi] [rəʊt] [həʊl] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [həʊl]

He	wrote	whole	volumes	to	me	before	his	marriage	,	and	he	wrote	whole
他	写道	所有的	卷	到	我	前	他的	婚姻	,	和	他	写道	所有的

['vɒljuːmz] ['ɑːftəwədz] .

volumes	afterwards	.
卷	然后	.

他婚前给我写过好几卷书，婚后也给我写过好几卷书。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] — [neɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [pə'fekʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] .

Of	course	,	she	was	perfection	—	nay	,	just	a	little	beyond	perfection	,	I	think	.
的	课程	,	她	曾是	完美	—	不	,	只是	一个	小的	超过	完美	,	我	思考	.

当然，她堪称完美——不，我觉得她甚至有点超越完美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['klevə(r)] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]

She	was	beautiful	,	clever	,	accomplished	,	and	such	a	darling	—	of	course	,	I
她	曾是	美丽的	,	聪明的	,	完成	,	和	这样的	一个	亲爱的	—	的	课程	,	我

[mait] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

might	be	sure	of	that	.
可能	是	当然	的	那	.

她美丽、聪明、有才华，而且非常讨人喜欢——当然，这一点我可以肯定。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]

One	thing	only	was	wanted	to	make	him	perfectly	happy	—	it	was	that	I
一	事物	仅有的	曾是	通缉	到	制作	他	完美	快乐的	—	它	曾是	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] .

should	see	his	lady	-	love	.
应该	看	他的	女士	-	爱	.

他只希望一件事能让他感到无比幸福——那就是让我见到他的爱人。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['frɑːnsɪs] [wɪn] ,

Her	name	was	Frances	Wynn	,
她	姓名	曾是	弗朗西丝	永利	,

她的名字叫弗朗西丝·温恩，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪkəl] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	he	assured	me	that	it	was	the	most	poetical	name	in	the	world	.
和	他	保证	我	那	它	曾是	这	最多	诗意的	姓名	在	这	世界	.

他向我保证，这是世界上最具诗意的名字。

[peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv] ['ræpsədi] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ænd; ənd][ai] [riːd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [bɪ'liːvd]

Page	after	page	of	rhapsody	did	he	write	and	I	read	,	until	at	last	I	believed
页	后	页	的	狂想曲	做过	他	写	和	我	读	,	直到	在	最后的	我	相信

[hɪm] ,

him	,
他	,

他写了一页又一页的赞美之词，我读着，直到最后我才相信他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] ['pɜːfɪkt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

that	he	had	found	the	one	perfect	woman	in	the	world	.
那	他	有	成立	这	一	完美的	女士	在	这	世界	.

他找到了世界上唯一完美的女人。

[lɑːns] [rəʊt] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

Lance	wrote	oftener	still	when	I	told	him	that	I	was	coming	home	.
槳	写道	更频繁	仍然	什么时候	我	讲述	他	那	我	曾是	未来	家	.

当我告诉兰斯我要回家时，他写信的次数更加频繁了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dʌtən] ['mænə(r)] .

I	must	go	at	once	to	Dutton	Manor	.
我	必须	去	在	一次	到	达顿	庄园	.

我必须立刻前往达顿庄园。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['dʌtən] ['mænə(r)][æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

I	should	find	Dutton	Manor	an	earthly	Paradise	,	he	said	,
我	应该	寻找	达顿	庄园	一个	尘世的	天堂	,	他	说	,

他说：“我应该会觉得达顿庄园是人间天堂。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌbli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [meɪ] ,

and	he	was	doubly	delighted	that	I	should	be	there	in	May	,
和	他	曾是	双倍	高兴极了	那	我	应该	是	那里	在	可能	,

他格外高兴我能在五月份到场。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ɪts] [f'eəɹəst]['æspekt] .

for	in	May	it	wore	its	fairest	aspect	.
为了	在	可能	它	穿着	它是	最公平	方面	.

五月里，它展现了最美的姿态。

" [ə; eɪ] [waɪf] [meɪks] [həʊm] ['hev(ə)n] , [dʒɒn] , " [hiː; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

"	A	wife	makes	home	heaven	,	John	,	"	he	never	tired	of	writing	.
"	一个	妻子	制作	家	天堂	,	约翰	,	"	他	绝不	疲劳的	的	写作	.

“妻子让家成为天堂，约翰，”他总是这样写道。

" [ai]['wʌndə(r)]['ɒf(ə)n] [waɪ] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][səʊ] ['greɪtli] .

"	I	wonder	often	why	Heaven	has	blessed	me	so	greatly	.
"	我	想知道	经常	为什么	天堂	有	蒙福	我	所以	非常	.

我常常想，为什么上天对我如此眷顾。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] — [wel] , [ai] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , [kɑːm] , [feə(r)] , [ænd; ənd]

My	wife	is	—	well	,	I	worship	her	—	she	is	a	proud	woman	,	calm	,	fair	,	and
我的	妻子	是	—	出色地	,	我	崇拜	她	—	她	是	一个	自豪的	女士	,	冷静的	,	公平的	,	和

['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] .

lovely	as	a	saint	.
迷人的	作为	一个	圣	.

我的妻子——嗯，我崇拜她——她是一位骄傲的女人，冷静、公正、美丽如圣人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

You	will	never	know	how	much	I	love	her	until	you	have	seen	her	.
你	将要	绝不	知道	如何	很多	我	爱	她	直到	你	有	已见	她	.

你只有亲眼见到她，才会明白我有多爱她。

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

She	fills	the	old	manor	-	house	with	sunshine	and	music	.
她	填充	这	老的	庄园	-	房子	和	阳光	和	音乐	.

她给这座古老的庄园带来了阳光和音乐。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

I	love	to	hear	the	gentle	sound	of	her	voice	,
我	爱	到	听到	这	温和的	声音	的	她	嗓音	,

我喜欢听她温柔的声音。

[swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːt] — [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres]

sweet	and	low	as	the	sound	of	a	lute	—	the	frou	-	frou	of	her	dress
甜的	和	低的	作为	这	声音	的	一个	琵琶	—	这	弗鲁	-	弗鲁	的	她	裙子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] .

as	she	moves	about	.
作为	她	移动	关于	.

甜美而低沉，如同鲁特琴的琴声——她走动时裙摆的沙沙声。

[ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	am	even	more	in	love	with	her	than	when	I	married	her	,
我	是	甚至	更多的	在	爱	和	她	比	什么时候	我	已婚	她	,

我比结婚时更爱她了。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] .

and	I	should	not	have	thought	that	possible	.
和	我	应该	不是	有	想法	那	可能的	.

我真不该想到会有这种事。

[meɪk] [heɪst] [həʊm] , [dʒɒn] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ; ['iːv(ə)n][maɪ] ['hæpi] [həʊm] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt]

Make	haste	home	,	John	,	my	dear	old	friend	;	even	my	happy	home	is	incomplete
制作	匆忙	家	,	约翰	,	我的	亲爱的	老的	朋友	;	甚至	我的	快乐的	家	是	未完成

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

without	you	.
没有	你	.

约翰，我亲爱的老朋友，快点回家吧；没有你，我幸福的家也不完整。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɪts] ['braɪtnəs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come	and	share	its	brightness	with	me	.
来	和	分享	它是	亮度	和	我	.

来和我一起分享这份光芒吧。

" [hiː; hi] [rəʊt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] .

"	He	wrote	innumerable	directions	for	my	journey	.
"	他	写道	无数	方向	为了	我的	旅行	.

“他为我的旅程写了无数条路线说明。”

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dʌtən] ['mænə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [veɪl] ['rɔɪəl] ,

The	nearest	railway	station	to	Dutton	Manor	was	at	Vale	Royal	,
这	最近的	铁路	车站	到	达顿	庄园	曾是	在	谷	皇家	,

离达顿庄园最近的火车站是瓦尔罗亚尔站。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

a	pretty	little	town	about	three	miles	from	the	house	.
一个	漂亮的	小的	镇	关于	三	英里	从	这	房子	.

距离房子大约三英里，是一个漂亮的小镇。

[ɪf] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [treɪn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [veɪl] ['rɔɪəl] ,

If	I	would	let	him	know	by	what	train	I	should	reach	Vale	Royal	,
如果	我	会	让	他	知道	经过	什么	火车	我	应该	抵达	谷	皇家	,

如果我能告诉他我应该乘坐哪趟火车到达瓦尔罗亚尔，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

he	would	be	at	the	station	to	meet	me	.
他	会	是	在	这	车站	到	见面	我	.

他会在车站接我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — ['hev(ə)n] [bles] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

And	he	said	—	Heaven	bless	his	dear	,	loving	heart	—	that	he	was	looking
和	他	说	—	天堂	保佑	他的	亲爱的	,	爱	心	—	那	他	曾是	寻找

['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌn'təʊld] ['hæpinəs] .

forward	to	it	with	untold	happiness	.
向前	到	它	和	不明	幸福	.

他说——愿上天保佑他那颗善良慈爱的心——他无比期待着这件事。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	I	think	of	seeing	Frances	and	you	together	,	"	he	said	,
"	什么时候	我	思考	的	看到	弗朗西丝	和	你	一起	,	"	他	说	,

“每当我想起弗朗西丝和你在一起的情景，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

"	I	feel	like	a	school	-	boy	out	for	a	holiday	.
"	我	感觉	喜欢	一个	学校	-	男生	出去	为了	一个	假期	.

“我感觉自己像个放假的小学生。”

[aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] , [dʒɒn] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	will	count	the	hours	,	John	,	until	you	come	.
我	将要	数数	这	小时	,	约翰	,	直到	你	来	.

约翰，我会数着时间等你来。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['bɪznəs] ,

"	I	had	to	go	to	London	on	business	,
"	我	有	到	去	到	伦敦	在	商业	,

“我因公事要去伦敦，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒn]

and	while	there	it	was	impossible	to	resist	the	temptation	of	running	on
和	尽管	那里	它	曾是	不可能的	到	抵抗	这	诱惑	的	跑步	在

[tuː; tə] ['braɪtn] .

to	Brighton	.
到	布莱顿	.

在那里，我根本无法抗拒前往布莱顿的诱惑。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I	loved	the	place	so	well	,	and	I	had	not	seen	it	for	so	long	.
我	喜爱	这	地方	所以	出色地	,	和	我	有	不是	已见	它	为了	所以	长的	.

我非常喜欢那个地方，而且我已经很久没去过了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][stænd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['hev(ə)n] .

I	wanted	to	stand	once	more	on	the	Chain	Pier	,	and	think	of	my	lost	heaven	.
我	通缉	到	站立	一次	更多的	在	这	链	码头	,	和	思考	的	我的	丢失的	天堂	.

我想再次站在链式码头上，缅怀我失去的天堂。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] ['terəb(ə)l]['trædʒədi] ,

How	vividly	it	all	came	back	to	me	—	that	terrible	tragedy	,
如何	生动地	它	全部	来了	后退	到	我	—	那	糟糕的	悲剧	,

那场可怕的悲剧，一切都历历在目。

[ɔːl'ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

although	more	than	three	years	had	passed	since	it	happened	.
虽然	更多的	比	三	年	有	通过了	自从	它	发生	.

虽然这件事已经过去三年多了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [sɒft] ['ʃædəʊz] ;

There	was	the	corner	where	I	had	sat	in	the	thick	,	soft	shadows	;
那里	曾是	这	角落	在哪里	我	有	卫星	在	这	厚的	,	柔软的	阴影	;

我曾坐在那个角落里，沐浴在浓密柔软的阴影中；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

there	was	the	railing	against	which	she	leaned	when	she	threw	the	little	bundle	in	the	water	.
那里	曾是	这	栏杆	反对	哪个	她	倾斜	什么时候	她	扔	这	小的	捆	在	这	水	.

她把小包裹扔进水里时，就倚靠着那里的栏杆。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] , [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	remembered	the	fitful	light	,	the	wash	of	the	waves	round	the	pier	,	the	beautiful	,
我	记得	这	断断续续	光	,	这	洗	的	这	波浪	圆形的	这	码头	,	这	美丽的	,

我记得忽明忽暗的光线，码头周围海浪的拍打，以及那美丽的.....

['despərət] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [weɪld] : " [ɪf] [ai][deə(r)] !
desperate face , and the voice that had wailed : " If I dare !
绝望的 脸 , 和 这 嗓音 那 有 哀嚎 : " 如果 我 敢 !

绝望的脸庞，以及那哀嚎的声音："如果我敢！"

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [ɪf] [ai][deə(r)] !
oh , my God , if I dare !
哦 , 我的 上帝 , 如果 我 敢 !

我的天哪，如果我敢的话！

" [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
" I went to see the little grave .
" 我 去 到 看 这 小的 严重 .

我去看了那座小坟墓。

[ðə; ði] [θɪk] [griːn] [grɑːs] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ɪz][wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [waɪt] ['deɪziz] ,
The thick green grass which covered is was studded with white daisies ,
这 厚的 绿色的 草 哪个 涵盖 是 曾是 带钉的 和 白色的 雏菊 ,

覆盖着它的厚厚绿草上点缀着白色的雏菊。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [krɒs] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;
the golden letters on the white cross seemed to burn in the sunlight ;
这 金的 信件 在 这 白色的 叉 似乎 到 烧伤 在 这 阳光 ;

白色十字架上的金色字母在阳光下仿佛燃烧起来；

" ['mɑːrɑː] .
" Marah .
" 玛拉 .

"玛拉。

[faʊnd] ['draʊnd] .
Found drowned .
成立 溺水 .

发现溺亡。

" [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" I had been to the other end of the world ,
" 我 有 到过 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,

我曾到过世界的另一端，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
but no one had been to shed a tear over the little grave .
但 不 一 有 到过 到 棚 一个 撕 超过 这 小的 严重 .

但是没有人去那座小坟前流泪。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] .
The face of an old friend is good to see after a long absence .
这 脸 的 一个 老的 朋友 是 好的 到 看 后 一个 长的 缺席 .

久别重逢，见到老朋友的脸庞，真好。

[tɪəz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [wʌnz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Tears filled my eyes when the sunny blue ones looked into them , and the
眼泪 已填 我的 眼睛 什么时候 这 阳光明媚 蓝色的 一个 看起来 进入 他们 , 和 这
['hænsəm] [feɪs] ,
handsome face ,
英俊的 脸 ,

当那双湛蓝的眼睛注视着我的眼睛，看到那张英俊的脸庞时，我的眼泪盈满了眼眶。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [smaɪld] ['ɪntuː] [maɪn] .

quivering	with	emotion	,	smiled	into	mine	.
颤抖	和	情感	,	微笑	进入	矿	.

她激动得浑身颤抖，对我露出微笑。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ðɪ][klɑːsp][ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnɪst] [hænd] .

I	was	glad	to	feel	once	more	the	clasp	of	that	honest	hand	.
我	曾是	高兴的	到	感觉	一次	更多的	这	搭扣	的	那	诚实的	手	.

我很高兴再次感受到那双真诚的手的温暖。

" [ɑː] , [lɑːns] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Ah	,	Lance	,	"	I	cried	,	"	I	would	travel	twice	as	far	for	one	hour	with	you	!
"	啊	,	槳	,	"	我	哭	,	"	我	会	旅行	两次	作为	远的	为了	一	小时	和	你	!

“啊，兰斯，”我喊道，“为了和你在一起一个小时，我愿意走两倍的路！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['prɪti] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [veɪl] ['rɔɪəl] .

"	I	shall	never	forget	that	pretty	station	at	Vale	Royal	.
"	我	将	绝不	忘记	那	漂亮的	车站	在	谷	皇家	.

我永远不会忘记瓦尔罗亚尔那个美丽的车站。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvə(r)][ræn] [kləʊz] [baɪ] , [spænd] [baɪ][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rʌstɪk] [brɪdʒ]

A	beautiful	brawling	river	ran	close	by	,	spanned	by	an	old	-	fashioned	rustic	bridge
一个	美丽的	争吵	河	跑	关闭	经过	,	跨越	经过	一个	老的	-	造型	乡村	桥

; [θriː] [hjuːdʒ] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

;	three	huge	chestnut	trees	,
;	三	巨大的	板栗	树木	,

附近有一条湍急美丽的河流，河上架着一座古朴的旧桥；河边长着三棵巨大的栗树。

[naʊ] [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [pleɪs] .

now	in	full	flower	,	seemed	to	shade	the	whole	place	.
现在	在	满的	花	,	似乎	到	阴影	这	所有的	地方	.

现在花开正盛，似乎遮蔽了整个地方。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [spɒt] , " [sed] [praʊd] , ['hæpi] [lɑːns] ; " [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['dʌtən] !

"	A	pretty	spot	,	"	said	proud	,	happy	Lance	;	"	but	wait	till	you	see	Dutton	!
"	一个	漂亮的	点	,	"	说	自豪的	,	快乐的	槳	;	"	但	等待	直到	你	看	达顿	!

“真是个漂亮的地方，”骄傲又高兴的兰斯说；“但是等你看到达顿就知道了！”

[aɪ] [tel] ['frɑːnsɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['pærədaɪs] ! "

I	tell	Frances	that	I	am	quite	sure	it	is	the	original	garden	of	Paradise	!	"
我	告诉	弗朗西丝	那	我	是	相当	当然	它	是	这	原来的	花园	的	天堂	!	"

我告诉弗朗西丝，我非常肯定这就是天堂最初的花园！

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [nəʊ] ['sɜːpənt] [meɪ] ['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	us	pray	that	no	serpent	may	enter	therein	,	"	I	said	.
"	让	我们	祈祷	那	不	蛇	可能	进入	其中	,	"	我	说	.

“让我们祈祷没有蛇能进入其中，”我说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	There	is	no	fear	,	John	,	"	he	replied	;
"	那里	是	不	害怕	,	约翰	,	"	他	回复	;

“约翰，别害怕，”他回答说；

" [maɪ] ['frɑːnsɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['æntidəʊt] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːpənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

"	my	Frances	would	be	an	antidote	against	all	the	serpents	in	the	world	.
"	我的	弗朗西丝	会	是	一个	解毒剂	反对	全部	这	蛇	在	这	世界	.

“我的弗朗西丝将是抵御世间所有毒蛇的解药。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [draɪv] [həʊm] !

We	shall	have	a	glorious	drive	home	!
我们	将	有	一个	辉煌	驾驶	家	!

我们将一路愉快地开车回家！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] ?

How	do	you	like	my	carriage	?
如何	做	你	喜欢	我的	运输	?

你觉得我的马车怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] ['lɪvəri] ,

"	It	was	perfect	,	so	were	the	horses	,	so	was	the	groom	in	his	neat	livery	,
"	它	曾是	完美的	,	所以	是	这	马匹	,	所以	曾是	这	新郎	在	他的	整洁的	涂装	,

“一切都很完美，马儿也很完美，就连穿着整洁制服的马夫也很完美。”

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒgkɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

so	was	the	dogcart	waiting	for	the	luggage	,
所以	曾是	这	狗车	等待	为了	这	行李	,

所以，狗车就在那里等着装行李。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'triːvə(r)] [ðæt] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

so	was	the	magnificent	retriever	that	ran	with	the	carriage	.
所以	曾是	这	壮丽	寻回犬	那	跑	和	这	运输	.

还有那只跟在马车后面奔跑的威风凛凛的寻回犬。

[wɒt] [ə; eɪ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	drive	it	was	!
什么	一个	驾驶	它	曾是	!

这真是一次难忘的旅程!

[ɒv; əv][ɔːl] ['siːz(ə)nz] , [ɪn][ɔːl] [klaim] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .

Of	all	seasons	,	in	all	climes	,	give	me	an	English	spring	.
的	全部	季节	,	在	全部	气候	,	给	我	一个	英语	春天	.

在所有季节、所有气候中，我最爱英国的春天。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['hɔːθɔːn] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [bluːm] ;

The	hedges	were	covered	with	white	and	pink	hawthorn	;	the	apple	trees	were	all	in	bloom	;
这	对冲	是	涵盖	和	白色的	和	粉色的	山楂	;	这	苹果	树木	是	全部	在	盛开	;

篱笆上爬满了白色和粉色的山楂树；苹果树都开花了；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] .

the	air	was	redolent	of	mariets	.
这	空气	曾是	芬芳的	的	玛丽特	.

空气中弥漫着马里特酒的味道。

[ðə; ði] [waɪt] [læmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [medəuz] ; [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ; [ðə; ði][bɜ·dz] ['sɪŋɪŋ] .

The	white	lambs	were	in	the	meadows	;	the	leaves	were	springing	on	the	trees	;	the	birds	singing	.
这	白色的	羔羊	是	在	这	草地	;	这	树叶	是	弹簧	在	这	树木	;	这	鸟类	歌唱	.

白羊羔在草地上漫步；树叶在树上蓬勃生长；鸟儿在歌唱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['feləʊ] [baɪ][maɪ][saɪd] ;

"	It	is	like	a	new	life	,	John	,	"	said	the	happy	young	fellow	by	my	side	;
"	它	是	喜欢	一个	新的	生活	,	约翰	,	"	说	这	快乐的	年轻的	同伴	经过	我的	边	;

“这就像一种新的生活，约翰，”我身边那位快乐的年轻人说道；

[ðen] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

then	,	quite	unable	to	keep	his	thoughts	or	his	words	long	away	from	her
然后	,	相当	无法	到	保持	他的	想法	或者	他的	字	长的	离开	从	她

, [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

,	he	continued	:
,	他	持续	:

然后，他实在无法让自己的想法和言语远离她，于是继续说道：

" ['frɑːnsɪs] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els]

"	Frances	will	be	so	pleased	to	see	you	;	we	have	talked	of	nothing	else
"	弗朗西丝	将要	是	所以	高兴	到	看	你	;	我们	有	谈话	的	没有什么	别的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "

for	a	week	.	"
为了	一个	星期	.	"

“弗朗西丝见到你一定会非常高兴；我们一个星期以来除了这件事什么都没聊。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] , [lɑːns] . "

"	I	am	afraid	that	she	will	be	disappointed	when	she	sees	me	,	Lance	.	"
"	我	是	害怕的	那	她	将要	是	失望的	什么时候	她	看到	我	,	槳	.	"

“兰斯，恐怕她见到我会失望的。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hɑːtɪli] .

"	No	,	indeed	,	"	he	replied	,	heartily	.
"	不	,	的确	,	"	他	回复	,	衷心地	.

“不，的确如此，”他热情地回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [dʒɒn] — [juː; jʊ] [lʊk]

"	You	look	better	than	you	did	when	you	went	to	America	,	John	—	you	look
"	你	看	更好的	比	你	做过	什么时候	你	去	到	美国	,	约翰	—	你	看

['jʌŋgə] , [les] ['hægəd] ,

younger	,	less	haggard	,
年轻	,	较少的	枯槁	,

“约翰，你看起来比去美国时气色好多了——你看起来更年轻，也不那么憔悴了。”

[les] [wɔːn] .

less	worn	.
较少的	磨损	.

磨损程度较低。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmfət] ? "

Perhaps	you	have	found	some	comfort	?	"
也许	你	有	成立	一些	舒适	?	"

或许你从中找到了些许慰藉?

" [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [miːn] , [lɑːns] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . "

"	Not	of	the	kind	you	mean	,	Lance	,	"	I	answered	,	"	and	I	never	shall	.	"
"	不是	的	这	种类	你	意思是	,	槳	,	"	我	回答	,	"	和	我	绝不	将	.	"

“不是你指的那种，兰斯，”我回答说，“而且我永远不会是。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] , " [wɒt] ['mɪstʃɪf] [wʌn][bæd] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] !

"	Ah	,	"	he	said	,	musingly	,	"	what	mischief	one	bad	woman	can	make	!
"	啊	,	"	他	说	,	若有所思地	,	"	什么	恶作剧	一	坏的	女士	能	制作	!

“啊，”他若有所思地说，“一个坏女人能造成多大的麻烦啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [ðɪs] [fɔːls] [lʌv] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒɒn] . "

And	she	was	a	bad	woman	,	this	false	love	of	yours	,	John	.	"
和	她	曾是	一个	坏的	女士	,	这	错误的	爱	的	你的	,	约翰	.	"

而她是个坏女人，约翰，你这段虚假的爱情。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [truː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	If	she	had	been	a	good	one	,	she	would	have	been	true	,	"	I	replied	.
"	如果	她	有	到过	一个	好的	一	,	她	会	有	到过	真的	,	"	我	回复	.

“如果她是个好人，她就会忠诚，”我回答道。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [lɑːns] , ['mjuːziŋli] ,
" I think , " said Lance , musingly ,
" 我 思考 , " 说 槊 , 若有所思地 ,

“我想，”兰斯若有所思地说。

" [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] — [ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] [ɔː(r)]
" that in all this world there is nothing so horrible as a bad — a really bad or
" 那 在 全部 这 世界 那里 是 没有什么 所以 可怕 作为 一个 坏的 — 一个 真的 坏的 或者
['wɪkɪd] ['wʊmən] !
wicked woman !
邪恶 女士 !

“在这个世界上，没有什么比一个坏女人——一个真正坏的、邪恶的女人——更可怕的了！”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [men] ,
They seem to me much worse than men ,
他们 似乎 到 我 很多 更糟 比 男人 ,

在我看来，他们比男人还要糟糕得多。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] — [ɪz] ['lɪt(ə)l] [les]
just as a good woman is better than a man could ever be — is little less
只是 作为 一个 好的 女士 是 更好的 比 一个 男人 可以 曾经 是 — 是 小的 较少的
[ðæn; ðən] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
than an angel .
比 一个 天使 .

就像一个好女人比一个好男人要好得多——她几乎就是天使一样。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Do you know , " he continued , his voice trembling with emotion ,
" 做 你 知道 , " 他 持续 , 他的 嗓音 发抖 和 情感 ,

“你知道吗，”他继续说道，声音因激动而颤抖，

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] !
" I did not understand how good a woman could be !
" 我 做过 不是 理解 如何 好的 一个 女士 可以 是 !

我以前从未意识到一个女人可以如此优秀！

[maɪ] [waɪf] , ['frɑːnsɪs] , [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
My wife , Frances , is quite an angel .
我的 妻子 , 弗朗西丝 , 是 相当 一个 天使 .

我的妻子弗朗西丝真是个天使。

[wen] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
When I see her in the morning , her fair face so fresh and pure ,
什么时候 我 看 她 在 这 早晨 , 她 公平的 脸 所以 新鲜的 和 纯的 ,

每天早晨见到她，她那白皙的脸庞清新纯洁，

['niːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [wen] [aɪ]
kneeling down to say her prayers , I feel quite unworthy of her ; when I
跪着 向下 到 说 她 祈祷 , 我 感觉 相当 不配 的 她 ; 什么时候 我
[siː] [ðə; ðɪ] [ræpt] ,
see the rapt ,
看 这 欣喜若狂 ,

她跪下祈祷时，我觉得自己配不上她；当我看到她全神贯注的神情时，

['ɜːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [wiː; wi] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
earnest expression of her face , as we sit side by side in church ,
认真 表达 的 她 脸 , 作为 我们 坐 边 经过 边 在 教会 ,

我们并肩坐在教堂里，她脸上露出虔诚的表情。

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
I long to be like her !
我 长的 到 是 喜欢 她 !

我多么渴望成为她那样的人！

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒˈɛntləst][ænd; ənd] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk]

She	is	one	of	the	gentlest	and	sweetest	of	women	;	there	is	no	one	like
她	是	一	的	这	最温柔的	和	最甜美的	的	女性	;	那里	是	不	一	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] ! "

her	!	"
她	!	"

她是我见过最温柔、最善良的女人之一；世上再也找不到像她这样的人了！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hɑːtɪli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lɑːns] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	heartily	glad	that	you	are	so	happy	,	my	dearest	Lance	,	"	I	said	.
"	我	是	衷心地	高兴的	那	你	是	所以	快乐的	,	我的	亲爱的	槳	,	"	我	说	.

“我真心为你感到高兴，我最亲爱的兰斯，”我说。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [dʌz] [nɒt][bɔː(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [truː] [ə; eɪ]

He	continued	:	"	I	know	that	my	talking	does	not	bore	you	;	you	are	too	true	a
他	持续	:	"	我	知道	那	我的	说	做	不是	钻孔	你	;	你	是	也	真的	一个

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他继续说道：“我知道我的话不会让你感到厌烦；你是一位非常真诚的朋友；

[ˌaɪ ˈtiː] [iːziz] [maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

it	eases	my	heart	,	for	it	is	always	full	of	her	.
它	缓解	我的	心	,	为了	它	是	总是	满的	的	她	.

这让我感到安慰，因为我的心里总是充满着她。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

You	do	not	know	how	good	she	is	!
你	做	不是	知道	如何	好的	她	是	!

你根本不知道她有多优秀！

[waɪ] , [dʒɒn] , [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd][træns'pærənt] , [laɪk][ə; eɪ] [diːp] ,

Why	,	John	,	the	soul	of	a	good	woman	is	clear	and	transparent	,	like	a	deep	,
为什么	,	约翰	,	这	灵魂	的	一个	好的	女士	是	清除	和	透明的	,	喜欢	一个	深的	,

约翰，为什么呢？一个好女人的灵魂是清澈透明的，就像深邃的……

[klɪə(r)] [leɪk] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [siːz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

clear	lake	;	and	in	it	one	sees	such	beautiful	things	.
清除	湖	;	和	在	它	一	看到	这样的	美丽的	事物	.

湖水清澈，湖中景色优美。

[wen] [maɪ] ['frɑːnsɪs] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðeə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]

When	my	Frances	speaks	to	a	little	child	there	comes	into	her	voice	a
什么时候	我的	弗朗西丝	说话	到	一个	小的	孩子	那里	来	进入	她	嗓音	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['tendənəs] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [klɪə(r)]['mjuːzɪk] ,

beautiful	tenderness	—	a	ring	of	such	clear	music	,
美丽的	压痛	—	一个	戒指	的	这样的	清除	音乐	,

当我的弗朗西丝和小孩说话时，她的声音里充满了温柔的美——如同清澈的音乐般悦耳动听。

[ðæt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ]

that	I	say	to	myself	it	is	more	like	the	voice	of	an	angel	than	of	a
那	我	说	到	我	它	是	更多的	喜欢	这	嗓音	的	一个	天使	比	的	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

我对自己说，这声音更像是天使的声音，而不是女人的声音；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['sɪknəs] .

it	is	just	the	same	when	she	speaks	to	any	one	in	sorrow	or	sickness	.
它	是	只是	这	相同的	什么时候	她	说话	到	任何	一	在	悲哀	或者	疾病	.

她对待悲伤或生病的人也一样。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] [hɜːˈself] ,

The	strange	thing	to	me	is	this	:	that	though	she	is	so	good	herself	,
这	奇怪的	事物	到	我	是	这	:	那	尽管	她	是	所以	好的	她自己	,

我觉得奇怪的是：尽管她本身就很优秀，

[səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːlən]

so	pure	and	innocent	,	she	has	such	profound	compassion	for	the	fallen
所以	纯的	和	清白的	,	她	有	这样的	深刻的	同情	为了	这	倒下

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] .

and	the	miserable	.
和	这	悲惨的	.

她如此纯洁无辜，对堕落者和悲惨者怀有如此深切的同情。

[æt; ət] [veɪl] [ˈrɔɪəl] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌnˈfɔːtʃənət]

At	Vale	Royal	,	only	a	few	months	ago	,	there	was	one	of	those	unfortunate
在	谷	皇家	,	仅有的	一个	很少	几个月	前	,	那里	曾是	一	的	那些	不幸

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

就在几个月前，瓦尔罗亚尔就发生过这样一起不幸的事件。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɜːvənt] - [gɜːl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [naɪs] [gɜːl] , [tuː] ,

A	poor	servant	-	girl	—	a	very	pretty	and	nice	girl	,	too	,
一个	贫穷的	仆人	-	女孩	—	一个	非常	漂亮的	和	好的	女孩	,	也	,

一个贫穷的女佣——她也非常漂亮、非常善良。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]

she	was	—	was	turned	out	of	her	mistress	'	house	in	the	cold	of	a
她	曾是	—	曾是	转向	出去	的	她	情妇	-	房子	在	这	寒冷的	的	一个

[ˈwɪntərz] [naɪt] ;

winter's	night	;
冬天的	夜晚	;

在一个寒冷的冬夜，她被女主人赶出了家门；

[hɜː(r); hə(r)][ˈbɒksɪz][ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

her	boxes	and	wages	were	put	in	the	street	,
她	盒子	和	工资	是	放	在	这	街道	,

她的箱子和工资都被扔到了街上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] .

and	she	was	told	to	go	to	the	work	-	house	.
和	她	曾是	讲述	到	去	到	这	工作	-	房子	.

她被告知要去济贫院。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [went] [mæd] [wɪð] [dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

She	almost	went	mad	with	despair	and	shame	.
她	几乎	去	疯狂的	和	绝望	和	耻辱	.

她几乎因绝望和羞愧而发疯。

['frɑːnsɪs] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

Frances	would	go	to	the	rescue	,
弗朗西丝	会	去	到	这	救援	,

弗朗西丝会去营救。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [θruː] [maɪ] [waɪfs] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [ʌn'hæpi]

and	I	honestly	believe	that	through	my	wife's	charity	and	goodness	that	unhappy
和	我	诚实地	相信	那	通过	我的	妻子的	慈善机构	和	善良	那	不开心

[gɜːl] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

girl	will	be	restored	to	her	place	in	the	world	,
女孩	将要	是	恢复	到	她	地方	在	这	世界	,

我真心相信，凭借我妻子的仁慈和善良，那个不幸的女孩终将重回她应有的生活。

[ɔː(r)] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə]

or	that	,	at	least	,	she	will	not	go	,	as	she	would	otherwise	have	done	,	to
或者	那	,	在	至少	,	她	将要	不是	去	,	作为	她	会	否则	有	完毕	,	到

[ðə; ði] [bæd] .

the	bad	.
这	坏的	.

或者说，至少她不会像以前那样，走向邪恶。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [treɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] . "

I	thought	that	a	most	beautiful	trait	in	her	character	.	"
我	想法	那	一个	最多	美丽的	特征	在	她	特点	.	"

我认为这是她性格中最美好的品质之一。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	So	it	was	,	"	I	replied	,
"	所以	它	曾是	,	"	我	回复	,

“确实如此，”我回答道。

['laɪkɪŋ] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

liking	my	dear	old	friend	all	the	better	for	his	great	love	for	his	wife	.
喜欢	我的	亲爱的	老的	朋友	全部	这	更好的	为了	他的	伟大的	爱	为了	他的	妻子	.

我亲爱的老朋友对妻子的深爱，让我更加喜欢他。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['tendənəs]

"	She	is	always	the	same	,	"	he	continued	,	"	full	of	charity	and	tenderness
"	她	是	总是	这	相同的	,	"	他	持续	,	"	满的	的	慈善机构	和	压痛

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

for	the	poor	.
为了	这	贫穷的	.

“她始终如一，”他继续说道，“对穷人充满爱心和温柔。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

You	could	not	think	how	much	they	love	her	.
你	可以	不是	思考	如何	很多	他们	爱	她	.

你无法想象他们有多爱她。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [veɪl] ['rɔɪəl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wəːʃɪp] .

All	around	Vale	Royal	she	is	worshiped	.
全部	大约	谷	皇家	她	是	崇拜	.

在瓦尔罗亚尔地区，她受到人们的崇拜。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [mæn] , [dʒɒn] . "

I	am	a	very	fortunate	man	,	John	.	"
我	是	一个	非常	幸运	男人	,	约翰	.	"

约翰，我真是个幸运的人。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	are	indeed	,	"	I	replied	.
"	你	是	的确	,	"	我	回复	.

“你的确是，”我回答道。

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ'diːəl] .

"	I	always	had	my	ideal	.
"	我	总是	有	我的	理想的	.

我一直都有自己的理想。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] .

I	have	known	many	.
我	有	已知	许多	.

我认识很多这样的人。

[nʌn] ['evə(r)] [riːtʃt] [maɪ] ['stændəd] [bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][aɪ'diːəl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]

None	ever	reached	my	standard	but	Frances	,	and	she	is	my	ideal	come	to	life
没有任何	曾经	达到	我的	标准	但	弗朗西丝	,	和	她	是	我的	理想的	来	到	生活

— [ðə; ði] [riˈæləti] [faʊnd] ,

—	the	reality	found	,
—	这	现实	成立	,

除了弗朗西丝之外，没有人达到我的标准，她是我理想中的化身——现实的见证。

[feə(r)] , [swiːt] , [ænd; ənd] [truː] , [ə; eɪ] [blɒnd] , ['kwiːnli] ['wʊmən] .

fair	,	sweet	,	and	true	,	a	blonde	,	queenly	woman	.
公平的	,	甜的	,	和	真的	,	一个	金发	,	女王般的	女士	.

美丽、甜美、真诚，一位金发碧眼、气质高贵的女子。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] [fjuː] [men] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] [ðeə(r)][aɪ'diːəl][æz; əz][ai][hæv; həv] [met]

I	should	think	that	very	few	men	meet	and	marry	their	ideal	as	I	have	met
我	应该	思考	那	非常	很少	男人	见面	和	结婚	他们的	理想的	作为	我	有	遇见

[ænd; ənd] ['mærid] [maɪn] .

and	married	mine	.
和	已婚	矿	.

我认为很少有人能像我一样遇到并娶到自己的理想伴侣。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ævənjuː] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] !

Ah	,	there	is	the	avenue	that	leads	to	the	old	manor	-	house	!
啊	,	那里	是	这	大街	那	线索	到	这	老的	庄园	-	房子	!

啊，那条路通往那座古老的庄园!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænə(r)] - [haʊs] ,

Who	could	have	thought	that	I	should	ever	be	master	of	a	manor	-	house	,
WHO	可以	有	想法	那	我	应该	曾经	是	掌握	的	一个	庄园	-	房子	,

[dʒɒn] ?

John	?
约翰	?

约翰，谁能想到我有一天会成为一座庄园的主人呢?

['naɪðə(r)] [ðæt] [nɔː(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz]

Neither	that	nor	the	handsome	income	belonging	to	it	would	be	of	any	use
两者都不	那	也不	这	英俊的	收入	属于	到	它	会	是	的	任何	使用

[wɪ'ðaʊt] ['frɑːnsɪs] .

without	Frances	.
没有	弗朗西丝	.

如果没有弗朗西丝，这一切以及随之而来的丰厚收入都将毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frɑːnsɪs] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	Frances	who	makes	the	world	to	me	.
它	是	弗朗西丝	WHO	制作	这	世界	到	我	.

弗朗西丝让我感到无比幸福。

" [ðə; ði]['ævənjuː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb][wʌn] .

"	The	avenue	was	a	superb	one	.
"	这	大街	曾是	一个	高超	一	.

这条大道非常棒。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tɔːl] ['tʃesnʌt] [triːz] ['stændɪŋ] [fɔː(r)] [diːp] .

It	consisted	of	tall	chestnut	trees	standing	four	deep	.
它	由……组成	的	高的	板栗	树木	常设	四	深的	.

它由四排高大的栗树组成。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [faɪnə] .

I	have	seen	nothing	finer	.
我	有	已见	没有什么	更精细	.

我从未见过比这更精美的。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [bluːm] ,

Just	now	the	flowers	were	all	in	bloom	,
只是	现在	这	花朵	是	全部	在	盛开	,

刚才花都开了，

[ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [drɔːn] [ðeə(r)][baɪ][ðeə(r)]['əʊdə(r)] ;

the	bees	and	butterflies	had	been	all	drawn	there	by	their	odor	;
这	蜜蜂	和	蝴蝶	有	到过	全部	绘制	那里	经过	他们的	气味	;

蜜蜂和蝴蝶都是被它们的香味吸引过来的；

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [grænd] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bau]

the	birds	were	flitting	in	and	out	,	making	grand	discoveries	in	the	great	boughs
这	鸟类	是	飞掠	在	和	出去	,	制作	盛大	发现	在	这	伟大的	树枝

;

;

;

鸟儿们飞来飞去，在粗壮的树枝间进行着奇妙的发现；

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

the	ground	was	a	carpet	of	flowers	,
这	地面	曾是	一个	地毯	的	花朵	,

地面铺满了鲜花，宛如一张花毯。

[waɪt] ['deɪziz] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['bʌtəkʌp] [mɪkst] [wɪð] [waɪld] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [bluː] -

white	daisies	and	golden	buttercups	mixed	with	wild	hyacinths	and	graceful	blue	-
白色的	雏菊	和	金的	毛茛	混合	和	荒野	风信子	和	优美	蓝色的	-

[belz] .

bells	.
铃铛	.

白色雏菊和金色毛茛与野生风信子和优雅的蓝铃花交相辉映。

[wiː; wi] [drəʊv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kɑːpɪt] ,

We	drove	for	some	few	minutes	over	this	carpet	,
我们	驾驶	为了	一些	很少	分钟	超过	这	地毯	,

我们在这块地毯上行驶了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['mænə(r)] - [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

and	then	the	old	gray	manor	-	house	stood	before	us	,
和	然后	这	老的	灰色的	庄园	-	房子	站立	前	我们	,

然后，那座古老的灰色庄园宅邸就出现在我们面前。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)]['evə(r)] [siːn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .

the	prettiest	picture	ever	seen	on	a	summer's	day	.
这	最漂亮的	图片	曾经	已见	在	一个	夏季	天	.

夏日里见过的最美的景色。

[ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [gruː]

The	whole	front	of	the	house	was	covered	with	flowers	,	and	the	ivy	grew
这	所有的	正面	的	这	房子	曾是	涵盖	和	花朵	,	和	这	常春藤	生长

[griːn] [ænd; ənd] [θɪk] ;

green	and	thick	;
绿色的	和	厚的	;

房子正面爬满了鲜花，常春藤长得又绿又密；

[ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] .

it	climbed	to	the	very	top	of	the	towers	.
它	攀登	到	这	非常	顶部	的	这	塔楼	.

它爬到了塔顶。

" ['feɪməs] ['aɪvi] , " [sed] [lɑːns] .
" Famous ivy , " said Lance .
" 著名的 常春藤 , " 说 槊 .

“著名的常春藤，”兰斯说道。

" ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['dʌtən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] . "
" People come to Dutton to look at the ivy . "
" 人们 来 到 达顿 到 看 在 这 常春藤 . "

“人们来达顿就是为了看常春藤。”

" [aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I do not wonder at it , " I said .
" 我 做 不是 想知道 在 它 , " 我 说 .

“我对此并不感到惊讶，”我说。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] [əʊ]
I was somewhat surprised at the style o
我 曾是 有些 惊讶 在 这 风格 o

我对这种风格感到有些惊讶。

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

房子。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ][grænd] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I had not expected anything so grand , so beautiful .
我 有 不是 预期的 任何事物 所以 盛大 , 所以 美丽的 .

我没想到会有如此壮观、如此美丽的景象。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][strəʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , " [sed]
" We shall have time for a cigar and a stroll before dinner , " said
" 我们 将 有 时间 为了 一个 雪茄 和 一个 漫步 前 晚餐 , " 说
[lɑːns] ,
Lance ,
槊 ,

兰斯说：“晚饭前我们有时间抽根雪茄散散步。”

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['frɑːnsɪs] [fɜːst] ,
as he threw the reins to the groom ; " but you must see Frances first ,
作为 他 扔 这 缰绳 到 这 新郎 ; " 但 你 必须 看 弗朗西丝 第一的 ,

他把缰绳扔给马夫；“但你必须先见见弗朗西丝，

[dʒɒn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
John — you must see her .
约翰 — 你 必须 看 她 .

约翰——你一定要见见她。

" [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [təʊld][juː 'es] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" But one of the servants told us that Mrs . Fleming was in the drawing -
" 但 一 的 这 仆人 讲述 我们 那 太太 . 弗莱明 曾是 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“但其中一位仆人告诉我们，弗莱明夫人正在客厅里，

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['leɪdi] - .
engaged with Lady Ledbitter .
已订婚的 和 女士 - .

与莱德比特夫人订婚。

['lænsɪz] [feɪs] [fel] .
Lance's face fell .
兰斯的 脸 跌倒 .

兰斯的脸色沉了下来。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
" You do not seem to care for Lady Ledbitter , " I said to him .
" 你 做 不是 似乎 到 关心 为了 女士 - , " 我 说 到 他 .

“你似乎并不喜欢莱德比特夫人，”我对他说。

" [ɪn] [truːθ] [aɪ][duː; də][nɒt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mægneɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['hɒrə(r)][aɪ][kɔːl]
" In truth I do not ; she is a county magnate , and a local horror I call
" 在 真相 我 做 不是 ; 她 是 一个 县 巨头 , 和 一个 当地的 恐怖 我 称呼
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“说实话，我并不这么认为；她是一位郡里的女强人，我称她为当地的恶霸。”

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv]
She leads all the ladies of the country ; they are frightened to death of
她 线索 全部 这 女士们 的 这 国家 ; 他们 是 害怕 到 死亡 的
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她统领全国所有女子；她们都对她畏惧不已；

[ðeɪ] [fraʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fraun] , [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .
they frown when she frowns , smile when she smiles .
他们 皱眉 什么时候 她 皱眉 , 微笑 什么时候 她 微笑 .

她皱眉时他们也皱眉，她微笑时他们也微笑。

[aɪ] [begd] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [nɒt][tuː; tə][fɔːl]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [begd] [ɪn]
I begged of Frances not to fall under her sway , but I have begged in
我 乞求 的 弗朗西丝 不是 到 落下 在下面 她 摇摆 , 但 我 有 乞求 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

我恳求弗朗西丝不要受她控制，但我的恳求徒劳无功。

[nəʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['frɑːnsɪs] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] .
If she has been there for half and hour Frances will have given in .
如果 她 有 到过 那里 为了 一半 和 小时 弗朗西丝 将要 有 给定 在 .

如果她已经在那儿待了半个小时，弗朗西丝就会屈服了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
" He turned on me suddenly , so suddenly , indeed , that he almost startled me .
" 他 转向 在 我 突然 , 所以 突然 , 的确 , 那 他 几乎 惊慌 我 .

“他突然翻脸，真的非常突然，几乎吓了我一跳。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [feə(r)][ænd; ənd][kɑːm] ,
" Do you know , " he said , " those kind of women , fair and calm ,
" 做 你 知道 , " 他 说 , " 那些 种类 的 女性 , 公平的 和 冷静的 ,

“你知道吗，”他说，“那种女人，公正而沉稳。”

[huːz] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] ['ɪnwəd] ?
whose thoughts seem to be always turned inward ?
谁 想法 似乎 到 是 总是 转向 向内 ?

谁的思绪似乎总是转向内心?

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ; [wen] [wʌn] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lisən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

My	wife	is	one	of	those	;	when	one	talks	to	her	she	listens	with	her	eyes
我的	妻子	是	一	的	那些	;	什么时候	一	会谈	到	她	她	听着	和	她	眼睛

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我妻子就是这样的人；跟她说话时，她总是低着头听。

[ænd; ənd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)]

and	seems	as	though	she	had	left	another	world	of	thought	just	for
和	似乎	作为	尽管	她	有	左边	其他	世界	的	想法	只是	为了

[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

your	sake	.
你的	清酒	.

她似乎为了你，放弃了另一个思想世界。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɪks] [wʌn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

Her	manner	always	piques	one	to	go	on	talking	for	the	sake	of	making
她	方式	总是	激怒	一	到	去	在	说	为了	这	清酒	的	制作

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

她的态度总是让人忍不住想和她多说几句，只为博她一笑。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] , [waɪl] ['leɪdi] - [tɔːks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can	just	imagine	how	she	looks	now	,	while	Lady	Ledbitter	talks	to	her	.
我	能	只是	想象	如何	她	看起来	现在	,	尽管	女士	-	会谈	到	她	.

我简直可以想象出她现在的表情，当时莱德比特夫人正在和她说话。

[wel] , [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , [dʒɒn] ,

Well	,	come	to	your	own	room	,	John	,
出色地	,	来	到	你的	自己的	房间	,	约翰	,

约翰，你还是回你房间去吧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [strəʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [rɪ'triːtɪd] .

and	we	will	stroll	round	the	grounds	until	her	ladyship	has	retreated	.
和	我们	将要	漫步	圆形的	这	理由	直到	她	夫人	有	撤退	.

我们将漫步于庄园之中，直到夫人退下为止。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

"	What	a	beautiful	old	house	it	was	!
"	什么	一个	美丽的	老的	房子	它	曾是	!

“那真是一栋漂亮的老房子啊！”

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [səʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

One	could	tell	so	easily	that	a	lady	of	taste	and	refinement	presided	over	it
一	可以	告诉	所以	容易地	那	一个	女士	的	品尝	和	精炼	主持	超过	它

.

:
.

很容易就能看出，这里是由一位品味高雅、举止得体的女士掌管的。

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [əʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌvəd] , [bʌt; bət] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ,

The	fine	old	oak	was	not	covered	,	but	contrasting	with	it	were	thick	,
这	美好的	老的	橡木	曾是	不是	涵盖	,	但	对比	和	它	是	厚的	,

['krɪmz(ə)n] [rʌgz] ,

crimson	rugs	,
赤红	地毯	,

那棵古老的橡树没有被遮盖，但与之形成鲜明对比的是厚厚的深红色地毯。

['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

hangings	of	crimson	velvet	,	and	it	was	relieved	by	any	amount	of	flowers	;
绞刑	的	赤红	天鹅绒	,	和	它	曾是	松了口气	经过	任何	数量	的	花朵	;

深红色的天鹅绒帷幔，点缀着无数鲜花；

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ;

beautiful	pictures	were	hung	with	exquisite	taste	;
美丽的	图片	是	悬挂	和	精美的	品尝	;

美丽的画作悬挂得十分雅致；

[waɪt] [s'tætʃuːz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][grænd] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] .

white	statues	stood	out	in	grand	relief	against	the	dark	walls	.
白色的	雕像	站立	出去	在	盛大	宽慰	反对	这	黑暗的	墙壁	.

白色雕像在深色墙壁的映衬下显得格外醒目。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [teɪst] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , [lɑːns] , " [ai] [sed] .

"	Your	wife	is	a	woman	of	taste	,	that	is	quite	evident	,	Lance	,	"	I	said	.
"	你的	妻子	是	一个	女士	的	品尝	,	那	是	相当	明显	,	槳	,	"	我	说	.

“兰斯，你妻子很有品味，这一点显而易见。”我说。

[maɪ] [əʊn] [ruːm] — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] ['tʃeɪmbə(r)] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] -

My	own	room	—	a	spacious	chamber	called	the	Blue	Chamber	—	a	large	,	old	-
我的	自己的	房间	—	一个	宽敞	房间	称为	这	蓝色的	商会	—	一个	大的	,	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [ruːm] [wɪð] [θriː] ['wɪndəʊz] ,

fashioned	room	with	three	windows	,
造型	房间	和	三	视窗	,

我的房间——一个宽敞的房间，叫做蓝房——一个很大的、老式的房间，有三扇窗户。

[iːtʃ] ['wɪndəʊ] [siːt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ; [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [bluː]

each	window	seat	as	large	as	a	small	room	;	the	hangings	were	of	blue
每个	窗户	座位	作为	大的	作为	一个	小的	房间	;	这	绞刑	是	的	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] ;

and	white	;
和	白色的	;

每个窗边座位都像一个小房间那么大；挂毯是蓝白相间的；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʒɑːdɪ'njeə] [wɪð] ['kɒstli] , ['əʊdərəs] ['flaʊəz] ; ['iːzi] [tʃeəz] , [ə; eɪ]

there	were	a	few	jardinieres	with	costly	,	odorous	flowers	;	easy	chairs	,	a
那里	是	一个	很少	园丁	和	昂贵	,	有气味的	花朵	;	简单的	椅子	,	一个

['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] .

comfortable	couch	.
舒服的	长椅	.

有几个花盆，里面摆放着昂贵且香气扑鼻的花卉；还有几把扶手椅和一张舒适的沙发。

['lɪt(ə)l] [stændz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [wɪð] ['iːzi] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːts] ;

Little	stands	had	been	placed	with	easy	chairs	in	the	window	seats	;
小的	站立	有	到过	放置	和	简单的	椅子	在	这	窗户	座位	;

窗边摆放着小桌子和舒适的椅子；

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['bluːbelz] [hæd; həd] [biːn] [struːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hænd][ɒn]

the	room	looked	as	though	bluebells	had	been	strewn	with	a	liberal	hand	on
这	房间	看起来	作为	尽管	蓝铃花	有	到过	散落的	和	一个	自由主义	手	在

[waɪt] [graʊnd] .

white	ground	.
白色的	地面	.

房间里仿佛铺满了蓝铃花，白底之上，一片繁花似锦。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [ai] [kraɪd] ; " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] , [lɑːns] . "

" I cried ; " I shall never want to leave this room again , Lance . "

" 我 哭 ; " 我 将 绝不 想 到 离开 这 房间 再次 , 槳 . "

我哭着说："兰斯，我再也不想离开这个房间了。"

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [liːv] [ˌjuː 'es] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hævɪŋ]

" I wish you would stay and never leave us ; I am happy enough in having

" 我 希望 你 会 停留 和 绝不 离开 我们 ; 我 是 快乐的 足够的 在 拥有

['frɑːnsɪs] ;

Frances ;

弗朗西丝 ;

"我希望你留下来，永远不要离开我们；有弗朗西丝在身边我就很幸福了；

[ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] , [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

if I had you as well , my happiness would be complete .

如果 我 有 你 作为 出色地 , 我的 幸福 会 是 完全的 .

如果能拥有你，我的幸福就圆满了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , [dʒɒn] ; [ai] [wɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] .

You have all you want , John ; I will send your portmanteau .

你 有 全部 你 想 , 约翰 ; 我 将要 发送 你的 合成词 .

约翰，你想要的一切都给你了；我会把你的旅行箱寄给你。

" [wen] [lɑːns] [hæd; həd] [gɒn] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

" When Lance had gone I looked round my room and fell in love with it .

" 什么时候 槳 有 已消失 我 看起来 圆形的 我的 房间 和 跌倒 在 爱 和 它 .

"兰斯走后，我环顾我的房间，爱上了它。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][əʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['elɪgəns] , [ɒv; əv] [speɪs] , [ɒv; əv] [haɪt] ,

It had the charm of old fashion , of elegance , of space , of height ,

它 有 这 魅力 的 老的 时尚 , 的 优雅 , 的 空间 , 的 高度 ,

它兼具古典韵味、优雅气质、宽敞空间和高挑姿态。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd]

and from the windows there was a magnificent view of the park and

和 从 这 视窗 那里 曾是 一个 壮丽 看法 的 这 公园 和

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the gardens .

这 花园 .

从窗户望出去，可以欣赏到公园和花园的壮丽景色。

" [lɑːns] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

" Lance must indeed be a happy man .

" 槳 必须 的确 是 一个 快乐的 男人 .

兰斯一定很幸福。

" [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

" I thought to myself .

" 我 想法 到 我 .

我心想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl]

He came to me when I was dressed and we went out for a stroll

他 来了 到 我 什么时候 我 曾是 穿着 和 我们 去 出去 为了 一个 漫步

[θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

through the gardens .

通过 这 花园 .

他来找我的时候，我已经穿戴整齐了，我们一起去花园里散步。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] , " [sed] [lɑːns] .

" We shall hear the dinner - bell , " said Lance .

" 我们 将 听到 这 晚餐 - 钟 , " 说 槳 .

"我们将会听到晚餐铃声，"兰斯说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

"	We	will	not	go	too	far	.
"	我们	将要	不是	去	也	远的	.

我们不会走得太远。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

"	We	saw	the	stately	equipage	of	Lady	Ledbitter	driven	down	the	avenue	.
"	我们	锯	这	庄严	装备	的	女士	-	驱动	向下	这	大街	.

“我们看到莱德比特夫人的庄严车队沿着大道驶过。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] [lɑːns] .

"	Thank	Heaven	!	"	said	Lance	.
"	感谢	天堂	!	"	说	槊	.

“感谢老天！”兰斯说道。

" [naʊ] ['frɑːnsɪs] [ɪz] [friː] .

"	Now	Frances	is	free	.
"	现在	弗朗西丝	是	自由的	.

“现在弗朗西丝自由了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	will	have	gone	to	her	room	.
她	将要	有	已消失	到	她	房间	.

她应该已经回房间了。

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] - [hæz; həz] [rɔb] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] .

That	good	Lady	Ledbitter	has	robbed	us	of	a	pleasant	hour	.
那	好的	女士	-	有	被抢劫	我们	的	一个	令人愉快的	小时	.

那位善良的莱德比特夫人剥夺了我们一个愉快的小时。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .

"	I	was	surprised	and	delighted	at	the	magnificence	of	the	grounds	.
"	我	曾是	惊讶	和	高兴极了	在	这	壮丽	的	这	理由	.

“我被这片土地的壮丽景色所震撼和欣喜。”

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] ['dʌtən] ['mænə(r)] - [haʊs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ɔː(r)] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	had	never	dreamed	that	Dutton	manor	-	house	was	so	extensive	or	so	beautiful	.
我	有	绝不	梦见	那	达顿	庄园	-	房子	曾是	所以	广泛的	或者	所以	美丽的	.

我做梦也没想到达顿庄园竟然如此宏伟壮丽。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] , ['lɪliəs] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [nekst] [wiːk] , " [sed] [lɑːns] .

"	The	great	artist	,	Lilias	,	is	coming	here	next	week	,	"	said	Lance	.
"	这	伟大的	艺术家	,	莉莉娅	,	是	未来	这里	下一个	星期	,	"	说	槊	.

兰斯说：“伟大的艺术家莉莉娅下周要来这里。”

" [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [waɪfs] ['pɔːtreɪt] .

"	I	want	him	to	paint	my	wife's	portrait	.
"	我	想	他	到	画	我的	妻子的	肖像	.

“我想让他为我妻子画一幅肖像。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [kəm'plitɪd] ,

She	will	make	a	superb	picture	,	and	when	completed	,
她	将要	制作	一个	高超	图片	,	和	什么时候	完全的	,

她会创作出一幅精彩的画作，完成后，

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

that	picture	shall	have	the	place	of	honor	here	in	the	drawing	-	room	.
那	图片	将	有	这	地方	的	荣誉	这里	在	这	绘画	-	房间	.

那幅画应该摆放在客厅的显眼位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] , ['eɪmiəb(ə)l][mæn] .

You	**will**	**enjoy**	**meeting**	**him**	**;**	**he**	**is**	**a**	**most**	**intelligent**	**,**	**amiable**	**man**	**.**
你	将要	享受	会议	他	;	他	是	一个	最多	聪明的	,	可亲	男人	.

你会很乐意与他见面；他是一位非常聪明、和蔼可亲的人。

" [ðæt] [gʊd] [lɑːns] ;

"	**That**	**good**	**Lance**	**;**
"	那	好的	槳	;

“那位优秀的兰斯；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt]

it	**seemed**	**to**	**me**	**quite**	**impossible**	**that**	**he**	**could**	**speak**	**even**	**these**	**words**	**without**
它	似乎	到	我	相当	不可能的	那	他	可以	说话	甚至	这些	字	没有

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['frɑːnsɪs] ;

bringing	**in**	**Frances**	**;**
带来	在	弗朗西丝	;

我觉得他如果不带上弗朗西丝，就说出这些话，这简直是不可思议的；

[bʌt; bət] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊkt] !

but	**how**	**bright**	**and**	**happy**	**he**	**looked**	**!**
但	如何	明亮的	和	快乐的	他	看起来	!

但他看起来多么容光焕发、快乐啊！

[aɪ] ['envɪd] [hɪm] .

I	**envied**	**him**	**.**
我	令人羡慕	他	.

我羡慕他。

" [duː; də][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] " ['mæri] .

"	**Do**	**as**	**I**	**have**	**done**	**,**	**John**	**,**	**"**	**he**	**said**	**"**	**Marry**	**.**
"	做	作为	我	有	完毕	,	约翰	,	"	他	说	"	结婚	.

“约翰，照我做的去做吧，”他说，“结婚。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [nəʊ][mæn] [nəʊz] [wɒt] ['hæpinəs] [miːnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] ['mæri] . "

Believe	**me**	**,**	**no**	**man**	**knows**	**what**	**happiness**	**means**	**until**	**he**	**does**	**marry**	**.**	**"**
相信	我	,	不	男人	知道	什么	幸福	方法	直到	他	做	结婚	.	"

相信我，男人只有结婚后才知道幸福的真正含义。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪf] [dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , " [aɪ] [sed] ,

"	**You**	**must**	**find**	**me**	**a**	**wife**	**just**	**like**	**your**	**own**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	你	必须	寻找	我	一个	妻子	只是	喜欢	你的	自己的	,	"	我	说	,

“你必须给我找一个像你妻子一样的妻子，”我说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ɒv; əv] " ['hev(ə)n]

and	**the**	**words**	**came**	**back**	**to**	**me**	**afterward**	**with**	**a**	**fervent**	**prayer**	**of**	**"**	**Heaven**
和	这	字	来了	后退	到	我	之后	和	一个	热切	祷告	的	"	天堂

[fə'bɪd] !

forbid	**!**
禁止	!

之后，我心中又回荡着这些话，同时虔诚地祈祷：“天哪，千万别这样！”

— [meɪ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! "

—	**may**	**Heaven**	**forbid**	**!**	**"**
—	可能	天堂	禁止	!	"

——但愿不会如此！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [naʊ] , [lɑːns] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**shall**	**never**	**marry**	**now**	**,**	**Lance**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	将	绝不	结婚	现在	,	槳	,	"	我	说	.

“兰斯，我现在绝不会结婚了。”我说。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [lʌv] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	only	woman	I	could	ever	love	is	dead	to	me	.
"	这	仅有的	女士	我	可以	曾经	爱	是	死的	到	我	.

“我唯一爱过的女人，对我来说已经死了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

"	He	looked	at	me	very	earnestly	.
"	他	看起来	在	我	非常	切实	.

他非常认真地看着我。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] .

"	I	wish	you	would	forget	all	about	her	,	John	.
"	我	希望	你	会	忘记	全部	关于	她	,	约翰	.

“约翰，我希望你能彻底忘记她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

She	was	not	worthy	of	you	.	"
她	曾是	不是	值得	的	你	.	"

她配不上你。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] . "

"	Perhaps	not	,	"	I	replied	;	"	but	that	does	not	interfere	with	the	love	.	"
"	也许	不是	,	"	我	回复	;	"	但	那	做	不是	干扰	和	这	爱	.	"

“也许不是，”我回答说，“但这并不妨碍爱情。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] , [dʒɒn] ?

"	Why	should	you	give	all	that	loving	heart	of	yours	to	one	woman	,	John	?
"	为什么	应该	你	给	全部	那	爱	心	的	你的	到	一	女士	,	约翰	?

约翰，你为什么要把你那颗充满爱的心全部献给一个女人呢?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪf] [wʌn] [feɪlz] , [traɪ] [ə'nʌðə(r)] . "

"	If	one	fails	,	try	another	.	"
"	如果	一	失败	,	尝试	其他	.	"

如果一个方法失败了，就尝试另一个。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['frɑːnsɪs] [daɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ?

"	If	your	Frances	died	,	should	you	love	another	woman	?
"	如果	你的	弗朗西丝	死亡	,	应该	你	爱	其他	女士	?

如果你的弗朗西丝去世了，你还能爱上另一个女人吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	is	quite	another	thing	,	"	he	said	,
"	那	是	相当	其他	事物	,	"	他	说	,

“那完全是另一回事，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

and	I	saw	in	his	heart	he	resented	the	fact	that	I	should	place	the	woman	who
和	我	锯	在	他的	心	他	怨恨	这	事实	那	我	应该	地方	这	女士	WHO

[hæd; həd] [biːn] ['feɪθləs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

had	been	faithless	to	me	on	an	equality	with	his	wife	.
有	到过	不忠	到	我	在	一个	平等	和	他的	妻子	.

我从他内心深处看出，他很生气我竟然把那个背叛我的女人和他的妻子相提并论。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɑːns] !

Poor	Lance	!
贫穷的	槳	!

可怜的兰斯!

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði][fɜːst] ['dɪnə(r)] - [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

As	we	drew	near	the	house	on	our	return	,	the	first	dinner	-	bell	was	ringing	.
作为	我们	画	靠近	这	房子	在	我们的	返回	,	这	第一的	晚餐	-	钟	曾是	铃声	.

当我们返回的途中快到房子时，第一声晚餐铃响了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] [jet] , " [sed] [lɑːns] ;

"	We	have	twenty	minutes	yet	,	"	said	Lance	;
"	我们	有	二十	分钟	然而	,	"	说	槳	;

“我们还有二十分钟，”兰斯说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] ['frɑːnsɪs] ;

"	you	will	just	have	time	to	say	a	few	words	to	Frances	;
"	你	将要	只是	有	时间	到	说	一个	很少	字	到	弗朗西丝	;

“你只有时间跟弗朗西丝说几句话；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

she	is	sure	to	be	in	the	drawing	-	room	.
她	是	当然	到	是	在	这	绘画	-	房间	.

她肯定会在客厅里。

" [wiː; wi] [went] [ðeə(r)] .

"	We	went	there	.
"	我们	去	那里	.

我们去过那里。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] — [lɒŋ] , ['lɒftɪ] [ænd; ənd] [braɪt]

When	the	door	was	opened	I	saw	a	magnificent	room	—	long	,	lofty	and	bright
什么时候	这	门	曾是	打开	我	锯	一个	壮丽	房间	—	长的	,	高远	和	明亮的

,

,
,

门打开后，我看到一个宏伟的房间——又长又高又亮。

[səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] — [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [suː'pɜːb] ['hæŋɪŋ]

so	cheerful	and	light	—	with	such	beautiful	furniture	,	and	such	superb	hangings
所以	快乐	和	光	—	和	这样的	美丽的	家具	,	和	这样的	高超	绞刑

[ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] .

of	white	and	gold	.
的	白色的	和	金子	.

如此明快明亮——家具如此精美，白色和金色的挂毯如此华丽。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [baɪ] ['eni] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	was	struck	as	I	had	never	been	by	any	room	before	.
我	曾是	击	作为	我	有	绝不	到过	经过	任何	房间	前	.

我感到很惊讶，因为我以前从未见过这样的房间。

[ðə; ði] [lɒŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , ['əʊpənɪŋ] [laɪk] [glɑːs] [dɔːz] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][suː'pɜːb]['flaʊə(r)] -

The	long	French	windows	,	opening	like	glass	doors	,	looked	over	a	superb	flower	-
这	长的	法语	视窗	,	开幕	喜欢	玻璃	门	,	看起来	超过	一个	高超	花	-

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

长长的法式落地窗像玻璃门一样打开，可以俯瞰一个绝美的花园。

[weə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] ['blɒsəm] .

where	flowers	of	every	hue	were	now	in	blossom	.
在哪里	花朵	的	每一个	色调	是	现在	在	开花	.

那里百花齐放，色彩缤纷。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]

The	room	was	full	of	sunlight	;	it	faced	the	west	,	and	the	sun	was
这	房间	曾是	满的	的	阳光	;	它	面对	这	西方	,	和	这	太阳	曾是

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

房间里阳光充足；房间朝西，太阳正在落山。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] ; [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [heɪz] [klɪəd]

For	a	few	moments	my	eyes	were	dazzled	;	then	as	the	golden	haze	cleared
为了	一个	很少	时刻	我的	眼睛	是	眼花缭乱	;	然后	作为	这	金的	阴霾	已清除

,

,

,

那一刻，我的双眼被耀眼的光芒晃得睁不开；随后，当金色的薄雾散去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

I	saw	a	tall	figure	at	the	other	end	of	the	room	,	a	beautiful	figure	,
我	锯	一个	高的	数字	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	一个	美丽的	数字	,

我看到房间另一头有一个高挑的身影，一个美丽的身影。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [bluː] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['gəʊldən] [braʊn] [heə(r)] ;

dressed	in	a	long	robe	of	blue	,	with	a	crown	of	golden	brown	hair	;
穿着	在	一个	长的	长袍	的	蓝色的	,	和	一个	王冠	的	金的	棕色的	头发	;

身穿蓝色长袍，头戴金棕色头发制成的王冠；

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][juː 'es] ,

when	she	turned	suddenly	to	us	,
什么时候	她	转向	突然	到	我们	,

她突然转过身来看着我们，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [sʌm; səm] [sprez] [ɒv; əv] [waɪt] ['hɔːθɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	saw	that	she	carried	some	sprays	of	white	hawthorn	in	her	hand	.
我	锯	那	她	携带	一些	喷雾	的	白色的	山楂	在	她	手	.

我看到她手里拿着几枝白山楂花。

[æt; ət][fɜːst][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] , [ðə; ði] [bluː] [dres] , [ðə; ði]

At	first	my	attention	was	concentrated	on	the	golden	hair	,	the	blue	dress	,	the
在	第一的	我的	注意力	曾是	集中	在	这	金的	头发	,	这	蓝色的	裙子	,	这

[waɪt] ['flaʊəz] ;

white	flowers	;
白色的	花朵	;

起初，我的注意力集中在金色的头发、蓝色的裙子和白色的花朵上；

[ðen] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] , [maɪ] [aɪz]

then	slowly	,	as	though	following	some	irresistible	magnetic	attraction	,	my	eyes
然后	缓慢地	,	作为	尽管	下列的	一些	无法抗拒	磁的	景点	,	我的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

were	raised	to	her	face	,
是	提高	到	她	脸	,

然后，仿佛受到某种不可抗拒的磁力吸引，我的目光缓缓抬向她的脸庞。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ðeə(r)] .

and	remained	fixed	there	.
和	剩余	固定的	那里	.

并一直待在那里。

[ai][hæv; həv] [wˈʌndəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪns] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [maɪ]

I	have	wondered	a	thousand	times	since	how	it	was	that	no	cry	escaped	my
我	有	想知道	一个	千	时代	自从	如何	它	曾是	那	不	哭	逃脱	我的

[lɪps] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

lips	—	how	it	was	that	none	of	the	cold	,
嘴唇	—	如何	它	曾是	那	没有任何	的	这	寒冷的	,

从那以后，我无数次地想，为什么我没有发出一声哭喊——为什么寒冷没有让我感到丝毫不适。

[sɪk] [ˈhɒrə(r)] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [vent] [ɪn] [wɜːdz] .

sick	horror	that	filled	my	whole	heart	and	soul	did	not	find	vent	in	words	.
生病的	恐怖	那	已填	我的	所有的	心	和	灵魂	做过	不是	寻找	发泄	在	字	.

我心中充满了难以言喻的恐惧和恐惧，却无法用语言表达出来。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	was	it	?
如何	曾是	它	?

它怎么样?

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt][aɪ] [ˈkænɒt] [tel] .

To	this	moment	I	cannot	tell	.
到	这	片刻	我	不能	告诉	.

直到现在，我仍然无法确定。

[greɪt] [ˈhev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[wɒt] [dɪd][aɪ] [siː] ?

what	did	I	see	?
什么	做过	我	看	?

我看到了什么?

[ɪn] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈwəːʃip] [waɪf] — [ɪn] [ðɪs] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈkwiːnli] [ˈwʊmən] — [ɪn] [ðɪs]

In	this	beloved	and	worshiped	wife	—	in	this	fair	and	queenly	woman	—	in	this
在	这	心爱	和	崇拜	妻子	—	在	这	公平的	和	女王般的	女士	—	在	这

[ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [ˈleɪdi] ,

tender	and	charitable	lady	,
投标	和	慈善	女士	,

在这位备受爱戴和敬仰的妻子身上——在这位美丽高贵的女子身上——在这位温柔善良的女士身上，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] — [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,

who	was	so	good	to	the	fallen	and	miserable	—	in	this	woman	,
WHO	曾是	所以	好的	到	这	倒下	和	悲惨的	—	在	这	女士	,

这位女士对那些堕落和悲惨的人如此仁慈，

[ˈaidəliaiz][baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [best] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,

idolized	by	the	man	I	loved	best	upon	earth	,
偶像化	经过	这	男人	我	喜爱	最好的	之上	地球	,

被我此生最爱的人所崇拜，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɜːdəres] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]

I	saw	the	murderess	—	the	woman	who	had	dropped	the	little	bundle	over	the
我	锯	这	杀人犯	—	这	女士	WHO	有	掉落	这	小的	捆	超过	这

[ˈreɪlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

railing	into	the	sea	.
栏杆	进入	这	海	.

我看到了凶手——就是那个把小包裹从栏杆外扔进海里的女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ʃɒn] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] .

It	was	she	as	surely	as	heaven	shone	above	us	.
它	曾是	她	作为	一定	作为	天堂	闪耀	多于	我们	.

那就是她，就像天堂照耀着我们一样确定无疑。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['gəʊldən][heə(r)] , [ðə; ði] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] .

I	recognized	the	beautiful	face	,	the	light	golden	hair	,	the	tall	,	graceful	figure	.
我	认可	这	美丽的	脸	,	这	光	金的	头发	,	这	高的	,	优美	数字	.

我认出了那张美丽的脸庞、浅金色的头发和高挑优雅的身姿。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [waɪt] , [set] ['despərət] [naʊ] , [bʌt; bət] [braɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ,

The	face	was	not	white	,	set	desperate	now	,	but	bright	,	with	a	soft	,
这	脸	曾是	不是	白色的	,	放	绝望的	现在	,	但	明亮的	,	和	一个	柔软的	,

那张脸并非惨白绝望，而是明亮柔和。

[swiːt] ['reɪdiəns] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] .

sweet	radiance	I	have	seen	on	the	face	of	no	other	woman	living	.
甜的	辐射	我	有	已见	在	这	脸	的	不	其他	女士	活的	.

我从未在其他任何一位女性脸上见过如此甜美的光彩。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

For	an	instant	my	whole	heart	was	paralyzed	with	horror	.
为了	一个	立即的	我的	所有的	心	曾是	瘫痪	和	恐怖	.

那一瞬间，我的心脏仿佛被恐惧麻痹了。

[ai] [felt] [maɪ] [blʌd] [grəʊ] [kəʊld][ænd; ənd]['gæðə(r)] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz][kəʊld] .

I	felt	my	blood	grow	cold	and	gather	round	my	heart	,	leaving	my	face	and	hands	cold	.
我	毛毡	我的	血	生长	寒冷的	和	收集	圆形的	我的	心	,	离开	我的	脸	和	双手	寒冷的	.

我感到血液凝固，聚集在心脏周围，脸和手都变得冰冷。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['greɪsf(ə)l] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

She	came	forward	to	greet	me	with	the	same	graceful	,	undulating	grace	which	had	struck	me	before	.
她	来了	向前	到	迎接	我	和	这	相同的	优美	,	起伏的	优雅	哪个	有	击	我	前	.

她走上前来迎接我，姿态优雅，风姿绰约，与之前给我留下的印象如出一辙。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] ,

For	a	moment	I	was	back	on	the	Chain	Pier	,
为了	一个	片刻	我	曾是	后退	在	这	链	码头	,

那一刻，我仿佛又回到了链式码头。

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

with	the	wild	waste	of	waters	around	me	,
和	这	荒野	浪费	的	水	大约	我	,

周围是荒芜的水域，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

and	the	rapid	rush	of	the	waves	in	my	ear	.
和	这	迅速的	匆忙	的	这	波浪	在	我的	耳朵	.

还有耳边急促的海浪声。

[ðen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] — [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [ɒn] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz] [ʃɒn] , [ʃɒn] ,

Then	a	beautiful	face	was	smiling	into	mine	—	a	white	hand	,	on	which	rich	jewels	shone	,
然后	一个	美丽的	脸	曾是	微笑	进入	矿	—	一个	白色的	手	,	在	哪个	富有的	珠宝	闪耀	,

然后，一张美丽的脸庞对着我微笑——一只白皙的手，上面闪耀着华丽的珠宝。

[wɒz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk][ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] ,

was	held	out	to	me	,	a	voice	sweeter	than	any	music	I	had	ever	heard	,
曾是	握住	出去	到	我	,	一个	嗓音	更甜	比	任何	音乐	我	有	曾经	听到	,

[sed] :

said	:
说	:

一个比我听过的任何音乐都更甜美的声音递到我面前，说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈdʌtən] , [ˈmɪstə(r)] . [fɔːd] .

"	You	are	welcome	to	Dutton	,	Mr	.	Ford	.
"	你	是	欢迎	到	达顿	,	先生	.	福特	.

“欢迎来到达顿，福特先生。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [naʊ] .

My	husband	will	be	completely	happy	now	.
我的	丈夫	将要	是	完全地	快乐的	现在	.

我丈夫现在肯定非常高兴了。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːdəres] — [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði][klɪə(r)] , [ˈlɪmpɪd]

how	could	this	woman	be	a	murderess	—	the	beautiful	face	,	the	clear	,	limpid
如何	可以	这	女士	是	一个	杀人犯	—	这	美丽的	脸	,	这	清除	,	清澈的

[aɪz] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

eyes	—	how	could	it	be	?
眼睛	—	如何	可以	它	是	?

这个女人怎么可能是杀人犯呢？她有着美丽的脸庞，清澈明亮的眼睛——这怎么可能呢？

[nəʊ] [sˈwiːtər] [maʊθ] [ˈevə(r)] [smaɪld] ,

No	sweeter	mouth	ever	smiled	,
不	更甜	嘴	曾经	微笑	,

没有比这更甜美的笑容了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ðæt] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] .

and	the	light	that	lay	on	her	face	was	the	light	of	Heaven	itself	.
和	这	光	那	躺	在	她	脸	曾是	这	光	的	天堂	本身	.

她脸上的光芒，正是天堂之光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

How	could	it	be	?
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][maɪ] [ˈkəʊldnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :

She	seemed	to	wonder	a	little	at	my	coldness	,	for	she	added	:
她	似乎	到	想知道	一个	小的	在	我的	寒冷	,	为了	她	额外	:

她似乎对我的冷漠有些疑惑，于是补充道：

" [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I	cannot	tell	you	how	pleased	I	am	to	see	you	,
"	我	不能	告诉	你	如何	高兴	我	是	到	看	你	,

我无法用语言表达见到你我有多么高兴，

[ænd; ənd] [lɑːns] [hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] .

and	Lance	has	thought	of	nothing	else	during	the	last	week	.
和	槊	有	想法	的	没有什么	别的	期间	这	最后的	星期	.

过去一周，兰斯满脑子想的都是这件事。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][kraɪ] [aʊt] ,

"	I	wonder	that	I	didn't	cry	out	,
"	我	想知道	那	我	没有	哭	出去	,

“我真奇怪自己当时怎么没喊出来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['draʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

"	You	are	the	woman	who	drowned	the	little	child	off	the	Chain	Pier	.
"	你	是	这	女士	WHO	溺水	这	小的	孩子	离开	这	链	码头	.

“你就是那个在链码头溺死小孩的女人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['lænsɪz] [feɪs] [ðæt] [di'tə:] [ˌem 'iː] .

"	It	was	only	the	sight	of	Lance's	face	that	deterred	me	.
"	它	曾是	仅有的	这	视线	的	兰斯的	脸	那	威慑	我	.

“只有看到兰斯的脸才让我打消了念头。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .

I	had	some	vague	,	indistinct	notion	of	what	those	words	would	be	to	him	.
我	有	一些	模糊的	,	模糊	概念	的	什么	那些	字	会	是	到	他	.

我隐约知道这些话对他意味着什么。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒɒn] ? " [ɑːskt] [lɑːns] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	What	is	the	matter	,	John	?	"	asked	Lance	,	impatiently	.
"	什么	是	这	事情	,	约翰	?	"	问	槊	,	不耐烦地	.

“约翰，怎么了？”兰斯不耐烦地问道。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [feɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [dʌm] . "

"	The	sight	of	my	wife's	face	seems	to	have	struck	you	dumb	.	"
"	这	视线	的	我的	妻子的	脸	似乎	到	有	击	你	哑的	.	"

“看到我妻子的脸，你似乎哑口无言了。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] .

"	It	must	be	with	admiration	,	then	,	"	I	said	,	making	a	desperate	effort	to	recover	myself	.
"	它	必须	是	和	钦佩	,	然后	,	"	我	说	,	制作	一个	绝望的	努力	到	恢复	我	.

“那一定是出于钦佩之情吧，”我说道，拼命想要恢复自己的形象。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	could	almost	think	I	had	seen	Mrs	.	Fleming's	face	before	.
"	我	可以	几乎	思考	我	有	已见	太太	.	弗莱明的	脸	前	.

“我几乎觉得我以前见过弗莱明太太的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['fræŋkli] .

"	She	looked	at	me	frankly	,	and	she	laughed	frankly	.
"	她	看起来	在	我	坦率地说	,	和	她	笑了	坦率地说	.

她坦率地看着我，也坦率地笑了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	have	a	good	memory	for	faces	,	"	she	said	;
"	我	有	一个	好的	记忆	为了	面孔	,	"	她	说	;

“我记脸很准，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [jɔːz] .

"	and	I	do	not	remember	to	have	seen	yours	.
"	和	我	做	不是	记住	到	有	已见	你的	.

“我不记得见过你的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɪ'fekt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ;

"	There	was	no	shadow	of	fear	or	of	any	effect	at	concealment	;
"	那里	曾是	不	阴影	的	害怕	或者	的	任何	影响	在	隐蔽	;

“没有丝毫恐惧，也没有丝毫隐瞒的效果；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

she	did	not	change	color	or	shrink	from	me	.
她	做过	不是	改变	颜色	或者	收缩	从	我	.

她没有变脸，也没有躲避我。

[lɑːns] [lɑːft] [ə'laʊd] .

Lance	laughed	aloud	.
槊	笑了	大声	.

兰斯大笑起来。

" [ai] ['wʌndə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	wonder	no	longer	at	your	being	a	bachelor	,	"	he	said	;
"	我	想知道	不	更长	在	你的	存在	一个	学士	,	"	他	说	;

“我不再对你单身感到奇怪了，”他说；

" [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [pɹədj'uːsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɒn] [juː; jʊ] .

"	if	the	sight	of	a	beautiful	face	produces	such	a	strange	effect	on	you	.
"	如果	这	视线	的	一个	美丽的	脸	产	这样的	一个	奇怪的	影响	在	你	.

“如果看到一张美丽的脸庞会给你产生如此奇怪的影响。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [hɪm] , ['frɑːnsɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

You	must	deal	gently	with	him	,	Frances	,	"	he	said	to	his	wife	;
你	必须	交易	轻轻地	和	他	,	弗朗西丝	,	"	他	说	到	他的	妻子	;

“弗朗西丝，你一定要温柔地对待他，”他对妻子说；

" [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] — [hiː; hi] ['kænɒt] [beə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . "

"	his	nerves	are	weak	—	he	cannot	bear	much	at	a	time	.	"
"	他的	神经	是	虚弱的	—	他	不能	熊	很多	在	一个	时间	.	"

“他神经很脆弱——他一次承受不了太多事情。”

" [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] ,

"	I	promise	to	be	very	gentle	,	"	she	said	;	and	the	music	of	that	low	,
"	我	承诺	到	是	非常	温和的	,	"	她	说	;	和	这	音乐	的	那	低的	,

“我保证会很温柔，”她说；然后，低沉的音乐响起，

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] [θrɪld] [maɪ] ['veri] [hɑːt] .

caressing	voice	thrilled	my	very	heart	.
爱抚	嗓音	激动不已	我的	非常	心	.

那温柔的声音让我心潮澎湃。

" [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [lʊks] ['veri] ['taɪəd] , [lɑːns] , [peɪl] [ænd; ənd]

"	I	think	,	"	she	continued	,	"	that	Mr	.	Ford	looks	very	tired	,	Lance	,	pale	and
"	我	思考	,	"	她	持续	,	"	那	先生	.	福特	看起来	非常	疲劳的	,	槊	,	苍白	和

[wɔːn] .

worn	.
磨损	.

“我觉得，”她继续说道，“福特先生看起来很疲惫，兰斯，脸色苍白，面容憔悴。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] . "

We	must	take	great	care	of	him	.	"
我们	必须	拿	伟大的	关心	的	他	.	"

我们必须好好照顾他。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːti] [rɪ'plaɪ] .

"	That	we	will	,	"	was	the	hearty	reply	.
"	那	我们	将要	,	"	曾是	这	爽朗	回复	.

“我们一定会的，”对方热情地回答道。

[greɪt] ['hev(ə)n] ! [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

Great	Heaven	!	was	it	a	murderess	standing	there	,
伟大的	天堂	!	曾是	它	一个	杀人犯	常设	那里	,

我的天哪！那里站着的难道是个女杀人犯？

[wɪð] [ðæt] [swiːt] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ?
with that sweet look of compassion on her beautiful face ?
和 那 甜的 看 的 同情 在 她 美丽的 脸 ?

她美丽的脸上带着那种温柔怜悯的神情?

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [ɒn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ,
Could this woman , who looked pitifully on me , a grown man ,
可以 这 女士 , WHO 看起来 可怜地 在 我 , 一个 生长 男人 ,

这位用怜悯的眼神看着我——一个成年男人——的女人，难道……

[draʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] ?
drown a little child in the deep sea ?
溺水 一个 小的 孩子 在 这 深的 海 ?

将幼童溺死在深海里?

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [lɪps] , ['lɪtərɪŋ] ['kaɪndli] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪn]
Were those lips , littering kindly words of welcome , the same that had cried in
是 那些 嘴唇 , 乱扔垃圾 亲切地 字 的 欢迎 , 这 相同的 那 有 哭 在
[mæd][dɪ'speə(r)] ,
mad despair ,
疯狂的 绝望 ,

那双唇，如今吐露着亲切的欢迎之语，是否也曾因疯狂的绝望而哭泣?

" [əʊ] , ['hev(ə)n] !
" Oh , Heaven !
" 哦 , 天堂 !

“哦，天堂!

[ɪf] [aɪ][deə(r)] — [ɪf] [aɪ][deə(r)] ?
if I dare — if I dare ?
如果 我 敢 — 如果 我 敢 ?

如果我敢的话——如果我敢的话?

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" I could have killed myself for the base suspicion .
" 我 可以 有 被杀 我 为了 这 根据 怀疑 .

“仅仅因为这种莫须有的怀疑，我就差点自杀。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] !
Yet it was most surely she !
然而 它 曾是 最多 一定 她 !

但那肯定就是她!

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːθɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] .
I stooped to pick up the white hawthorn she had dropped .
我 弯腰 到 挑选 向上 这 白色的 山楂 她 有 掉落 .

我弯腰捡起她掉落的白山楂花。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lɑːns] [stʊd] [baɪ] ,
She took it from me with the sweetest smile , and Lance stood by ,
她 采取 它 从 我 和 这 最甜美的 微笑 , 和 槊 站立 经过 ,

她带着最甜美的笑容从我手中接过东西，兰斯站在一旁。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] [prə'praɪətəʃɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf]
looking on with an air of proud proprietorship that would have been amusing if
寻找 在 和 一个 空气 的 自豪的 所有权 那 会 有 到过 有趣 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['pɪtɪf(ə)l] .
it had not been so unutterably pitiful .
它 有 不是 到过 所以 难以言喻 可怜 .

带着一种骄傲的主人姿态看着这一切，如果不是如此令人难以言喻的悲惨，这或许会让人觉得滑稽可笑。

[waɪl] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['keɪɒs] — [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

While	my	brain	and	mind	were	still	chaos	—	a	whirl	of	thought	and
尽管	我的	脑	和	头脑	是	仍然	混乱	—	一个	旋转	的	想法	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] .

emotion	—	the	second	dinner	-	bell	rang	.
情感	—	这	第二	晚餐	-	钟	响铃	.

当我的大脑和思绪仍然一片混乱——各种想法和情绪交织在一起——的时候，第二个晚餐铃响了。

[ai] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [ɑːm] ,

I	offered	her	my	arm	,
我	提供	她	我的	手臂	,

我向她伸出了胳膊，

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	could	not	refrain	from	a	shudder	as	her	white	hand	touched	it
但	我	可以	不是	避免	从	一个	不寒而栗	作为	她	白色的	手	感动	它

.

:
.

但当她白皙的手触碰到它时，我还是忍不住颤抖了一下。

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hænd] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɜːd(ə)n]

When	I	saw	that	hand	last	it	was	most	assuredly	dropping	the	little	burden
什么时候	我	锯	那	手	最后的	它	曾是	最多	当然	下降	这	小的	负担

['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

我最后一次看到那只手时，它肯定是在把那小小的重物扔进大海。

[lɑːns] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [məʊst] ['ruːfəli] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

Lance	looked	at	us	most	ruefully	,	so	that	she	laughed	and	said	:
槳	看起来	在	我们	最多	懊悔地	,	所以	那	她	笑了	和	说	:

兰斯满脸惋惜地看着我们，她忍不住笑了，说道：

" [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [lɑːns] .

"	Come	with	us	,	Lance	.
"	来	和	我们	,	槳	.

“跟我们走吧，兰斯。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	She	laid	her	other	hand	on	his	arm	,	and	we	all	three	walked	into	the
"	她	铺设	她	其他	手	在	他的	手臂	,	和	我们	全部	三	步行	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tə'geðə(r)] .

dining	-	room	together	.
用餐	-	房间	一起	.

她把另一只手放在他的胳膊上，我们三个一起走进了餐厅。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] ['eni] ['dɪnə(r)] — [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

I	could	not	eat	any	dinner	—	I	could	only	sit	and	watch	the	beautiful	face	.
我	可以	不是	吃	任何	晚餐	—	我	可以	仅有的	坐	和	手表	这	美丽的	脸	.

我吃不下晚饭——我只能坐着欣赏那张美丽的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kruːəl] , ['nʌθɪŋ]

It	was	the	face	of	a	good	woman	—	there	was	nothing	cruel	,	nothing
它	曾是	这	脸	的	一个	好的	女士	—	那里	曾是	没有什么	残忍的	,	没有什么

['sʌt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

subtle	in	it	.
微妙的	在	它	.

那是一张善良女人的脸——脸上没有任何残忍或阴险的成分。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

I	must	be	mistaken	.
我	必须	是	错误	.

我一定是弄错了。

[ai][felt][æz; əz] [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] .

I	felt	as	though	I	should	go	mad	.
我	毛毡	作为	尽管	我	应该	去	疯狂的	.

我感觉自己快要疯掉了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['həʊstəs] — [məʊst] [ə'tentɪv] — [məʊst]['greɪsf(ə)l] .

She	was	a	perfect	hostess	—	most	attentive	—	most	graceful	.
她	曾是	一个	完美的	女主人	—	最多	细心	—	最多	优美	.

她是一位完美的女主人——非常细心周到——举止优雅。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði]

I	shall	never	forget	her	kindness	to	me	any	more	than	I	shall	forget	the
我	将	绝不	忘记	她	仁慈	到	我	任何	更多的	比	我	将	忘记	这

['kʌmlinɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .

comeliness	of	her	face	or	the	gleam	of	her	golden	hair	.
美丽	的	她	脸	或者	这	闪耀	的	她	金的	头发	.

我永远不会忘记她对我的恩情，就像我不会忘记她美丽的容貌和闪亮的金发一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

She	thought	I	was	not	well	.
她	想法	我	曾是	不是	出色地	.

她以为我身体不舒服。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɑːntʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd]

She	did	not	know	that	it	was	fear	which	had	blanched	my	face	and	made
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	害怕	哪个	有	焯水	我的	脸	和	制成

[ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ;

me	tremble	;
我	颤抖	;

她并不知道，令我脸色苍白、浑身颤抖的是恐惧；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] .

she	could	not	tell	that	it	was	horror	which	curdled	my	blood	.
她	可以	不是	告诉	那	它	曾是	恐怖	哪个	凝固	我的	血	.

她无法看出，令我毛骨悚然的是恐惧。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəsli] [kən'sɪdərət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt]

Without	any	fuss	—	she	was	so	anxiously	considerate	for	me	—	without
没有	任何	大惊小怪	—	她	曾是	所以	焦虑地	周到	为了	我	—	没有

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['serəməni] ,

seeming	to	make	any	ceremony	,
似乎	到	制作	任何	仪式	,

她毫不张扬——她如此体贴周到地为我着想——似乎也没有刻意营造任何仪式感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪsfəli] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː][sɪt][ɪn][ðə; ði] [drɑːfts] ;

she	was	so	gracefully	kind	;	she	would	not	let	me	sit	in	the	draughts	;
她	曾是	所以	优雅地	种类	;	她	会	不是	让	我	坐	在	这	起草	;

她非常和善，不让我坐在通风口。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [sʌm; səm]['pɜːp(ə)l] [greɪps] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

with	her	own	hands	she	selected	some	purple	grapes	for	me	.
和	她	自己的	双手	她	已选	一些	紫色的	葡萄	为了	我	.

她亲手为我挑选了一些紫色的葡萄。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['draʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

This	could	never	be	the	woman	who	had	drowned	a	little	child	.
这	可以	绝不	是	这	女士	WHO	有	溺水	一个	小的	孩子	.

这绝不可能是那个淹死小孩的女人。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,

When	dinner	was	over	and	we	were	in	the	drawing	-	room	again	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	和	我们	是	在	这	绘画	-	房间	再次	,

晚餐结束后，我们再次回到客厅时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

she	drew	a	chair	near	the	fire	for	me	.
她	画	一个	椅子	靠近	这	火	为了	我	.

她给我搬了把椅子到火炉旁边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	will	laugh	at	the	notion	of	a	fire	in	May	,	"	she	said	;
"	你	将要	笑	在	这	概念	的	一个	火	在	可能	,	"	她	说	;

“你会觉得五月份发生火灾的想法很可笑，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði][kəʊld] .

"	but	I	find	the	early	summer	evenings	chilly	,	and	I	cannot	bear	the	cold	.
"	但	我	寻找	这	早期的	夏天	晚上	寒冷	,	和	我	不能	熊	这	寒冷的	.

但我发现初夏的夜晚很冷，我受不了寒冷。

" [aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	I	wondered	if	she	thought	of	the	chill	of	the	water	in	which	she	had
"	我	想知道	如果	她	想法	的	这	寒意	的	这	水	在	哪个	她	有

[plʌndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

plunged	the	little	child	.
暴跌	这	小的	孩子	.

“我不知道她是否想起了自己把那个小孩扔进冰冷的水里时的感受。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	looked	at	her	;	there	was	not	even	a	fleeting	shadow	on	her	face	.
我	看起来	在	她	;	那里	曾是	不是	甚至	一个	转瞬即逝	阴影	在	她	脸	.

我看了看她，她脸上连一丝阴影都没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][maɪ][saɪd] .

Then	she	lingered	for	half	a	minute	by	my	side	.
然后	她	徘徊不去	为了	一半	一个	分钟	经过	我的	边	.

然后她在我身边停留了半分钟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	she	drew	near	to	me	,
作为	她	画	靠近	到	我	,

她走近我时，

[aɪ] [felt] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [sə'spɪʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rekt] ,

I	felt	again	that	it	was	utterly	impossible	that	my	suspicions	could	be	correct	,
我	毛毡	再次	那	它	曾是	完全地	不可能的	那	我的	怀疑	可以	是	正确的	,

我再次觉得我的怀疑完全不可能是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	that	I	must	be	mistaken	.
和	那	我	必须	是	错误	.

一定是我弄错了。

" [aɪ] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [streɪndʒ] .

"	I	hope	,	"	she	said	,	"	you	will	not	think	what	I	am	going	to	say	strange	.
"	我	希望	,	"	她	说	,	"	你	将要	不是	思考	什么	我	是	去	到	说	奇怪的	.

“我希望，”她说，“你不会觉得我接下来要说的话很奇怪。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	know	that	it	is	the	custom	for	some	wives	to	be	jealous	of	their
我	知道	那	它	是	这	风俗	为了	一些	妻子们	到	是	嫉妒的	的	他们的

['hʌzbəndz] [frendz] — [sʌm; səm] [mait] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

husband's	friends	—	some	might	be	jealous	of	you	.
丈夫的	朋友们	—	一些	可能	是	嫉妒的	的	你	.

我知道有些妻子会嫉妒丈夫的朋友——有些妻子可能也会嫉妒你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	want	to	tell	you	that	I	am	not	one	of	that	kind	.
我	想	到	告诉	你	那	我	是	不是	一	的	那	种类	.

我想告诉你，我不是那种人。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [səʊ] ['ʌtəli] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] , [ðæt] [ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə]

I	love	my	husband	so	utterly	,	so	entirely	,	that	all	whom	he	loves	are	dear	to
我	爱	我的	丈夫	所以	完全地	,	所以	完全	,	那	全部	谁	他	爱	是	亲爱的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我如此深爱我的丈夫，以至于他所爱的所有人对我来说也都是珍贵的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [frend] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

You	are	a	brother	,	friend	,	everything	to	him	—	will	you	be	the	same	to
你	是	一个	兄弟	,	朋友	,	一切	到	他	—	将要	你	是	这	相同的	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你是他的兄弟、朋友，是他的一切——你会对我同样如此吗?

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['ɑːskɪŋ] , [wɪð] [ðəʊz] [swiːt] , ['sensətɪv] [lɪps] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['frendʃɪp] ,

"	A	beautiful	woman	asking	,	with	those	sweet	,	sensitive	lips	,	for	my	friendship	,
"	一个	美丽的	女士	问	,	和	那些	甜的	,	敏感的	嘴唇	,	为了	我的	友谊	,

一位美丽的女子，用她那甜美敏感的嘴唇，向我请求友谊。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [kɑːm] , ['tendə(r)] [aɪz] ,

looking	at	me	with	those	calm	,	tender	eyes	,
寻找	在	我	和	那些	冷静的	,	投标	眼睛	,

用那双平静、温柔的眼睛看着我，

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði]

asking	me	to	like	her	for	her	husband's	sake	—	the	sweetest	,	the
问	我	到	喜欢	她	为了	她	丈夫的	清酒	—	这	最甜美的	,	这

[məʊst] ['greɪʃəs] ,

most	gracious	,
最多	亲切	,

她请求我为了她丈夫的缘故喜欢她——她是最温柔、最优雅的。

[ðə; ði][məʊst] ['greɪsf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

the	most	graceful	picture	I	had	ever	seen	.
这	最多	优美	图片	我	有	曾经	已见	.

我见过的最优美的画面。

[jet] , [əʊ] , ['hev(ə)n] !

Yet	,	oh	,	Heaven	!
然而	,	哦	,	天堂	!

然而，哦，天堂!

[ə; eɪ] ['mɜːdəres] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] !

a	murderess	,	if	ever	there	was	one	!
一个	杀人犯	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!

如果说世上真有杀人犯，那非她莫属!

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [waɪ] [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] .

She	wondered	why	I	did	not	respond	to	her	advances	.
她	想知道	为什么	我	做过	不是	回应	到	她	进展	.

她想知道我为什么对她的示好没有回应。

[ai] [riːd] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	read	the	wonder	in	her	face	.
我	读	这	想知道	在	她	脸	.

我从她脸上看到了惊奇的表情。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['heɪsti] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	do	not	care	for	hasty	friends	,	"	she	said	.
"	你	做	不是	关心	为了	仓促	朋友们	,	"	她	说	.

“你不喜欢轻率交友，”她说。

" [wel] , [lɑːns] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	Well	,	Lance	and	I	are	one	;	if	you	like	him	,	you	must	like	me	,
"	出色地	,	槳	和	我	是	一	;	如果	你	喜欢	他	,	你	必须	喜欢	我	,

“嗯，兰斯和我就是一体的；如果你喜欢他，你也一定会喜欢我。”

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] . "

and	time	will	show	.	"
和	时间	将要	展示	.	"

时间会证明一切。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] ['stæmə] ,

"	You	are	more	than	good	to	me	,	"	I	stammered	,
"	你	是	更多的	比	好的	到	我	,	"	我	结结巴巴	,

“你对我太好了，”我结结巴巴地说。

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][hɑːf][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helpləs]

thinking	in	my	heart	if	she	had	been	but	half	as	good	to	the	little	helpless
思维	在	我的	心	如果	她	有	到过	但	一半	作为	好的	到	这	小的	无助

[tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

child	she	flung	into	the	sea	.
孩子	她	扔	进入	这	海	.

我心里想着，如果她能对那个被她扔进海里的无助小孩有一半好心该多好。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] — [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] — [ɒv; əv]

I	have	never	seen	a	woman	more	charming	—	of	more	exquisite	grace	—	of
我	有	绝不	已见	一个	女士	更多的	迷人	—	的	更多的	精美的	优雅	—	的

[mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ə'kʌmplɪʃmənt] — ['greɪtə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

more	perfect	accomplishment	—	greater	fascination	of	manner	.
更多的	完美的	成就	—	更大的	魅力	的	方式	.

我从未见过比她更有魅力、更优雅、更完美、更有风度的女人。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

She	sang	to	us	,
她	唱	到	我们	,

她给我们唱歌，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ['peɪθɒs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz]

and	her	voice	was	full	of	such	sweet	pathos	it	almost	brought	the	tears
和	她	嗓音	曾是	满的	的	这样的	甜的	感伤	它	几乎	带来	这	眼泪

[ɪn][maɪ] [aɪz] .

in	my	eyes	.
在	我的	眼睛	.

她的声音充满了如此甜美的悲情，几乎让我热泪盈眶。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [wɒt] [ai] [sɔː] [naʊ] [wɪð] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] ,

I	could	not	reconcile	what	I	saw	now	with	what	I	had	seen	on	the	Chain	Pier	,
我	可以	不是	调和	什么	我	锯	现在	和	什么	我	有	已见	在	这	链	码头	,

我无法将我现在所看到的与我在链式码头上所看到的联系起来。

[ðəʊ]	['aʊtwədli]	[ðə; ði]	[seɪm]	['wʊmən]	[ai][hæd; həd]	[siːn]	[ɒn][ðə; ði]	[tʃeɪn]	[pɪə(r)][ænd; ənd]	[ðɪs]
though	**outwardly**	**the**	**same**	**woman**	**I**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**Chain**	**Pier**	**and**	**this**
尽管	向外	这	相同的	女士	我	有	已见	在	这	链	码头	和	这

['greɪsf(ə)l]	,
graceful	**,**
优美	,

虽然外表上和我在链式码头上看到的是同一个女人，而且举止优雅，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)
第3/5页

['greɪʃəs] ['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][wʌn] .

gracious	lady	could	not	possibly	be	one	.
亲切	女士	可以	不是	可能	是	一	.

这位优雅的女士不可能是其中之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] [weɪz] , [hɜː(r); hə(r)]

As	the	evening	passed	on	,	and	I	saw	her	bright	,	cheerful	ways	,	her
作为	这	晚上	通过了	在	,	和	我	锯	她	明亮的	,	快乐	方式	,	她

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

devotion	to	her	husband	,
虔诚	到	她	丈夫	,

随着夜幕降临，我看到她明媚开朗的神态，以及她对丈夫的忠贞，

[hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] , [fræŋk]['əʊpən]['mænə(r)] ,

her	candid	,	frank	open	manner	,
她	坦率	,	坦率	打开	方式	,

她坦率、直言不讳的性格

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniə][ɔː(r)]

I	came	to	the	conclusion	that	I	must	be	the	victim	either	of	a	mania	or
我	来了	到	这	结论	那	我	必须	是	这	受害者	任何一个	的	一个	狂热	或者

[ɒv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

of	some	terrible	mistake	.
的	一些	糟糕的	错误	.

我得出的结论是，我一定是患上了某种狂躁症，或者犯下了某种可怕的错误。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ?

Was	it	possible	,	though	,	that	I	could	have	been	?
曾是	它	可能的	,	尽管	,	那	我	可以	有	到过	?

但是，我有可能就是那个人吗?

[hæd; həd][ai][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] ['klɪəli] , [dɪ'stɪŋktli] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː]

Had	I	not	had	the	face	clearly	,	distinctly	,	before	me	for	the	past	three
有	我	不是	有	这	脸	清楚地	,	明显地	,	前	我	为了	这	过去的	三

[jˈiəz] ?

years	?
年	?

难道过去三年里，我没有清晰地、分明地看到过这张脸吗?

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

One	thing	struck	me	during	the	evening	.
一	事物	击	我	期间	这	晚上	.

当晚有一件事让我印象深刻。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['nærəʊli] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv]

Watching	her	most	narrowly	,	I	could	not	see	in	her	any	under	-	current	of
观看	她	最多	勉强	,	我	可以	不是	看	在	她	任何	在下面	-	当前的	的

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

我仔细观察她，却看不出她有任何情绪波动;

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

she	seemed	to	think	what	she	said	,	and	to	say	just	what	she	thought	;
她	似乎	到	思考	什么	她	说	,	和	到	说	只是	什么	她	想法	;

她似乎言出必行，想到什么就说什么;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mjˈuːsɪŋz] , [nəʊ] [ˈrevəriz] , [nəʊ] [fɪts] [ɒv; əv] [æbˈstrækʃn] ,

there	were	no	musings	,	no	reveries	,	no	fits	of	abstraction	,
那里	是	不	沉思	,	不	遐想	,	不	适合	的	抽象	,

没有沉思，没有遐想，也没有恍惚的神思。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wʊd] [gəʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [sɪn] [ɔː(r)] [kraɪm] .

such	as	one	would	think	would	go	always	with	sin	or	crime	.
这样的	作为	一	会	思考	会	去	总是	和	罪	或者	犯罪	.

人们可能会认为这总是与罪恶或犯罪联系在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] ;

Her	attention	was	given	always	to	what	was	passing	;
她	注意力	曾是	给定	总是	到	什么	曾是	通过	;

她总是把注意力放在正在发生的事情上；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [weɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

she	was	not	in	the	least	like	a	person	with	anything	weighing	on	her	mind	.
她	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	人	和	任何事物	称重	在	她	头脑	.

她看起来一点也不像个心事重重的人。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] , [lɑːns] [ænd; ənd] [ai] , [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] , [huː] [hæd; həd]

We	were	talking	,	Lance	and	I	,	of	an	old	friend	of	ours	,	who	had
我们	是	说	,	槳	和	我	,	的	一个	老的	朋友	的	我们的	,	WHO	有

[gɒn] [tuː; tə] [naɪs] ,

gone	to	Nice	,
已消失	到	好的	,

我和兰斯在谈论我们的一位老朋友，他去了尼斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [daɪˈgreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwɔːtərɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] .

and	that	led	to	a	digression	on	the	different	watering	places	of	England	.
和	那	引领	到	一个	题外话	在	这	不同的	浇水	地方	的	英格兰	.

于是，话题就转到了英格兰不同的度假胜地。

[lɑːns] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsevrəl] ,

Lance	mentioned	several	,
槳	提及	一些	,

兰斯提到了好几个，

[ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [wɒz; wəz] [ˌʌnsəˈpɑːst] — [ðəʊz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv]

the	climate	of	which	he	declared	was	unsurpassed	—	those	mysterious	places	of
这	气候	的	哪个	他	声明	曾是	无与伦比	—	那些	神秘	地方	的

[wɪtʃ] [wʌn] [riːdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] ,

which	one	reads	in	the	papers	,
哪个	一	阅读	在	这	文件	,

他宣称那里的气候无与伦比——就是报纸上描述的那些神秘地方，

[weə(r)] [ˈvaiəlits] [grəʊ] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [raʊnd] .

where	violets	grow	in	December	,	and	the	sun	shines	all	the	year	round	.
在哪里	紫罗兰	生长	在	十二月	,	和	这	太阳	闪耀	全部	这	年	圆形的	.

那里十二月紫罗兰盛开，一年四季阳光普照。

[ai] [ˈkænɒt] [rɪˈembə(r)] [huː] [fɜːst] [nemd] [ˈbraɪtn] ,

I	cannot	remember	who	first	named	Brighton	,
我	不能	记住	WHO	第一的	命名	布莱顿	,

我记不清是谁第一个把布莱顿命名为布莱顿的了。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] [nɔː(r)] [ʃræŋk] .

but	I	do	remember	that	she	neither	changed	color	nor	shrank	.
但	我	做	记住	那	她	两者都不	已更改	颜色	也不	缩小	.

但我记得她既没有变色，也没有缩小。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [test] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .

"	**Now**	**for**	**a**	**test**	**,**	"	**I**	**said**	**to**	**myself**	**.**
"	现在	为了	一个	测试	,	"	我	说	到	我	.

“现在来做个测试，”我对自己说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	**looked**	**at**	**her**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**,**
我	看起来	在	她	直的	在	这	脸	,

我直视着她的脸，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] — [nəʊ] [ˈʃædəʊ] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

so	**that**	**no**	**expression**	**of**	**hers**	**could**	**escape**	**me**	**—**	**no**	**shadow**	**pass**	**over**	**her**
所以	那	不	表达	的	她的	可以	逃脱	我	—	不	阴影	经过	超过	她

[aɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

eyes	**unknown**	**to**	**me**	**.**
眼睛	未知	到	我	.

这样，她的一举一动我都看得一清二楚——她眼中掠过的任何阴影我都无法忽视。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈbraɪtn] [æt; ət][ɔːl] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**Brighton**	**at**	**all**	**?**
"	做	你	知道	布莱顿	在	全部	?

你了解布莱顿吗?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**I**	**asked**	**her**	**.**
"	我	问	她	.

我问过她。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪmpɪd] [aɪz] .

I	**could**	**see**	**to**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**those**	**limpid**	**eyes**	**.**
我	可以	看	到	这	非常	深度	的	那些	清澈的	眼睛	.

我能看穿那双清澈眼睛的深处。

[nəʊ] [ˈʃædəʊ] [keɪm] ; [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [əˈtentɪv] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

No	**shadow**	**came**	**;**	**the**	**beautiful**	**,**	**attentive**	**face**	**did**	**not**	**change**	**in**	**the**	**least**	**.**
不	阴影	来了	;	这	美丽的	,	细心	脸	做过	不是	改变	在	这	至少	.

没有影子出现；那张美丽而专注的脸庞丝毫没有变化。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :

She	**smiled**	**as**	**she**	**replied**	**:**
她	微笑	作为	她	回复	:

她笑着回答道:

" [ai][duː; də][nɒt] .

"	**I**	**do**	**not**	**.**
"	我	做	不是	.

我没有。

[ai] [nəʊ] [ˈbɔːnməθ] [ænd; ənd] [ˈiːstbɔːn] [ˈveri] [wel] ; [ai] [laɪk] [ˈbɔːnməθ] [best] .

I	**know**	**Bournemouth**	**and**	**Eastbourne**	**very**	**well**	**;**	**I**	**like**	**Bournemouth**	**best**	**.**
我	知道	伯恩茅斯	和	伊斯特本	非常	出色地	;	我	喜欢	伯恩茅斯	最好的	.

我对伯恩茅斯和伊斯特本都很熟悉；我最喜欢伯恩茅斯。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [tʌtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glaidid] [frɒm; frəm]

"	**We**	**had**	**hardly**	**touched**	**upon**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**she**	**had**	**glided**	**from**
"	我们	有	几乎	感动	之上	这	主题	,	和	她	有	滑翔	从

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

我们几乎还没怎么谈到这个话题，她就巧妙地避开了它。

[jet] [wɪð] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
yet with such seeming unconsciousness .
然而 和 这样的 似乎 无意识 .

然而，他却似乎毫无意识。

[ai] [lɑːft] , [jet] , [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] .
I laughed , yet , I felt that my lips were stiff and the sound of my voice strange .
我 笑了 , 然而 , 我 毛毡 那 我的 嘴唇 是 僵硬的 和 这 声音 的 我的 嗓音 奇怪的 .

我笑了，但我感觉嘴唇僵硬，声音也很奇怪。

" ['evri] [wʌn] [nəʊz] ['braɪtn] , " [ai] [sed] .
" Every one knows Brighton , " I said .
" 每一个 一 知道 布莱顿 , " 我 说 .

“每个人都知道布莱顿，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [wʌn] [miːts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is not often one meets an English lady who does not know it .
" 它 是 不是 经常 一 满足 一个 英语 女士 WHO 做 不是 知道 它 .

“很少有英国女士不知道这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [fræŋk] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
" She looked at me with the most charming and frank directness .
" 她 看起来 在 我 和 这 最多 迷人 和 坦率 直接 .

她用一种既迷人又坦率的眼神看着我。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðeə(r)] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I spent a few hours there once , " she said .
" 我 花费 一个 很少 小时 那里 一次 , " 她 说 .

“我曾经在那里待过几个小时，”她说。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pæləs] . "
" From the little I saw of it I took it for a city of palaces . "
" 从 这 小的 我 锯 的 它 我 采取 它 为了 一个 城市 的 宫殿 . "

“从我看到的零星片段来看，我以为那是一座宫殿之城。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] .
" It is a beautiful place , " I said .
" 它 是 一个 美丽的 地方 , " 我 说 .

“这里是个美丽的地方，”我说。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] ['læŋgwɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
She rose with languid grace and went to the table .
她 玫瑰 和 慵懒的 优雅 和 去 到 这 桌子 .

她姿态优雅地起身，走向餐桌。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I will ring for some tea , " she said .
" 我 思考 我 将要 戒指 为了 一些 茶 , " 她 说 .

“我想我该叫人来点茶了，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" I am chill and cold in spite of the fire .
" 我 是 寒意 和 寒冷的 在 尽管如此 的 这 火 .

“尽管有火，我却感到寒冷刺骨。”

['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ?
Mr . Ford , will you join me ?
先生 . 福特 , 将要 你 加入 我 ?

福特先生，您愿意和我一起吗?

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	**CHAPTER**	**VII**	**.**
"	章	七	.

第七章

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] .

My	**feelings**	**when**	**I**	**reached**	**my**	**room**	**that**	**night**	**were**	**not**	**to**	**be**	**envied**	**.**
我的	情怀	什么时候	我	达到	我的	房间	那	夜晚	是	不是	到	是	令人羡慕	.

那天晚上回到房间后，我的心情可想而知。

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

I	**was**	**as**	**firmly**	**convinced**	**of**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**woman**	**as**	**I**	**was**	**of**
我	曾是	作为	牢牢	确信	的	这	身份	的	这	女士	作为	我	曾是	的

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

the	**shining**	**of**	**the**	**sun**	**.**
这	灼灼	的	这	太阳	.

我对这位女士的身份深信不疑，就像我对太阳的光芒深信不疑一样。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] [mis'teik] ; [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪn] [ðə; ði]

There	**could**	**not**	**be**	**any**	**mistake**	**;**	**I**	**had**	**seen**	**her**	**face**	**quite**	**plainly**	**in**	**the**
那里	可以	不是	是	任何	错误	;	我	有	已见	她	脸	相当	显然	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	**,**
月光	,

不可能弄错；我在月光下看得清清楚楚地看到了她的脸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get]

and	**it**	**had**	**been**	**too**	**deeply**	**impressed**	**on**	**my**	**mind**	**for**	**me**	**to**	**forget**
和	它	有	到过	也	深	印象深刻	在	我的	头脑	为了	我	到	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

这件事在我脑海中留下了太深的印象，以至于我无法忘记。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

or	**to**	**mistake**	**it**	**for**	**another**	**.**
或者	到	错误	它	为了	其他	.

或者把它误认为是另一种。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]

Indeed	**,**	**the**	**horror**	**of**	**the**	**discovery**	**was**	**still**	**upon**	**me**	**;**	**my**	**nerves**	**were**
的确	,	这	恐怖	的	这	发现	曾是	仍然	之上	我	;	我的	神经	是

[tremblɪŋ] ;

trembling	**;**
发抖	;

事实上，发现真相的恐怖仍然萦绕在我心头；我的神经都在颤抖；

[maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [kəʊld] .

my	**blood**	**was**	**cold**	**.**
我的	血	曾是	寒冷的	.

我感到一阵寒意。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [əʊld] [frend] [lɑːns] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

How	**could**	**it**	**be**	**that**	**my**	**old**	**friend**	**Lance**	**had**	**made**	**so**	**terrible**	**a**	**mistake**	**?**
如何	可以	它	是	那	我的	老的	朋友	槊	有	制成	所以	糟糕的	一个	错误	?

我的老朋友兰斯怎么会犯下如此可怕的错误呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][beə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [ˈwəːʃip] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

How	could	I	bear	to	know	that	the	wife	whom	he	worshiped	was	a
如何	可以	我	熊	到	知道	那	这	妻子	谁	他	崇拜	曾是	一个

['mɜːdəres] ?

murderess	?
杀人犯	?

我怎能忍受得知他崇拜的妻子竟然是个杀人犯?

[wɒt] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ai][dɪd][nɒt][keə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ; [huːz] [tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

What	else	she	had	been	,	I	did	not	care	even	to	think	;	whose	child	it	was	,
什么	别的	她	有	到过	,	我	做过	不是	关心	甚至	到	思考	;	谁	孩子	它	曾是	,

她还曾是什么样的人，我甚至懒得去想；孩子是谁的，

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [deə(r)][nɒt] [θɪŋk] .

or	why	she	had	drowned	it	,	I	could	not	,	dare	not	think	.
或者	为什么	她	有	溺水	它	,	我	可以	不是	,	敢	不是	思考	.

或者她为什么要把它淹死，我无法，也不敢去想。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ɔː(r)] [rest] ; [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð]

I	could	not	sleep	or	rest	;	my	mind	and	brain	were	at	variance	with
我	可以	不是	睡觉	或者	休息	;	我的	头脑	和	脑	是	在	方差	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我无法入睡或休息；我的思想和大脑彼此冲突。

['frɑːnsɪs] ['flemiŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][feə(r)] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['lʌvɪŋ] , ['wʊmən] , ['greɪsf(ə)l]

Frances	Fleming	seemed	to	me	a	fair	,	kind	-	hearted	,	loving	,	woman	,	graceful
弗朗西丝	弗莱明	似乎	到	我	一个	公平的	,	种类	-	心地	,	爱	,	女士	,	优美

[æz; əz][feə(r)] ;

as	fair	;
作为	公平的	;

在我看来，弗朗西丝·弗莱明是一位美丽、善良、充满爱心、优雅美丽的女人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['despərət] ['kriːtʃə(r)] ,

the	woman	I	had	seen	on	the	Chain	Pier	was	a	wild	,	desperate	creature	,
这	女士	我	有	已见	在	这	链	码头	曾是	一个	荒野	,	绝望的	生物	,

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

capable	of	anything	.
有能力的	的	任何事物	.

我在链式码头上看到的那个女人是一个狂野、绝望的生物，什么事都做得出来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] ; [ðə; ði] [spʊft] [bed] [ɒv; əv] ['aɪdədaʊn] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['lɪnɪn] ['pɜːfjuːmd]

I	could	not	rest	;	the	soft	bed	of	eiderdown	,	the	sheets	of	pure	linen	perfumed
我	可以	不是	休息	;	这	柔软的	床	的	羽绒被	,	这	纸张	的	纯的	亚麻布	香

[wɪð] ['lævəndə(r)] ,

with	lavender	,
和	薰衣草	,

我无法安眠；柔软的羽绒被床，散发着薰衣草香气的纯亚麻床单，

[ðə; ði] ['piləuz] , [spʊft] [æz; əz] [ðəʊ] [fɪld] [wɪð] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,

the	pillows	,	soft	as	though	filled	with	down	from	the	wings	of	a	bird	,
这	枕头	,	柔软的	作为	尽管	已填	和	向下	从	这	翅膀	的	一个	鸟	,

枕头柔软得仿佛填充了鸟儿翅膀上的绒毛，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [nəʊ] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

could	bring	no	rest	to	me	.
可以	带来	不	休息	到	我	.

这让我寝食难安。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

If	this	woman	were	anything	but	what	she	seemed	to	be	,	if	she	were
如果	这	女士	是	任何事物	但	什么	她	似乎	到	是	,	如果	她	是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] ,

indeed	a	murderess	,
的确	一个	杀人犯	,

如果这个女人并非表面看起来那样，如果她真的是个杀人犯，

[haʊ] [deə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'siːv] [lɑːns] ['flemiŋ] ?

how	dare	she	deceive	Lance	Fleming	?
如何	敢	她	欺骗	槊	弗莱明	?

她怎么敢欺骗兰斯·弗莱明?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [dʒʌst][ɔː(r)][feə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [hɑːt] ,

Was	it	right	,	just	or	fair	that	he	should	give	the	love	of	his	honest	heart	,
曾是	它	正确的	,	只是	或者	公平的	那	他	应该	给	这	爱	的	他的	诚实的	心	,

他这样做是否正确、公正、公平？他是否应该将自己真挚的爱给予他人?

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brændɪd] ?

the	devotion	of	his	life	,	to	a	woman	who	ought	to	have	been	branded	?
这	虔诚	的	他的	生活	,	到	一个	女士	WHO	应该	到	有	到过	品牌	?

他一生都奉献给了一个本该被烙上烙印的女人?

[aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] ,

I	wished	a	thousand	times	over	that	I	had	never	seen	the	Chain	Pier	,
我	希望	一个	千	时代	超过	那	我	有	绝不	已见	这	链	码头	,

我无数次地希望自己从未见过链式码头。

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['dʌtən] ['mænə(r)] [haʊs] ;

or	that	I	had	never	come	to	Dutton	Manor	House	;
或者	那	我	有	绝不	来	到	达顿	庄园	房子	;

或者说我从未到过达顿庄园;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə]

yet	it	might	be	that	I	was	the	humble	instrument	intended	by	Providence	to
然而	它	可能	是	那	我	曾是	这	谦逊的	乐器	故意的	经过	普罗维登斯	到

[brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .

bring	to	light	a	great	crime	.
带来	到	光	一个	伟大的	犯罪	.

然而，或许我只是上帝派来揭露一桩巨大罪行的卑微工具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðæt] [wʌn] ;

It	seemed	strange	that	of	all	nights	in	the	year	I	should	have	chosen	that	one	;
它	似乎	奇怪的	那	的	全部	夜晚	在	这	年	我	应该	有	选定	那	一	;

一年之中，我偏偏选择了那个夜晚，这似乎很奇怪;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]

it	seemed	strange	that	after	keeping	the	woman's	face	living	in	my	memory	for
它	似乎	奇怪的	那	后	保持	这	女性的	脸	活的	在	我的	记忆	为了

[səʊ] [lɒŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [laɪf] .

so	long	I	should	so	suddenly	meet	it	in	life	.
所以	长的	我	应该	所以	突然	见面	它	在	生活	.

奇怪的是，我一直把那位女士的脸庞留在记忆中这么久，竟然会在现实生活中突然遇到她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

There	was	something	more	than	mere	coincidence	in	this	;	yet	it	seemed	a
那里	曾是	某物	更多的	比	仅仅	巧合	在	这	;	然而	它	似乎	一个

['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

horrible	thing	to	do	,
可怕	事物	到	做	,

这其中必有蹊跷，绝非巧合；然而，这样做似乎是一件极其可怕的事情。

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [frend] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [fər'evə(r)] .

to	come	under	the	roof	of	my	dearest	friend	and	ruin	his	happiness	forever	.
到	来	在下面	这	屋顶	的	我的	亲爱的	朋友	和	废墟	他的	幸福	永远	.

闯入我最亲爱的朋友的屋檐下，永远毁掉他的幸福。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ]

Then	the	question	came	—	was	it	not	better	for	him	to	know	the	truth
然后	这	问题	来了	—	曾是	它	不是	更好的	为了	他	到	知道	这	真相

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] — [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] —

than	to	live	in	a	fool's	paradise	—	to	take	to	his	heart	a	murderess	—
比	到	居住	在	一个	傻瓜	天堂	—	到	拿	到	他的	心	一个	杀人犯	—

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [biˈfuːl] [ænd; ənd][daɪ] [dɪ'siːvd] ?

to	live	befooled	and	die	deceived	?
到	居住	愚弄	和	死	受骗	?

然后问题来了——对他来说，知道真相难道不比生活在虚幻的天堂里，爱上一个杀人犯，在愚昧中活着，在欺骗中死去更好吗?

[maɪ] [hɑːt] [rəʊz][ɪn][hɒt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

My	heart	rose	in	hot	indignation	against	the	woman	who	had	blighted	his	life	,
我的	心	玫瑰	在	热的	愤慨	反对	这	女士	WHO	有	秕	他的	生活	,

我心中燃起对那个毁了他一生的女人的强烈愤慨。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][mʌst; məst][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz]

who	would	bring	home	to	him	such	shame	and	anguish	as	must	tear	his
WHO	会	带来	家	到	他	这样的	耻辱	和	痛苦	作为	必须	撕	他的

[hɑːt] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm][mæd] .

heart	and	drive	him	mad	.
心	和	驾驶	他	疯狂的	.

谁会给他带来如此耻辱和痛苦，以至于撕裂他的心，让他发疯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

I	could	not	suppose	,	for	one	moment	,
我	可以	不是	认为	,	为了	一	片刻	,

我一刻也无法想象，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] — [ðeə(r)][mʌst; məst]

that	I	was	the	only	one	in	the	world	who	knew	her	secret	—	there	must
那	我	曾是	这	仅有的	一	在	这	世界	WHO	知道	她	秘密	—	那里	必须

[biː; bi] ['ʌðə(r)z] ,

be	others	,
是	其他的	,

我以为全世界只有我知道她的秘密——肯定还有其他人知道。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [mait] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ,

and	,	meeting	her	suddenly	,	one	of	these	might	betray	her	secret	,
和	,	会议	她	突然	,	一	的	这些	可能	背叛	她	秘密	,

而且，如果突然遇到她，这些人中可能会有人泄露她的秘密。

[mait] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [hɑːm] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .

might	do	her	greater	harm	and	more	mischief	than	I	could	do	.
可能	做	她	更大的	伤害	和	更多的	恶作剧	比	我	可以	做	.

可能会对她造成比我更大的伤害和更大的麻烦。

['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪəri] [θɔːt] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

After	hours	of	weary	thought	,	I	came	to	this	conclusion	,
后	小时	的	厌倦	想法	,	我	来了	到	这	结论	,

经过数小时的疲惫思考，我得出了这样的结论：

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['weðə(r)] [maɪ] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] [ɔː(r)][nɒt] .

that	I	must	find	out	first	of	all	whether	my	suspicions	were	correct	or	not	.
那	我	必须	寻找	出去	第一的	的	全部	无论	我的	怀疑	是	正确的	或者	不是	.

我首先必须弄清楚我的怀疑是否正确。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [maɪ] [fɜ:st] ['dju:ti] .

That	was	evidently	my	first	duty	.
那	曾是	显然	我的	第一的	责任	.

那显然是我的首要任务。

[ai] [mʌst; məst] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɔ:(r)] [nɒt] .

I	must	know	whether	there	was	any	truth	in	my	suspicions	or	not	.
我	必须	知道	无论	那里	曾是	任何	真相	在	我的	怀疑	或者	不是	.

我必须知道我的怀疑是否属实。

[ai] [heit] [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	hated	myself	for	the	task	that	lay	before	me	,	to	watch	a	woman	,
我	憎恨	我	为了	这	任务	那	躺	前	我	,	到	手表	一个	女士	,

我恨自己，因为我肩负着一项任务：监视一个女人。

[tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [ɪn'træp] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

to	seek	to	entrap	her	,	to	play	the	detective	,
到	寻找	到	陷阱	她	,	到	玩	这	侦探	,

试图设局陷害她，扮演侦探的角色，

[tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [səʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['kɔ:diəli]

to	seek	to	discover	the	secret	of	one	who	had	so	frankly	and	cordially
到	寻找	到	发现	这	秘密	的	一	WHO	有	所以	坦率地说	和	诚挚地

['ɒfəd] [ˌem 'i:] ['frendʃɪp] .

offered	me	friendship	.
提供	我	友谊	.

试图揭开那位如此坦诚热情地向我伸出友谊之手的人的秘密。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['heɪtfl] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bæd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , ['brændɪd]

Yet	it	was	equally	hateful	to	know	that	a	bad	and	wicked	woman	,	branded
然而	它	曾是	同样地	可恶	到	知道	那	一个	坏的	和	邪恶	女士	,	品牌

[wɪð] [sɪn] ,

with	sin	,
和	罪	,

然而，同样令人憎恶的是，一个邪恶的女人，被罪恶的烙印所玷污，

[steɪnd] [wɪð] ['mɜ:də(r)] , [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [æn; ən] ['ɒnɪst] , ['lɔɪəl] [mæn] [laɪk] [lɑ:ns] ['flemiŋ] .

stained	with	murder	,	had	deceived	an	honest	,	loyal	man	like	Lance	Fleming	.
染色	和	谋杀	,	有	受骗	一个	诚实的	,	忠诚	男人	喜欢	槊	弗莱明	.

沾染了谋杀的污点，欺骗了像兰斯·弗莱明这样诚实忠诚的人。

[lʊk] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [wʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['kru:əl] [dɪ'lemə] — ['pɪti] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Look	which	way	I	would	,	it	was	a	most	cruel	dilemma	—	pity	,	indignation	,
看	哪个	方式	我	会	,	它	曾是	一个	最多	残忍的	困境	—	遗憾	,	愤慨	,

['wʌndə(r)] , [fɪə(r)] , [rɪ'lʌktəns] ,

wonder	,	fear	,	reluctance	,
想知道	,	害怕	,	不情愿	,

无论我往哪个方向看，这都是一个极其残酷的困境——怜悯、愤慨、惊奇、恐惧、不情愿，

[ɔ:l] [tɔ:(r)] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:t] .

all	tore	at	my	heart	.
全部	撕裂	在	我的	心	.

这一切都让我心如刀绞。

[wɒz; wəz] ['frɑ:nsɪs] ['flemiŋ] [ðə; ði] [gʊd] , [pjʊə(r)] , ['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

Was	Frances	Fleming	the	good	,	pure	,	tender	-	hearted	woman	she	seemed	to	be
曾是	弗朗西丝	弗莱明	这	好的	,	纯的	,	投标	-	心地	女士	她	似乎	到	是

,

,
,

弗朗西丝·弗莱明真的像她表面看起来那样善良、纯洁、温柔吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['wʊmən] ['brændɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət][brænd] ?

or	was	she	the	woman	branded	with	a	secret	brand	?
或者	曾是	她	这	女士	品牌	和	一个	秘密	品牌	?

或者，她是不是那个身上被烙上了秘密印记的女人?

[ai][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['lænsɪz] [seɪk] .

I	must	find	out	for	Lance's	sake	.
我	必须	寻找	出去	为了	兰斯的	清酒	.

为了兰斯，我必须查明真相。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ɪn'tens] ['pɪti] ['sɔfənd] [maɪ] [hɑːt] , ['ɔːlməʊst] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

There	were	times	when	intense	pity	softened	my	heart	,	almost	moved	me	to
那里	是	时代	什么时候	激烈的	遗憾	软化	我的	心	,	几乎	已搬	我	到

[tɪəz] ;

tears	;
眼泪	;

有时，强烈的怜悯之心软化了我的心，几乎让我热泪盈眶；

[ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] ['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

then	the	recollection	of	the	tiny	white	baby	lying	all	night	in	the	sea	,
然后	这	回忆	的	这	微小的	白色的	婴儿	说谎	全部	夜晚	在	这	海	,

然后，她想起了那个整夜躺在海里的小白婴。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] , [stiːl] [ˌem 'iː] .

swaying	to	and	fro	with	the	waves	,	steeled	me	.
摇晃	到	和	弗	和	这	波浪	,	钢铁般的意志	我	.

随着海浪来回摇晃，我变得更加坚强。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][pjʊə(r)]['lɪt(ə)l]['wæksn] [feɪs] ,

I	could	see	again	the	pure	little	waxen	face	,
我	可以	看	再次	这	纯的	小的	蜡质	脸	,

我又看到了那张纯洁无瑕、蜡质般的小脸。

[æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli] ['wʊmən] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

as	the	kindly	woman	kissed	it	on	the	pier	.
作为	这	亲切地	女士	亲吻	它	在	这	码头	.

那位善良的女士在码头上亲吻了它。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [krɒs] — " ['mɑːrɑː] , [faʊnd] ['draʊnd] ,

I	could	see	the	little	green	grave	with	the	shining	cross	—	"	Marah	,	found	drowned	,
我	可以	看	这	小的	绿色的	严重	和	这	灼灼	叉	—	"	玛拉	,	成立	溺水	,

我能看到那座绿色的小坟墓，上面插着闪亮的十字架——“玛拉，溺水身亡，

" [ænd; ənd][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tendɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

"	and	here	beside	me	,	talking	to	me	,	tending	me	with	gentle	solicitude	,
"	和	这里	旁	我	,	说	到	我	,	倾向于	我	和	温和的	关怀	,

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] ,

was	the	very	woman	,
曾是	这	非常	女士	,

“而此刻，就在我身边，和我说话，温柔体贴地照顾我的，正是那位女士。”

[ai] [fɪəd] , [huː] [hæd; həd] ['draʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	feared	,	who	had	drowned	the	child	.
我	害怕	,	WHO	有	溺水	这	孩子	.

我害怕极了，是谁淹死了那个孩子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] — [ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [pə'tɪkjələli] — [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

There	were	times	—	I	remember	one	particularly	—	when	she	held	out	a	bunch
那里	是	时代	—	我	记住	一	特别	—	什么时候	她	握住	出去	一个	束

[ɒv; əv] [faɪn] ['hɒthaʊs] [greɪps] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	fine	hothouse	grapes	to	me	,
的	美好的	温室	葡萄	到	我	,

有时——我尤其记得有一次——她递给我一串上好的温室葡萄，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːdəres] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	could	have	cried	out	—	"	It	is	the	hand	of	a	murderess	;	take	it
那	我	可以	有	哭	出去	—	"	它	是	这	手	的	一个	杀人犯	;	拿	它

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我当时真想大喊——“这是杀人犯的手；把它拿走！”

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

"	but	I	restrained	myself	.
"	但	我	克制	我	.

但我克制住了自己。

[aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [aɪ]['skruːtənaɪzd]

I	declare	that	,	during	a	whole	fortnight	,	I	watched	her	incessantly	;	I	scrutinized
我	宣布	那	,	期间	一个	所有的	两星期	,	我	观看	她	不已	;	我	仔细审查

['evri] [lʊk] ,

every	look	,
每一个	看	,

我声明，整整两周的时间里，我寸步不离地观察着她；我仔细审视着她的一举一动。

['evri] ['dʒestʃə(r)] ; [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] ['evri] [wɜːd] ,

every	gesture	;	I	criticised	every	word	,
每一个	手势	;	我	受到批评	每一个	单词	,

他的每一个动作，他说的每一个字，我都批评过。

[ænd; ənd][ɪn]['naɪðə(r)] [wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [liːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [bleɪm] .

and	in	neither	one	nor	the	other	did	I	find	the	least	shadow	of	blame	.
和	在	两者都不	一	也不	这	其他	做过	我	寻找	这	至少	阴影	的	责备	.

我在他们两人身上都没发现一丝一毫的过错。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] , [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːd] .

She	seemed	to	me	pure	in	heart	,	thought	and	word	.
她	似乎	到	我	纯的	在	心	,	想法	和	单词	.

在我看来，她心地纯洁，思想清白，言语真诚。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔː(r)] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

At	times	,	when	she	read	or	sang	to	us	,
在	时代	,	什么时候	她	读	或者	唱	到	我们	,

有时，当她给我们读书或唱歌时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['fænsiz] [ðə; ði]['eɪndʒəls][weə(r)] .

there	was	a	light	such	as	one	fancies	the	angels	wear	.
那里	曾是	一个	光	这样的	作为	一	幻想	这	天使	穿	.

那里有一种光芒，就像人们想象中天使佩戴的那种光芒。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [lɑːns] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz]

Then	I	found	also	what	Lance	said	of	her	charity	to	the	poor	was
然后	我	成立	还	什么	槊	说	的	她	慈善机构	到	这	贫穷的	曾是

['pɜːfɪktli] [truː] — [ðeɪ] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] .

perfectly	true	—	they	worshipped	her	.
完美	真的	—	他们	崇拜	她	.

后来我发现兰斯所说的她对穷人的慈善行为完全属实——穷人崇拜她。

[nəʊ] [seɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [seɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ]

No	saint	was	a	greater	saint	to	them	than	the	woman	whom	I	believed	I
不	圣	曾是	一个	更大的	圣	到	他们	比	这	女士	谁	我	相信	我

[hæd; həd] [siːn] [draʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

had	seen	drown	a	little	child	.
有	已见	溺水	一个	小的	孩子	.

在他们眼中，没有哪个圣人比我亲眼目睹溺死小孩的那个女人更伟大。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [duː; də] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

It	seemed	as	though	she	could	hardly	do	enough	for	them	;
它	似乎	作为	尽管	她	可以	几乎	做	足够的	为了	他们	;

她似乎怎么也帮不上他们足够的忙；

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][wɒz; wəz] [sɪk] [ɔː(r)] [ˈsɒri] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] .

the	minute	she	heard	that	any	one	was	sick	or	sorry	she	went	to	their	aid	.
这	分钟	她	听到	那	任何	一	曾是	生病的	或者	对不起	她	去	到	他们的	援助	.

只要她听说有人生病或难过，她就会立刻去帮助他们。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	known	this	beautiful	woman	,	whose	husband	adored	her	,
我	有	已知	这	美丽的	女士	,	谁	丈夫	受人喜爱	她	,

我认识这位美丽的女子，她的丈夫非常爱她。

[gɪv] [ʌp][ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [huːz] [tʃaɪld][wɒz; wəz]

give	up	a	ball	or	a	party	to	sit	with	some	poor	woman	whose	child	was
给	向上	一个	球	或者	一个	派对	到	坐	和	一些	贫穷的	女士	谁	孩子	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

放弃参加舞会或聚会，去陪伴一位孩子生病的贫困妇女。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [hɜːˈself] .

or	was	ill	herself	.
或者	曾是	患病的	她自己	.

或者她自己生病了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [spiːk] , [tuː] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] ,

And	I	must	speak	,	too	,	of	her	devotion	—	to	see	the	earnest	,
和	我	必须	说话	,	也	,	的	她	虔诚	—	到	看	这	认真	,

我也必须谈谈她的奉献精神——看到她那真挚的、

[ˈtendə(r)][ˈpaɪəti][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈmɑːvələs] .

tender	piety	on	her	beautiful	face	was	marvelous	.
投标	虔诚	在	她	美丽的	脸	曾是	奇妙	.

她美丽脸上流露出的温柔虔诚令人惊叹。

" [lʊk] , [dʒɒn] , " [lɑːns] [wʊd] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; " [maɪ] [waɪf] [lʊks] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] .

"	Look	,	John	,	"	Lance	would	whisper	to	me	;	"	my	wife	looks	like	an	angel	.
"	看	,	约翰	,	"	槊	会	耳语	到	我	;	"	我的	妻子	看起来	喜欢	一个	天使	.

“约翰，你看，”兰斯会低声对我说，“我妻子看起来像个天使。”

" [ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	I	was	obliged	to	own	that	she	did	.
"	我	曾是	有义务	到	自己的	那	她	做过	.

我不得不承认她确实这么做了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [laɪk] [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɒdi] ?

But	what	was	the	soul	like	that	animated	the	beautiful	body	?
但	什么	曾是	这	灵魂	喜欢	那	动画	这	美丽的	身体	?

但是，赋予这具美丽躯体生命的灵魂又是怎样的呢?

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]

When	we	were	talking	—	and	we	spent	many	hours	together	in	the	garden
什么时候	我们	是	说	—	和	我们	花费	许多	小时	一起	在	这	花园

— [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][nəʊˈbɪlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz] .

—	I	was	struck	with	the	beauty	and	nobility	of	her	ideas	.
—	我	曾是	击	和	这	美丽	和	贵族	的	她	想法	.

当我们交谈时——我们在花园里一起度过了许多个小时——我被她思想的美丽和高尚深深打动了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;

She	took	the	right	side	of	everything	;	her	wisdom	was	full	of	tenderness	;
她	采取	这	正确的	边	的	一切	;	她	智慧	曾是	满的	的	压痛	;

她总是站在正义的一边；她的智慧充满了温柔；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʌns] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] ['sentəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bəuθ]

she	never	once	gave	utterance	to	a	thought	or	sentence	but	that	I	was	both
她	绝不	一次	给予	发声	到	一个	想法	或者	句子	但	那	我	曾是	两个都

[pliːzd] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

pleased	and	struck	with	it	.
高兴	和	击	和	它	.

她从未说过一句话或一个想法，但我却既感到高兴又深受触动。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

But	for	this	haunting	suspicion	I	should	have	pronounced	her	a	perfect
但	为了	这	令人难忘	怀疑	我	应该	有	发音	她	一个	完美的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果不是因为这个挥之不去的疑虑，我本该称她为完美女性。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

for	I	could	see	no	fault	in	her	.
为了	我	可以	看	不	过错	在	她	.

因为我看不出她有什么缺点。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] ['dʌtən] ['mænə(r)] ,

I	had	been	a	fortnight	at	Dutton	Manor	,
我	有	到过	一个	两星期	在	达顿	庄园	,

我在达顿庄园待了两周，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fɔːtnaɪt] .

and	but	for	this	it	would	have	been	a	very	happy	fortnight	.
和	但	为了	这	它	会	有	到过	一个	非常	快乐的	两星期	.

如果不是这件事，这本来会是非常愉快的两周。

[lɑːns] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][əʊld] ['lʌvɪŋ] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

Lance	and	I	had	fallen	into	old	loving	terms	of	intimacy	,
槊	和	我	有	倒下	进入	老的	爱	条款	的	亲密关系	,

兰斯和我又恢复了以往亲密无间的恋爱关系。

[ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [θɜːd] .

and	Frances	made	a	most	lovable	and	harmonious	third	.
和	弗朗西丝	制成	一个	最多	可爱的	和	和谐	第三	.

弗朗西丝的加入，使她成为最可爱、最和谐的第三位成员。

[ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [ai][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] , ['krɪtɪsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	whole	fortnight	I	had	studied	her	,	criticised	her	,
一个	所有的	两星期	我	有	研究	她	,	受到批评	她	,

整整两周时间里，我一直在研究她、批评她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] :

and	was	more	bewildered	than	ever	—	more	sure	of	two	things	:
和	曾是	更多的	困惑	比	曾经	—	更多的	当然	的	二	事物	:

他比以往任何时候都更加困惑——但同时也更加确信两件事：

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

The	first	was	that	it	was	next	to	impossible	that	she	had	ever	been
这	第一的	曾是	那	它	曾是	下一个	到	不可能的	那	她	有	曾经	到过

['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ;

anything	different	to	what	she	was	now	;
任何事物	不同的	到	什么	她	曾是	现在	;

首先，她几乎不可能曾经是和现在不同的任何一种人；

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

the	second	,	that	she	must	be	the	woman	I	had	seen	on	the	pier	.
这	第二	,	那	她	必须	是	这	女士	我	有	已见	在	这	码头	.

第二点，她一定是我在码头上看到的那个女人。

[wɒt] , ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] ['eni] [mæn][tu:; tə][du:; də] ?

What	,	under	those	circumstances	,	was	any	man	to	do	?
什么	,	在下面	那些	情况	,	曾是	任何	男人	到	做	?

在这种情况下，一个人又能做什么呢?

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [kɔ:s] [ɒv; əv][laɪf] ,

No	single	incident	had	happened	to	interrupt	the	tranquil	course	of	life	,
不	单身的	事件	有	发生	到	打断	这	宁静	课程	的	生活	,

平静的生活一直没有被任何突发事件打破。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ] [gru:] [mɔ:(r)] ['retʃɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzrəbl]

but	from	day	to	day	I	grew	more	wretched	with	the	weight	of	my	miserable
但	从	天	到	天	我	生长	更多的	可怜	和	这	重量	的	我的	悲惨的

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

但是，随着时间的推移，我因这个可悲的秘密而愈发痛苦不堪。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['laɪləks][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [blu:m] ,

One	afternoon	,	I	remember	that	the	lilacs	were	all	in	bloom	,
一	下午	,	我	记住	那	这	丁香	是	全部	在	盛开	,

我记得有一天下午，紫丁香花都开了。

[ænd; ənd] [lɑ:ns] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [gru:p] [ɒv; əv] [tri:z] [stʊd] .

and	Lance	sat	with	his	beautiful	wife	where	a	great	group	of	trees	stood	.
和	槳	卫星	和	他的	美丽的	妻子	在哪里	一个	伟大的	团体	的	树木	站立	.

兰斯和美丽的妻子坐在一片茂密的树林里。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

When	I	reached	them	they	were	speaking	of	the	sea	.
什么时候	我	达到	他们	他们	是	请讲	的	这	海	.

当我找到他们时，他们正在谈论大海。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] [ɪn] ['sʌmətaɪm] , " [sed] [lɑ:ns] ;

"	I	always	long	for	the	sea	in	summertime	,	"	said	Lance	;
"	我	总是	长的	为了	这	海	在	夏令	,	"	说	槳	;

兰斯说："夏天我总是很想念大海。"

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hɒt] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][nəʊ] [tri:z] [gɪv] [ʃeɪd] ,

"	when	the	sun	is	hot	and	the	air	full	of	dust	,	and	no	trees	give	shade	,
"	什么时候	这	太阳	是	热的	和	这	空气	满的	的	灰尘	,	和	不	树木	给	阴影	,

"当烈日当空，空气中弥漫着尘土，又没有树木遮荫时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [si:m] [bɜ:nd] , [aɪ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] .

and	the	grass	seems	burned	,	I	long	for	the	sea	.
和	这	草	似乎	烧伤	,	我	长的	为了	这	海	.

草地仿佛被烧焦了，我渴望大海。

[lʌv] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [si:m] ['ɔ:lməʊst]['meɪniə] [wɪð] [ˌem 'i:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['əʊʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts]

Love	of	water	seems	almost	mania	with	me	,	from	the	deep	blue	ocean	,	with	its
爱	的	水	似乎	几乎	狂热	和	我	,	从	这	深的	蓝色的	海洋	,	和	它是

['fəʊmɪŋ] ['biləu] ,

foaming	billows	,
起泡	波澜	,

我对水的热爱近乎痴迷，从深蓝色的海洋到翻滚的浪花，

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [puːl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

to	the	smallest	pool	hidden	in	a	wood	.
到	这	最小	水池	隐	在	一个	木头	.

到树林深处隐藏的最小水池。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['frɑːnsɪs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [səʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] .

It	is	strange	,	Frances	,	with	your	beauty	-	loving	soul	,	that	you	dislike	the	sea	.
它	是	奇怪的	,	弗朗西丝	,	和	你的	美丽	-	爱	灵魂	,	那	你	不喜欢	这	海	.

弗朗西丝，你如此热爱美，却不喜欢大海，这真令人费解。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪlək][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	She	had	gathered	a	spray	of	the	beautiful	lilac	and	held	it	to
"	她	有	聚集	一个	喷	的	这	美丽的	紫丁香	和	握住	它	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她摘了一束美丽的丁香花，举到唇边。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

Was	it	the	shade	of	the	flower	,	or	did	the	color	leave	her	face	?
曾是	它	这	阴影	的	这	花	,	或者	做过	这	颜色	离开	她	脸	?

是花朵的颜色，还是她脸上的血色褪去了?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] .

If	so	,	it	was	the	first	time	I	had	seen	it	change	.
如果	所以	,	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	它	改变	.

如果真是这样，那也是我第一次看到它发生变化。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ?

"	Do	you	really	dislike	the	sea	,	Mrs	.	Fleming	?
"	做	你	真的	不喜欢	这	海	,	太太	.	弗莱明	?

弗莱明夫人，您真的讨厌大海吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	laconically	.
"	是的	,	"	她	回复	,	简洁地	.

“是的，”她简洁地回答道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	I	asked	again	.
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	cannot	tell	,	"	she	answered	.
"	我	不能	告诉	,	"	她	回答	.

“我无法判断，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði][əʊld]['prɪnsəp(ə)l] —

"	It	must	be	on	the	old	principle	—
"	它	必须	是	在	这	老的	原则	—

“它必须遵循古老的原则——

" - [ai][duː; də][nɒt][laɪk] [ðiː] , ['dɒktə(r)] [fel] ,
" ' I do not like thee , Doctor Fell ,
" - 我 做 不是 喜欢 你 , 医生 费尔 ,

“我不喜欢你，费尔医生，

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] — [ai] ['kænɒt] [tel] !
The reason why — I cannot tell !
这 原因 为什么 — 我 不能 告诉 !

至于原因——我无法说明!

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðɪs] [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] ,
But only this I know full well ,
但 仅有的 这 我 知道 满的 出色地 ,

但我唯一清楚的只有这一点。

[ai][duː; də][nɒt][laɪk] [ðiː] , ['dɒktə(r)] [fel] ! - "
I do not like thee , Doctor Fell ! ' "
我 做 不是 喜欢 你 , 医生 费尔 ! - "

我不喜欢你，费尔医生!

" [ðəʊz] [laɪnz] ['hɑːdli] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [ai] [sed] .
" Those lines hardly apply to the sea , " I said .
" 那些 线条 几乎 申请 到 这 海 , " 我 说 .

“这些话几乎不适用于大海，”我说。

" [ai] [θɔːt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ˌɪn'bɔːn] [wɪð] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn]
" I thought love for the sea was inborn with every man and woman in
" 我 想法 爱 为了 这 海 曾是 先天 和 每一个 男人 和 女士 在
['ɪŋglənd] . "
England . "
英格兰 . "

“我原以为热爱大海是英国每个男人和女人与生俱来的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is not with me , " she said .
" 它 是 不是 和 我 , " 她 说 .

“它不在我这里，”她说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] ['dʒentli] .
She spoke quite gently .
她 辐 相当 轻轻地 .

她说话声音很轻柔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['hʌri] [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] ,
There was not the least hurry or confusion ,
那里 曾是 不是 这 至少 匆忙 或者 困惑 ,

现场没有丝毫慌乱或混乱。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but I was quite sure the color had faded from her face .
但 我 曾是 相当 当然 这 颜色 有 褪色 从 她 脸 .

但我非常肯定她脸上的血色已经褪去了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] [ðə; ði] [strɒŋ] ['ɑːmə(r)][æt; ət][lɑːst] ?
Was it possible that I had found a hole the strong armor at last ?
曾是 它 可能的 那 我 有 成立 一个 洞 这 强的 盔甲 在 最后的 ?

难道我终于找到了这副坚固盔甲上的一个漏洞?

[lɑːns] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Lance turned a laughing face to me .
槊 转向 一个 笑 脸 到 我 .

兰斯冲我做了个鬼脸，笑了。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] [strɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪks] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	wife	is	as	strong	in	her	dislikes	as	in	her	likes	,	"	he	said	.
"	我的	妻子	是	作为	强的	在	她	不喜欢	作为	在	她	点赞	,	"	他	说	.

“我妻子对事物的厌恶和对事物的喜爱一样强烈，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

"	She	never	will	go	to	the	sea	.
"	她	绝不	将要	去	到	这	海	.

她永远不会去海边。

[lɑːst] [jɪə(r)] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Last	year	I	spent	a	whole	month	in	trying	to	persuade	her	;
最后的	年	我	花费	一个	所有的	月	在	尝试	到	说服	她	;

去年我花了一个月的时间试图说服她；

[ðɪs] [jɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

this	year	I	have	begun	in	good	time	,
这	年	我	有	开始	在	好的	时间	,

今年我开局不错，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] - [gʊd] ['traɪəl] ,

and	I	intend	to	give	it	three	months	'	good	trial	,
和	我	打算	到	给	它	三	几个月	-	好的	审判	,

我打算给它三个月的时间好好试用。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] . "

but	I	am	afraid	it	will	be	quite	in	vain	.	"
但	我	是	害怕的	它	将要	是	相当	在	徒劳	.	"

但我恐怕这一切都将徒劳无功。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] ?

"	Why	do	you	dislike	the	sea	?
"	为什么	做	你	不喜欢	这	海	?

你为什么讨厌大海?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . "

"	You	must	have	a	reason	.	"
"	你	必须	有	一个	原因	.	"

你肯定有你的理由。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['melənkəli] [ænd; ənd] [ləʊ] ['spɪrɪtɪd] . "

"	I	think	,	"	she	replied	,	"	it	makes	me	melancholy	and	low	spirited	.	"
"	我	思考	,	"	她	回复	,	"	它	制作	我	忧郁	和	低的	精神抖擞	.	"

“我想，”她回答说，“这让我感到忧郁和沮丧。”

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] !

"	Well	it	might	!
"	出色地	它	可能	!

“很有可能！”

" [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	thought	,
"	我	想法	,

我当时想，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][vɑːst]['rekwiəm; 'rekwiem]

for	the	rush	and	fall	of	the	waves	must	be	like	a	vast	requiem
为了	这	匆忙	和	落下	的	这	波浪	必须	是	喜欢	一个	广阔的	安魂曲

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

因为海浪的涌动和落下，对她来说一定就像一首巨大的安魂曲。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz][ə'pɒn][məʊst]['piːp(ə)l] , " [aɪ][sed] .

"	That	is	not	the	effect	the	sea	has	upon	most	people	,	"	I	said	.
"	那	是	不是	这	影响	这	海	有	之上	最多	人们	,	"	我	说	.

“大海对大多数人并没有那种影响，”我说。

" [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'pɒn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	I	suppose	not	;	it	has	upon	me	,	"	she	answered	.
"	不	,	我	认为	不是	;	它	有	之上	我	,	"	她	回答	.

“不，我想不是；它已经降临到我身上了，”她回答道。

[ðen] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] ,

Then	smiling	at	me	as	she	went	on	:	"	You	seem	to	think	it	is	my	fault	,
然后	微笑	在	我	作为	她	去	在	:	"	你	似乎	到	思考	它	是	我的	过错	,

然后她笑着对我说：“你似乎认为这是我的错。”

['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [siː] . "

Mr	.	Ford	,	that	I	do	not	love	the	sea	.	"
先生	.	福特	,	那	我	做	不是	爱	这	海	.	"

福特先生，我并不热爱大海。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

"	It	is	your	misfortune	,	"	I	replied	,	and	our	eyes	met	.
"	它	是	你的	不幸	,	"	我	回复	,	和	我们的	眼睛	遇见	.

“那是你的不幸，”我回答道，我们的目光相遇了。

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['kjʊəriəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

I	meant	nothing	by	the	words	,	but	a	shifting	,	curious	look	came	into	her
我	意思是	没有什么	经过	这	字	,	但	一个	转变	,	好奇的	看	来了	进入	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我并没有那个意思，但她脸上却浮现出一丝疑惑的神色。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] .

and	for	the	first	time	since	I	had	been	there	her	eyes	fell	before	mine	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	到过	那里	她	眼睛	跌倒	前	矿	.

自从我来到这里以来，她的目光第一次与我的目光相遇。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ;

"	I	suppose	it	is	,	"	she	said	,	quietly	;
"	我	认为	它	是	,	"	她	说	,	悄悄	;

“我想是的，”她平静地说；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

but	from	the	moment	we	were	never	quite	the	same	again	.
但	从	这	片刻	我们	是	绝不	相当	这	相同的	再次	.

但从那一刻起，我们就再也回不到从前了。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	watched	me	curiously	,	and	I	knew	it	.
她	观看	我	奇怪的是	,	和	我	知道	它	.

她好奇地看着我，我知道。

" [laɪk] [ɔː(r)] [dɪsˈlaɪk] , [ˈfrɑːnsɪs] , [gɪv] [weɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [lɑːns] , " [ænd; ənd] [dʒɒn] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju: ˈes] . "

"	Like	or	dislike	,	Frances	,	give	way	this	time	,	"	said	Lance	,	"	and	John	will	go	with	us	.	"
"	喜欢	或者	不喜欢	,	弗朗西丝	,	给	方式	这	时间	,	"	说	槳	,	"	和	约翰	将要	去	和	我们	.	"

“不管你喜欢还是不喜欢，弗朗西丝，这次你让步吧，”兰斯说，“约翰会和我们一起走。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Do	you	really	wish	it	?
"	做	你	真的	希望	它	?

你真的希望如此吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [ju: ˈes] [ɔːl] [gʊd] .

"	I	should	like	it	;	I	think	it	would	do	us	all	good	.
"	我	应该	喜欢	它	;	我	思考	它	会	做	我们	全部	好的	.

“我应该会喜欢它；我认为这对我们所有人都有好处。”

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [jɔːz] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfænsi] , [ˈfrɑːnsɪs] . "

And	,	after	all	,	yours	is	but	a	fancy	,	Frances	.	"
和	,	后	全部	,	你的	是	但	一个	想要	,	弗朗西丝	.	"

毕竟，你的那不过是幻想罢了，弗朗西丝。

" [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ju: ˈes] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːðən] [siː] ,

"	If	we	go	at	all	,	"	she	said	,	"	let	us	go	to	the	great	Northern	sea	,
"	如果	我们	去	在	全部	,	"	她	说	,	"	让	我们	去	到	这	伟大的	北方	海	,

“如果我们一定要走的话，”她说，“那就去北方的大海吧。”

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] . "

not	to	the	South	,	where	it	is	smiling	and	treacherous	.	"
不是	到	这	南	,	在哪里	它	是	微笑	和	奸诈	.	"

不是往南走，那里的风浪既阴险又危险。

" [ðəʊz] [ˈsʌðən] [ˈsiːz] [haɪd] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,

"	Those	southern	seas	hide	much	,	"	I	said	;	and	again	she	looked	at	me	with	a	curious	,
"	那些	南部	海域	隐藏	很多	,	"	我	说	;	和	再次	她	看起来	在	我	和	一个	好奇的	,

“南方的海域隐藏着很多东西，”我说；她又好奇地看着我，

[ɪnˈtent] [geɪz] — [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [geɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] .

intent	gaze	—	a	far	-	off	gaze	,	as	though	she	were	trying	to	make	something	out	.
意图	目光	—	一个	远的	-	离开	目光	,	作为	尽管	她	是	尝试	到	制作	某物	出去	.

她目光专注——目光投向远方，仿佛在努力看清什么。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [haɪd] , [dʒɒn] ? " [ɑːskt] [lɑːns] , [ɪnˈdɪfrəntli] .

"	What	do	they	hide	,	John	?	"	asked	Lance	,	indifferently	.
"	什么	做	他们	隐藏	,	约翰	?	"	问	槳	,	漠不关心	.

“他们到底在隐瞒什么，约翰？”兰斯冷漠地问道。

" [ʃɑːp] [rɒks] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Sharp	rocks	and	shifting	sands	,	"	I	answered	.
"	锋利的	岩石	和	转变	沙子	,	"	我	回答	.

“尖锐的岩石和流沙，”我回答道。

" [səʊ][duː; də][ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	So	do	the	Northern	seas	,	"	he	replied	.
"	所以	做	这	北方	海域	,	"	他	回复	.

“北方海域也是如此，”他回答说。

[ə; eɪ] [sɒft] , [swiːt] [vɔɪs] [sed] : " ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] .

A	soft	,	sweet	voice	said	:	"	Every	one	has	his	own	taste	.
一个	柔软的	,	甜的	嗓音	说	:	"	每一个	一	有	他的	自己的	品尝	.

一个柔和甜美的声音说：“每个人都有自己的口味。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] .

I	love	the	country	;	you	love	the	sea	.
我	爱	这	国家	;	你	爱	这	海	.

我热爱乡村；你热爱大海。

[aɪ][faɪnd][mɔː(r)] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['laɪlək][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːwiːd] [ðæt]

I	find	more	beauty	in	this	bunch	of	lilac	than	I	should	in	all	the	seaweed	that
我	寻找	更多的	美丽	在	这	束	的	紫丁香	比	我	应该	在	全部	这	海藻	那

[wɒz; wəz]['evə(r)] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

was	ever	thrown	on	the	beach	;
曾是	曾经	抛掷	在	这	海滩	;

我发现这束紫丁香比海滩上所有被丢弃的海藻都更美丽；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]['pəʊətri][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,

to	me	there	is	more	poetry	and	more	loveliness	in	the	ripple	of	the	leaves	,
到	我	那里	是	更多的	诗	和	更多的	可爱	在	这	波纹	的	这	树叶	,

在我看来，树叶的涟漪更有诗意，更美丽。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

the	changeful	hues	of	the	trees	and	flowers	,	the	corn	in	the	fields	,
这	变化	色调	的	这	树木	和	花朵	,	这	玉米	在	这	字段	,

树木和花朵变幻的色彩，田野里的玉米，

[ðə; ði] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . "

the	fruit	in	the	orchards	,	than	in	the	perpetual	monotony	of	the	sea	.	"
这	水果	在	这	果园	,	比	在	这	永久	单调	的	这	海	.	"

比起大海永恒的单调，我更喜欢果园里的果实。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt][feə(r)] , ['frɑːnsɪs] , " [kraɪd] [lɑːns] .

"	That	is	not	fair	,	Frances	,	"	cried	Lance	.
"	那	是	不是	公平的	,	弗朗西丝	,	"	哭	槊	.

“这不公平，弗朗西丝，”兰斯喊道。

" [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət]['nevə(r)][kɔːl][ðə; ði] [siː] [mə'nɒtənəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [ðæt] ;

"	Say	what	you	will	,	but	never	call	the	sea	monotonous	—	it	is	never	that	;
"	说	什么	你	将要	,	但	绝不	称呼	这	海	单调	—	它	是	绝不	那	;

“随便你怎么说，但千万别说大海单调乏味——它永远不会那样；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti] . "

it	always	gives	on	the	impression	of	power	and	majesty	.	"
它	总是	给予	在	这	印象	的	力量	和	威严	.	"

它总是给人一种强大而威严的感觉。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	And	of	mystery	,	"	I	interrupted	.
"	和	的	神秘	,	"	我	中断	.

“还有神秘感，”我打断道。

" [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] [fɔ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
" Of mystery , " she repeated , and the words seemed forced from her in
" 的 神秘 , " 她 重复 , 和 这 字 似乎 强制 从 她 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .
spite of herself .
尽管如此 的 她自己 .

“神秘的，”她重复道，这些话似乎是她不由自主地脱口而出。

" [jes] , [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] !
" Yes , of mystery !
" 是的 , 的 神秘 !

“是的，神秘的！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [θɪŋk] [wɒt] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [si:] !
" Think what is buried in the sea !
" 思考 什么 是 埋葬 在 这 海 !

想想海底埋藏着什么！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv][sæŋk] ['leɪdn] [wɪð] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] !
Think of the vessels that have sank laden with human beings !
思考 的 这 船只 那 有 沉没 满载 和 人类 生物 !

想想那些满载乘客而沉没的船只吧！

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]
No one will know one - third of the mysteries of the sea until the day when she
不 一 将要 知道 一 - 第三 的 这 谜团 的 这 海 直到 这 天 什么时候 她
[gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [ded] .
gives up the dead .
给予 向上 这 死的 .

直到大海释放亡灵的那一天，没有人能够了解大海三分之一的奥秘。

" [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv]['laɪlək] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" The spray of lilac fell to the ground .
" 这 喷 的 紫丁香 跌倒 到 这 地面 .

“丁香花枝飘落到地上。”

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
She rose quickly and made no attempt to regain it .
她 玫瑰 迅速地 和 制成 不 试图 到 恢复 它 .

她迅速起身，没有试图夺回它。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . "
" It is growing chilly , " she said ; " I will go into the house . "
" 它 是 生长 寒冷 , " 她 说 ; " 我 将要 去 进入 这 房子 . "

“天气越来越冷了，”她说，“我要进屋了。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [si:] , " [sed] [lɑ:ns] .
" A strange thing that my wife does not like the sea , " said Lance .
" 一个 奇怪的 事物 那 我的 妻子 做 不是 喜欢 这 海 , " 说 槊 .

兰斯说：“我妻子不喜欢大海，这真是一件奇怪的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] — [nɒt] [streɪndʒ] [æt; ət][ɔ:l] .
But it was not strange to my mind — not strange at all .
但 它 曾是 不是 奇怪的 到 我的 头脑 — 不是 奇怪的 在 全部 .

但我觉得这并不奇怪——一点也不奇怪。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [felt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːθ] .
My suspicion , from that time , I felt was a truth .
我的 怀疑 , 从 那 时间 , 我 毛毡 曾是 一个 真相 .

从那时起，我的怀疑就变成了现实。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəz] [səʊ]['kɒmpleks] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]
I knew that there were characters so complex that no human being could
我 知道 那 那里 是 人物 所以 复杂的 那 不 人类 存在 可以
[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
understand them .
理解 他们 .

我知道有些角色非常复杂，以至于没有人能够理解他们。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːfɪs] — ['hev(ə)n] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [leɪ] [ˌʌndə'niːθ] .
Here was a beautiful surface — Heaven only knew what lay underneath .
这里 曾是 一个 美丽的 表面 — 天堂 仅有的 知道 什么 躺 下 .

这里表面风光秀丽——只有老天才知道下面隐藏着什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['aʊtwəd] [brænd][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [braʊ] , [ɔː(r)] [red] [steɪn] [ɒn][ðə; ði]
There was no outward brand of murder on the white brow , or red stain on the
那里 曾是 不 向外 品牌 的 谋杀 在 这 白色的 眉头 , 或者 红色的 弄脏 在 这
[sɒft] ,
soft ,
柔软的 ,

白皙的额头上没有明显的谋杀痕迹，柔软的皮肤上也没有红色的污渍。

[waɪt] [hænd] .
white hand .
白色的 手 .

白手。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But day by day the certainty grew in my mind .
但 天 经过 天 这 肯定 生长 在 我的 头脑 .

但随着时间的推移，我的心中这种确信感越来越强。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
Another thing struck me very much .
其他 事物 击 我 非常 很多 .

还有一件事让我印象非常深刻。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv]
We were sitting one day quite alone on the grass near a pretty little pool of
我们 是 坐着 一 天 相当 独自的 在 这 草 靠近 一个 漂亮的 小的 水池 的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

有一天，我们独自坐在草地上，旁边是一个漂亮的小水潭。

[kɔːld] " ['dʌtən] [puːl] .
called " Dutton Pool .
称为 " 达顿 水池 .

名为“达顿池”。

" [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ʃæləʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [diːp] .
" In some parts it was very shallow , in some very deep .
" 在 一些 部分 它 曾是 非常 浅的 , 在 一些 非常 深的 .

有些地方水很浅，有些地方水很深。

[lɑːns] [hæd; həd] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌentə'teɪn]

Lance	had	gone	somewhere	on	business	,	and	had	left	us	to	entertain
槊	有	已消失	某处	在	商业	,	和	有	左边	我们	到	招待

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

兰斯出差去了别的地方，留下我们俩自娱自乐。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['flemɪŋz] ['feɪvərɪt] ['ɔːrnəmənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	had	often	noticed	that	one	of	Mrs	.	Fleming's	favorite	ornaments	was	a
我	有	经常	注意到	那	一	的	太太	.	弗莱明的	最喜欢的	装饰品	曾是	一个

['gəʊldən] ['lɒkɪt] [wɪð] [wʌn] [faɪn] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ;

golden	locket	with	one	fine	diamond	in	the	center	;
金的	吊坠	和	一	美好的	钻石	在	这	中心	;

我经常注意到，弗莱明夫人最喜欢的饰品之一是一枚金吊坠，中间镶嵌着一颗精美的钻石；

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

she	wore	it	suspended	by	a	small	chain	from	her	neck	.
她	穿着	它	暂停	经过	一个	小的	链	从	她	脖子	.

她把它用一条细链子挂在脖子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

As	she	sat	talking	to	me	she	was	playing	with	the	chain	,
作为	她	卫星	说	到	我	她	曾是	玩耍	和	这	链	,

她一边和我说话，一边摆弄着那条项链。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪt] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

when	it	suddenly	became	unfastened	and	the	locket	fell	from	it	.
什么时候	它	突然	成为	解开	和	这	吊坠	跌倒	从	它	.

突然，扣子松开了，小盒坠子掉了下来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] .

In	less	than	a	second	it	was	hidden	in	the	long	grass	.
在	较少的	比	一个	第二	它	曾是	隐	在	这	长的	草	.

不到一秒钟，它就藏在了长长的草丛里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] :

She	looked	for	it	in	silence	for	some	minutes	,	then	she	said	,	gently	:
她	看起来	为了	它	在	沉默	为了	一些	分钟	,	然后	她	说	,	轻轻地	:

她默默地找了几分钟，然后轻声说道：

" [ai][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] ['lɒkɪt] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][juː; jʊ] ?

"	I	have	dropped	my	locket	,	Mr	.	Ford	;	is	it	near	you	?
"	我	有	掉落	我的	吊坠	,	先生	.	福特	;	是	它	靠近	你	?

“福特先生，我的小盒坠掉了，它在你附近吗？”

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	find	it	.	"
我	不能	寻找	它	.	"

我找不到它。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][juː; jʊ][praɪz] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	Is	it	one	you	prize	very	much	?
"	是	它	一	你	奖	非常	很多	?

“这是你非常珍视的东西吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

"	I	should	not	like	to	lose	it	,	"	she	replied	,
"	我	应该	不是	喜欢	到	失去	它	,	"	她	回复	,

“我可不想失去它，”她回答说。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪld] [æz; əz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	her	face	paled	as	searching	in	the	long	grass	she	saw	nothing	of	it	.
和	她	脸	苍白	作为	搜索	在	这	长的	草	她	锯	没有什么	的	它	.

她脸色苍白，在长长的草丛中寻找，却什么也没找到。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən] ;

I	found	it	in	a	few	minutes	,	but	it	was	lying	open	;
我	成立	它	在	一个	很少	分钟	,	但	它	曾是	说谎	打开	;

我几分钟就找到了，但是它是敞开着的；

[ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] [ˈluːs(ə)nd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	fall	had	loosened	the	spring	.
这	落下	有	松动	这	春天	.

秋天让春天松了口气。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [æz; əz] [ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [raʊnd] [rɪŋ]

I	could	not	help	seeing	the	contents	as	I	gave	it	to	her	—	a	round	ring
我	可以	不是	帮助	看到	这	内容	作为	我	给予	它	到	她	—	一个	圆形的	戒指

[ɒv; əv] [peɪl] [ˈgəʊldən] [heə(r)] .

of	pale	golden	hair	.
的	苍白	金的	头发	.

我把礼物递给她的时候，忍不住看到了里面的东西——一圈浅金色的头发。

" [ə; eɪ] [ˈbeɪbiz] [kɜːl] ?

"	A	baby's	curl	?
"	一个	婴儿的	卷曲	?

“婴儿的卷发？”

" [ai] [sed] , [æz; əz] [ai] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	said	,	as	I	returned	it	to	her	.
"	我	说	,	作为	我	返回	它	到	她	.

我一边把东西还给她一边说道。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [went] [blʌd] - [red] [ɪn] [wʌn] [ˈmɪnɪt] .

Her	whole	face	went	blood	-	red	in	one	minute	.
她	所有的	脸	去	血	-	红色的	在	一	分钟	.

一分钟之内，她的整张脸都涨得通红。

" [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	only	thing	I	have	belonging	to	my	little	sister	,	"	she	said	.
"	这	仅有的	事物	我	有	属于	到	我的	小的	姐姐	,	"	她	说	.

“这是我唯一一件属于我妹妹的东西，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

"	She	died	when	I	was	a	child	.	"
"	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.	"

“她去世的时候我还是个孩子。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [praɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ai] [sed] ;

"	You	must	prize	it	,	"	I	said	;
"	你	必须	奖	它	,	"	我	说	;

“你一定要珍惜它，”我说；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈdraɪnəs] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [vɔɪs] .

but	I	could	not	keep	the	dryness	of	suspicion	from	my	voice	.
但	我	可以	不是	保持	这	干燥	的	怀疑	从	我的	嗓音	.

但我无法掩饰语气中的怀疑和冷漠。

" ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] , " [ai] [ɑ:skt] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [laɪk] [lɑ:ns] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt]
" Mrs . Fleming , " I asked , suddenly , " are you like Lance and myself , without
" 太太 . 弗莱明 , " 我 问 , 突然 , " 是 你 喜欢 槊 和 我 , 没有
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ? "
relations ? "
关系 ? "

“弗莱明夫人，”我突然问道，“您也像兰斯和我一样，没有亲戚关系吗？”

" ['ɔ:lməʊst] , " [ji:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['bri:fli] .
" Almost , " she replied , briefly .
" 几乎 , " 她 回复 , 简要地 .

“差不多了，”她简短地回答道。

" [streɪndʒ] [ðæt] [θri:] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ]
" Strange that three people should be almost alone in the world but for each
" 奇怪的 那 三 人们 应该 是 几乎 独自的 在 这 世界 但 为了 每个
['ʌðə(r)] !
other !
其他 !

“奇怪的是，这三个人在这个世界上几乎是孤独的，却彼此相依为命！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ai][wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] , " [ji:; ʃi] [sed] .
" I was left an orphan when I was four years old , " she said .
" 我 曾是 左边 一个 孤儿 什么时候 我 曾是 四 年 老的 , " 她 说 .

“我四岁时就成了孤儿，”她说。

" ['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ai][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ]['peərənts][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] .
" Only Heaven knows how I have cried out upon my parents for leaving me .
" 仅有的 天堂 知道 如何 我 有 哭 出去 之上 我的 父母 为了 离开 我 .

只有老天知道我曾如何痛哭流涕地向父母哭诉他们抛弃我。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] ['hæpi] ['aʊə(r)] .
I never had one happy hour .
我 绝不 有 一 快乐的 小时 .

我从来没享受过欢乐时光。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [həʊl] ['tʃaɪldhʊd] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['hæpi] ['aʊə(r)] ? "
Can you imagine a whole childhood passed without one happy hour ? "
能 你 想象 一个 所有的 童年 通过了 没有 一 快乐的 小时 ? "

你能想象整个童年都没有过一次欢乐时光吗?

" ['hɑ:dli] , " [ai] [sed] .
" Hardly , " I said .
" 几乎 , " 我 说 .

“几乎不可能，”我说。

[wɪð] [waɪt] , ['nɜ:vəs] ['fɪŋgəz] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ə'gen] .
With white , nervous fingers she fastened the gold chain round her neck again .
和 白色的 , 紧张的 手指 她 系紧 这 金子 链 圆形的 她 脖子 再次 .

她用苍白而紧张的手指重新将金链子戴在脖子上。

" [nɒt] [wʌn] ['hæpi] ['aʊə(r)] , " [ji:; ʃi] [sed] .
" Not one happy hour , " she said .
" 不是 一 快乐的 小时 , " 她 说 .

“一次欢乐时光都没去，”她说。

" [ai][wɒz; wəz] [left] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [praʊd] , [kəʊld] , ['kruːəl] ['wʊmən] ,

"	I	was	left	under	the	care	of	my	grandmother	,	a	proud	,	cold	,	cruel	woman	,
"	我	曾是	左边	在下面	这	关心	的	我的	祖母	,	一个	自豪的	,	寒冷的	,	残忍的	女士	,

“我被托付给我的祖母照顾，她是一个骄傲、冷酷、残忍的女人。”

[huː] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	never	said	a	kind	word	to	me	,
WHO	绝不	说	一个	种类	单词	到	我	,

他从来没对我说过一句好话，

[ænd; ənd] [huː] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] ['evri] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ai][et; eɪt] .

and	who	grudged	me	every	slice	of	bread	and	butter	I	ate	.
和	WHO	心怀怨恨	我	每一个	片	的	面包	和	黄油	我	吃	.

他还嫉妒我吃的每一片面包和每一块黄油。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['lɒkɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] .

"	She	looked	at	me	,	still	holding	the	golden	locket	in	her	white	fingers	.
"	她	看起来	在	我	,	仍然	保持	这	金的	吊坠	在	她	白色的	手指	.

她看着我，白皙的手指上仍然握着那枚金色的小盒。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [ɪf] [ai][hæd; həd]['peərənts][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	If	I	had	been	like	other	girls	,	"	she	said	"	if	I	had	parents	to	love	me	,
"	如果	我	有	到过	喜欢	其他	女孩们	,	"	她	说	"	如果	我	有	父母	到	爱	我	,

“如果我像其他女孩一样，”她说，“如果我有爱我的父母，

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

brothers	and	sisters	,	friends	or	relatives	,	I	should	have	been	different	.
兄弟	和	姐妹	,	朋友们	或者	亲属	,	我	应该	有	到过	不同的	.

兄弟姐妹、朋友或亲戚，我本应该不一样。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ,

Believe	me	,	Mr	.	Ford	,
相信	我	,	先生	.	福特	,

相信我，福特先生，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [sleɪvz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huːz] ['sleɪvəri] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

there	are	white	slaves	in	England	whose	slavery	is	worse	than	that	of	an
那里	是	白色的	奴隶	在	英格兰	谁	奴隶制	是	更糟	比	那	的	一个

['æfrɪkən] [tʃaɪld] .

African	child	.
非洲	孩子	.

英国有一些白人奴隶，他们所遭受的奴役比非洲儿童还要糟糕。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	was	one	of	them	.
我	曾是	一	的	他们	.

我就是其中之一。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['ʃʌdə(r)] ; [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

I	think	of	my	youth	with	a	sick	shudder	;	I	think	of	my	childhood	with	horror	,
我	思考	的	我的	青年	和	一个	生病的	不寒而栗	;	我	思考	的	我的	童年	和	恐怖	,

一想到我的青春岁月，我就感到一阵恶心；一想到我的童年，我就感到恐惧。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪz] [ded] [huː] ['blaɪtɪd] [maɪ][laɪf] .

and	I	almost	thank	Heaven	that	the	tyrant	is	dead	who	blighted	my	life	.
和	我	几乎	感谢	天堂	那	这	暴君	是	死的	WHO	枇	我的	生活	.

我几乎要感谢上苍，那个毁了我一生的暴君已经死了。

" [naʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ;

"	Now	the	real	woman	was	breaking	through	the	mask	;	her	face	flushed	;
"	现在	这	真实的	女士	曾是	打破	通过	这	面具	;	她	脸	酡	;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] .

her	eyes	shone	.
她	眼睛	闪耀	.

“现在，她真实的一面终于挣脱了面具；她的脸涨得通红；她的眼睛闪闪发光。”

" [ai]['ɒf(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə] [lɑːns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	I	often	talk	to	Lance	about	it	,	"	she	said	,	"	this	terrible	childhood	of	mine	.
"	我	经常	讲话	到	槊	关于	它	,	"	她	说	,	"	这	糟糕的	童年	的	矿	.

“我经常和兰斯谈起这件事，”她说，“我那段可怕的童年。”

[ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [ə'fens] .

I	was	punished	for	the	least	offence	.
我	曾是	受到惩罚	为了	这	至少	罪行	.

我因为最轻微的过错而受到惩罚。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] .

I	never	heard	a	word	of	pity	or	affection	.
我	绝不	听到	一个	单词	的	遗憾	或者	感情	.

我从未听到过一句怜悯或关爱的话语。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [ɒn][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [feɪs] .

I	never	saw	a	look	of	anything	but	hate	on	my	grandmother's	face	.
我	绝不	锯	一个	看	的	任何事物	但	恨	在	我的	祖母的	脸	.

我从未在祖母脸上看到过除了仇恨以外的任何表情。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɪəs] [wɜːdz] , [fɪəs] [bləʊz] , [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	one	was	ever	pitiful	to	me	;	fierce	words	,	fierce	blows	,	complaints	of	the
不	一	曾是	曾经	可怜	到	我	;	凶猛的	字	,	凶猛的	打击	,	投诉	的	这

['bɜːd(ə)n][ai][wɒz; wəz] ;

burden	I	was	;
负担	我	曾是	;

从来没有人同情过我；只有恶毒的言语、恶毒的拳脚，以及对我成为负担的抱怨；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	was	all	my	mother's	mother	ever	gave	to	me	.
那	曾是	全部	我的	母亲的	母亲	曾经	给予	到	我	.

那是我外婆留给我的一切。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	need	not	say	that	I	hated	her	,
我	需要	不是	说	那	我	憎恨	她	,

我无需赘言我有多恨她，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ləʊð] [ðə; ði][laɪf][ai][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] .

and	learned	to	loathe	the	life	I	fain	would	have	laid	down	.
和	学习	到	厌恶	这	生活	我	欣然	会	有	铺设	向下	.

并学会了憎恨我曾渴望放弃的生命。

[duː; də][ai]['taɪə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ? "

Do	I	tire	you	,	Mr	.	Ford	?	"
做	我	胎	你	,	先生	.	福特	?	"

福特先生，我让您感到厌烦了吗?

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	On	the	contrary	,	I	am	deeply	interested	,	"	I	replied	.
"	在	这	相反	,	我	是	深	感兴趣的	,	"	我	回复	.

“恰恰相反，我非常感兴趣，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

She	**went**	**on**	**:**
她	去	在	:

她接着说：

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['griːdi] .

"	**My**	**grandmother**	**was**	**not**	**poor**	**;**	**she**	**was**	**greedy**	**.**
"	我的	祖母	曾是	不是	贫穷的	;	她	曾是	贪婪的	.

“我的祖母并不贫穷；她很贪婪。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [daɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**had**	**a**	**good**	**income**	**which**	**died**	**with**	**her**	**,**
她	有	一个	好的	收入	哪个	死亡	和	她	,

她原本收入颇丰，但去世后也随之消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] .

and	**she**	**strongly**	**objected**	**to**	**spend**	**it**	**on**	**me**	**.**
和	她	强烈	反对	到	花费	它	在	我	.

她强烈反对把钱花在我身上。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ]

She	**paid**	**for**	**my**	**education**	**on**	**the**	**condition**	**that**	**when**	**I**	**could**	**get**	**my**	**own**	**living**
她	有薪酬的	为了	我的	教育	在	这	状况	那	什么时候	我	可以	得到	我的	自己的	活的

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

by	**teaching**	**I**	**should**	**repay**	**her**	**.**
经过	教学	我	应该	偿还	她	.

她支付了我的学费，条件是等我能够靠教书谋生时，要偿还她。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai] [dɪd] [səʊ] ! "

Thank	**Heaven**	**,**	**I**	**did**	**so**	**!**	**"**
感谢	天堂	,	我	做过	所以	!	"

谢天谢地，我这么做了！

" [ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ?

"	**Then**	**you**	**were**	**a**	**governess**	**?**
"	然后	你	是	一个	家庭教师	?

“那么你以前是家庭教师吗？”

" [ai] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [jes] ; [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .

"	**Yes**	**;**	**I**	**began**	**to**	**get**	**my**	**own**	**living**	**at**	**fifteen**	**.**
"	是的	;	我	开始	到	得到	我的	自己的	活的	在	十五	.

“是的；我十五岁就开始自食其力了。”

[ai] [wɒz; wəz] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] , " [jiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [ɪz]

I	**was**	**tall**	**for**	**my**	**age**	**,**	**and**	**quite**	**capable**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**but**	**fifteen**	**is**
我	曾是	高的	为了	我的	年龄	,	和	相当	有能力的	,	"	她	说	;	"	但	十五	是

['veri] [jʌŋ] ,

very	**young**	**,**
非常	年轻的	,

“我个子比同龄人高，而且很有能力，”她说；“但是十五岁还太小了。”

['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

Mr	**.**	**Ford**	**,**	**for**	**a**	**girl**	**to**	**be**	**thrown**	**on**	**to**	**the**	**world**	**.**	**"**
先生	.	福特	,	为了	一个	女孩	到	是	抛掷	在	到	这	世界	.	"

福特先生，让一个女孩被抛入这个世界上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , " [ai] [sed] .

"	You	must	have	been	a	very	beautiful	girl	,	"	I	said	.
"	你	必须	有	到过	一个	非常	美丽的	女孩	,	"	我	说	.

“你一定是一位非常漂亮的女孩子，”我说。

" [jes] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	so	much	the	worse	for	me	.
"	是的	,	所以	很多	这	更糟	为了	我	.

“是的，这对我来说更糟糕。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] .

"	She	seemed	to	repent	of	the	words	as	soon	as	they	were	uttered	.
"	她	似乎	到	悔改	的	这	字	作为	很快	作为	他们	是	说出	.

“她话一出口，似乎就后悔了。”

" [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] , " [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [heit] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	I	mean	,	"	she	added	,	quickly	,	"	that	my	grandmother	hated	me	the	more	for
"	我	意思是	,	"	她	额外	,	迅速地	,	"	那	我的	祖母	憎恨	我	这	更多的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我的意思是，”她赶紧补充道，“我的祖母因此更加恨我了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	There	was	silence	between	us	for	some	minutes	,	then	she	added	:
"	那里	曾是	沉默	之间	我们	为了	一些	分钟	,	然后	她	额外	:

我们之间沉默了几分钟，然后她补充道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] [laɪf] , [haʊ] [ai] [lʌv] [lɑːns] . "

"	You	may	imagine	,	after	such	an	unloved	life	,	how	I	love	Lance	.	"
"	你	可能	想象	,	后	这样的	一个	不被爱的	生活	,	如何	我	爱	槊	.	"

“你可以想象，经历了如此缺乏关爱的一生，我有多么爱兰斯。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ai] [sed] ,

"	He	is	the	best	fellow	in	the	world	,	"	I	said	,
"	他	是	这	最好的	同伴	在	这	世界	,	"	我	说	,

“他是世界上最好的人，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] . "

"	and	the	woman	who	could	deceive	him	ought	to	be	shot	.	"
"	和	这	女士	WHO	可以	欺骗	他	应该	到	是	射击	.	"

“而那个能欺骗他的女人应该被枪毙。”

" [wɒt] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'siːv] [hɪm] ?

"	What	woman	would	deceive	him	?
"	什么	女士	会	欺骗	他	?

哪个女人会欺骗他?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [wɒt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ?

"	Indeed	,	for	matter	of	that	,	what	woman	could	?
"	的确	,	为了	事情	的	那	,	什么	女士	可以	?

“就此而言，哪个女人能做到呢？”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] ! "

I	am	his	wife	!	"
我	是	他的	妻子	!	"

我是他妻子!

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] , " [ai] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkeələsli] ,

"	It	happens	very	often	,	"	I	said	,	trying	to	speak	carelessly	,
"	它	发生	非常	经常	,	"	我	说	,	尝试	到	说话	粗心大意	,

“这种情况经常发生，”我故作漫不经心地说。

" [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [men] [laɪk] [lɑːns] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈiːzəli] [dɪˈsiːvd] . "

"	that	good	and	loyal	men	like	Lance	are	the	most	easily	deceived	.	"
"	那	好的	和	忠诚	男人	喜欢	槳	是	这	最多	容易地	受骗	.	"

“像兰斯这样善良忠诚的人最容易受骗。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	should	not	be	so	,	"	she	said	.
"	它	应该	不是	是	所以	,	"	她	说	.

“不应该是这样的，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [əˈgen] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	startled	again	,	I	saw	it	in	her	face	.
她	曾是	惊慌	再次	,	我	锯	它	在	她	脸	.

我从她脸上看出她又一次受到了惊吓。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] [wiː; wi] [drəʊv] [ˈɪntuː] [veɪl] [ˈrɔɪəl] .

That	same	afternoon	we	drove	into	Vale	Royal	.
那	相同的	下午	我们	驾驶	进入	谷	皇家	.

当天下午，我们驱车前往瓦尔罗亚尔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflemiŋ] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Fleming	had	several	poor	people	whom	she	wished	to	see	,	and
太太	.	弗莱明	有	一些	贫穷的	人们	谁	她	希望	到	看	,	和

[sʌm; səm] [ˈʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

some	shopping	to	do	.
一些	购物	到	做	.

弗莱明太太想去看看几个穷人，还要去买些东西。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

"	You	should	take	your	locket	to	a	jeweler's	,	"	I	said	,	"	and	have	the
"	你	应该	拿	你的	吊坠	到	一个	珠宝商	,	"	我	说	,	"	和	有	这

[sprɪŋ] [sɪˈkjʊəd] . "

spring	secured	.	"
春天	安全	.	"

“你应该把你的吊坠拿到珠宝店去，”我说，“把弹簧固定好。”

" [wɒt] [ˈlɒkɪt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [lɑːns] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈiːgəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] .

"	What	locket	is	that	?	"	asked	Lance	,	looking	up	eagerly	from	his	paper	.
"	什么	吊坠	是	那	?	"	问	槳	,	寻找	向上	急切地	从	他的	纸	.

“那是什么吊坠？”兰斯抬起头，急切地问道，目光从报纸上移开。

" [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] — " [ðɪs] .

"	Mine	,	"	she	replied	—	"	this	.
"	矿	,	"	她	回复	—	"	这	.

“我的，”她回答说——“这个。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

"	She	held	it	out	for	his	inspection	.
"	她	握住	它	出去	为了	他的	检查	.

她把它举起来让他检查。

" [ai] [ˈnɪəli] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] . "

"	I	nearly	lost	it	this	morning	,	"	she	said	;	"	it	fell	from	my	neck	.	"
"	我	几乎	丢失的	它	这	早晨	,	"	她	说	;	"	它	跌倒	从	我的	脖子	.	"

“我今天早上差点把它弄丢了，”她说；“它从我脖子上掉了下来。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [heə(r)] ?

"	Is	it	the	one	that	holds	your	sister's	hair	?
"	是	它	这	一	那	持有	你的	姐妹	头发	?

“是用来固定你妹妹头发的那个吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	opening	it	and	holding	it	out	for	him	to	see	.
"	是的	,	"	她	回复	,	开幕	它	和	保持	它	出去	为了	他	到	看	.

“是的，”她回答道，打开盒子递给他看。

[wɒt] [nɜːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

What	nerve	she	had	,	if	this	was	what	I	imagined	,	the	hair	of	the	little
什么	神经	她	有	,	如果	这	曾是	什么	我	想象	,	这	头发	的	这	小的

[ded] [tʃaɪld] .

dead	child	.
死的	孩子	.

她怎么会有这种胆子，如果这是我想象中的，那是死去的小孩的头发。

['lʌvɪŋ] [lɑːns] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Loving	Lance	rose	from	his	chair	and	kissed	her	.
爱	槳	玫瑰	从	他的	椅子	和	亲吻	她	.

深情的兰斯从椅子上站起来，吻了她。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	would	not	like	to	lose	that	,	my	darling	,	would	you	?
"	你	会	不是	喜欢	到	失去	那	,	我的	亲爱的	,	会	你	?

“亲爱的，你肯定不想失去它，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪkˈseptɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

"	he	said	,	"	Excepting	me	,	that	is	all	you	have	in	the	world	.
"	他	说	,	"	除外	我	,	那	是	全部	你	有	在	这	世界	.

他说：“除了我，这就是你在世上所拥有的一切。”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	They	seemed	to	forget	all	about	me	;	she	clung	to	him	,
"	他们	似乎	到	忘记	全部	关于	我	;	她	紧紧抓住	到	他	,

“他们似乎把我完全忘了；她紧紧地抱着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] ['əʊvə(r)] .

and	he	kissed	her	face	until	I	thought	he	would	never	give	over	.
和	他	亲吻	她	脸	直到	我	想法	他	会	绝不	给	超过	.

他吻了她的脸颊，直到我觉得他永远不会停手。

" [haʊ] ['lʌvlɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['frɑːnsɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	How	lovely	you	were	when	I	found	you	,	Frances	,	"	he	said	.
"	如何	迷人的	你	是	什么时候	我	成立	你	,	弗朗西丝	,	"	他	说	.

“我找到你的时候，你真是太可爱了，弗朗西丝，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] -

"	Do	you	remember	the	evening	—	you	were	bending	over	the	crysanthemums
"	做	你	记住	这	晚上	—	你	是	弯曲	超过	这	-

? "

?	"
?	"

你还记得那天晚上吗？你当时正弯腰照料菊花。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [maɪ] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [fə'get] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	forget	my	own	life	and	my	own	soul	before	I	forget	that	,	"	she	replied	.
"	我	将	忘记	我的	自己的	生活	和	我的	自己的	灵魂	前	我	忘记	那	,	"	她	回复	.

“我宁愿忘记自己的生命和灵魂，也不会忘记这件事，”她回答说。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [truː] ,

And	I	said	to	myself	:	"	Even	if	my	suspicion	be	perfectly	true	,
和	我	说	到	我	:	"	甚至	如果	我的	怀疑	是	完美	真的	,

我对自己说：“即使我的怀疑完全正确，

[hæv; həv][ai] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][mɑː(r)] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] ?

have	I	any	right	to	mar	such	love	as	that	?
有	我	任何	正确的	到	马尔	这样的	爱	作为	那	?

我有什么权利破坏这样美好的爱情?

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt]

"	I	noticed	that	during	all	the	conversation	about	the	locket	,	she	never	once	looked
"	我	注意到	那	期间	全部	这	对话	关于	这	吊坠	,	她	绝不	一次	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“我注意到，在她谈论那枚吊坠的过程中，她一次也没有看我一眼。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [veɪl] ['rɔɪəl] ,

We	went	to	Vale	Royal	,
我们	去	到	谷	皇家	,

我们去了瓦尔罗亚尔，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz][ai] . [lɑːns] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	there	never	was	man	so	bewildered	as	I	.	Lance	proposed	that	we	should
和	那里	绝不	曾是	男人	所以	困惑	作为	我	.	槊	建议的	那	我们	应该

[gəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .

go	visiting	with	Mrs	.	Fleming	.
去	访问	和	太太	.	弗莱明	.

从来没有人像我一样感到困惑。兰斯提议我们去拜访弗莱明太太。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ['redi] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn]

"	Get	your	purse	ready	,	John	,	"	he	said	—	"	this	visit	will	require	a	small	fortune
"	得到	你的	钱包	准备好	,	约翰	,	"	他	说	—	"	这	访问	将要	要求	一个	小的	财富

. "

:	"
.	"

“约翰，准备好你的钱包，”他说，“这次来访需要一大笔钱。”

" [ai][faɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vælјuː][kaɪnd] [wɜːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	I	find	the	poor	value	kind	words	as	much	as	money	,	"	said	the	beautiful
"	我	寻找	这	贫穷的	价值	种类	字	作为	很多	作为	钱	,	"	说	这	美丽的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“我觉得穷人像重视金钱一样重视善意的话语，”这位美丽的女子说道。

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪs'ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] — " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)]

"	Then	they	must	be	very	disinterested	,	"	he	said	,	laughingly	—	"	I	should	prefer
"	然后	他们	必须	是	非常	无私的	,	"	他	说	,	笑着	—	"	我	应该	更喜欢

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

“那他们一定对金钱漠不关心，”他笑着说，“我宁愿要钱。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['dʒestɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	only	jesting	,	"	she	said	.
"	你	是	仅有的	开玩笑	,	"	她	说	.

“你只是在开玩笑，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['dɜːti]

It	was	a	pretty	sight	to	see	her	go	into	those	poor	,	little	,	dirty
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	她	去	进入	那些	贫穷的	,	小的	,	肮脏的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

看到她走进那些破旧、肮脏的小房子，真是一幅美丽的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [praɪd] , [nəʊ] ['pætrənɪdʒ] , [nəʊ] [ˌkɒndɪ'senʃn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['swiːtli]

There	was	no	pride	,	no	patronage	,	no	condescension	—	she	was	simply	sweetly
那里	曾是	不	自豪	,	不	赞助	,	不	居高临下	—	她	曾是	简单地	甜蜜地

['nætʃ(ə)rəl] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] ,

natural	;	she	listened	to	their	complaints	,
自然的	;	她	听着	到	他们的	投诉	,

她没有丝毫傲慢，没有丝毫居高临下，也没有丝毫轻蔑——她只是自然而亲切；她倾听他们的抱怨，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðeə(r)] ['wɒnts] .

gave	them	comfort	and	relieved	their	wants	.
给予	他们	舒适	和	松了口气	他们的	想要	.

给他们带来安慰，满足他们的需求。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

As	I	watched	her	I	could	not	help	thinking	to	myself	that	if	I	were	a
作为	我	观看	她	我	可以	不是	帮助	思维	到	我	那	如果	我	是	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔː(r)] ['taɪtld] ['leɪdi] ,

fashionable	or	titled	lady	,
时髦	或者	标题	女士	,

我看着她，不禁心想，如果我是一位时髦的或有爵位的女士，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

this	would	be	my	favorite	relaxation	—	visiting	and	relieving	the	poor	.
这	会	是	我的	最喜欢的	松弛	—	访问	和	缓解	这	贫穷的	.

我最喜欢的放松方式就是探望和救济穷人。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] .

I	never	saw	so	much	happiness	purchased	by	a	few	pounds	.
我	绝不	锯	所以	很多	幸福	购买	经过	一个	很少	磅	.

我从未见过几英镑就能买到如此多的快乐。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

We	came	to	a	little	cottage	that	stood	by	itself	in	a	garden	.
我们	来了	到	一个	小的	小屋	那	站立	经过	本身	在	一个	花园	.

我们来到一座孤零零地矗立在花园里的小屋前。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Are	you	growing	tired	?	"	she	asked	of	her	husband	.
"	是	你	生长	疲劳的	?	"	她	问	的	她	丈夫	.

“你累了吗？”她问丈夫。

" [aɪ]['nevə(r)]['taɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	tire	with	you	,	"	he	replied	.
"	我	绝不	胎	和	你	,	"	他	回复	.

“和你在一起，我永远不会感到厌倦，”他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	you	,	Mr	.	Ford	?	"	she	said	.
"	和	你	,	先生	.	福特	?	"	她	说	.

“那么，福特先生，您呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔː(r)] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['stʌdid] [maɪ] ['kʌmfət] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .

She	never	overlooked	or	forgot	me	,	but	studied	my	comfort	on	every	occasion	.
她	绝不	被忽视的	或者	忘了	我	,	但	研究	我的	舒适	在	每一个	场合	.

她从未忽视或忘记我，而是时刻关注我的感受，让我感到舒适。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	could	have	told	her	that	I	was	watching	what	was	to	me	a
我	可以	有	讲述	她	那	我	曾是	观看	什么	曾是	到	我	一个

['pɜːfɪkt] ['prɒbləm] — [ðə; ði]['kaɪndli] ,

perfect	problem	—	the	kindly	,
完美的	问题	—	这	亲切地	,

我本可以告诉她，我正在观察一个在我看来完美的难题——善良的，

['dʒent(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] , [ai] [bɪ'liːvd] , ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)]

gentle	,	pitying	deeds	of	a	woman	,	who	had	,	I	believed	,	murdered	her
温和的	,	怜悯	契约	的	一个	女士	,	WHO	有	,	我	相信	,	被谋杀	她

[əʊn] [tʃaɪld] .

own	child	.
自己的	孩子	.

一个女人温柔、怜悯的举动，而我相信，她却杀害了自己的孩子。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] , ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , " [ai] [sed] .

"	I	am	not	tired	,	Mrs	.	Fleming	,	I	am	interested	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	疲劳的	,	太太	.	弗莱明	,	我	是	感兴趣的	,	"	我	说	.

“弗莱明夫人，我不累，我很有兴趣，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [pætʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]

The	little	cottage	which	stood	in	the	midst	of	a	wild	patch	of	garden	was
这	小的	小屋	哪个	站立	在	这	中间	的	一个	荒野	修补	的	花园	曾是

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] .

inhabited	by	a	day	-	laborer	.
有人居住的	经过	一个	天	-	劳动者	.

这座坐落在荒芜花园中央的小屋里住着一位日工。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɜːk] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][æt; ət] [həʊm] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] , [ə; eɪ]

He	was	away	at	work	;	his	wife	sat	at	home	nursing	a	little	babe	,	a
他	曾是	离开	在	工作	;	他的	妻子	卫星	在	家	护理	一个	小的	宝贝	,	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

他外出工作了；他的妻子在家照顾着一个小婴儿，一个小小的.....

[feə(r)] , ['taɪni] [tʃaɪld] , ['evɪdəntli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [əʊld] , ['daɪɪŋ] , [tuː] ,

fair	,	tiny	child	,	evidently	not	more	than	three	weeks	old	,	dying	,	too	,
公平的	,	微小的	孩子	,	显然	不是	更多的	比	三	周	老的	,	垂死	,	也	,

一个白皙娇小的婴儿，显然不超过三周大，也奄奄一息。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .

if	one	could	judge	from	the	face	.
如果	一	可以	法官	从	这	脸	.

如果能从面子上判断的话。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['lænsɪz] [waɪf] .

She	bent	over	it	—	the	beautiful	,	graceful	woman	who	was	Lance's	wife	.
她	弯曲	超过	它	—	这	美丽的	,	优美	女士	WHO	曾是	兰斯的	妻子	.

她俯身靠近——这位美丽优雅的女子，正是兰斯的妻子。

[ɑː] , ['hev(ə)n] !

Ah	,	Heaven	!
啊	,	天堂	!

啊，天堂！

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [lʌv] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]

the	change	that	came	over	her	,	the	passion	of	mother	love	that	came	into
这	改变	那	来了	超过	她	,	这	热情	的	母亲	爱	那	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

她身上发生的变化，脸上流露出的浓烈母爱；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

she	was	transformed	.
她	曾是	转变	.

她变了。

" [let] [ˌem ˈiː][həʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Let	me	hold	the	little	one	for	you	,	"	she	said	,
"	让	我	抓住	这	小的	一	为了	你	,	"	她	说	,

“让我帮你抱抱孩子吧，”她说。

" [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [jʌŋ] ['mʌðə(r)]

"	while	you	rest	for	a	few	minutes	;	"	and	the	poor	,	young	mother
"	尽管	你	休息	为了	一个	很少	分钟	;	"	和	这	贫穷的	,	年轻的	母亲

['greɪtfəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

gratefully	accepted	the	offer	.
感激不尽	公认	这	提供	.

“您休息一会儿吧；”这位可怜的年轻母亲感激地接受了这个提议。

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

What	a	picture	she	made	in	the	gloomy	room	of	the	little	cottage	,
什么	一个	图片	她	制成	在	这	阴沉	房间	的	这	小的	小屋	,

她在小屋阴暗的房间里拍下了多么美丽的照片啊！

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

her	beautiful	face	and	shining	hair	,	her	dress	sweeping	the	ground	,
她	美丽的	脸	和	灼灼	头发	,	她	裙子	扫荡	这	地面	,

她美丽的脸庞和闪亮的秀发，以及拖曳在地的长裙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	the	tiny	child	lying	in	her	arms	.
和	这	微小的	孩子	说谎	在	她	武器	.

还有躺在她怀里的那个小婴儿。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [kəmˈpæʃənət] [vɔɪs] .

"	Does	it	suffer	much	?	"	she	asked	,	in	her	sweet	,	compassionate	voice	.
"	做	它	遭受	很多	?	"	她	问	,	在	她	甜的	,	富有同情心	嗓音	.

“它很痛苦吗？”她用温柔、充满同情的声音问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [mæm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	It	did	,	ma'am	,	"	replied	the	mother	,	"	but	I	have	given	it	something	to
"	它	做过	,	女士	,	"	回复	这	母亲	,	"	但	我	有	给定	它	某物	到

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪət] . "

keep	it	quiet	.	"
保持	它	安静的	.	"

“确实如此，夫人，”母亲回答说，“但我给了它一些东西让它安静下来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌgd] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] .

"	Do	you	mean	to	say	that	you	have	drugged	it	?	"	asked	Mrs	.	Fleming	.
"	做	你	意思是	到	说	那	你	有	吸毒	它	?	"	问	太太	.	弗莱明	.

“你是说你给它下了药吗？”弗莱明太太问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːdiəl] , [mæm] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] ['sliːpɪŋ] ;

"	Only	a	little	cordial	,	ma'am	,	nothing	more	;	it	keeps	it	sleeping	;
"	仅有的	一个	小的	亲切	,	女士	,	没有什么	更多的	;	它	保持	它	睡眠	;

“夫人，只需一点止咳糖浆，别的什么都不要；这样它就能睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)] .

and	when	it	sleeps	it	does	not	suffer	.
和	什么时候	它	睡觉	它	做	不是	遭受	.

它睡觉时不会感到痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] .

"	She	shook	her	beautiful	head	.
"	她	摇晃	她	美丽的	头	.

她摇了摇她美丽的头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['præktɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	is	a	bad	practice	,	"	she	said	;
"	它	是	一个	坏的	实践	,	"	她	说	;

“这是一种不良做法，”她说；

" [mɔː(r)] ['beib] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] [baɪ] [drʌgz] [ðæn; ðən] [daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

"	more	babes	are	killed	by	drugs	than	die	a	natural	death	.
"	更多的	宝贝们	是	被杀	经过	药物	比	死	一个	自然的	死亡	.

死于毒品的婴儿比死于自然死亡的婴儿还要多。

" [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ai] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

"	I	was	determined	she	should	look	at	me	;	I	stepped	forward	and	touched
"	我	曾是	决定	她	应该	看	在	我	;	我	步	向前	和	感动

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .

the	child's	face	.
这	孩子的	脸	.

“我决心要让她看着我；我走上前去，抚摸了孩子的脸。”

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [drʌgz]

"	Do	you	not	think	it	is	merciful	at	times	to	give	a	child	like	this	drugs
"	做	你	不是	思考	它	是	仁慈	在	时代	到	给	一个	孩子	喜欢	这	药物

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][daɪ] ;

when	it	has	to	die	;
什么时候	它	有	到	死	;

“你不认为有时候给即将死去的孩子服用药物是一种仁慈吗？”

[tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [deθ] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ?

to	lessen	the	pain	of	death	—	to	keep	it	from	crying	out	?
到	减少	这	疼痛	的	死亡	—	到	保持	它	从	哭泣	出去	?

减轻死亡的痛苦——让它无法发出哭喊?

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , [ðæt] ['stɑːtld] [fɪə(r)] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvə(r)][ɒn]

"	Ah	,	me	,	that	startled	fear	that	leaped	into	her	eyes	,	the	sudden	quiver	on
"	啊	,	我	,	那	惊慌	害怕	那	跳跃	进入	她	眼睛	,	这	突然	颤动	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

the	beautiful	face	.
这	美丽的	脸	.

“啊，我，她眼中闪过一丝惊恐，美丽的脸上突然颤抖了一下。”

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	I	do	not	know	,	"	she	said	;	"	I	do	not	understand	such	things	.	"
"	我	做	不是	知道	,	"	她	说	;	"	我	做	不是	理解	这样的	事物	.	"

“我不知道，”她说，“我不懂这些事。”

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , " [ai] [sed] , " ['weðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [daɪz] ['kɒnʃəs]

"	What	can	it	matter	,	"	I	said	,	"	whether	a	little	child	like	this	dies	conscious
"	什么	能	它	事情	,	"	我	说	,	"	无论	一个	小的	孩子	喜欢	这	死亡	有意识的

[ɔː(r)][nɒt] ?

or	not	?
或者	不是	?

“像这样的小孩死的时候是清醒的还是昏迷的，这有什么关系呢？”我说。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [preɪ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

It	cannot	pray	—	it	must	go	straight	to	Heaven	!
它	不能	祈祷	—	它	必须	去	直的	到	天堂	!

它不能祈祷——它必须直接升入天堂!

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] ,

Do	you	not	think	anyone	who	loved	it	,	and	had	to	see	it	die	,
做	你	不是	思考	任何人	WHO	喜爱	它	,	和	有	到	看	它	死	,

难道你不认为那些热爱它，却不得不眼睁睁看着它消亡的人会感到难过吗?

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [drʌg] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	think	it	greatest	kindness	to	drug	it	?
会	思考	它	最	仁慈	到	药品	它	?

你会认为给它下药是最仁慈的做法吗?

" [maɪ] [aɪz] [held] [hɜːz] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ðeə(r)] [glɑːns] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	My	eyes	held	hers	;	I	would	not	lose	their	glance	;	she	could	not	take	them	away	.
"	我的	眼睛	握住	她的	;	我	会	不是	失去	他们的	瞥一眼	;	她	可以	不是	拿	他们	离开	.

我的目光紧紧追随着她；我不会移开视线；她也无法移开我的目光。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɪə(r)] [liːp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ðen] [daɪ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

I	saw	the	fear	leap	into	them	,	then	die	away	;	she	was	saying	to	herself	,
我	锯	这	害怕	飞跃	进入	他们	,	然后	死	离开	;	她	曾是	说	到	她自己	,

我看到恐惧瞬间涌上心头，然后又消散了；她当时正在自言自语:

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] ?

what	could	I	know	?
什么	可以	我	知道	?

我又能知道些什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] .

But	I	knew	.
但	我	知道	.

但我知道。

[aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] [ɪn] ['braɪtn] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	remembered	what	the	doctor	said	in	Brighton	when	the	inquest	was	held	on	the
我	记得	什么	这	医生	说	在	布莱顿	什么时候	这	死因调查	曾是	握住	在	这

['taɪnɪ] [waɪt] ['bɒdɪ] ,

tiny	white	body	,
微小的	白色的	身体	,

我记得在布莱顿对那具娇小的白色尸体进行死因调查时，医生说过的话。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɜːsɪfəli] [drʌgd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] . "

"	that	it	had	been	mercifully	drugged	before	it	was	drowned	.	"
"	那	它	有	到过	仁慈地	吸毒	前	它	曾是	溺水	.	"

“它在被淹死之前，曾被施以仁慈的药物麻醉。”

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

"	I	cannot	tell	,	"	she	replied	,	with	a	gentle	shake	of	the	head	.
"	我	不能	告诉	,	"	她	回复	,	和	一个	温和的	摇	的	这	头	.

“我无法判断，”她轻轻摇了摇头，回答道。

" [aɪ]['əʊnlɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [juːz] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɔːdjəlz] [tuː]

"	I	only	know	that	unfortunately	the	poor	people	use	these	kind	of	cordials	too
"	我	仅有的	知道	那	很遗憾	这	贫穷的	人们	使用	这些	种类	的	甜酒	也

['redɪlɪ] .

readily	.
容易	.

“我只知道，不幸的是，穷人太容易滥用这类甜酒了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ˈkaɪndnəs] [ɔː(r)][nɒt] .

I	should	not	like	to	decide	whether	in	a	case	like	this	it	is	true	kindness	or	not	.
我	应该	不是	喜欢	到	决定	无论	在	一个	案件	喜欢	这	它	是	真的	仁慈	或者	不是	.

"

"

"

我不想妄下断言，在这种情况下，这究竟是善举还是恶意之举。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ˈmɪstə(r)] . [fɔːd] ; [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][daɪ] !

"	What	a	pretty	child	,	Mr	.	Ford	;	what	a	pity	that	it	must	die	!
"	什么	一个	漂亮的	孩子	,	先生	.	福特	;	什么	一个	遗憾	那	它	必须	死	!

“福特先生，这孩子真漂亮；可惜他/她注定要死去！”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [bent] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈlʌvɪŋ] [keə(r)][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒə(r)] ,

"	Could	it	be	that	she	who	bent	with	such	loving	care	over	this	little	stranger	,
"	可以	它	是	那	她	WHO	弯曲	和	这样的	爱	关心	超过	这	小的	陌生人	,

“难道是她，那个曾如此慈爱地俯身照料这个陌生小家伙的人吗？”

[huː] [tʌtʃt] [ɪts][ˈtaɪni] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [lɪps] , [huː] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkreɪdld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

who	touched	its	tiny	face	with	her	delicate	lips	,	who	held	it	cradled	in	her
WHO	感动	它是微小的		脸	和	她	精美的	嘴唇	,	WHO	握住	它	摇篮	在	她

[sɒft] [ɑːmz] ,

soft	arms	,
柔软的	武器	,

谁用她娇嫩的嘴唇轻抚过它的小脸，谁把它抱在她柔软的臂弯里，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdespərət] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

was	the	same	desperate	woman	who	had	thrown	her	child	into	the	sea	?
曾是	这	相同的	绝望的	女士	WHO	有	抛掷	她	孩子	进入	这	海	?

是不是那个绝望地把孩子扔进海里的女人？

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Mrs	.	Fleming	was	not	at	her	ease	with	me	.
太太	.	弗莱明	曾是	不是	在	她	舒适	和	我	.

弗莱明太太和我相处并不自在。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ɪnˈtent] [geɪz] , [siːkɪŋ] ,

I	found	her	several	times	watching	me	with	a	curious	,	intent	gaze	,	seeking	,
我	成立	她	一些	时代	观看	我	和	一个	好奇的	,	意图	目光	,	寻求	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

我好几次发现她用好奇而专注的目光注视着我，仿佛在寻找什么。

[tuː; tə] [pɪəs] [maɪ] [θɔːts] , [tuː; tə] [daɪv] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈmoʊtɪvz] ,

to	pierce	my	thoughts	,	to	dive	into	my	motives	,
到	刺穿	我的	想法	,	到	潜水	进入	我的	动机	,

探究我的思想，深入我的动机，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	always	puzzled	—	even	as	I	was	puzzled	over	her	.
但	总是	困惑	—	甚至	作为	我	曾是	困惑	超过	她	.

但我总是感到困惑——就像我对她感到困惑一样。

[ðæt] [raʊnd] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ləʊθ] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

That	round	of	visiting	made	me	more	loath	than	ever	to	believe	that	I	was
那	圆形的	的	访问	制成	我	更多的	厌恶	比	曾经	到	相信	那	我	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

那次拜访让我比以往任何时候都更不愿相信自己是对的。

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)] , [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['riːəl] ['tʃærəti] , [aɪ][hæd; həd]

Such	gentle	thought	and	care	,	such	consideration	,	such	real	charity	,	I	had
这样的	温和的	想法	和	关心	,	这样的	考虑	,	这样的	真实的	慈善机构	,	我	有

['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

如此温柔的体贴和关怀，如此周到的关怀，如此真诚的善举，我以前从未见过。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [lɑːns] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [æn; ən]

I	was	not	surprised	when	Lance	told	me	that	she	was	considered	quite	an
我	曾是	不是	惊讶	什么时候	槊	讲述	我	那	她	曾是	经过考虑的	相当	一个

['eɪndʒl][baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

angel	by	the	poor	.
天使	经过	这	贫穷的	.

兰斯告诉我，穷人都把她视为天使，我对此并不感到惊讶。

[aɪ] [fel] [ɪl] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

I	fell	ill	with	anxiety	.
我	跌倒	患病的	和	焦虑	.

我焦虑得病倒了。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

I	never	knew	what	to	say	or	think	.
我	绝不	知道	什么	到	说	或者	思考	.

我不知道该说什么，该想什么。

[aɪ][dɪd] [wɒt] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn]['daɪə(r)] [pə'pleksəti] [duː; də] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [wʌn] ['əʊldə] ,

I	did	what	many	others	in	dire	perplexity	do	,	I	went	to	one	older	,
我	做过	什么	许多	其他的	在	可怕的	困惑	做	,	我	去	到	一	老	,

我像许多其他感到极度困惑的人一样，去找了一位年纪较大的人。

['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld]['mɪnɪstə(r)] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]

wiser	and	better	than	myself	,	a	white	-	haired	old	minister	,	whom	I	had
更明智	和	更好的	比	我	,	一个	白色的	-	头发	老的	部长	,	谁	我	有

[nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

known	for	many	years	,
已知	为了	许多	年	,

一位比我更有智慧、更优秀的白发老牧师，我认识他很多年了。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] .

and	in	whom	I	had	implicit	trust	.
和	在	谁	我	有	隐式	相信	.

我对他完全信任。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [nəʊ] [nems] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] .

I	mentioned	no	names	,	but	I	told	him	the	story	.
我	提及	不	姓名	,	但	我	讲述	他	这	故事	.

我没有提及任何人的名字，但我把事情经过告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [kəm'pæʃənət] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

He	was	a	kind	-	hearted	,	compassionate	man	,	but	he	decided	that	the
他	曾是	一个	种类	-	心地	,	富有同情心	男人	,	但	他	决定	那	这

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld] .

husband	should	be	told	.
丈夫	应该	是	讲述	.

他心地善良，富有同情心，但他决定应该告诉丈夫这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'nætʃrəl] ['kwɒlətiz] ;

Such	a	woman	,	he	said	,	must	have	unnatural	qualities	;
这样的	一个	女士	,	他	说	,	必须	有	不自然	品质	;

他说，这样的女人一定有不寻常的品质；

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][wʌn] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə] [trʌst] .

could	not	possibly	be	one	fitted	for	any	man	to	trust	.
可以	不是	可能	是	一	适配	为了	任何	男人	到	相信	.

绝对不是任何男人可以信任的人。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

She	might	be	insane	.
她	可能	是	疯狂的	.

她可能精神失常了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['meɪniə] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [mait] [ə'kɜː(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	might	be	subject	to	mania	—	a	thousand	things	might	occur	which	made	it	,
她	可能	是	主题	到	狂热	—	一个	千	事物	可能	发生	哪个	制成	它	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

她可能患有躁狂症——他想，可能有成千上万种原因导致了这种情况。

[kwaɪt] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

quite	imperative	that	such	a	secret	should	not	be	withheld	from	her	husband
相当	至关重要的	那	这样的	一个	秘密	应该	不是	是	隐瞒	从	她	丈夫

.

:

.

如此秘密，绝对不能对丈夫隐瞒。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Others	had	had	a	share	in	it	,
其他的	有	有	一个	分享	在	它	,

其他人也参与其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ;

and	there	was	no	doubt	but	that	it	would	eventually	become	known	;
和	那里	曾是	不	怀疑	但	那	它	会	最终	变得	已知	;

毫无疑问，这件事最终会为人所知；

['betə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ]

better	hear	it	from	the	lips	of	a	friend	than	from	the	lips	of	a
更好的	听到	它	从	这	嘴唇	的	一个	朋友	比	从	这	嘴唇	的	一个

[fəʊ] .

foe	.
敌人	.

最好是从朋友口中听到，而不是从敌人口中听到。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" Perhaps , " he advised , " it might be as well for you to speak to
" 也许 , " 他 建议 , " 它 可能 是 作为 出色地 为了 你 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ;
her first ;
她 第一的 ;

“或许，”他建议道，“你最好先和她谈谈；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] .
it would give her a fair chance .
它 会 给 她 一个 公平的 机会 .

这将给她一个公平的机会。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
" If it were not true , she could deny it , although if she proved to be
" 如果 它 是 不是 真的 , 她 可以 否定 它 , 虽然 如果 她 已证实 到 是
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

“如果不是真的，她可以否认；但如果她被证明是清白的，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ai] [dɪ'zɜːvd] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nəʊ] [daʊt] [get] ;
and I had made a mistake , I deserved what I should no doubt get ;
和 我 有 制成 一个 错误 , 我 应得的 什么 我 应该 不 怀疑 得到 ;

我犯了错误，我理应得到我应得的惩罚；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ænd; ənd] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət] [liːst]
if she were guilty and owned it , she would have some warning at least
如果 她 是 有罪的 和 拥有 它 , 她 会 有 一些 警告 在 至少
.
:
.

如果她有罪并承认错误，至少会得到一些警告。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best][plæn] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
That seemed to me the best plan , if I could speak to her ;
那 似乎 到 我 这 最好的 计划 , 如果 我 可以 说话 到 她 ;

我觉得如果我能和她交谈，那应该是最好的办法；

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
break it to her in some way or other .
休息 它 到 她 在 一些 方式 或者 其他 .

想办法告诉她。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [pɑːst] .
A few more days passed .
一个 很少 更多的 天 通过了 .

又过了几天。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
If any doubt was left in my mind ,
如果 任何 怀疑 曾是 左边 在 我的 头脑 ,

如果我心中还有一丝疑虑，

[wɒt] ['hæpənd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .
what happened one morning at breakfast would have satisfied me .
什么 发生 一 早晨 在 早餐 会 有 使满意 我 .

某天早晨吃早餐时发生的事就足以让我满意了。

[lɑːns] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Lance had taken up the paper .
槳 有 已采取 向上 这 纸 .

兰斯拿起了那份文件。

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['lɛtəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flemiŋ] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

I	was	reading	some	letters	,	and	Mrs	.	Fleming	making	tea	.
我	曾是	阅读	一些	信件	,	和	太太	.	弗莱明	制作	茶	.

我当时正在读信，弗莱明太太在泡茶。

[lɑːns] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

Lance	looked	suddenly	from	his	paper	.
槳	看起来	突然	从	他的	纸	.

兰斯突然从报纸上抬起头来。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [drɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɜːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	used	to	think	drink	was	the	greatest	curse	in	England	,	"	he	said	.
"	我	用过的	到	思考	喝	曾是	这	最	诅咒	在	英格兰	,	"	他	说	.

“我以前认为酗酒是英国最大的祸害，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?

"	Have	you	changed	your	opinion	?
"	有	你	已更改	你的	观点	?

你改变主意了吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ai][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

[ai] [θɪŋk] [naʊ] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tʃaɪld] - ['mɜːdə(r)] .

I	think	now	the	crying	sin	of	the	country	is	child	-	murder	.
我	思考	现在	这	哭泣	罪	的	这	国家	是	孩子	-	谋杀	.

我认为现在这个国家最令人痛心的罪恶是杀害儿童。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm]

"	As	he	uttered	the	words	his	wife	was	just	in	the	act	of	pouring	some
"	作为	他	说出	这	字	他的	妻子	曾是	只是	在	这	行为	的	浇注	一些

[kriːm] ['ɪntuː][maɪ] [kʌp] ;

cream	into	my	cup	;
奶油	进入	我的	杯子	;

“当他说出这些话的时候，他的妻子正在往我的杯子里倒一些奶油；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪlvə(r)][dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ɔːl] [fel] [tə'geðə(r)] .

it	did	not	surprise	me	that	the	pretty	silver	jug	and	the	cream	all	fell	together	.
它	做过	不是	惊喜	我	那	这	漂亮的	银	水壶	和	这	奶油	全部	跌倒	一起	.

漂亮的银壶和奶油一起掉到一起，这并没有让我感到意外。

[lɑːns] [lɑːft] [ə'laʊd] .

Lance	laughed	aloud	.
槳	笑了	大声	.

兰斯大笑起来。

" [waɪ] , ['frɑːnsɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ]

"	Why	,	Frances	,	"	he	cried	;	"	I	have	never	seen	you	do	such	a	clumsy	thing
"	为什么	,	弗朗西丝	,	"	他	哭	;	"	我	有	绝不	已见	你	做	这样的	一个	笨拙	事物

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“弗朗西丝，”他喊道，“我以前从未见过你做这么笨拙的事情。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	She	was	deadly	pale	,	her	hand	shaking	.
"	她	曾是	致命	苍白	,	她	手	摇晃	.

她脸色苍白得吓人，手在颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

"	I	have	frightened	myself	,	"	she	said	,	"	and	no	wonder	with	such	a	noise	.
"	我	有	害怕	我	,	"	她	说	,	"	和	不	想知道	和	这样的	一个	噪音	.

“我把自己吓了一跳，”她说，“这么大的噪音，难怪会吓到我。”

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] , [huː] [meɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

"	A	servant	came	,	who	made	everything	right	.
"	一个	仆人	来了	,	WHO	制成	一切	正确的	.

一个仆人来了，把一切都安排妥当了。

[ðen] [lɑːns] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['frɑːnsɪs] .

Then	Lance	continued	,	"	You	interrupted	me	,	Frances	.
然后	槊	持续	,	"	你	中断	我	,	弗朗西丝	.

然后兰斯继续说道：“你打断我说话了，弗朗西丝。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] - ['mɜːdə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [blɔt] [ɒn][ðə; ði]

I	was	just	saying	that	child	-	murder	is	one	of	the	greatest	blots	on	the
我	曾是	只是	说	那	孩子	-	谋杀	是	一	的	这	最	印迹	在	这

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] . "

civilization	of	the	present	day	.	"
文明	的	这	展示	天	.	"

我刚才想说的是，杀害儿童是当今文明最大的污点之一。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] .

"	It	is	such	a	horrible	thing	to	speak	of	,	"	she	said	,	feebly	.
"	它	是	这样的	一个	可怕	事物	到	说话	的	,	"	她	说	,	虚弱地	.

“说出来真是太可怕了，”她虚弱地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [lɑːns] .

"	It	wants	some	speaking	about	,	"	said	Lance	.
"	它	想要	一些	请讲	关于	,	"	说	槊	.

兰斯说：“这件事值得讨论。”

" [aɪ]['nevə(r)] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz] .

"	I	never	take	up	a	paper	without	reading	one	or	two	cases	.
"	我	绝不	拿	向上	一个	纸	没有	阅读	一	或者	二	案例	.

“我从不随便拿起一份论文而不先阅读一两个案例。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['ɪʃuː] [sʌm; səm] [dɪ'kriː] [ɔː(r)]

I	wonder	that	the	Government	does	not	take	it	up	and	issue	some	decree	or
我	想知道	那	这	政府	做	不是	拿	它	向上	和	问题	一些	法令	或者

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我感到奇怪，政府为什么不介入此事，颁布一些法令之类的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] . "

It	is	a	blot	on	the	face	of	the	land	.	"
它	是	一个	印迹	在	这	脸	的	这	土地	.	"

这是这片土地上的污点。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	do	not	suppose	that	any	decree	of	Government	would	change	it	,	"	I	said	;
"	我	做	不是	认为	那	任何	法令	的	政府	会	改变	它	,	"	我	说	;

“我认为政府的任何法令都不会改变这一点，”我说；

" [ðə; ði]['i:v(ə)l] [laɪz] [tu:] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ; [ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ['i:kwəl] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	the	evil	lies	too	deeply	for	that	;	the	law	should	be	made	equal	;	as	it	is
"	这	邪恶的	谎言	也	深	为了	那	;	这	法律	应该	是	制成	平等的	;	作为	它	是

,

;

,

“罪恶根深蒂固，无法轻易改变；法律应当平等；但事实并非如此，

[ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [gəʊz]

the	whole	blame	,	shame	and	punishment	fall	on	the	woman	,	while	the	man	goes
这	所有的	责备	,	耻辱	和	惩罚	落下	在	这	女士	,	尽管	这	男人	去

[fri:] ;

free	;
自由的	;

所有的罪责、耻辱和惩罚都落在了女人身上，而男人却逍遥法外；

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] [waɪl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

there	will	be	no	change	for	the	better	while	that	is	the	case	.
那里	将要	是	不	改变	为了	这	更好的	尽管	那	是	这	案件	.

只要这种情况持续下去，就不会有任何好转。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] . "

I	have	not	patience	to	think	of	the	irregularity	of	the	law	.	"
我	有	不是	耐心	到	思考	的	这	不规则	的	这	法律	.	"

我实在没有耐心去想法律的不合理之处。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [dʒɒn] , " [sed] [maɪ][əʊld] [frend] .

"	You	are	right	,	John	,	"	said	my	old	friend	.
"	你	是	正确的	,	约翰	,	"	说	我的	老的	朋友	.

“你说得对，约翰，”我的老朋友说道。

" [stɪl] , ['kru:əlti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][səʊ]['hɒrəb(ə)l] ,

"	Still	,	cruelty	in	a	woman	is	so	horrible	,
"	仍然	,	残酷	在	一个	女士	是	所以	可怕	,

“然而，女性的残忍行为仍然令人发指。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]['kru:əl][æz; əz][ə; eɪ] ['di:mən] [hu:] [dɪ'zɜ:ts] [ɔ:(r)] [slei]

and	the	woman	must	be	as	cruel	as	a	demon	who	deserts	or	slays
和	这	女士	必须	是	作为	残忍的	作为	一个	恶魔	WHO	沙漠	或者	杀戮

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

her	own	child	.
她	自己的	孩子	.

这个女人必须像恶魔一样残忍，才会抛弃或杀害自己的孩子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæŋ] ['evri] [wʌn] [hu:] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ;

If	I	had	my	own	way	,	I	would	hang	every	one	who	does	it	;
如果	我	有	我的	自己的	方式	,	我	会	悬挂	每一个	一	WHO	做	它	;

如果由我做主，我会把所有做这种事的人都绞死；

[ðeə(r)] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

there	would	soon	be	an	end	of	it	then	.
那里	会	很快	是	一个	结尾	的	它	然后	.

那时，这一切很快就会结束。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['stɑ:tld] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	There	was	a	low	startled	cry	,	and	the	paper	fell	to	the	ground	.
"	那里	曾是	一个	低的	惊慌	哭	,	和	这	纸	跌倒	到	这	地面	.

“一声低低的惊叫，纸张掉到了地上。”

['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [feɪs] .

Mrs	.	Fleming	rose	from	her	chair	with	a	ghastly	face	.
太太	.	弗莱明	玫瑰	从	她	椅子	和	一个	阴森	脸	.

弗莱明夫人面色惨白地从椅子上站了起来。

" ['frɑːnsɪs] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "
" Frances ! " cried her husband , " what is the matter ? "
" 弗朗西丝 ! " 哭 她 丈夫 , " 什么 是 这 事情 ? "

“弗朗西丝！”她丈夫喊道，“出什么事了？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['viːəməntli] ,
" You will talk of such horrible things , " she replied , vehemently ,
" 你 将要 讲话 的 这样的 可怕 事物 , " 她 回复 , 强烈地 ,

“你会说些可怕的事情，”她激烈地回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ðem; ðəm] . "
" and you know that I cannot bear them . "
" 和 你 知道 那 我 不能 熊 他们 . "

“你知道我无法忍受他们。”

" ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .
" Sweetheart , " he whispered , as he kissed her , " I will be more careful .
" 亲爱的 , " 他 低声说道 , 作为 他 亲吻 她 , " 我 将要 是 更多的 小心 .

“亲爱的，”他吻着她时低声说，“我会更加小心。”

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] ['kænɒt] [beə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I know a sensitive heart like yours cannot bear the knowledge of such things .
我 知道 一个 敏感的 心 喜欢 你的 不能 熊 这 知识 的 这样的 事物 .

我知道像你这样敏感的人无法承受知道这些事情。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['frɑːnsɪs] ,
You must forgive me , Frances ,
你 必须 原谅 我 , 弗朗西丝 ,

弗朗西丝，请你原谅我。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['ləʊðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɪlz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
but to me there is something far more loathing in the woman who kills a child
但 到 我 那里 是 某物 远的 更多的 厌恶 在 这 女士 WHO 杀戮 一个 孩子
[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [slei] [ə; eɪ] [mæn] .
than in the woman who slays a man .
比 在 这 女士 WHO 杀戮 一个 男人 .

但在我看来，杀害儿童的女人比杀害男人的女人更令人憎恶。

[duː; də] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [griːvd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Do not look so pale and grieved , my darling !
做 不是 看 所以 苍白 和 伤心 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，别这么脸色苍白，别这么悲伤！

[dʒɒn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] . "
John , we must be more careful what we say . "
约翰 , 我们 必须 是 更多的 小心 什么 我们 说 . "

约翰，我们说话要更谨慎一些。

" [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [lɑːns] . "
" I must beg you to remember that you began the subject , Lance . "
" 我 必须 求 你 到 记住 那 你 开始 这 主题 , 槊 . "

“兰斯，我恳请你记住，是你先提出这个话题的。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I am ashamed of making such a fuss , " she continued ,
" 我 是 羞愧 的 制作 这样的 一个 大惊小怪 , " 她 持续 ,

“我为自己小题大做感到羞愧，”她继续说道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkts] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv] ,
" but there are some subjects too horrible even to dwell upon or speak of ,
" 但 那里 是 一些 主题 也 可怕 甚至 到 住 之上 或者 说话 的 ,

但是有些话题太过可怕，甚至不忍细想或提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] .
and **that** **is** **one** **.**
和 那 是 一 .

这是其中之一。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] , [lɑːns] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [wʊd] [laɪk]
I **am** **going** **into** **the** **garden** **,** **Lance** **;** **perhaps** **you** **and** **Mr** **.** **Ford** **would** **like**
我 是 去 进入 这 花园 , 槳 ; 也许 你 和 先生 . 福特 会 喜欢
[jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] [ðeə(r)] ?
your **cigars** **there** **?**
你的 雪茄 那里 ?

兰斯，我要去花园了；或许你和福特先生想在那里抽雪茄?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rəʊz] [triː] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [waɪld] . "
I **am** **going** **to** **prune** **a** **favorite** **rose** **tree** **that** **is** **growing** **wild** **.** **"**
我 是 去 到 修剪 一个 最喜欢的 玫瑰 树 那 是 生长 荒野 . "

我打算修剪一棵我最喜欢的、长得有点野的玫瑰树。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['pruːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ?
" **Do** **you** **understand** **pruning** **,** **Mrs** **.** **Fleming** **?**
" 做 你 理解 修剪 , 太太 . 弗莱明 ?

弗莱明夫人，您了解修剪吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [rəʊz] [triːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Such** **small** **things** **as** **rose** **trees** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这样的 小的 事物 作为 玫瑰 树木 , " 她 说 .

“像玫瑰树这样的小东西，”她说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['frɑːnsɪs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" **We** **will** **follow** **you** **,** **Frances** **,** **"** **said** **her** **husband** **.**
" 我们 将要 跟随 你 , 弗朗西丝 , " 说 她 丈夫 .

“我们会跟随你，弗朗西丝，”她的丈夫说。

" [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['empti] ; [ai] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [sɪg'ɑːz] .
" **My** **case** **is** **empty** **;** **I** **must** **get** **some** **more** **cigars** **.**
" 我的 案件 是 空的 ; 我 必须 得到 一些 更多的 雪茄 .

“我的箱子空了；我得再去买些雪茄。”

" [ai] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] [tə'geðə(r)] .
" **I** **fancied** **that** **she** **was** **unwilling** **to** **leave** **us** **together** **.**
" 我 幻想 那 她 曾是 不情愿 到 离开 我们 一起 .

我当时觉得她不愿意和我们一起离开。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [went] [aʊt] .
She **lingered** **a** **few** **minutes** **,** **then** **went** **out** **.**
她 徘徊不去 一个 很少 分钟 , 然后 去 出去 .

她逗留了几分钟，然后出去了。

[ðen] ['sɪmp(ə)l] , ['ɒnɪst] [lɑːns] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Then **simple** **,** **honest** **Lance** **turned** **to** **me** **with** **his** **face** **full** **of** **animation** **.**
然后 简单的 , 诚实的 槳 转向 到 我 和 他的 脸 满的 的 动画片 .

然后，朴实真诚的兰斯转过身来，脸上洋溢着兴奋的神情。

" [dʒɒn] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
" **John** **,** **did** **you** **ever** **see** **such** **a** **tender** **-** **hearted** **woman** **in** **all** **your** **life** **?**
" 约翰 , 做过 你 曾经 看 这样的 一个 投标 - 心地 女士 在 全部 你的 生活 ?

约翰，你这辈子见过这么温柔善良的女人吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['sensətɪv] .

She	**is**	**almost**	**too**	**sensitive**	**.**
她	是	几乎	也	敏感的	.

她几乎太敏感了。

" [maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['sə:tənti] [naʊ] ,

"	**My**	**suspicions**	**were**	**certainties**	**now**	**,**
"	我的	怀疑	是	确定性	现在	,

“我的怀疑现在变成了确凿无疑的事。”

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [tɒst] [ænd; ənd] [wɜːl] [ɪn] ['tɔːtʃəd] [daʊt]

and	**my**	**mind**	**was**	**more**	**than**	**ever**	**tossed**	**and**	**whirled**	**in**	**tortured**	**doubt**
和	我的	头脑	曾是	更多的	比	曾经	抛掷	和	旋转	在	受折磨	怀疑

[ænd; ənd] [dred] .

and	**dread**	**.**
和	恐惧	.

我的思绪比以往任何时候都更加混乱，充满了痛苦的怀疑和恐惧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [keɪm] [suːn] ['ɑːftəwədz] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**one**	**evening**	**that**	**came**	**soon**	**afterwards**	**.**
我	将	绝不	忘记	一	晚上	那	来了	很快	然后	.

我永远不会忘记之后不久发生的那个夜晚。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['lænsɪz] , [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ['peitən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [nɒt]

We	**went**	**to**	**dine**	**with**	**a**	**friend**	**of**	**Lance's**	**,**	**a**	**Squire**	**Peyton**	**,**	**who**	**lived**	**not**
我们	去	到	用餐	和	一个	朋友	的	兰斯的	,	一个	乡绅	佩顿	,	WHO	居住地	不是

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

far	**away**	**,**
远的	离开	,

我们去和兰斯的一位朋友，一位名叫佩顿的乡绅一起吃饭，他住在离我们不远的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)
第4/5页

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['pɪktʃəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	was	the	possessor	of	some	very	fine	pictures	,	of	which	he
和	他	曾是	这	拥有者	的	一些	非常	美好的	图片	,	的	哪个	他

[wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .

was	very	proud	.
曾是	非常	自豪的	.

他拥有一些非常精美的画作，并为此感到非常自豪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ə'reɪndʒd] ['gæləri] .

He	took	us	through	his	pretty	arranged	gallery	.
他	采取	我们	通过	他的	漂亮的	安排	画廊	.

他带我们参观了他布置得非常漂亮的画廊。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] ['pɜːtʃəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	my	last	purchase	,	"	he	said	.
"	这	是	我的	最后的	购买	,	"	他	说	.

“这是我最后一次购物了，”他说。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)]['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

We	all	three	stopped	to	look	at	a	large	square	picture	representing	the	mother
我们	全部	三	停止	到	看	在	一个	大的	正方形	图片	代表	这	母亲

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊzɪz] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tɔːl] [riːdz] [ɪn][ðə; ði]

of	the	little	Moses	placing	his	cradle	of	rushes	amongst	the	tall	reeds	in	the
的	这	小的	摩西	放置	他的	摇篮	的	冲刺	在	这	高的	芦苇	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

我们三人停下来观看一幅大型方形图画，画中描绘的是小摩西的母亲将他的灯芯草摇篮放在水中高高的芦苇丛中。

[ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

I	saw	Mrs	.	Fleming	look	at	it	with	eyes	that	were	wet	with	tears	.
我	锯	太太	.	弗莱明	看	在	它	和	眼睛	那	是	湿的	和	眼泪	.

我看到弗莱明太太看着它，眼里噙满了泪水。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sædn] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [lɑːns] .

"	Does	it	sadden	you	?	"	asked	Lance	.
"	做	它	悲伤	你	?	"	问	槊	.

“你感到难过吗？”兰斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [lʊks] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ,

"	It	need	not	;	the	little	one	looks	young	and	tender	to	be	left	alone	,
"	它	需要	不是	;	这	小的	一	看起来	年轻的	和	投标	到	是	左边	独自的	,

没必要这样；孩子看起来还小，很娇嫩，不适合单独待着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][nɪə(r)] .

but	the	water	is	silent	and	the	mother	is	near	.
但	这	水	是	沉默的	和	这	母亲	是	靠近	.

但水面平静，母猫就在附近。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [hɪm] .

She	never	left	him	.
她	绝不	左边	他	.

她从未离开过他。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

What	a	pretty	story	of	mother	-	love	it	is	.
什么	一个	漂亮的	故事	的	母亲	-	爱	它	是	.

这是一个多么感人的母爱故事啊!

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [peɪld] , [ðə; ði] [lɪps] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	The	beautiful	face	paled	,	the	lips	trembled	slightly	.
"	这	美丽的	脸	苍白	,	这	嘴唇	颤抖	轻微地	.

美丽的脸庞苍白了，嘴唇微微颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] ['dɑːknəs]

"	It	is	a	beautiful	picture	,	"	she	said	,	"	to	come	from	that	land	of	darkness
"	它	是	一个	美丽的	图片	,	"	她	说	,	"	到	来	从	那	土地	的	黑暗

;

;
;

“这是一幅美丽的画面，”她说，“从那片黑暗之地走出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

it	makes	something	of	the	poetry	of	the	Nile	.
它	制作	某物	的	这	诗	的	这	尼罗河	.

它展现了尼罗河的诗意。

" ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [nɒt] ['dednd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Watching	her	,	I	said	to	myself	,	"	That	woman	has	not	deadened	her
"	观看	她	,	我	说	到	我	,	"	那	女士	有	不是	麻木	她

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

“看着她，我对自己说：‘那个女人还没有麻木自己的良心；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

she	has	tried	and	failed	.
她	有	尝试	和	失败的	.

她尝试过，但失败了。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

There	is	more	good	than	evil	in	her	.
那里	是	更多的	好的	比	邪恶的	在	她	.

她身上善良的成分多于邪恶的成分。

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðəʊz] [wɜːdz] , " [ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] !

"	All	night	long	there	sounded	in	my	ears	those	words	,	"	A	life	for	a	life	!
"	全部	夜晚	长的	那里	听起来	在	我的	耳朵	那些	字	,	"	一个	生活	为了	一个	生活	!

整夜，我的耳边都回荡着这句话：“以命偿命！”

" [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] , [wɒt] [kʊd; kəd] ,

"	And	I	wondered	what	would	,	what	could	,
"	和	我	想知道	什么	会	,	什么	可以	,

“我当时就在想，什么会，什么能，

[biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [tʊk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ?

be	the	punishment	of	a	mother	who	took	the	life	of	her	own	child	?
是	这	惩罚	的	一个	母亲	WHO	采取	这	生活	的	她	自己的	孩子	?

对一位夺走自己孩子性命的母亲来说，这算什么惩罚?

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .

This	state	of	things	could	not	last	.
这	状态	的	事物	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [ˌmɪsˈtrʌst] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

A	shade	of	fear	or	mistrust	came	in	her	manner	to	me	.
一个	阴影	的	害怕	或者	不信任	来了	在	她	方式	到	我	.

她对我的态度中流露出一丝恐惧或不信任。

[ai] [mʌst; məst] [rɪˈpiːt] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪərisəm] ,

I	must	repeat	,	even	at	the	risk	of	being	wearisome	,
我	必须	重复	,	甚至	在	这	风险	的	存在	令人厌倦的	,

我必须重申，即使这可能会让人感到厌烦，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	I	think	no	man	was	ever	in	such	a	painful	position	.
那	我	思考	不	男人	曾是	曾经	在	这样的	一个	痛苦	位置	.

我认为从来没有人像他那样痛苦过。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɔː(r)] - ['nɒlɪdʒ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] ['mɪsɪz] .

Had	it	not	been	for	my	fore	-	knowledge	,	I	should	have	loved	Mrs	.
有	它	不是	到过	为了	我的	前	-	知识	,	我	应该	有	喜爱	太太	.

['flemɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

Fleming	for	her	beauty	,
弗莱明	为了	她	美丽	,

如果不是我事先知道，我一定会因为弗莱明夫人的美貌而爱上她。

[hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] .

her	goodness	and	her	devotion	to	my	dear	old	friend	.
她	善良	和	她	虔诚	到	我的	亲爱的	老的	朋友	.

她善良，而且对我亲爱的老朋友非常忠诚。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	could	not	bear	to	tell	him	the	truth	,
我	可以	不是	熊	到	告诉	他	这	真相	,

我实在不忍心告诉他真相。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ai] [beə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['berɪsli] [ænd; ənd] ['terəbli] [dɪ'siːvd] — [ðæt] [hiː; hi]

nor	could	I	bear	that	he	should	be	so	basely	and	terribly	deceived	—	that	he
也不	可以	我	熊	那	他	应该	是	所以	卑鄙地	和	可怕	受骗	—	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [huːm] [ai] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] .

should	be	living	with	and	loving	one	whom	I	knew	to	be	a	murderess	.
应该	是	活的	和	和	爱	一	谁	我	知道	到	是	一个	杀人犯	.

我也无法忍受他如此卑鄙、如此可怕地受骗——他竟然与一个我知道是杀人犯的人生活在一起，并且爱着她。

[səʊ] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

So	I	waited	for	an	opportunity	of	appealing	to	herself	,
所以	我	等待	为了	一个	机会	的	上诉	到	她自己	,

所以我一直在等待机会向她求情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	it	came	sooner	than	I	had	expected	.
和	它	来了	很快	比	我	有	预期的	.

它比我预想的来得早。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [lɑːns] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['bɪznəs] ;

One	afternoon	Lance	had	to	leave	us	on	business	;
一	下午	槊	有	到	离开	我们	在	商业	;

一天下午，兰斯因公事不得不离开我们；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['æbsənt][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [veɪl] ['rɔɪəl]

he	said	he	might	be	absent	some	few	hours	—	he	was	going	to	Vale	Royal
他	说	他	可能	是	缺席的	一些	很少	小时	—	他	曾是	去	到	谷	皇家

.

:

.

他说他可能会缺席几个小时——他要去瓦尔罗亚尔。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]

He	asked	me	if	I	would	take	Mrs	.	Fleming	out	;	she	had	complained	of
他	问	我	如果	我	会	拿	太太	.	弗莱明	出去	;	她	有	抱怨	的

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

他问我是否愿意带弗莱明太太出去；她抱怨头疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [mait] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	thought	a	walk	down	by	the	river	might	be	good	for	her	.
和	他	想法	一个	走	向下	经过	这	河	可能	是	好的	为了	她	.

他认为带她到河边散散步可能对她有好处。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

I	promised	to	do	so	,	and	then	I	knew	the	time	for	speaking	to
我	承诺	到	做	所以	,	和	然后	我	知道	这	时间	为了	请讲	到

[hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [kʌm] .

her	had	come	.
她	有	来	.

我答应了，然后我知道和她谈话的时机到了。

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,

I	cannot	tell	how	it	was	that	our	walk	was	delayed	until	the	gloaming	,
我	不能	告诉	如何	它	曾是	那	我们的	走	曾是	延迟	直到	这	黄昏	,

我无法解释为什么我们的散步被推迟到了黄昏时分。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai]

and	then	we	went	at	once	to	the	river	,	for	no	other	reason	that	I
和	然后	我们	去	在	一次	到	这	河	,	为了	不	其他	原因	那	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

然后我们就立刻去了河边，我想不出还有什么其他原因。

[ɪk'sept] [ðæt] [lɑːns] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

except	that	Lance	had	wished	us	to	go	there	.
除了	那	槊	有	希望	我们	到	去	那里	.

但兰斯希望我们去那里。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [siːn] .

But	to	my	dying	day	I	can	never	forget	the	scene	.
但	到	我的	垂死	天	我	能	绝不	忘记	这	场景	.

但我至死都无法忘记那一幕。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['rəʊziət] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['gəʊldən] [wɪð] [gəʊld] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn]

The	sky	was	roseate	with	crimson	clouds	,	and	golden	with	gold	;	the	river	ran
这	天空	曾是	玫瑰	和	赤红	云	,	和	金的	和	金子	;	这	河	跑

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

天空泛着绯红的云彩，金色的云朵点缀其间；河流湍急地流淌着。

['brɪmɪŋ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] ; [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] ,

brimming	**full**	**to**	**the**	**banks**	**;**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**sunlight**	**lay**	**on**	**the**	**hills**	**around**	**,**
充满	满的	到	这	银行	;	这	辉光	的	这	阳光	躺	在	这	丘陵	大约	,

河水盈满，一直延伸到河岸；阳光洒在周围的山丘上，波光粼粼。

[ɒn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] , [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [wʊdz] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] , [ɒn][ðə; ði]

on	**the**	**green**	**fields**	**,**	**on**	**the**	**distant**	**woods**	**,**	**on**	**the**	**bank**	**where**	**we**	**stood**	**,**	**on**	**the**
在	这	绿色的	字段	,	在	这	遥远	树林	,	在	这	银行	在哪里	我们	站立	,	在	这

[tɔːl] ,

tall	**,**
高的	,

在绿色的田野上，在远处的树林里，在我们站立的河岸上，在高高的，

['nəʊb(ə)l] [triːz] , [ɒn][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .

noble	**trees**	**,**	**on**	**the**	**wild**	**flowers**	**and**	**blossoms**	**.**
高贵	树木	,	在	这	荒野	花朵	和	花朵	.

高贵的树木，盛开着野花和花朵。

['betə(r)]['ɔːlməʊst][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['pɔpiːz] [ðæt]

Better	**almost**	**than**	**anything**	**else**	**I**	**remember**	**a**	**great**	**patch**	**of**	**scarlet**	**poppies**	**that**
更好的	几乎	比	任何事物	别的	我	记住	一个	伟大的	修补	的	猩红	罂粟花	那

[gruː] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] [grɑːs] ;

grew	**in**	**the**	**long**	**green**	**grass**	**;**
生长	在	这	长的	绿色的	草	;

我记得最清楚的，是长长的绿草丛中生长着一大片鲜红的罂粟花；

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

even	**now**	**,**	**although**	**this**	**took**	**place**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**
甚至	现在	,	虽然	这	采取	地方	一个	长的	时间	前	,

即使是现在，尽管这件事发生在很久以前，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['pɒpi] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] .

the	**sight**	**of**	**crimson**	**poppy**	**makes**	**my**	**heart**	**ache**	**.**
这	视线	的	赤红	罂粟	制作	我的	心	疼痛	.

看到鲜红的罂粟花，我的心就隐隐作痛。

[ðə; ði] ['wɪðəd] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] ;

The	**withered**	**trunk**	**of**	**a**	**fallen**	**tree**	**lay**	**across**	**the**	**river's**	**bank**	**;**
这	干枯	树干	的	一个	倒下	树	躺	穿过	这	河流的	银行	;

一棵倒下的树干枯死地横卧在河岸上；

[wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

one	**end**	**of**	**it**	**was**	**washed**	**by**	**the**	**stream**	**.**
一	结尾	的	它	曾是	洗过	经过	这	溪流	.

它的一端被溪流冲刷掉了。

['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['pɔpiːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Fleming**	**sat**	**down**	**upon**	**it**	**and**	**the**	**scarlet**	**poppies**	**were**	**at**	**her**
太太	.	弗莱明	卫星	向下	之上	它	和	这	猩红	罂粟花	是	在	她

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

弗莱明夫人坐在上面，鲜红的罂粟花散落在她的脚边。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ,

"	**We**	**can**	**see**	**nothing**	**so**	**pretty**	**as**	**the**	**sunset**	**over**	**the**	**river**	**,**	**Mr**	**.**	**Ford**	**,**
"	我们	能	看	没有什么	所以	漂亮的	作为	这	日落	超过	这	河	,	先生	.	福特	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**she**	**said**	**;**
"	她	说	;

“福特先生，我们再也看不到比河上日落更美的景色了，”她说；

" [let][juː 'es] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**let**	**us**	**watch**	**it**	**.**
"	让	我们	手表	它	.

我们一起来看看。

" [wiː; wi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ;

"	**We**	**sat**	**for**	**some**	**few**	**minutes**	**in**	**silence**	**;**
"	我们	卫星	为了	一些	很少	分钟	在	沉默	;

我们沉默地坐了几分钟；

[ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

the	**rosy**	**glow**	**from**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**river**	**seemed**	**to**	**fall**	**on**	**her**	**face**
这	红润	辉光	从	这	天空	和	这	河	似乎	到	落下	在	她	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

as	**she**	**turned**	**it**	**to**	**the**	**water**	**.**
作为	她	转向	它	到	这	水	.

当她把脸转向水面时，天空和河流泛起的玫瑰色光芒仿佛洒在了她的脸上。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] , [jet] ['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]

The	**time**	**had**	**come**	**;**	**I**	**knew**	**that**	**,**	**yet**	**only**	**Heaven**	**knows**	**how**	**I**	**shrank**	**from**
这	时间	有	来	;	我	知道	那	,	然而	仅有的	天堂	知道	如何	我	缩小	从

[ðə; ði][tɑːsk] !

the	**task**	**!**
这	任务	!

我知道时候到了，但只有老天知道我当时是如何逃避这项任务的！

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd] , [jet] [maɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][ɒn] .

I	**would**	**rather**	**have**	**died**	**,**	**yet**	**my**	**sense**	**of**	**justice**	**urged**	**me**	**on**	**.**
我	会	相当	有	死亡	,	然而	我的	感觉	的	正义	敦促	我	在	.

我宁愿死去，但我的正义感驱使我活了下来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [ðæt] [lɑːns] ['flemiŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['lævɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ə; eɪ]

Was	**it**	**fair**	**that**	**Lance**	**Fleming**	**should**	**lavish**	**the**	**whole**	**love**	**of**	**his**	**life**	**on**	**a**
曾是	它	公平的	那	槊	弗莱明	应该	奢华的	这	所有的	爱	的	他的	生活	在	一个

['mɜːdəres] ?

murderess	**?**
杀人犯	?

兰斯·弗莱明将他一生挚爱全部倾注在一个杀人犯身上，这公平吗?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentli] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ?

"	**What**	**are**	**you**	**thinking**	**so**	**intently**	**about**	**,**	**Mr**	**.**	**Ford**	**?**
"	什么	是	你	思维	所以	专注地	关于	,	先生	.	福特	?

福特先生，您在认真思考什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	**she**	**asked**	**me**	**.**
"	她	问	我	.

她问我。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	是的	,	经过	全部	方法	,	"	她	回复	.

“当然可以，”她回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['veri] [greɪv] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ʌn'hæpi] .

"	I	am	sure	the	subject	is	very	grave	,	you	look	so	unhappy	.
"	我	是	当然	这	主题	是	非常	严重	,	你	看	所以	不开心	.

“我相信这件事一定很严肃，你看上去很不高兴。”

" [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] !

"	Now	the	time	was	come	!
"	现在	这	时间	曾是	来	!

“现在时机已到！”

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪn] [ə'gen] .

That	beautiful	face	would	never	look	into	mine	again	.
那	美丽的	脸	会	绝不	看	进入	矿	再次	.

那张美丽的脸庞再也不会与我对视了。

[ai] [stiːl] [maɪ] [hɑːt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]['beɪbi] [feɪs] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði]

I	steeled	my	heart	by	thinking	of	the	tiny	baby	face	I	had	seen	on	the
我	钢铁般的意志	我的	心	经过	思维	的	这	微小的	婴儿	脸	我	有	已见	在	这

['wʊdn] [bentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] — [səʊ][laɪk] [hɜːz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['draʊnd] [feɪs] !

wooden	bench	of	the	pier	—	so	like	hers	—	the	little	drowned	face	!
木制的	长椅	的	这	码头	—	所以	喜欢	她的	—	这	小的	溺水	脸	!

我努力让自己坚强起来，想起我在码头木凳上看到的那张小小的婴儿脸——和她那么像——那张溺水的小脸！

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] , " [ai] [sed] ;

"	I	will	tell	you	of	what	I	am	thinking	,	Mrs	.	Fleming	,	"	I	said	;
"	我	将要	告诉	你	的	什么	我	是	思维	,	太太	.	弗莱明	,	"	我	说	;

“我会告诉你我的想法，弗莱明夫人，”我说；

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

"	but	I	must	tell	it	to	you	as	a	story	.	"
"	但	我	必须	告诉	它	到	你	作为	一个	故事	.	"

但我必须把它当作故事讲给你听。

" [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['pɔpiːz]

"	Do	,	"	she	said	,	in	a	gentle	voice	,	and	she	gathered	the	scarlet	poppies
"	做	,	"	她	说	,	在	一个	温和的	嗓音	,	和	她	聚集	这	猩红	罂粟花

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“做吧，”她温柔地说，一边说着一边采摘猩红色的罂粟花。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [frendz] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , " [ai] [bɪ'gæn] ,

"	There	were	two	friends	once	upon	a	time	,	"	I	began	,
"	那里	是	二	朋友们	一次	之上	一个	时间	,	"	我	开始	,

“从前有两个朋友，”我开口说道，“

" [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['truːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

"	who	loved	each	other	with	a	love	deeper	and	truer	than	the	love	of
"	WHO	喜爱	每个	其他	和	一个	爱	更深	和	更真实	比	这	爱	的

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

“他们彼此相爱，这种爱比兄弟之爱更深切、更真挚。”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ;

"	She	nodded	her	head	with	a	charming	smile	;
"	她	点头	她	头	和	一个	迷人	微笑	;

她带着迷人的微笑点了点头；

[ai] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	saw	an	expression	of	great	relief	pass	over	her	face	.
我	锯	一个	表达	的	伟大的	宽慰	经过	超过	她	脸	.

我看到她脸上露出了如释重负的表情。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd] [lɑ:ns] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	I	understand	,	"	she	said	;	"	as	you	and	Lance	love	each	other	,
"	我	理解	,	"	她	说	;	"	作为	你	和	槳	爱	每个	其他	,

“我明白，”她说，“因为你和兰斯彼此相爱，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [men] . "

there	is	something	most	beautiful	in	the	love	of	men	.	"
那里	是	某物	最多	美丽的	在	这	爱	的	男人	.	"

男人之间的爱，蕴含着最美好的东西。

" [ði:z] [tu:] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

"	These	two	spent	much	time	together	;	their	interests	were	identical	,
"	这些	二	花费	很多	时间	一起	;	他们的	兴趣	是	完全相同的	,

“这两个人在一起的时间很长；他们的兴趣爱好完全相同，

[ðeɪ] [ʃeəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

they	shared	at	that	time	the	same	hopes	and	fears	.
他们	共享	在	那	时间	这	相同的	希望	和	恐惧	.

当时他们怀揣着同样的希望和恐惧。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wʌn][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] , [ðə; ði]

They	were	parted	for	a	time	,	one	was	busy	with	his	own	affairs	,	the
他们	是	分手了	为了	一个	时间	,	一	曾是	忙碌的	和	他的	自己的	事务	,	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们暂时分开了，一个忙于自己的事情，另一个，

[æn; ən][ɪn'vælɪd] , [went] [tu:; tə] ['braɪtn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .

an	invalid	,	went	to	Brighton	for	his	health	.
一个	无效的	,	去	到	布莱顿	为了	他的	健康	.

一位体弱多病的人前往布莱顿疗养。

" [haʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] ;

"	How	the	smile	died	away	;
"	如何	这	微笑	死亡	离开	;

“笑容渐渐消失；

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [set] [mɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən] [ðæt] [swi:t] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

the	sun	did	not	set	more	surely	or	more	slowly	than	that	sweet	smile	of	interest
这	太阳	做过	不是	放	更多的	一定	或者	更多的	缓慢地	比	那	甜的	微笑	的	兴趣

[daɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

died	from	her	lips	,
死亡	从	她	嘴唇	,

太阳落山的速度，比她唇上那抹甜美的笑容消失的速度还要快。

[bʌt; bət][nəʊ][fɪə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] .

but	no	fear	replaced	it	at	first	.
但	不	害怕	替换	它	在	第一的	.

但起初并没有恐惧取而代之。

" [ðə; ði] [frend] [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] [went] [tu:; tə] ['braɪtn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

"	The	friend	who	was	an	invalid	went	to	Brighton	,	as	I	have	said	,
"	这	朋友	WHO	曾是	一个	无效的	去	到	布莱顿	,	作为	我	有	说	,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] ,

for	his	health	,
为了	他的	健康	,

“正如我所说，那位体弱多病的朋友去了布莱顿疗养。”

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [feɪt] [ɔ:(r)] ['prɒvɪdəns] [tʊk] [hɪm] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .

and	either	fate	or	Providence	took	him	one	night	to	the	Chain	Pier	.
和	任何一个	命运	或者	普罗维登斯	采取	他	一	夜晚	到	这	链	码头	.

或许是命运的安排，或许是上帝的旨意，一天晚上把他带到了链式码头。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [deəd] [nɒt] .

"	I	did	not	look	at	her	;	I	dared	not	.
"	我	做过	不是	看	在	她	;	我	敢于	不是	.

“我没有看她；我不敢。”

[maɪ] [aɪz] [ˈwɔndə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

My	eyes	wandered	over	the	running	river	,	where	the	crimson	clouds	were
我的	眼睛	漫步	超过	这	跑步	河	,	在哪里	这	赤红	云	是

[rɪˈflektɪd] [laɪk] [blʌd] ;

reflected	like	blood	;
反映	喜欢	血	;

我的目光游移到奔流的河面上，绯红的云朵倒映在河面上，宛如鲜血；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈgɑːspɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [breθ] [ˈhɑːdli] [drɔːn] .

but	I	heard	a	gasping	sound	as	of	breath	hardly	drawn	.
但	我	听到	一个	喘息	声音	作为	的	气息	几乎	绘制	.

但我听到一声喘息声，像是呼吸困难的声音。

[aɪ] [went] [ɒn] :

I	went	on	:
我	去	在	:

我接着说：

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sɒft] , [θɪk] [gluːm] ;

"	The	Chain	Pier	that	evening	lay	in	the	midst	of	soft	,	thick	gloom	;
"	这	链	码头	那	晚上	躺	在	这	中间	的	柔软的	,	厚的	愁云	;

“那天晚上，链式码头笼罩在柔和浓重的暮色之中；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [seɪv] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈwɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	no	sound	on	it	save	the	low	washing	of	the	waves	and	the
那里	曾是	不	声音	在	它	节省	这	低的	洗涤	的	这	波浪	和	这

[ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [paɪlz] .

shrill	voice	of	the	wind	as	it	played	amongst	the	wooden	piles	.
尖锐	嗓音	的	这	风	作为	它	玩	在	这	木制的	堆	.

除了海浪低沉的拍打声和风吹过木桩时发出的尖锐声响外，周围一片寂静。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [əbˈzɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] —

He	sat	silent	,	absorbed	in	thought	,	when	suddenly	a	woman	came	down	the	pier	—
他	卫星	沉默的	,	吸收	在	想法	,	什么时候	突然	一个	女士	来了	向下	这	码头	—

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

他静静地坐着，陷入沉思，突然一个女人从码头上走了下来——一个高挑的女人，

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ðeə(r)] .

beautiful	woman	,	who	walked	to	the	end	and	stood	leaning	there	.
美丽的	女士	,	WHO	步行	到	这	结尾	和	站立	倾斜	那里	.

美丽的女子走到尽头，倚在那里站着。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['pɔpiːz] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːvləs] [hændz][ɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] ,

"	I	saw	the	scarlet	poppies	fall	from	the	nerveless	hands	on	the	green	grass	,
"	我	锯	这	猩红	罂粟花	落下	从	这	无神经	双手	在	这	绿色的	草	,

我看见鲜红的罂粟花从麻木的手中飘落到绿草地上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

but	the	figure	by	my	side	seemed	to	have	suddenly	turned	to	stone	.
但	这	数字	经过	我的	边	似乎	到	有	突然	转向	到	石头	.

但我身边的那个人影似乎突然变成了石头。

[aɪ][deə(r)][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	dare	not	look	at	her	.
我	敢	不是	看	在	她	.

我不敢看她。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['ægəni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

The	scene	was	far	greater	agony	to	me	,	I	almost	believe	,	than	to
这	场景	曾是	远的	更大的	痛苦	到	我	,	我	几乎	相信	,	比	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我几乎可以肯定，当时的情景对我来说比对她来说更加痛苦。

[ai] [went] [ɒn] :

I	went	on	:
我	去	在	:

我接着说：

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['restləs]

"	The	woman	stood	there	for	some	short	time	in	silence	;	then	she	became	restless
"	这	女士	站立	那里	为了	一些	短的	时间	在	沉默	;	然后	她	成为	不安

,

,

,

“那女人静静地站了一会儿，然后开始焦躁不安。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] .

and	looked	all	around	to	see	if	anyone	were	near	.
和	看起来	全部	大约	到	看	如果	任何人	是	靠近	.

他环顾四周，看看附近有没有人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

"	Then	she	walked	to	the	side	of	the	pier	.
"	然后	她	步行	到	这	边	的	这	码头	.

然后她走到码头边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

She	did	not	see	the	dark	form	in	the	corner	;
她	做过	不是	看	这	黑暗的	形式	在	这	角落	;

她没有看到角落里的黑影；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

she	raised	something	in	her	arms	and	dropped	it	into	the	sea	.
她	提高	某物	在	她	武器	和	掉落	它	进入	这	海	.

她举起怀里的东西，然后把它扔进了海里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]

"	There	was	a	sound	,	but	it	was	like	nothing	human	—	it	was	neither
"	那里	曾是	一个	声音	,	但	它	曾是	喜欢	没有什么	人类	—	它	曾是	两者都不

[saɪ] [nɔː(r)] [məʊn] ,

sigh	nor	moan	,
叹	也不	呻吟	,

“那里发出了一种声音，但那声音不像人类的声音——既不是叹息也不是呻吟，

[bʌt; bət][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ; [ðə; ði] ['pɔpiːz] [leɪ] [stɪl] [pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

but	more	pitiful	than	either	;	the	poppies	lay	still	on	the	grass	,
但	更多的	可怜	比	任何一个	;	这	罂粟花	躺	仍然	在	这	草	,

但比这更可怜的是，罂粟花静静地躺在草地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	a	great	hush	seemed	to	have	fallen	over	the	river	.
和	一个	伟大的	嘘	似乎	到	有	倒下	超过	这	河	.

河面上仿佛突然安静了下来。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

"	Into	the	sea	,	"	I	repeated	,	"	and	the	man	,	as	it	fell	,
"	进入	这	海	,	"	我	重复	,	"	和	这	男人	,	作为	它	跌倒	,

“落入大海，”我重复道，“那人随着海沉落，

[sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] .

saw	a	shawl	of	black	and	gray	.
锯	一个	披肩	的	黑色的	和	灰色的	.

看到一条黑灰色的披肩。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə]

"	She	tried	to	spring	up	,	and	I	knew	that	her	impulse	was	to	rush	to
"	她	尝试	到	春天	向上	,	和	我	知道	那	她	冲动	曾是	到	匆忙	到

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

“她试图跳起来，我知道她想冲向河边。”

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ;

I	held	her	arms	,	and	she	remained	motionless	;
我	握住	她	武器	,	和	她	剩余	静止不动	;

我握住她的手臂，她却一动不动；

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [wɪð] ['pæʃənət] [pʌls] [ɒv; əv] [peɪn] .

the	very	air	around	us	seemed	to	beat	with	passionate	pulse	of	pain	.
这	非常	空气	大约	我们	似乎	到	打	和	热情的	脉冲	的	疼痛	.

周围的空气似乎都跳动着痛苦的脉搏。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [ai] [went] [ɒn] ;

"	There	was	a	faint	splash	in	the	water	,	"	I	went	on	;
"	那里	曾是	一个	头晕的	溅	在	这	水	,	"	我	去	在	;

“水里传来一声轻微的溅水声，”我继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] ,

"	it	was	all	over	in	less	than	a	second	,
"	它	曾是	全部	超过	在	较少的	比	一个	第二	,

一切都在不到一秒钟的时间内结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] [weɪvz] [rəʊld] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	then	the	swift	waves	rolled	on	as	before	.
和	然后	这	迅速	波浪	滚动	在	作为	前	.

然后，汹涌的波涛像之前一样继续翻滚。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

The	woman	stood	motionless	.
这	女士	站立	静止不动	.

女人一动不动地站在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['gɑːstli] ,

When	she	turned	to	leave	the	spot	the	moon	shone	full	on	her	face	—	ghastly	,
什么时候	她	转向	到	离开	这	点	这	月亮	闪耀	满的	在	她	脸	—	阴森	,

她转身离开时，皎洁的月光洒在她脸上——惨不忍睹。

['despərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] .

desperate	and	beautiful	—	he	saw	it	as	plainly	as	I	see	the	river	here	.
绝望的	和	美丽的	—	他	锯	它	作为	显然	作为	我	看	这	河	这里	.

绝望而美丽——他看得和我看到这条河一样清楚。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] .

He	heard	her	as	plainly	as	I	hear	the	river	here	.
他	听到	她	作为	显然	作为	我	听到	这	河	这里	.

他听得清清楚楚，就像我在这里听见河水潺潺流水一样。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , - [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [ɪf] [ai][deə(r)] — [ɪf] [ai][deə(r)] ! -

She	cried	aloud	as	she	went	away	,	'	Oh	,	my	God	,	if	I	dare	—	if	I	dare	!	'
她	哭	大声	作为	她	去	离开	,	-	哦	,	我的	上帝	,	如果	我	敢	—	如果	我	敢	!	-

她边走边大声哭喊：“哦，我的天哪，如果我敢——如果我敢！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] ['hæpənd] ?

Can	you	tell	what	happened	?
能	你	告诉	什么	发生	?

你能告诉我发生了什么事吗?

['lɪs(ə)n] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [heɪts] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ]

Listen	how	wonderful	are	the	ways	of	God	,	who	hates	murder	and	punishes
听	如何	精彩的	是	这	方式	的	上帝	,	WHO	讨厌	谋杀	和	惩罚

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

听听上帝的道路是多么奇妙，他憎恨谋杀，并惩罚谋杀。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk] ;

She	flung	the	burden	into	the	sea	,	feeling	sure	it	would	sink	;
她	扔	这	负担	进入	这	海	,	感觉	当然	它	会	下沉	;

她将重物扔进大海，确信它会沉入海底;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] — [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ʃɔːl] [kɔːt] — [ɒn][sʌm; səm] [hʊks] [ðæt]

but	it	caught	—	the	black	and	gray	shawl	caught	—	on	some	hooks	that
但	它	捕捉	—	这	黑色的	和	灰色的	披肩	捕捉	—	在	一些	钩子	那

[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ;

had	been	driven	into	the	outer	woodwork	of	the	pier	;
有	到过	驱动	进入	这	外	木工	的	这	码头	;

但是，那条黑灰色的披肩被码头外侧木结构上的一些钩子勾住了;

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)] ,

it	caught	and	hung	there	,
它	捕捉	和	悬挂	那里	,

它被钩住了，挂在那里。

[ðə; ði] [ʃɔːl] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['evri] [weɪv] .

the	shawl	moving	to	and	fro	with	every	breath	of	wind	and	every	wave	.
这	披肩	移动	到	和	弗	和	每一个	气息	的	风	和	每一个	海浪	.

披肩随着每一次风吹浪打而来回摆动。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

"	Without	a	word	or	a	cry	she	fell	with	her	face	in	the	grass	.
"	没有	一个	单词	或者	一个	哭	她	跌倒	和	她	脸	在	这	草	.

她一言不发，一声不吭，脸朝下倒在了草地上。

[əʊ] , ['hev(ə)n] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['gɪlti] !

Oh	,	Heaven	,	be	pitiful	to	all	who	are	stricken	and	guilty	!
哦	,	天堂	,	是	可怜	到	全部	WHO	是	受打击的	和	有罪的	!

哦，上天啊，请怜悯所有受苦受难和罪孽深重的人!

[ai] [went] [ɒn] ['kwɪkli] :

I	went	on	quickly	:
我	去	在	迅速地	:

我迅速继续:

" [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊnd] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]

"	A	boatman	found	it	,	and	the	bundle	contained	a	little	drowned	child	—	a
"	一个	船工	成立	它	,	和	这	捆	包含	一个	小的	溺水	孩子	—	一个

[feə(r)]['wæksn] [beɪb] ,

fair	waxen	babe	,
公平的	蜡质	宝贝	,

“一个船夫发现了它，包裹里装着一个溺水的小孩——一个白皙蜡像般的小婴儿，

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] , ['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [siː] [ɔːl]

beautiful	**even**	**though**	**it**	**had**	**lain**	**in**	**the**	**salt**	**,**	**bitter**	**waters**	**of**	**the**	**green**	**sea**	**all**
美丽的	甚至	尽管	它	有	莱恩	在	这	盐	,	苦的	水	的	这	绿色的	海	全部

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

即使在碧绿海水的咸涩海水中浸泡了一整夜，它依然美丽。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['hɒrə(r)] , ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] .

Now	**comes**	**the**	**horror**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fleming**	**.**
现在	来	这	恐怖	,	太太	.	弗莱明	.

弗莱明夫人，恐怖的事情现在发生了。

[wen] [ðə; ði][mæn] ,

When	**the**	**man**	**,**
什么时候	这	男人	,

当那个人

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [went] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ]

who	**saw**	**the**	**scene**	**went**	**after**	**some**	**years**	**to**	**visit**	**the**	**friend**	**whom**	**he**	**loved**	**so**
WHO	锯	这	场景	去	后	一些	年	到	访问	这	朋友	谁	他	喜爱	所以

['dɪəli] ,

dearly	**,**
亲爱的	,

目睹了这一幕的人，几年后去探望了他深爱的这位朋友。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðæt] [frɛndz] [waɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !

he	**recognized**	**in**	**that**	**friend's**	**wife**	**the**	**woman**	**who**	**threw**	**the**	**child**	**into**	**the**	**sea**	**!**
他	认可	在	那	朋友们	妻子	这	女士	WHO	扔	这	孩子	进入	这	海	!

他从那位朋友的妻子身上认出了那个把孩子扔进海里的女人！

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

"	**Again**	**came**	**the**	**sound**	**that**	**was**	**like**	**nothing**	**human**	**.**
"	再次	来了	这	声音	那	曾是	喜欢	没有什么	人类	.

“那种不像人类发出的声音再次响起。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn][tuː; tə][duː; də] ?

"	**What**	**was**	**that**	**man**	**to**	**do**	**?**
"	什么	曾是	那	男人	到	做	?

那个人还能怎么办呢?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['saɪlənt] ;

"	**He**	**could**	**not**	**be**	**silent**	**;**
"	他	可以	不是	是	沉默的	;

他无法保持沉默；

[ðə; ði] [frend] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['beɪsli] [dɪ'siːvd] —

the	**friend**	**who**	**loved**	**and**	**trusted**	**him**	**must**	**have**	**been**	**most**	**basely**	**deceived**	**—**
这	朋友	WHO	喜爱	和	可信	他	必须	有	到过	最多	卑鄙地	受骗	—

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ;

he	**could**	**not**	**hide**	**a**	**murder**	**;**
他	可以	不是	隐藏	一个	谋杀	;

爱他、信任他的朋友一定受到了极其卑劣的欺骗——他不可能掩盖谋杀罪行；

[jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] , [səʊ] ['lʌvəbl] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:mɪŋli] [səʊ] [gʊd] , [səʊ]

yet	the	woman	was	so	lovely	,	so	lovable	;	she	was	seemingly	so	good	,	so
然而	这	女士	曾是	所以	迷人的	,	所以	可爱的	;	她	曾是	似乎	所以	好的	,	所以

['tʃærətəbl] ,

charitable	,
慈善	,

然而，这位女士是如此可爱，如此讨人喜欢；她看起来是如此善良，如此乐善好施。

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , ['tɔ:tʃəd] ; [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi]

so	devoted	to	her	husband	,	that	he	was	puzzled	,	tortured	;	at	last	he
所以	奉献	到	她	丈夫	,	那	他	曾是	困惑	,	受折磨	;	在	最后的	他

[rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

resolved	upon	telling	her	.
已解决	之上	讲述	她	.

她对丈夫如此忠诚，以至于丈夫感到困惑和痛苦；最终他决定告诉她。

[ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .

I	have	told	you	.
我	有	讲述	你	.

我已经告诉过你了。

" [ðen] ['saɪləns] , [di:p] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] , [fel] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] ;

"	Then	silence	,	deep	and	awful	,	fell	over	us	;
"	然后	沉默	,	深的	和	可怕	,	跌倒	超过	我们	;

“然后，深深的、可怕的寂静笼罩了我们；

[ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

it	lasted	until	I	saw	that	I	must	break	it	.
它	持续	直到	我	锯	那	我	必须	休息	它	.

这段关系一直持续到我意识到我必须打破它为止。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] .

She	lay	motionless	on	the	ground	,	her	face	buried	in	the	grass	.
她	躺	静止不动	在	这	地面	,	她	脸	埋葬	在	这	草	.

她一动不动地躺在地上，脸埋在草丛里。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [mænz] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] ?

"	What	should	you	have	done	in	that	man's	place	,	Mrs	.	Fleming	?
"	什么	应该	你	有	完毕	在	那	男人的	地方	,	太太	.	弗莱明	?

弗莱明夫人，如果您是那个人，您应该怎么做?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wai,tər] , [mɔ:(r)] [dɪ'speərɪŋ] ,

Then	she	raised	her	face	;	it	was	whiter	,	more	despairing	,
然后	她	提高	她	脸	;	它	曾是	更白	,	更多的	绝望	,

然后她抬起头，脸色更苍白，更显绝望。

[mɔ:(r)] ['gɑ:stli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

more	ghastly	than	I	had	seen	it	on	the	pier	.
更多的	阴森	比	我	有	已见	它	在	这	码头	.

比我在码头上看到的还要可怕。

" [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

"	I	knew	it	must	come	,	"	she	wailed	.
"	我	知道	它	必须	来	,	"	她	哀嚎	.

“我知道这一天终会到来，”她哭喊道。

" [əʊ] , ['hev(ə)n] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['dredɪd] [ðɪs] — [aɪ] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:st] . "
" Oh , Heaven , how often have I dreaded this — I knew from the first . "
" 哦 , 天堂 , 如何 经常 有 我 令人恐惧的 这 — 我 知道 从 这 第一的 . "

“哦，老天爷，我多么害怕这一天的到来——从一开始我就知道。”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] ?
" Then it was you ?
" 然后 它 曾是 你 ?

“那么，是你吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" It was me , " she replied .
" 它 曾是 我 , " 她 回复 .

“是我，”她回答说。

" [aɪ] [ni:d] [nɒt][traɪ][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" I need not try to hide it any longer , why should I ?
" 我 需要 不是 尝试 到 隐藏 它 任何 更长 , 为什么 应该 我 ?

我无需再隐瞒了，我为什么要隐瞒呢?

['evri] [li:f] [ɒn] ['evri] [tri:] , ['evri] ['reɪndrɒp] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ,
Every leaf on every tree , every raindrop that has fallen ,
每一个 叶子 在 每一个 树 , 每一个 雨滴 那 有 倒下 ,

每棵树上的每一片叶子，每一滴落下的雨滴，

['evri] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] ['wɪspəd] [hæz; həz][təʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] ['evə(r)] [sɪns] .
every wind that has whispered has told it aloud ever since .
每一个 风 那 有 低声说道 有 讲述 它 大声 曾经 自从 .

从那以后，每一阵轻声细语的风都将它大声诉说了出来。

[ɪf] [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] [stɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] .
If I hide it from you someone else will start up and tell .
如果 我 隐藏 它 从 你 某人 别的 将要 开始 向上 和 告诉 .

如果我瞒着你，别人也会开始说出去。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['veri] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [wɪl] [kraɪ][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
If I deny it , then the very stones in the street will cry it out .
如果 我 否定 它 , 然后 这 非常 石头 在 这 街道 将要 哭 它 出去 .

如果我否认，那么街上的石头都会为我呐喊。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌem 'i:] — ['retʃɪd] , ['mɪzrəbl] [ˌem 'i:] — [ðə; ðɪ][məʊst] ['mɪzrəbl] , [ðə; ðɪ][məʊst]
Yes , it was me — wretched , miserable me — the most miserable , the most
是的 , 它 曾是 我 — 可怜 , 悲惨的 我 — 这 最多 悲惨的 , 这 最多
['gɪlti] ['wʊmən] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌem 'i:] .
guilty woman alive — it was me .
有罪的 女士 活 — 它 曾是 我 .

是的，是我——可怜的、悲惨的我——世上最悲惨、最有罪的女人——是我。

" [maɪ] [hɑ:t] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] ['pɪti] — [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !
" My heart went out to her in fullness of pity — poor , unhappy woman !
" 我的 心 去 出去 到 她 在 饱腹感 的 遗憾 — 贫穷的 , 不开心 女士 !

“我非常同情她——可怜的、不幸的女人！”

['sɒbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [aʊt] ; ['wi:pɪŋ] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wept] [bɪ'fɔ:(r)] .
sobbing her heart out ; weeping , as surely no one ever wept before .
啜泣 她 心 出去 ; 哭泣 , 作为 一定 不 一 曾经 哭泣 前 .

她放声痛哭，哭得撕心裂肺，仿佛从未有人如此痛哭过。

[ai] [wɪʃt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] ['eniwʌn] [els] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] .

I	wished	that	Heaven	had	made	anyone	else	her	judge	than	me	.
我	希望	那	天堂	有	制成	任何人	别的	她	法官	比	我	.

我真希望上天让别人来审判她，而不是让我来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ,

Then	she	sat	up	facing	me	,
然后	她	卫星	向上	面向	我	,

然后她坐了起来，面对着我。

[ænd; ənd] [ai] [wʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ]

and	I	wondered	what	the	judge	must	think	when	the	sentence	of	death
和	我	想知道	什么	这	法官	必须	思考	什么时候	这	句子	的	死亡

['pɑ:sɪz] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

passes	his	lips	.
通过	他的	嘴唇	.

我不禁想知道，当法官说出死刑判决时，他会在想些什么。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] .

I	knew	that	this	was	the	sentence	of	death	for	this	woman	.
我	知道	那	这	曾是	这	句子	的	死亡	为了	这	女士	.

我知道这对这个女人来说等同于死刑。

" [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [nju:] [wɒt] [pɑ:st] ['ɑ:ftə(r)] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?

"	You	never	knew	what	passed	after	,	did	you	?
"	你	绝不	知道	什么	通过了	后	,	做过	你	?

你永远不会知道之后发生了什么，对吗?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] — [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:f] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] — " [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] . "

"	No	—	not	at	all	,	"	was	the	half	sullen	reply	—	"	not	at	all	.	"
"	不	—	不是	在	全部	,	"	曾是	这	一半	忧郁	回复	—	"	不是	在	全部	.	"

“不——一点也不，”对方半是闷闷不乐地回答道，“一点也不。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['braɪtn] ['peɪpə(r)] , [ɔ:(r)] [lʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] [tu:; tə]

"	Did	you	never	purchase	a	Brighton	paper	,	or	look	into	a	London	paper	to
"	做过	你	绝不	购买	一个	布莱顿	纸	,	或者	看	进入	一个	伦敦	纸	到

[si:] ? "

see	?	"
看	?	"

“你难道从来没买过布莱顿的报纸，或者看过伦敦的报纸吗？”

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不，”她回答道。

" [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] .

"	Then	I	will	tell	you	,	"	I	said	,	and	I	told	her	all	that	had	passed	.
"	然后	我	将要	告诉	你	,	"	我	说	,	和	我	讲述	她	全部	那	有	通过了	.

“那我就告诉你，”我说，然后我把发生的一切都告诉了她。

[haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,

How	the	people	had	stood	round	the	little	baby	,
如何	这	人们	有	站立	圆形的	这	小的	婴儿	,

人们是如何围着那个小婴儿的，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði]['kruːəl][hændz][ðæt][hæd; həd]['draʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beɪb] .

and	the	men	cursed	the	cruel	hands	that	had	drowned	the	little	babe	.
和	这	男人	被诅咒的	这	残忍的	双手	那	有	溺水	这	小的	宝贝	.

男人们诅咒着那双残忍的手，正是这双手淹死了那个小婴儿。

" [dɪd] [ðeɪ] [kɜːs] [maɪ][hændz] ?

"	Did	they	curse	my	hands	?
"	做过	他们	诅咒	我的	双手	?

他们诅咒过我的手吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['wʌndə(r)] .

"	she	asked	,	and	I	saw	her	looking	at	them	in	wonder	.
"	她	问	,	和	我	锯	她	寻找	在	他们	在	想知道	.

她问道，我看到她惊奇地看着他们。

" [jes] ; [ðə; ði][men] [sed] [hɑːd] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ;

"	Yes	;	the	men	said	hard	words	,	but	the	women	were	pitiful	and	kind	;
"	是的	;	这	男人	说	难的	字	,	但	这	女性	是	可怜	和	种类	;

“是的；男人们说了些难听的话，但女人们却很可怜，很善良；

[wʌn] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [draɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

one	kissed	the	little	face	,	dried	it	,	and	kissed	it	with	tears	in	her	eyes	.
一	亲吻	这	小的	脸	,	干燥	它	,	和	亲吻	它	和	眼泪	在	她	眼睛	.

一个吻了吻小脸，擦干后，又含着泪吻了吻。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ?

Was	it	your	own	child	?
曾是	它	你的	自己的	孩子	?

那是你自己的孩子吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

"	There	was	a	long	pause	,	a	long	silence	,	a	terrible	few	minutes	,	and	then
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	一个	长的	沉默	,	一个	糟糕的	很少	分钟	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

she	answered	:
她	回答	:

“一阵漫长的沉默，令人窒息的几分钟后，她回答道:”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][tʃaɪld] !

"	Yes	,	it	was	my	child	!
"	是的	,	它	曾是	我的	孩子	!

“是的，那是我的孩子！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][leɪd]

"	Her	voice	was	full	of	despair	;	she	folded	her	hands	and	laid
"	她	嗓音	曾是	满的	的	绝望	;	她	折叠	她	双手	和	铺设

[ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

them	on	her	lap	.
他们	在	她	膝	.

她的声音里充满了绝望；她双手交叠放在膝上。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	it	must	come	,	"	she	said	.
"	我	知道	它	必须	来	,	"	她	说	.

“我知道这一天终会到来，”她说。

" [naʊ] , [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] .

"	Now	,	let	me	try	to	think	what	I	must	do	.
"	现在	,	让	我	尝试	到	思考	什么	我	必须	做	.

“现在，让我想想我该怎么做。”

[ai] [miːt] [naʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['dredɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

I	meet	now	that	which	I	have	dreaded	so	long	.
我	见面	现在	那	哪个	我	有	令人恐惧的	所以	长的	.

我终于遇到了我一直以来最害怕的事情。

[əʊ] , [lɑːns] !

Oh	,	Lance	!
哦	,	槳	!

哦，兰斯!

[maɪ] [lʌv] , [lɑːns] !

my	love	,	Lance	!
我的	爱	,	槳	!

我的爱人，兰斯!

[maɪ] [lʌv] , [lɑːns] !

my	love	,	Lance	!
我的	爱	,	槳	!

我的爱人，兰斯!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] ?

You	will	not	tell	him	?
你	将要	不是	告诉	他	?

你不打算告诉他吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'piːl] .

"	she	cried	,	turning	to	me	with	impassioned	appeal	.
"	她	哭	,	转弯	到	我	和	热情洋溢	上诉	.

她哭着转向我，语气充满恳求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪn] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]

"	You	will	not	!	—	you	could	not	break	his	heart	and	mine	!	—	you	could	not
"	你	将要	不是	!	—	你	可以	不是	休息	他的	心	和	矿	!	—	你	可以	不是

[kɪl] [ˌem 'iː] !

kill	me	!
杀	我	!

“你休想！——你伤不了他的心，也伤不了我的心！——你杀不了我！”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] ?

Oh	,	for	Heaven's	sake	,	say	you	will	not	tell	him	?
哦	,	为了	天	清酒	,	说	你	将要	不是	告诉	他	?

哦，看在上帝的份上，答应我你不会告诉他?

" [ðen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['sɒbɪŋ] ['pæʃənət] [kraɪz] — [ai]

"	Then	I	found	her	on	her	knees	at	my	feet	,	sobbing	passionate	cries	—	I
"	然后	我	成立	她	在	她	膝盖	在	我的	脚	,	啜泣	热情的	哭泣	—	我

[mʌst; məst][nɒt] [tel] [hɪm] ,

must	not	tell	him	,
必须	不是	告诉	他	,

“然后我发现她跪在我脚边，放声痛哭——我不能告诉他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [ai] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ;

it	would	kill	him	,	She	must	go	away	,	if	I	said	she	must	;
它	会	杀	他	,	她	必须	去	离开	,	如果	我	说	她	必须	;

如果我说她必须离开，那会要了他的命。她必须离开;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nesld] [ɪn] ['seɪfti]

she	would	go	from	the	heart	and	the	home	where	she	had	nestled	in	safety
她	会	去	从	这	心	和	这	家	在哪里	她	有	依偎	在	安全

[səʊ] [lɒŋ] ;

so	long	;
所以	长的	;

她将离开内心深处，离开她长久以来安身立命的家;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ɪf] ['əʊnli][ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] .

she	would	die	;	she	would	do	anything	,	if	only	I	would	not	tell	him	.
她	会	死	;	她	会	做	任何事物	,	如果	仅有的	我	会	不是	告诉	他	.

她宁愿去死；她什么都愿意做，只要我不告诉他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] .

He	had	loved	and	trusted	her	so	—	she	loved	him	so	dearly	.
他	有	喜爱	和	可信	她	所以	—	她	喜爱	他	所以	亲爱的	.

他如此深爱她、如此信任她——她也如此深爱他。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [tel] .

I	must	not	tell	.
我	必须	不是	告诉	.

我不能说。

[ɪf] [ai] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɪn] .

If	I	liked	,	she	would	go	to	the	river	and	throw	herself	in	.
如果	我	喜欢	,	她	会	去	到	这	河	和	扔	她自己	在	.

如果我愿意，她会去河边跳下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['friːli] , ['glædli] — [ɪf] ['əʊnli][ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] .

She	would	give	her	life	freely	,	gladly	—	if	only	I	would	not	tell	him	.
她	会	给	她	生活	自由	,	乐意	—	如果	仅有的	我	会	不是	告诉	他	.

她甘愿献出自己的生命——只要我不告诉他。

[səʊ][ai][sæt] ['həʊldɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ɪn][maɪ][hænd] .

So	I	sat	holding	,	as	it	were	,	the	passionate	,	aching	heart	in	my	hand	.
所以	我	卫星	保持	,	作为	它	是	,	这	热情的	,	疼痛	心	在	我的	手	.

于是我坐在那里，仿佛手里捧着一颗充满激情、痛苦不堪的心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔː'self] , " [ai] [sed] .

"	You	must	calm	yourself	,	"	I	said	.
"	你	必须	冷静的	你自己	,	"	我	说	.

“你必须冷静下来，”我说。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli] .

"	Let	us	talk	reasonably	.
"	让	我们	讲话	合理	.

让我们理性地谈谈。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tɔːk] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðɪs] .

We	cannot	talk	while	you	are	like	this	.
我们	不能	讲话	尽管	你	是	喜欢	这	.

你这样我们没法说话。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)][kraɪz] ;

"	She	beat	her	white	hands	together	,	and	I	could	not	still	her	cries	;
"	她	打	她	白色的	双手	一起	,	和	我	可以	不是	仍然	她	哭泣	;

她用苍白的双手拍打着，我无法阻止她的哭喊；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] " [lɑːns] ! " — " [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [lɑːns] !

they	were	all	for	"	Lance	!	"	—	"	her	love	,	Lance	!
他们	是	全部	为了	"	槊	!	"	—	"	她	爱	,	槊	!

他们都喊着“兰斯！”——“她的爱人，兰斯！”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ;

"	You	must	listen	to	me	,	"	I	said	;
"	你	必须	听	到	我	,	"	我	说	;

“你必须听我的，”我说；

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['truːli] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

"	I	want	you	to	see	how	truly	this	is	the	work	of	Providence	,
"	我	想	你	到	看	如何	真的	这	是	这	工作	的	普罗维登斯	,

“我想让你们明白，这的确是天意的安排。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [tʃɑːns] .

and	not	of	mere	chance	.
和	不是	的	仅仅	机会	.

并非偶然。

" [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] ;

"	I	told	her	how	I	often	had	been	attracted	to	the	pier	;
"	我	讲述	她	如何	我	经常	有	到过	吸引	到	这	码头	;

我告诉她，我经常被码头所吸引；

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] ;

I	told	her	all	that	was	said	by	the	crowd	around	;
我	讲述	她	全部	那	曾是	说	经过	这	人群	大约	;

我把周围人群说的话都告诉了她；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] ;

of	the	man	who	carried	the	little	dead	child	to	the	work	-	house	;
的	这	男人	WHO	携带	这	小的	死的	孩子	到	这	工作	-	房子	;

把死去的小孩送到济贫院的那个人；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] , [lɑːdʒ] ,

of	the	tiny	little	body	that	lay	in	its	white	dress	in	the	bare	,	large	,
的	这	微小的	小的	身体	那	躺	在	它是	白色的	裙子	在	这	裸	,	大的	,

那小小的身躯，穿着白色连衣裙，躺在空旷、宽敞的……

['desələt] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['meɪtrən] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

desolate	room	,	and	of	the	flowers	that	the	kindly	matron	had	covered	it	with	.
荒凉	房间	,	和	的	这	花朵	那	这	亲切地	护士长	有	涵盖	它	和	.

荒凉的房间，以及善良的女主人用鲜花装饰的房间。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ɪts] [greɪv] ,

I	told	her	how	I	had	taken	compassion	on	the	forlorn	little	creature	,	had	purchased	its	grave	,
我	讲述	她	如何	我	有	已采取	同情	在	这	绝望	小的	生物	,	有	购买	它是	严重	,

我告诉她，我多么怜悯这只可怜的小动物，还买了它的墓地。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [wɪð] " ['mɑːrɑː] " [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	white	stone	with	"	Marah	"	upon	it	.
和	的	这	白色的	石头	和	"	玛拉	"	之上	它	.

还有一块刻有“玛拉”字样的白色石头。

" ['mɑːrɑː] , [faʊnd] ['draʊnd] .

"	Marah	,	found	drowned	.
"	玛拉	,	成立	溺水	.

“玛拉被发现溺水身亡。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hæpləs] [səʊl] ,

"	And	then	,	poor	soul	—	poor	,	hapless	soul	,
"	和	然后	,	贫穷的	灵魂	—	贫穷的	,	不幸的	灵魂	,

“然后，可怜的灵魂——可怜的、不幸的灵魂，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] .

she	clung	to	my	hands	and	covered	them	with	kisses	and	tears	.
她	紧紧抓住	到	我的	双手	和	涵盖	他们	和	吻	和	眼泪	.

她紧紧抓住我的手，用亲吻和泪水覆盖了我的手。

" [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

"	Did	you	—	did	you	do	that	?
"	做过	你	—	做过	你	做	那	?

“是你——是你做的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] .

"	How	good	you	are	,	but	you	will	not	tell	him	.
"	如何	好的	你	是	,	但	你	将要	不是	告诉	他	.

“你多么优秀，但你不会告诉他。”

[aɪ][wɒz; wəz][mæd] [wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [mæd][æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

I	was	mad	when	I	did	that	,	mad	as	women	often	are	,	with	sorrow	,	shame	and	despair	.
我	曾是	疯狂的	什么时候	我	做过	那	,	疯狂的	作为	女性	经常	是	,	和	悲哀	,	耻辱	和	绝望	.

我当时很生气，像很多女人一样，因为悲伤、羞愧和绝望而生气。

[aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] [lɑːns] . "

I	will	suffer	anything	if	you	will	only	promise	not	to	tell	Lance	.	"
我	将要	遭受	任何事物	如果	你	将要	仅有的	承诺	不是	到	告诉	槳	.	"

只要你答应不告诉兰斯，我什么都愿意承受。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['kruːəli] [dɪ'siːvd] ?

"	Do	you	think	it	is	fair	,	"	I	asked	,	"	that	he	should	be	so	cruelly	deceived	?
"	做	你	思考	它	是	公平的	,	"	我	问	,	"	那	他	应该	是	所以	残酷地	受骗	?

“你认为这样残酷地欺骗他公平吗？”我问道。

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['lævɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɜːdəres] ?

—	that	he	should	lavish	the	whole	love	of	his	heart	upon	a	murderess	?
—	那	他	应该	奢华的	这	所有的	爱	的	他的	心	之上	一个	杀人犯	?

——他竟然会把全部的爱倾注在一个杀人犯身上?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	shall	not	forget	her	.
"	我	将	不是	忘记	她	.

我永远不会忘记她。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

She	sprang	from	the	ground	where	she	had	been	kneeling	and	stood	erect	before	me	.
她	弹簧	从	这	地面	在哪里	她	有	到过	跪着	和	站立	直立	前	我	.

她从跪着的地方跳起来，直挺挺地站在我面前。

" [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	No	,	thank	Heaven	!
"	不	,	感谢	天堂	!

“不，谢天谢地！”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

I	am	not	that	,	"	she	said	;	"	I	am	everything	else	that	is	base	and	vile	,
我	是	不是	那	,	"	她	说	;	"	我	是	一切	别的	那	是	根据	和	卑鄙的	,

“我不是那样的人，”她说，“我是其他一切卑鄙邪恶的东西。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] . "

but	not	that	.	"
但	不是	那	.	"

但不是那样。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] , [ɪn'diːd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	You	were	that	,	indeed	,	"	I	replied	.
"	你	是	那	,	的确	,	"	我	回复	.

“你的确是那样的人，”我回答道。

" [ðə; ðiˌ] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðiˌ] [siː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [nɒt] [ded] . "

"	The	child	you	flung	into	the	sea	was	living	,	not	dead	.	"
"	这	孩子	你	扔	进入	这	海	曾是	活的	,	不是	死的	.	"

“你扔进海里的孩子还活着，并没有死。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ded] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt]

"	It	was	not	living	,	"	she	cried	—	"	it	was	dead	an	hour	before	I	reached
"	它	曾是	不是	活的	,	"	她	哭	—	"	它	曾是	死的	一个	小时	前	我	达到

[ðeə(r)] . "

there	.	"
那里	.	"

“它已经死了，”她哭着说，“在我到达那里之前一个小时它就已经死了。”

" [ðə; ðiˌ] ['dɑːktərz] [sed] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [ɒn] [ðə; ðiˌ] ['taɪni] ['bɒdi] — [ðeɪ] [sed]

"	The	doctors	said	—	for	there	was	an	inquest	on	the	tiny	body	—	they	said
"	这	医生	说	—	为了	那里	曾是	一个	死因调查	在	这	微小的	身体	—	他们	说

[ðə; ðiˌ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [drʌgd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['draʊnd] ,

the	child	had	been	drugged	before	it	was	drowned	,
这	孩子	有	到过	吸毒	前	它	曾是	溺水	,

“医生们说——因为对这具幼小的尸体进行了尸检——他们说孩子在溺水前被下了药。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] . "

but	that	it	had	died	from	drowning	.	"
但	那	它	有	死亡	从	溺水	.	"

但它却是溺水身亡的。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

"	Oh	,	no	,	a	thousand	times	!
"	哦	,	不	,	一个	千	时代	!

“哦，不，一千次！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [əʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [dɪd] [nɒt] ['wɪlfəli] ['mɜːdə(r)] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] — [ai] [dɪd] [nɒt] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	believe	me	,	I	did	not	wilfully	murder	my	own	child	—	I	did	not	,	indeed	!
"	哦	,	相信	我	,	我	做过	不是	故意	谋杀	我的	自己的	孩子	—	我	做过	不是	,	的确	!

“哦，请相信我，我没有故意杀害自己的孩子——真的没有！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

Let	me	tell	you	.
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l][mæn] , [dʒɒn] [fɔːd] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

You	are	a	just	and	merciful	man	,	John	Ford	;	let	me	tell	you	—	you
你	是	一个	只是	和	仁慈	男人	,	约翰	福特	;	让	我	告诉	你	—	你

[mʌst; məst][hɪə(r)][maɪ]['stɔːri] ;

must	hear	my	story	;
必须	听到	我的	故事	;

约翰·福特，你是一位公正仁慈的人；让我告诉你——你一定要听听我的故事；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['sentəns] — [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

you	shall	give	me	my	sentence	—	I	will	leave	it	in	your	hands	.
你	将	给	我	我的	句子	—	我	将要	离开	它	在	你的	双手	.

你将判决我——我将一切交由你决定。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "

I	will	tell	you	all	.	"
我	将要	告诉	你	全部	.	"

我会把一切都告诉你们。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [lɑːns] , [nɒt][ˌem 'iː] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	You	had	better	tell	Lance	,	not	me	,	"	I	cried	.
"	你	有	更好的	告诉	槊	,	不是	我	,	"	我	哭	.

“你最好告诉兰斯，别告诉我，”我喊道。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？ ”

" [nəʊ] ; [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ; [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] .

"	No	;	you	listen	;	you	judge	.
"	不	;	你	听	;	你	法官	.

不，你应该听，你应该判断。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ;

It	may	be	that	when	you	have	heard	all	,	you	will	take	pity	on	me	;
它	可能	是	那	什么时候	你	有	听到	全部	,	你	将要	拿	遗憾	在	我	;

或许当你听完这一切后，你会同情我；

[juː; jʊ] [meɪ] [speə(r)][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sin]

you	may	spare	me	—	you	may	say	to	yourself	that	I	have	been	more	sinned
你	可能	空闲的	我	—	你	可能	说	到	你自己	那	我	有	到过	更多的	罪过

[ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] ,

against	than	sinning	—	you	may	think	that	I	have	suffered	enough	,
反对	比	犯罪	—	你	可能	思考	那	我	有	遭受	足够的	,

你或许会饶恕我——你或许会对自己说，我受到的伤害比我加害的要多——你或许会认为我已经受够了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪð] [lɑːns] .

and	that	I	may	live	out	the	rest	of	my	life	with	Lance	.
和	那	我	可能	居住	出去	这	休息	的	我的	生活	和	槊	.

并且我能和兰斯一起度过余生。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

Let	me	tell	you	,	and	you	shall	judge	me	.
让	我	告诉	你	,	和	你	将	法官	我	.

让我告诉你，你来评判我。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'gen] , ['rɒkɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

"	She	fell	over	on	her	knees	again	,	rocking	backwards	and	forwards	.
"	她	跌倒	超过	在	她	膝盖	再次	,	摇滚	向后	和	前进	.

她再次跪倒在地，前后摇晃。

" [ɑː] , [waɪ] ,
" Ah , why ,
" 啊 , 为什么 ,

“啊，为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][ˌʌn'feə(r)] ? — [waɪ] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
" she cried — " why is the world so unfair ? — why , when there is sin and sorrow ,
" 她 哭 — " 为什么 是 这 世界 所以 不公平 ? — 为什么 , 什么时候 那里 是 罪 和 悲哀 ,

她哭着问：“为什么这世界如此不公？为什么，当罪恶和悲伤存在的时候，

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːl] [ɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gəʊ] [friː] ?
why does the punishment fall all on the woman , and the man go free ?
为什么 做 这 惩罚 落下 全部 在 这 女士 , 和 这 男人 去 自由的 ?

为什么所有的惩罚都落在女人身上，而男人却逍遥法外?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪli'eɪʃn] , [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] — [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]
I am here in disgrace and humiliation , in shame and sorrow — in fear of
我 是 这里 在 耻辱 和 屈辱 , 在 耻辱 和 悲哀 — 在 害怕 的
['luːzɪŋ] [maɪ] [həʊm] ,
losing my home ,
输 我的 家 ,

我来到这里，感到耻辱和羞愧，感到悲伤和难过——害怕失去我的家园。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][maɪ][laɪf] — [waɪl] [hiː; hi] ,
my husband , it may even be my life — while he ,
我的 丈夫 , 它 可能 甚至 是 我的 生活 — 尽管 他 ,

我的丈夫，甚至可能是我的生命——当他，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] , [ɪz] ['welkəm] , ['flætəd] ,
who was a thousand times more guilty than I was , is welcomed , flattered ,
WHO 曾是 一个 千 时代 更多的 有罪的 比 我 曾是 , 是 欢迎 , 受宠若惊 ,
[kɔːt] !
courted !
求爱 !

罪孽比我深千倍的人，却受到欢迎、受宠若惊、被追捧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .
It is cruel and unjust .
它 是 残忍的 和 不公正 .

这太残酷、太不公平了。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [hɑːd][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] ,
" I have told you , " she said , " how hard my childhood was ,
" 我 有 讲述 你 , " 她 说 , " 如何 难的 我的 童年 曾是 ,

“我已经告诉过你了，”她说，“我的童年有多么艰难。”

[haʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ][gɜːrlz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv]
how lonely and desolate and miserable I was with my girl's heart full of love
如何 孤独 和 荒凉 和 悲惨的 我 曾是 和 我的 女孩们 心 满的 的 爱
[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] .
and no one to love .
和 不 一 到 爱 .

我多么孤独、多么凄凉、多么痛苦啊，我的女友心中充满了爱，却没有人爱她。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['fæməli][ɪn] ['lʌndən] ,
" When I was eighteen I went to live with a very wealthy family in London ,
" 什么时候 我 曾是 十八 我 去 到 居住 和 一个 非常 富裕 家庭 在 伦敦 ,

“我十八岁那年，去伦敦和一户非常富有的家庭一起生活。”

[ðə; ði] [neɪm] — [ai] [wɪl] [nɒt] [haɪd] [wʌn] ['diːteɪl] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kliːvlənd] ;

the	name	—	I	will	not	hide	one	detail	from	you	—	the	name	was	Cleveland	;
这	姓名	—	我	将要	不是	隐藏	一	细节	从	你	—	这	姓名	曾是	克利夫兰	;

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

they	had	one	little	girl	,
他们	有	一	小的	女孩	,

名字——我不会对你隐瞒任何细节——是克利夫兰；他们有一个女儿，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

and	I	was	her	governess	.
和	我	曾是	她	家庭教师	.

我曾是她的家庭教师。

[ai] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [keɪm]

I	went	with	them	to	their	place	in	the	country	,	and	there	a	visitor	came
我	去	和	他们	到	他们的	地方	在	这	国家	,	和	那里	一个	游客	来了

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

我和他们一起去了他们在乡下的地方，在那里来了一位客人。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [lɔːd] - [baɪ] [neɪm] .

a	handsome	young	nobleman	,	Lord	Dacius	by	name	.
一个	英俊的	年轻的	贵族	,	主	-	经过	姓名	.

一位英俊的年轻贵族，名叫达修斯大人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlɪt] ['kaʊnti] .

"	It	was	a	beautiful	sunlit	county	.
"	它	曾是	一个	美丽的	阳光照射	县	.

这是一个阳光明媚的美丽郡县。

[ai] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , ['plenti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

I	had	little	to	do	,	plenty	of	leisure	,
我	有	小的	到	做	,	很多	的	闲暇	,

我没什么事可做，有很多空闲时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	he	could	do	as	he	would	with	his	time	.
和	他	可以	做	作为	他	会	和	他的	时间	.

他可以随心所欲地支配自己的时间。

[wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	had	met	and	had	fallen	in	love	with	each	other	.
我们	有	遇见	和	有	倒下	在	爱	和	每个	其他	.

我们相遇了，并且坠入了爱河。

[ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ai] ['aidəliaiz] [hɪm] ;

I	did	not	love	him	,	I	idolized	him	;
我	做过	不是	爱	他	,	我	偶像化	他	;

我不是爱他，而是把他当偶像；

[rɪ'membə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

remember	in	your	judgment	that	no	one	had	ever	loved	me	.
记住	在	你的	判断	那	不	一	有	曾经	喜爱	我	.

请记住，在你的评判中，从来没有人爱过我。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [kɪst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] , [əʊ]

No	one	had	ever	kissed	my	face	and	said	kind	words	to	me	;	and	I	,	oh
不	一	有	曾经	亲吻	我的	脸	和	说	种类	字	到	我	;	和	我	,	哦

!

!

!

从来没有人亲吻过我的脸颊，也没有人对我说过好话；而我，哦！

['retʃɪd] , ['mɪzrəbl] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

wretched	**,**	**miserable**	**me**	**,**	**I**	**was**	**in**	**Heaven**	**.**
可怜	,	悲惨的	我	,	我	曾是	在	天堂	.

我这可怜又悲惨的人，却身处天堂。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][səʊ] ['hænsəm] , [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ,

To	**be**	**loved**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**and**	**by**	**one**	**so**	**handsome**	**,**	**so**	**charming**	**,**
到	是	喜爱	为了	这	第一的	时间	,	和	经过	一	所以	英俊的	,	所以	迷人	,

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] !

so	**fascinating**	**!**
所以	迷人	!

第一次坠入爱河，而且是被一个如此英俊、如此迷人、如此令人着迷的人爱着！

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

A	**few**	**weeks**	**passed**	**like**	**a**	**dream**	**.**
一个	很少	周	通过了	喜欢	一个	梦	.

几周时间过得像做梦一样。

[aɪ] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .

I	**met**	**him**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**,**	**I**	**met**	**him**	**in**	**the**	**gloaming**	**.**
我	遇见	他	在	这	早期的	早晨	,	我	遇见	他	在	这	黄昏	.

我清晨遇见了他，黄昏时分遇见了他。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv]

He	**swore**	**a**	**hundred**	**times**	**each**	**day**	**that**	**he**	**would**	**marry**	**me**	**when**	**he**	**came**	**of**
他	发誓	一个	百	时代	每个	天	那	他	会	结婚	我	什么时候	他	来了	的

[eɪdʒ] .

age	**.**
年龄	.

他每天都发誓一百遍，等他成年后一定要娶我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

We	**must**	**wait**	**until**	**then**	**.**
我们	必须	等待	直到	然后	.

我们必须等到那时。

[aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [hɑːm] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm] .

I	**never**	**dreamed**	**of**	**harm**	**or**	**wrong**	**,**	**I**	**believed**	**in**	**him**	**implicitly**	**,**	**as**	**I**	**loved**	**him**	**.**
我	绝不	梦见	的	伤害	或者	错误的	,	我	相信	在	他	隐式地	,	作为	我	喜爱	他	.

我从未想过要伤害他或做错事，我完全相信他，因为我爱他。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

I	**believe**	**every**	**word**	**that**	**came**	**from**	**his**	**lips**	**.**
我	相信	每一个	单词	那	来了	从	他的	嘴唇	.

我相信他说的每一个字。

[meɪ] ['hev(ə)n] [speə(r)][ˌem 'iː] !

May	**Heaven**	**spare**	**me**	**!**
可能	天堂	空闲的	我	!

愿上天饶恕我！

[aɪ] [niːd] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

I	**need**	**tell**	**you**	**no**	**more**	**.**
我	需要	告诉	你	不	更多的	.

我无需再多说了。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['mædli] , ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] ; [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['eni] [gɜːl]

A	**girl**	**of**	**eighteen**	**madly**	**,**	**passionately**	**in**	**love**	**;**	**a**	**girl**	**as**	**ignorant**	**as**	**any**	**girl**
一个	女孩	的	十八	疯狂地	,	热情地	在	爱	;	一个	女孩	作为	无知	作为	任何	女孩

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	**be**	**,**
可以	是	,

一个十八岁的女孩，疯狂地、热烈地爱着一个人；一个懵懂无知的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ɪk'spɪərɪənst] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	a	handsome	,	experienced	man	of	the	world	.
和	一个	英俊的	,	经验丰富的	男人	的	这	世界	.

一位英俊潇洒、阅历丰富的成熟男士。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] , [nəʊ] [tʃɑ:ns] .

"	There	was	no	hope	,	no	chance	.
"	那里	曾是	不	希望	,	不	机会	.

“没有希望，没有机会。”

[aɪ] [fel] ; [jet] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

I	fell	;	yet	almost	without	knowing	how	I	had	fallen	.
我	跌倒	;	然而	几乎	没有	会心	如何	我	有	倒下	.

我跌倒了；然而几乎不知道自己是怎么跌倒的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [speə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [nəʊ] .

You	will	spare	me	the	rest	,	I	know	.
你	将要	空闲的	我	这	休息	,	我	知道	.

我知道，剩下的事你不会再跟我说了。

" [wen] [ɪn][maɪ][sɔ:(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪm] ,

"	When	in	my	sore	anguish	and	distress	,	I	went	to	him	,
"	什么时候	在	我的	疮	痛苦	和	痛苦	,	我	去	到	他	,

“当我极度痛苦和悲伤时，我去找了他，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ;

I	thought	he	would	marry	me	at	once	;
我	想法	他	会	结婚	我	在	一次	;

我以为他会立刻娶我；

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['lɒŋɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] [ə'gen] ; [tu:; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'i:]

I	thought	he	would	be	longing	only	to	make	me	happy	again	;	to	comfort	me
我	想法	他	会	是	渴望	仅有的	到	制作	我	快乐的	再次	;	到	舒适	我

;

;

;

我以为他只会渴望让我再次快乐起来，安慰我；

[tu:; tə] ['sɒləs] [ˌem 'i:] ; [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] .

to	solace	me	;	to	make	amends	for	all	I	had	suffered	.
到	慰藉	我	;	到	制作	修改	为了	全部	我	有	遭受	.

安慰我；弥补我所遭受的一切苦难。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] .

I	went	to	him	in	London	with	my	heart	full	of	longing	and	love	.
我	去	到	他	在	伦敦	和	我的	心	满的	的	渴望	和	爱	.

我怀着无比的思念和爱意去了伦敦看他。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [stɜ:n] , ['kru:əl] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] [aɪ]

I	had	left	my	situation	,	and	my	stern	,	cruel	grandmother	believed	that	I
我	有	左边	我的	情况	,	和	我的	船尾	,	残忍的	祖母	相信	那	我

[hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] .

had	found	another	.
有	成立	其他	.

我离开了原来的环境，而我严厉、残忍的祖母却认为我找到了新的归宿。

[ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd]

If	I	lived	to	be	a	thousand	years	old	I	should	never	forget	my	horror	and
如果	我	居住地	到	是	一个	千	年	老的	我	应该	绝不	忘记	我的	恐怖	和

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

即使我能活到一千岁，也永远不会忘记当时的恐惧和惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	worshipped	me	;	he	had	sworn	a	thousand	times	over	that	he
他	有	崇拜	我	;	他	有	宣誓	一个	千	时代	超过	那	他

[wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

would	marry	me	;
会	结婚	我	;

他崇拜我；他曾无数次发誓要娶我；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [lʌv] .

he	had	loved	me	with	the	tenderest	love	.
他	有	喜爱	我	和	这	最嫩的	爱	.

他曾用最温柔的爱爱着我。

" [naʊ] , [wen] ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [ai] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] , [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	Now	,	when	after	waiting	some	hours	,	I	saw	him	last	,	he	frowned	at	me	;
"	现在	,	什么时候	后	等待	一些	小时	,	我	锯	他	最后的	,	他	皱眉	在	我	;

“几个小时后，我最后一次见到他时，他皱着眉头看着我；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɪs] , [nəʊ] [kə'res] , [nəʊ] ['welkəm] .

there	was	no	kiss	,	no	caress	,	no	welcome	.
那里	曾是	不	吻	,	不	抚摸	,	不	欢迎	.

没有亲吻，没有爱抚，没有欢迎。

" - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	This	is	a	nice	piece	of	news	,	'	he	said	.
"	-	这	是	一个	好的	片	的	消息	,	-	他	说	.

“这是个好消息，”他说。

- [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪŋ] . -

'	This	comes	of	country	visiting	.	'
-	这	来	的	国家	访问	.	-

“这是去乡下旅游的缘故。”

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

"	'	But	you	love	me	?	—	you	love	me	?	'
"	-	但	你	爱	我	?	—	你	爱	我	?	-

“但是你爱我？——你爱我？”

[ai] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

" - [ai][dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [daɪd] [wɪð] ['sʌmə(r)] .

"	'	I	did	,	my	dear	,	'	he	said	,	'	but	,	of	course	,	that	died	with	Summer	.
"	-	我	做过	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	,	-	但	,	的	课程	,	那	死亡	和	夏天	.

“‘是的，亲爱的，’他说，‘但是，当然，那段时光随着夏天的结束而结束了。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ded] . -

One	does	not	speak	of	what	is	dead	.	'
一	做	不是	说话	的	什么	是	死的	.	-

人们不会谈论已逝之物。

" - [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

"	'	Do	you	not	mean	to	marry	me	?	'
"	-	做	你	不是	意思是	到	结婚	我	?	-

“你难道不想娶我吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] .

"	'	No	,	certainly	not	;	and	you	know	that	I	never	did	.
"	-	不	,	当然	不是	;	和	你	知道	那	我	绝不	做过	.

“不，当然不是；而且你知道我从来没有那样做过。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [ə'mjuːzmənt] . -

It	was	a	Summer's	amusement	.	'
它	曾是	一个	夏季	娱乐	.	-

这是夏日里的一项娱乐活动。

" - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

"	'	And	what	is	it	to	me	?	'
"	-	和	什么	是	它	到	我	?	-

“那又关我什么呢？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Oh	,	you	must	make	the	best	of	it	.
"	-	哦	,	你	必须	制作	这	最好的	的	它	.

“哦，你一定要尽力而为。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [wɒnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

Of	course	,	I	will	not	see	you	want	,	but	you	must	not	annoy	me	.
的	课程	,	我	将要	不是	看	你	想	,	但	你	必须	不是	烦人	我	.

当然，我不会见你，但你千万别惹我生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][let] [luːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

And	that	old	grandmother	of	yours	,	she	must	not	be	let	loose	upon	me	.
和	那	老的	祖母	的	你的	,	她	必须	不是	是	让	松动的	之上	我	.

还有你那位老奶奶，千万不能让她来伤害我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] .

You	must	do	the	best	you	can	.
你	必须	做	这	最好的	你	能	.

你必须尽力做到最好。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	will	give	you	a	hundred	pounds	if	you	will	promise	not	to	come	near	me	again	.
我	将要	给	你	一个	百	磅	如果	你	将要	承诺	不是	到	来	靠近	我	再次	.

-
'
-
-

如果你答应不再靠近我，我就给你一百英镑。

" [aɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ; [aɪ][dɪd][nɒt] ['ʌtə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

"	I	spoke	no	word	to	him	;	I	did	not	reproach	him	;	I	did	not	utter	his	name	;
"	我	辐	不	单词	到	他	;	我	做过	不是	责备	他	;	我	做过	不是	说出	他的	姓名	;

“我没有对他说一句话；我没有责备他；我没有提起他的名字；

[aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] ; [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

I	did	not	say	good	-	bye	to	him	;	I	walked	away	.
我	做过	不是	说	好的	-	再见	到	他	;	我	步行	离开	.

我没有跟他道别，就转身离开了。

[aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	leave	his	punishment	to	Heaven	.
我	离开	他的	惩罚	到	天堂	.

我将他的惩罚交由上天来惩罚。

[ðen] [aɪ] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

Then	I	crushed	the	anguish	within	me	and	tried	to	look	my	life	in	the	face	.
然后	我	碎	这	痛苦	之内	我	和	尝试	到	看	我的	生活	在	这	脸	.

然后我压抑住内心的痛苦，试着直面自己的生活。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] .

I	would	have	killed	myself	rather	than	have	gone	home	.
我	会	有	被杀	我	相当	比	有	已消失	家	.

我宁愿自杀也不愿回家。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [fɔ:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪvɪŋ] ,

My	grandmother	had	forced	me	to	be	saving	,
我的	祖母	有	强制	我	到	是	保存	,

我奶奶逼着我存钱，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pəʊstˌɔfɪs] [bæŋk][aɪ][hæd; həd] ['nɪəli] ['θɜ:ti] [paʊndz] .

and	in	the	postoffice	bank	I	had	nearly	thirty	pounds	.
和	在	这	邮局	银行	我	有	几乎	三十	磅	.

我在邮局银行里还有将近三十英镑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜ:θ] [ten] .

I	had	a	watch	and	chain	worth	ten	.
我	有	一个	手表	和	链	值得	十	.

我有一块价值十美元的手表和表链。

[aɪ][səʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][səʊld] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

I	sold	them	,	and	I	sold	with	them	a	small	diamond	ring	that	had	been
我	卖	他们	,	和	我	卖	和	他们	一个	小的	钻石	戒指	那	有	到过

[maɪ] ['mʌðərz] ,

my	mother's	,
我的	母亲的	,

我把它们卖了，连同我母亲的一枚小钻戒也一起卖掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dʒu:əlri] ; [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] ['fɪfti] [paʊndz] .

and	some	other	jewelry	;	altogether	I	realized	fifty	pounds	.
和	一些	其他	珠宝	;	共	我	已实现	五十	磅	.

还有一些其他的珠宝首饰；总共我得到了五十英镑。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:] [smɔ:l] [rʊmz; ru:mz] .

I	went	to	the	outskirts	of	London	and	took	two	small	rooms	.
我	去	到	这	郊区	的	伦敦	和	采取	二	小的	房间	.

我去了伦敦郊区，租了两间小房间。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə][haɪd] [maɪ] [dɪs'greɪs] ;

"	I	remember	that	I	made	no	effort	to	hide	my	disgrace	;
"	我	记住	那	我	制成	不	努力	到	隐藏	我的	耻辱	;

“我记得我当时没有丝毫掩饰自己的耻辱；

[aɪ][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærɪd] [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

I	did	not	pretend	to	be	married	or	to	be	a	widow	,
我	做过	不是	假装	到	是	已婚	或者	到	是	一个	寡妇	,

我并没有假装已婚或寡居。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	the	mistress	of	the	house	was	not	unkind	to	me	.
和	这	情妇	的	这	房子	曾是	不是	不友善	到	我	.

女主人对我也不算苛刻。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .

She	liked	me	all	the	better	for	telling	the	truth	.
她	喜欢	我	全部	这	更好的	为了	讲述	这	真相	.

因为我说了实话，她更喜欢我了。

[ai] [seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] — [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	say	no	word	to	you	of	my	mental	anguish	—	no	words	can	describe	it	,
我	说	不	单词	到	你	的	我的	精神的	痛苦	—	不	字	能	描述	它	,

我无法向你倾诉我的精神痛苦——任何语言都无法形容。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

but	I	loved	the	little	one	.
但	我	喜爱	这	小的	一	.

但我很喜欢那个小家伙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [wiːks] [əʊld] [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

She	was	only	three	weeks	old	when	a	letter	was	forwarded	to	me	at	the
她	曾是	仅有的	三	周	老的	什么时候	一个	信	曾是	转发	到	我	在	这

[ə'dres] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

address	I	had	given	in	London	,
地址	我	有	给定	在	伦敦	,

她出生才三周，我就收到了一封寄到我在伦敦提供的地址的信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .

saying	that	my	grandmother	was	ill	and	wished	me	to	go	home	at	once	.
说	那	我的	祖母	曾是	患病的	和	希望	我	到	去	家	在	一次	.

他说我奶奶病了，希望我立刻回家。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ?

What	was	I	to	do	with	the	baby	?
什么	曾是	我	到	做	和	这	婴儿	?

我该拿这个婴儿怎么办?

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [stʊd] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [haʊ] [maɪ][hændz]

I	can	remember	how	the	great	drops	of	anguish	stood	on	my	face	,	how	my	hands
我	能	记住	如何	这	伟大的	滴	的	痛苦	站立	在	我的	脸	,	如何	我的	双手

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

我至今仍记得当时痛苦的泪珠是如何滴落在我的脸上，我的双手是如何颤抖的。

[haʊ] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [went] [kəʊld] [wɪð] [dred] .

how	my	very	heart	went	cold	with	dread	.
如何	我的	非常	心	去	寒冷的	和	恐惧	.

我的心瞬间被恐惧彻底冰冷。

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['deɪli] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənis]

"	The	newspapers	which	I	took	daily	,	to	read	the	advertisements	for	governesses
"	这	报纸	哪个	我	采取	日常的	,	到	读	这	广告	为了	家庭教师

, [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

,	lay	upon	the	table	,
,	躺	之上	这	桌子	,

“我每天都会拿来阅读家庭教师招聘广告的报纸，就放在桌子上，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ]

and	my	eyes	were	caught	by	an	advertisement	from	some	woman	living
和	我的	眼睛	是	捕捉	经过	一个	广告	从	一些	女士	活的

[æt; ət] ['braɪtn] ,

at	Brighton	,
在	布莱顿	,

我的目光被一位住在布莱顿的女士发布的广告吸引住了。

[huː] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

who	undertook	the	bringing	up	of	children	.
WHO	承担	这	带来	向上	的	孩子们	.

承担起抚养孩子责任的人。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

I	resolved	to	go	down	that	very	day	.
我	已解决	到	去	向下	那	非常	天	.

我决定当天就下去。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

I	said	nothing	to	my	landlady	of	my	intention	.
我	说	没有什么	到	我的	房东	的	我的	意图	.

我没有向房东太太透露我的意图。

[ai] ['mɪəli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] ['veri] [gʊd] [hændz]

I	merely	told	her	that	I	was	going	to	place	the	little	one	in	very	good	hands
我	仅仅	讲述	她	那	我	曾是	去	到	地方	这	小的	一	在	非常	好的	双手

,

,

,

我只是告诉她，我会把孩子托付给很好的人照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌgɪdʒ] .

and	that	I	would	return	for	my	luggage	.
和	那	我	会	返回	为了	我的	行李	.

我会回去取我的行李。

" [ai] [ment] — [səʊ]['truːli][æz; əz] ['hev(ə)n] [h'iəz] [ˌem 'iː] [spiːk] — [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [baɪ]

"	I	meant	—	so	truly	as	Heaven	hears	me	speak	—	I	meant	to	do	right	by
"	我	意思是	—	所以	真的	作为	天堂	听到	我	说话	—	我	意思是	到	做	正确的	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	little	child	.
这	小的	孩子	.

“我的意思是——我发誓，我发誓——我真心想善待这个小孩。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [həʊm] .

I	meant	to	work	hard	to	keep	her	in	a	nice	home	.
我	意思是	到	工作	难的	到	保持	她	在	一个	好的	家	.

我本想努力工作，让她住在一个好人家。

[əʊ] , [ai] [ment] [wel] !

Oh	,	I	meant	well	!
哦	,	我	意思是	出色地	!

哦，我本意是好的！

" [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

"	I	was	ashamed	to	go	out	in	the	streets	with	a	little	baby	in	my	arms	.
"	我	曾是	羞愧	到	去	出去	在	这	街道	和	一个	小的	婴儿	在	我的	武器	.

“我羞于抱着小婴儿出门。”

" - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kraɪz] ? -

"	'	What	shall	I	do	if	it	cries	?	'
"	-	什么	将	我	做	如果	它	哭泣	?	-

“如果它哭了怎么办？”

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['kaɪndli]['lændleɪdi] .

I	asked	the	kindly	landlady	.
我	问	这	亲切地	房东	.

我问了那位和蔼的女房东。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['kɔːdiəl] . -

'	You	can	prevent	it	from	crying	,	'	she	said	;	'	give	it	some	cordial	.	'
-	你	能	防止	它	从	哭泣	,	-	她	说	;	-	给	它	一些	亲切	.	-

“你可以阻止它哭泣，”她说，“给它一些止痛药。”

- [wɒt] ['kɔːdiəl] ? -
' What cordial ? '
- 什么 亲切 ? -

“什么饮料？”

[ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] . -
I asked , and she told me . '
我 问 , 和 她 讲述 我 . -

我问了，她告诉我了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? -
Will it hurt the little one ? '
将要 它 伤害 这 小的 一 ? -

会伤害到孩子吗?

[ai] [ɑːskt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
I asked again , and she laughed .
我 问 再次 , 和 她 笑了 .

我又问了一遍，她笑了。

" - [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" ' No , ' she replied , ' certainly not .
" - 不 , - 她 回复 , - 当然 不是 .

“不，”她回答说，“当然不是。”

[hɑːf] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɪn] ['lʌndən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
Half the mothers in London give it to their children .
一半 这 母亲们 在 伦敦 给 它 到 他们的 孩子们 .

伦敦一半的母亲都给孩子服用这种药物。

[ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
It sends them into a sound sleep , and they wake up none the worse for it .
它 发送 他们 进入 一个 声音 睡觉 , 和 他们 唤醒 向上没有任何 这 更糟 为了 它 .

它能让他们安然入睡，醒来后也丝毫没有不适。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['beɪbi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['braɪtn] ,
If you give the baby just a little it will sleep all the way to Brighton ,
如果 你 给 这 婴儿 只是 一个 小的 它 将要 睡觉 全部 这 方式 到 布莱顿 ,

如果你给宝宝喂一点点，他就能一路睡到布莱顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] . -
and you will have no trouble . '
和 你 将要 有 不 麻烦 . -

这样你就不会遇到任何问题了。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
I must say this much for myself , that I knew nothing whatever of children ,
我 必须 说 这 很多 为了 我 , 那 我 知道 没有什么 任何 的 孩子们 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

我必须坦白地说，我对孩子一无所知，也就是说，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
of such little children .
的 这样的 小的 孩子们 .

这么小的孩子。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][maɪ] [əʊn] .

I	had	never	been	where	there	was	a	baby	so	little	as	my	own	.
我	有	绝不	到过	在哪里	那里	曾是	一个	婴儿	所以	小的	作为	我的	自己的	.

我以前从未见过像我女儿这么小的婴儿。

" [ai] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi][sʌm; səm] .

"	I	bought	the	cordial	,	and	just	before	I	started	gave	the	baby	some	.
"	我	买	这	亲切	,	和	只是	前	我	开始	给予	这	婴儿	一些	.

“我买了这种甜酒，就在我开始喝之前，我给宝宝喝了一些。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] .

I	thought	that	I	was	very	careful	.
我	想法	那	我	曾是	非常	小心	.

我以为我已经很小心了。

[ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

I	meant	to	be	so	.
我	意思是	到	是	所以	.

我本意就是如此。

[ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['beɪbi][wʌn][hɑːf] - [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] .

I	would	not	for	the	whole	world	have	given	my	baby	one	half	-	drop	too	much	.
我	会	不是	为了	这	所有的	世界	有	给定	我的	婴儿	一	一半	-	降低	也	很多	.

我绝不会给我的宝宝多喂半滴药。

" [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [slept] [ə; eɪ][kɑːm] , ['plæsɪd] [sliːp] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] ['peɪlə(r)] .

"	It	soon	slept	a	calm	,	placid	sleep	,	and	I	noticed	that	the	little	face	grew	paler	.
"	它	很快	睡着了	一个	冷静的	,	平静	睡觉	,	和	我	注意到	那	这	小的	脸	生长	肤色较浅	.

“它很快就睡着了，睡得很安稳，我注意到它的小脸变得越来越苍白。”

- [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi][ɪz] ['daɪɪŋ] , - [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	Your	baby	is	dying	,	'	said	a	woman	,	who	was	traveling	in	the	third	-	class	carriage	with	me	.
-	你的	婴儿	是	垂死	,	-	说	一个	女士	,	WHO	曾是	旅行	在	这	第三	-	班级	运输	和	我	.

“你的孩子快不行了，”一位和我同乘三等车厢的女士说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . -

'	It	is	dying	,	I	am	sure	.	'
-	它	是	垂死	,	我	是	当然	.	-

“我确信它正在消亡。”

[ai] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ai] [θɔːt] ;

I	laughed	and	cried	;	it	was	so	utterly	impossible	,	I	thought	;
我	笑了	和	哭	;	它	曾是	所以	完全地	不可能的	,	我	想法	;

我又哭又笑；我想，这简直太不可能了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

it	was	well	and	smiling	only	one	hour	ago	.
它	曾是	出色地	和	微笑	仅有的	一	小时	前	.

就在一个小时前，它还精神饱满，笑容满面。

[ai]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] .

I	never	remembered	the	cordial	.
我	绝不	记得	这	亲切	.

我一直记不起那份甜酒。

['ɑːftəwədz] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

Afterwards	**,**	**when**	**I**	**came**	**to**	**make**	**inquiries**	**,**	**I**	**found**	**that**	**I**	**had**	**given**	**her**
然后	,	什么时候	我	来了	到	制作	查询	,	我	成立	那	我	有	给定	她

[tuː] [mʌtʃ] .

too	**much**	**.**
也	很多	.

后来我去询问时，发现我给她的太多了。

[ai] [niːd] [nɒt]['lɪŋgə(r)][ɒn]['diːteɪlz] .

I	**need**	**not**	**linger**	**on**	**details**	**.**
我	需要	不是	萦绕	在	细节	.

我无需赘述细节。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][daɪd][baɪ][maɪ] [fɔːlt] ,

"	**You**	**see**	**,**	**that**	**if**	**my**	**little**	**one**	**died**	**by**	**my**	**fault**	**,**
"	你	看	,	那	如果	我的	小的	一	死亡	经过	我的	过错	,

你看，如果我的孩子因为我的过错而死，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][maɪ][pɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪnəsntli] , [məʊst] ['ɪgnərəntli]

it	**was**	**most**	**unconscious**	**on**	**my**	**part**	**;**	**it**	**was**	**most**	**innocently**	**,**	**most**	**ignorantly**
它	曾是	最多	无意识	在	我的	部分	;	它	曾是	最多	天真地	,	最多	无知地

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

我当时完全是无意识的；我做这件事的时候非常天真无知。

[ai] [meɪk] [nəʊ][ɪk'skjuːs] .

I	**make**	**no**	**excuse**	**.**
我	制作	不	原谅	.

我不找任何借口。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

I	**tell**	**you**	**the**	**plain**	**truth**	**as**	**it**	**stands**	**.**
我	告诉	你	这	清楚的	真相	作为	它	站立	.

我将事实真相如实告知。

[ai] [kɔːzd] [maɪ] ['beɪbiz] [deθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪnəsntli] [dʌn] ;

I	**caused**	**my**	**baby's**	**death**	**,**	**but**	**it**	**was**	**most**	**innocently**	**done**	**;**
我	导致	我的	婴儿的	死亡	,	但	它	曾是	最多	天真地	完毕	;

我害死了我的孩子，但这完全是无意的；

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [əʊn] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːz] [bæk] .

I	**would**	**have**	**given**	**my**	**own**	**life**	**to**	**have**	**brought**	**hers**	**back**	**.**
我	会	有	给定	我的	自己的	生活	到	有	带来	她的	后退	.

我愿意付出自己的生命来换取她的复活。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dʒʌdʒ] ,

You	**,**	**my**	**judge**	**,**
你	,	我的	法官	,

法官大人，

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [feɪt] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['braɪtn]

can	**you**	**imagine**	**any**	**fate**	**more**	**terrible**	**than**	**standing**	**quite**	**alone**	**on**	**the**	**Brighton**
能	你	想象	任何	命运	更多的	糟糕的	比	常设	相当	独自的	在	这	布莱顿

['plætfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ?

platform	**with**	**a**	**dead**	**child**	**in**	**my**	**arms**	**?**
平台	和	一个	死的	孩子	在	我的	武器	?

你能想象还有什么比独自一人抱着死去的孩子站在布莱顿站台上更可怕的命运吗?

" [ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

"	**I**	**had**	**very**	**little**	**money**	**.**
"	我	有	非常	小的	钱	.

我当时几乎身无分文。

[ai] [nju:] [nəʊ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	knew	no	soul	in	the	place	.
我	知道	不	灵魂	在	这	地方	.

我在这里一个熟人都没有。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [aɪ'dɪə] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] .

I	had	no	more	idea	what	to	do	with	a	dead	child	than	a	baby	would	have	had	.
我	有	不	更多的	主意	什么	到	做	和	一个	死的	孩子	比	一个	婴儿	会	有	有	.

我对如何处理死去的孩子一无所知，就像对婴儿一样。

[ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ded] ,

I	call	it	dead	,	"	she	continued	,	"	for	I	believe	it	to	have	been	dead	,
我	称呼	它	死的	,	"	她	持续	,	"	为了	我	相信	它	到	有	到过	死的	,

“我称它为死的，”她继续说道，“因为我相信它本来就已经死了。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['eni] ['dɒktə(r)] [sez] .

no	matter	what	any	doctor	says	.
不	事情	什么	任何	医生	说道	.

不管医生怎么说。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kəʊld] — [əʊ] , [maɪ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [kəʊld] ! — ['laɪfləs] ; [nəʊ] [breθ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪps] !

It	was	cold	—	oh	,	my	Heaven	,	how	cold	!	—	lifeless	;	no	breath	passed	the	little	lips	!
它	曾是	寒冷的	—	哦	,	我的	天堂	,	如何	寒冷的	!	—	无生命	;	不	气息	通过了	这	小的	嘴唇	!

好冷——哦，我的天哪，好冷啊！——死气沉沉；小小的嘴唇上连一丝气息都没有！

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] — [ðə; ði] ['prɪti] [hænd] [stɪf] .

the	eyes	were	closed	—	the	pretty	hand	stiff	.
这	眼睛	是	关闭	—	这	漂亮的	手	僵硬的	.

双眼紧闭，漂亮的手僵硬着。

[ai] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ded] .

I	believed	it	dead	.
我	相信	它	死的	.

我以为它死了。

[ai] ['wɔndə] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] .

I	wandered	down	to	the	beach	and	sat	down	on	the	stones	.
我	漫步	向下	到	这	海滩	和	卫星	向下	在	这	石头	.

我漫步走到海滩，坐在石头上。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðɪs] [swi:t] , [kəʊld] ['bɒdi] ?

"	What	was	I	to	do	with	this	sweet	,	cold	body	?
"	什么	曾是	我	到	做	和	这	甜的	,	寒冷的	身体	?

我该如何处置这具冰冷甜美的尸体呢?

[ai] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [blaɪnd] ;

I	cried	until	I	was	almost	blind	;
我	哭	直到	我	曾是	几乎	瞎的	;

我哭到几乎失明；

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [səʊ] ['ʌtəli] ['desələt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

in	the	whole	wide	world	there	was	no	one	so	utterly	desolate	and	wretched	.
在	这	所有的	宽的	世界	那里	曾是	不	一	所以	完全地	荒凉	和	可怜	.

放眼全世界，再也找不到比他更凄惨、更悲惨的人了。

[ai] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['beri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

I	cried	aloud	to	Heaven	to	help	me	—	where	should	I	bury	my	little	child	?
我	哭	大声	到	天堂	到	帮助	我	—	在哪里	应该	我	埋葬	我的	小的	孩子	?

我向苍天哭诉，求助于我——我该把我的孩子埋在哪里?

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [fɜːst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	cannot	tell	how	the	idea	first	occurred	to	me	.
我	不能	告诉	如何	这	主意	第一的	发生	到	我	.

我无法描述这个想法最初是如何产生的。

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , ['mɜːmərɪŋ] ['melədi] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪlvəri] [hʌʃ] ,

The	waves	came	in	with	a	soft	,	murmuring	melody	,	a	sweet	,	silvery	hush	,
这	波浪	来了	在	和	一个	柔软的	,	淙淙	旋律	,	一个	甜的	,	银色	嘘	,

海浪轻柔地拍打着海岸，发出低语般的旋律，一片甜美、银铃般的寂静。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [diːp] , [griːn] [siː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	I	thought	the	deep	,	green	sea	would	make	a	grave	for	my	little	one	.
和	我	想法	这	深的	,	绿色的	海	会	制作	一个	严重	为了	我的	小的	一	.

我当时觉得，那片深邃碧绿的大海会成为我孩子的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mæd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]

It	was	mad	and	wicked
它	曾是	疯狂的	和	邪恶

它既疯狂又邪恶

[ai] [nəʊ] [naʊ] ; [ai] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;

I	know	now	;	I	can	see	how	horrible	it	was	;
我	知道	现在	;	我	能	看	如何	可怕	它	曾是	;

我现在明白了，我能看到那有多可怕;

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ðen] .

it	did	not	seem	to	be	so	then	.
它	做过	不是	似乎	到	是	所以	然后	.

当时看来并非如此。

[ai] ['əʊnli] [θɔːt] [pv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðen] [æz; əz] [maɪ] [best] [frend] ,

I	only	thought	of	the	sea	then	as	my	best	friend	,
我	仅有的	想法	的	这	海	然后	作为	我的	最好的	朋友	,

那时我只把大海当作我最好的朋友。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [ðə; ði] [klɪə(r)] ,

the	place	where	I	was	to	hide	the	beloved	little	body	,	the	clear	,
这	地方	在哪里	我	曾是	到	隐藏	这	心爱	小的	身体	,	这	清除	,

我原本打算藏匿我心爱的小身体的地方，清澈的，

[griːn] [greɪv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

green	grave	where	she	was	to	sleep	until	the	Judgment	Day	.
绿色的	严重	在哪里	她	曾是	到	睡觉	直到	这	判断	天	.

绿色的坟墓，她将在那里长眠，直到审判日。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	waited	until	—	it	is	a	horrible	thing	to	tell	you	!
我	等待	直到	—	它	是	一个	可怕	事物	到	告诉	你	!

我一直等到——告诉你这件事真是太糟糕了!

[bʌt; bət] [ai] [fel] [ə'sliːp] — [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɪn] [maɪ] ['stɔːri] ,

but	I	fell	asleep	—	fast	asleep	,	and	of	all	the	horrors	in	my	story	,
但	我	跌倒	睡着了	—	快速地	睡着了	,	和	的	全部	这	恐怖	在	我的	故事	,

但我睡着了——睡得很沉，而我故事里所有的恐怖经历中，

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɪz] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [fɑːst] [ə'sliːp] [maɪ'self] , [wɪð] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ,

the	worst	part	is	that	,	sitting	by	the	sea	,	fast	asleep	myself	,	with	my	little	,
这	最差	部分	是	那	,	坐着	经过	这	海	,	快速地	睡着了	我	,	和	我的	小的	,

最糟糕的是，我坐在海边，自己也睡着了，身边还有我的小宝贝，

[ded] [beɪb] [ɒn][maɪ] [niː] .
dead babe on my knee .
死的 宝贝 在 我的 膝盖 .

死去的婴儿躺在我的膝盖上。

" [wen] [aɪ] [əˈwəʊk] [ðə; ðɪ] [taɪd] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [swɪft] - [ˈrʌnɪŋ]
" When I awoke the tide was coming in full and soft , and swift - running
" 什么时候 我 醒来 这 潮 曾是 未来 在 满的 和 柔软的 , 和 迅速 - 跑步
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

“当我醒来时，潮水正汹涌而来，波浪轻柔而湍急。”

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] , [sɒft] [gluːm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)] [ˈevrɪθɪŋ] ,
the sun had set , and a thick , soft gloom had fallen over everything ,
这 太阳 有 放 , 和 一个 厚的 , 柔软的 愁云 有 倒下 超过 一切 ,

太阳落山了，浓厚的、柔和的暮色笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .
and then I knew the time had come for what I wanted to do .
和 然后 我 知道 这 时间 有 来 为了 什么 我 通缉 到 做 .

那时我就知道，我想做的事情时机已经成熟了。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

" [aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [pɪə(r)] .
" I went on to the Chain Pier .
" 我 去 在 到 这 链 码头 .

我继续前往链式码头。

[aɪ][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] ;
I had kissed the little face for the last time ;
我 有 亲吻 这 小的 脸 为了 这 最后的 时间 ;

我最后一次亲吻了那张小脸；

[aɪ][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [waɪt] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [ʃɔːl] .
I had wrapped the pretty white body in the black - and - gray shawl .
我 有 包装 这 漂亮的 白色的 身体 在 这 黑色的 - 和 - 灰色的 披肩 .

我用黑灰色的披肩裹住了那具漂亮的白色躯体。

[aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ðɪ] [preə(r)z] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈembə(r)] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][pɪə(r)] ;
I said all the prayers I could remember as I walked along the pier ;
我 说 全部 这 祈祷 我 可以 记住 作为 我 步行 沿着 这 码头 ;

我沿着码头走着，把所有能想起来的祷告词都念了一遍；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['sɒləm] [ɒv; əv] ['beriəl] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
it was the most solemn of burial services to me .
它 曾是 这 最多 庄严 的 葬礼 服务 到 我 .

对我来说，这是最庄严肃穆的葬礼。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪə(r)] — [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ]
" I went to the side of the pier — I cannot understand how it was that I
" 我 去 到 这 边 的 这 码头 — 我 不能 理解 如何 它 曾是 那 我
[dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
did not see you — I stood there some few minutes ,
做过 不是 看 你 — 我 站立 那里 一些 很少 分钟 ,

“我走到码头边——我不明白为什么我没看到你——我在那里站了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ;

and	then	I	took	the	little	bundle	;
和	然后	我	采取	这	小的	捆	;

然后我接过那个小包裹；

[ai] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	raised	it	gently	and	let	it	fall	into	the	sea	.
我	提高	它	轻轻地	和	让	它	落下	进入	这	海	.

我轻轻地把它举起来，然后让它落入大海。

[bʌt; bət][maɪ]['beɪbi][wɒz; wəz] [ded] — [ai][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

But	my	baby	was	dead	—	I	swear	to	that	.
但	我的	婴儿	曾是	死的	—	我	发誓	到	那	.

但我的孩子死了——我发誓。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[ɪf] [ai] [deəd] — [ɪf] [ai] [deəd] [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [griːn] , ['braɪni] [weɪvz] !

if	I	dared	—	if	I	dared	fling	myself	in	the	same	green	,	briny	waves	!
如果	我	敢于	—	如果	我	敢于	一扔	我	在	这	相同的	绿色的	,	咸的	波浪	!

如果我敢——如果我敢把自己纵身跃入那碧绿咸涩的波浪中！

" [ai][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

"	I	was	mad	with	anguish	.
"	我	曾是	疯狂的	和	痛苦	.

我当时痛苦万分。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] ;

I	went	back	to	my	lodging	;
我	去	后退	到	我的	住宿	;

我回到了住处；

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['braɪtn] , [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] -

the	landlady	asked	me	if	I	had	left	the	baby	in	Brighton	,	and	I	answered	'
这	房东	问	我	如果	我	有	左边	这	婴儿	在	布莱顿	,	和	我	回答	-

[jes] . -

Yes	.	'
是的	.	-

房东太太问我是否把孩子留在了布莱顿，我回答说"是的"。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]

I	do	not	know	how	the	days	went	on	—	I	could	not	tell	you	;	I	was	never
我	做	不是	知道	如何	这	天	去	在	—	我	可以	不是	告诉	你	;	我	曾是	绝不

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我不知道那些日子是怎么过的——我无法告诉你；我那时根本不像我自己。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [ai] [went] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]

nor	do	I	remember	much	until	some	weeks	afterward	I	went	home	to	my
也不	做	我	记住	很多	直到	一些	周	之后	我	去	家	到	我的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

我也记不太清了，直到几周后我回家去看望祖母。

[huː] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	died	soon	after	I	reached	her	.
WHO	死亡	很快	后	我	达到	她	.

我找到她后不久，她就去世了。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɑːftəwədz] [ai] [met] [lɑːns] ,

I	need	not	tell	you	that	afterwards	I	met	Lance	,
我	需要	不是	告诉	你	那	然后	我	遇见	槊	,

我无需赘述，之后我遇到了兰斯。

[ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .

and	learned	to	love	him	with	all	my	heart	.
和	学习	到	爱	他	和	全部	我的	心	.

我学会了全心全意地爱他。

" [duː; də] [nɒt] [tel] [hɪm] ; [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] , [duː; də] [nɒt]

"	Do	not	tell	him	;	promise	me	,	I	beseech	you	,	for	mercy's	sake	,	do	not
"	做	不是	告诉	他	;	承诺	我	,	我	恳求	你	,	为了	怜悯的	清酒	,	做	不是

[tel] [hɪm] ! "

tell	him	!	"
告诉	他	!	"

“别告诉他；求你答应我，看在上帝的份上，别告诉他！”

" [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] , " [ai] [sed] , " ['sɜːt(ə)nli] [gɪvz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	What	you	have	told	me	,	"	I	said	,	"	certainly	gives	a	different	aspect	to	the
"	什么	你	有	讲述	我	,	"	我	说	,	"	当然	给予	一个	不同的	方面	到	这

[həʊl] [əˈfeə(r)] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

“你告诉我的事情，”我说，“确实给整件事赋予了不同的意义。”

[ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪs] — [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

I	will	make	no	promise	—	I	will	think	it	over	.
我	将要	制作	不	承诺	—	我	将要	思考	它	超过	.

我不会做出任何承诺——我会仔细考虑一下。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [ɪz] [best] . "

I	must	have	time	to	decide	what	is	best	.	"
我	必须	有	时间	到	决定	什么	是	最好的	.	"

我需要时间来决定什么才是最好的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [speə(r)] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	You	will	spare	me	,	"	she	went	on	.
"	你	将要	空闲的	我	,	"	她	去	在	.

“你会饶了我吧，”她继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ai] [dɪd] [nəʊ] [wʌn] ['eni] [hɑːm] , [rɒŋ] [ɔː(r)] ['ɪndʒəri] .

"	You	see	I	did	no	one	any	harm	,	wrong	or	injury	.
"	你	看	我	做过	不	一	任何	伤害	,	错误的	或者	受伤	.

你看，我没有伤害任何人，也没有做错任何事。

[ɪf] [ai] [hɜːt] [əˈnʌðə(r)] , [ðen] [juː; jʊ] [mait] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [həʊm] ;

If	I	hurt	another	,	then	you	might	deprive	me	of	my	husband	and	my	home	;
如果	我	伤害	其他	,	然后	你	可能	剥夺	我	的	我的	丈夫	和	我的	家	;

如果我伤害了别人，你可能会剥夺我的丈夫和家庭；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [lɑːns] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [hɪm] .

as	it	is	,	Lance	loves	me	and	I	love	him	.
作为	它	是	,	槊	爱	我	和	我	爱	他	.

事实就是，兰斯爱我，我也爱他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] ? "

You	will	not	tell	him	?	"
你	将要	不是	告诉	他	?	"

你不打算告诉他吗?

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	think	about	it	,	"	I	replied	.
"	我	将要	思考	关于	它	,	"	我	回复	.

“我会考虑一下，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	But	I	cannot	live	in	this	suspense	,	"	she	cried	.
"	但	我	不能	居住	在	这	悬念	,	"	她	哭	.

“但我不能生活在这种悬而未决的状态中，”她哭着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [tel] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['aʊə(r)] . "

"	If	you	will	tell	him	,	tell	him	this	day	,	this	hour	.	"
"	如果	你	将要	告诉	他	,	告诉	他	这	天	,	这	小时	.	"

“如果你要告诉他，那就今天，现在就告诉他。”

" [hiː; hi] [maɪt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	He	might	forgive	you	,	"	I	said	.
"	他	可能	原谅	你	,	"	我	说	.

“他或许会原谅你，”我说。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ,

"	No	,	he	would	not	be	angry	,	he	would	not	reproach	me	,
"	不	,	他	会	不是	是	生气的	,	他	会	不是	责备	我	,

“不，他不会生气，也不会责备我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] . "

but	he	would	never	look	upon	my	face	again	.	"
但	他	会	绝不	看	之上	我的	脸	再次	.	"

但他再也不会看我一眼了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [jɔː'self] ? " [aɪ] [sə'dʒestid] .

"	Would	it	not	be	better	for	you	to	tell	him	yourself	?	"	I	suggested	.
"	会	它	不是	是	更好的	为了	你	到	告诉	他	你自己	?	"	我	建议	.

“你最好还是亲自告诉他吧？”我建议道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	she	cried	,	with	a	shudder	.
"	她	哭	,	和	一个	不寒而栗	.

她颤抖着哭了起来。

" [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tel] [hɪm] . "

"	No	,	I	shall	never	tell	him	.	"
"	不	,	我	将	绝不	告诉	他	.	"

“不，我永远不会告诉他。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	do	not	say	that	I	shall	,	"	I	said	.
"	我	做	不是	说	那	我	将	,	"	我	说	.

“我并没有说我会这样做，”我说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl]

"	Give	me	a	few	days	—	only	a	few	days	—	and	I	will	decide	in	my	mind	all
"	给	我	一个	很少	天	—	仅有的	一个	很少	天	—	和	我	将要	决定	在	我的	头脑	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“给我几天时间——就几天时间——我会好好考虑一下这件事。”

" [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	Then	we	saw	Lance	in	the	distance	.
"	然后	我们	锯	槊	在	这	距离	.

然后我们看到了远处的兰斯。

" [ðeə(r)] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	my	husband	,	"	she	said	.
"	那里	是	我的	丈夫	,	"	她	说	.

“那是我丈夫，”她说。

" [duː; də][ai] [lʊk] ['veri] [ɪl] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] ? "

"	Do	I	look	very	ill	,	Mr	.	Ford	?	"
"	做	我	看	非常	患病的	,	先生	.	福特	?	"

“我看上去病得很重吗，福特先生？”

" [juː; jʊ][duː; də] , [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['gɑːstli] , " [ai] [sed] .

"	You	do	,	indeed	;	you	look	ghastly	,	"	I	said	.
"	你	做	,	的确	;	你	看	阴森	,	"	我	说	.

“确实如此；你看上去很可怕，”我说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	go	and	meet	him	,	"	she	said	.
"	我	将要	去	和	见面	他	,	"	她	说	.

“我会去见他，”她说。

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [brɔːt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)]

The	exercise	and	the	fresh	air	brought	some	little	color	to	her	face	before
这	锻炼	和	这	新鲜的	空气	带来	一些	小的	颜色	到	她	脸	前

[ðeɪ] [met] .

they	met	.
他们	遇见	.

在他们见面之前，运动和新鲜空气让她的脸上泛起了些许红晕。

[stɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Still	he	cried	out	that	I	had	not	taken	care	of	her	;	that	she	was
仍然	他	哭	出去	那	我	有	不是	已采取	关心	的	她	;	那	她	曾是

[ˌəʊvə'taɪəd] .

overtired	.
过度疲劳	.

但他仍然哭诉说我没有照顾好她，说她太累了。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	is	it	,	"	she	replied	.
"	那	是	它	,	"	她	回复	.

“就是这样，”她回答道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - ['taɪəd][ɔːl] [deɪ] : [ai] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [eɪks] ;

"	I	have	been	over	-	tired	all	day	:	I	think	my	head	aches	;
"	我	有	到过	超过	-	疲劳的	全部	天	:	我	思考	我的	头	疼痛	;

“我今天一整天都非常疲惫：我觉得我的头很痛；

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪzɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] — [əʊ] , [lɑːns] ,

I	have	had	a	strange	sensation	of	dizziness	in	it	,	I	am	tired	—	oh	,	Lance	,
我	有	有	一个	奇怪的	感觉	的	头晕	在	它	,	我	是	疲劳的	—	哦	,	槊	,

我一直感到一阵奇怪的眩晕，我很累——哦，兰斯，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] ! "

I	am	so	tired	!	"
我	是	所以	疲劳的	!	"

我好累啊！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [lɑːns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	shall	not	leave	you	again	,	"	said	Lance	to	her	,
"	我	将	不是	离开	你	再次	,	"	说	槊	到	她	,

“我不会再离开你了，”兰斯对她说。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]

and	I	fancied	he	was	not	quite	pleased	with	me	,	and	thought	I	had
和	我	幻想	他	曾是	不是	相当	高兴	和	我	,	和	想法	我	有

[nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

neglected	her	.
被忽视的	她	.

我感觉他对我不太满意，认为我冷落了她。

[wiː; wɪ][ɔːl] [θriː] [went] [həʊm] [tə'geðə(r)] .

We	all	three	went	home	together	.
我们	全部	三	去	家	一起	.

我们三个一起回家了。

['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [dɪd][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

Mrs	.	Fleming	did	not	say	much	,
太太	.	弗莱明	做过	不是	说	很多	,

弗莱明夫人没怎么说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

but	she	kept	up	better	than	I	thought	she	could	have	done	.
但	她	保留	向上	更好的	比	我	想法	她	可以	有	完毕	.

但她表现得比我想象的要好。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [veɪl] ['rɔɪəl] [ɒn]

I	heard	her	that	same	evening	express	a	wish	to	be	driven	to	Vale	Royal	on
我	听到	她	那	相同的	晚上	表达	一个	希望	到	是	驱动	到	谷	皇家	在

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ;

the	day	following	;
这	天	下列的	;

当晚我就听到她表示希望第二天有人开车送她去瓦尔罗亚尔；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [frɒm; frəm]['ruːɪn] , [hæd; həd]

a	young	girl	,	whom	she	had	been	instrumental	in	saving	from	ruin	,	had
一个	年轻的	女孩	,	谁	她	有	到过	乐器演奏	在	保存	从	废墟	,	有

[biːn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ,

been	suddenly	taken	ill	,
到过	突然	已采取	患病的	,

她曾帮助一位年轻女孩摆脱困境，但这位女孩突然病倒了。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	wanted	to	see	her	.
和	通缉	到	看	她	.

并且想见她。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [lɑːns] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	My	darling	,	"	Lance	said	,	"	you	do	not	seem	to	me	strong	enough	.
"	我的	亲爱的	,	"	槊	说	,	"	你	做	不是	似乎	到	我	强的	足够的	.

“我的爱人，”兰斯说，“在我看来，你不够坚强。”

[let] [ˌem 'iː] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [tə'mɒrəʊ] . "

Let	me	persuade	you	to	rest	tomorrow	.	"
让	我	说服	你	到	休息	明天	.	"

让我劝你明天休息吧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [rəʊz] ['wɪntə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] " — [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

"	I	should	like	to	see	Rose	Winter	again	before	—	before	I	"	—	then	she	stopped
"	我	应该	喜欢	到	看	玫瑰	冬天	再次	前	—	前	我	"	—	然后	她	停止

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“我想在——在我”——之前再见罗斯·温特一面，然后她突然停了下来。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [wɒt] , ['frɑːnsɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Before	you	—	what	,	Frances	?	"	he	asked	.
"	前	你	—	什么	,	弗朗西丝	?	"	他	问	.

“在你面前——什么，弗朗西丝？”他问道。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [wɜːs] . "

"	I	mean	,	"	she	said	,	"	that	I	should	like	to	see	Rose	before	she	grows	worse	.	"
"	我	意思是	,	"	她	说	,	"	那	我	应该	喜欢	到	看	玫瑰	前	她	生长	更糟	.	"

“我的意思是，”她说，“我想在罗斯病情恶化之前见她一面。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , ['frɑːnsɪs] ; [juː; jʊ]

"	I	think	you	ought	to	rest	,	but	you	shall	do	as	you	like	,	Frances	;	you
"	我	思考	你	应该	到	休息	,	但	你	将	做	作为	你	喜欢	,	弗朗西丝	;	你

['ɔːlweɪz] [duː; də] .

always	do	.
总是	做	.

“我觉得你应该休息一下，但你想做什么就做什么吧，弗朗西丝；你总是这样。”

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] .

I	will	drive	you	over	myself	.
我	将要	驾驶	你	超过	我	.

我会亲自开车送你过去。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	saw	them	start	on	the	following	morning	,
"	我	锯	他们	开始	在	这	下列的	早晨	,

“我看到他们第二天早上就开始了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː; də] .

and	then	I	tried	to	think	over	in	solitude	what	it	would	be	best	to	do	.
和	然后	我	尝试	到	思考	超过	在	孤独	什么	它	会	是	最好的	到	做	.

然后我试着独自思考一下，最好的做法是什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːltəd] [fækts] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

Her	story	certainly	altered	facts	very	considerably	.
她	故事	当然	已修改	事实	非常	相当	.

她的故事无疑对事实进行了相当大的改写。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .

She	was	not	a	murderess	,	as	I	had	believed	her	to	be	.
她	曾是	不是	一个	杀人犯	,	作为	我	有	相信	她	到	是	.

她并不是我之前认为的那种杀人犯。

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæpləs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv]

If	the	death	of	the	little	hapless	child	was	attributable	to	an	overdose	of
如果	这	死亡	的	这	小的	不幸的	孩子	曾是	可归因的	到	一个	过量	的

[ðə; ði] ['kɔːdiəl] ,

the	cordial	,
这	亲切	,

如果这个不幸的小孩的死因是由于服用过量甜酒造成的，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːpəsli] .

she	had	certainly	not	given	it	purposely	.
她	有	当然	不是	给定	它	故意	.

她肯定不是故意给的。

[kʊd; kəd][ai] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Could	I	judge	her	?
可以	我	法官	她	?

我可以评判她吗?

[jet] , [æn; ən] ['ɒnɪst] , ['lɔɪəl] [mæn] [laɪk] [lɑːns] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['kruːəli] [dɪ'siːvd] .

Yet	,	an	honest	,	loyal	man	like	Lance	ought	not	to	be	so	cruelly	deceived	.
然而	,	一个	诚实的	,	忠诚	男人	喜欢	槳	应该	不是	到	是	所以	残酷地	受骗	.

然而，像兰斯这样诚实忠诚的人不应该受到如此残酷的欺骗。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði]

I	felt	sure	myself	that	if	she	spoke	to	him	—	if	she	told	him	her	story	with	the
我	毛毡	当然	我	那	如果	她	辐	到	他	—	如果	她	讲述	他	她	故事	和	这

[seɪm] ['peɪθɒs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

same	pathos	with	which	she	had	told	it	to	me	,
相同的	感伤	和	哪个	她	有	讲述	它	到	我	,

我确信，如果她跟他说话——如果她用跟我讲述时同样的深情，把她的故事告诉了他，

[hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

he	would	forgive	her	—	he	must	forgive	her	.
他	会	原谅	她	—	他	必须	原谅	她	.

他会原谅她——他必须原谅她。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] ,

I	could	not	reconcile	it	with	my	conscience	to	keep	silence	,	I	could	not	,
我	可以	不是	调和	它	和	我的	良心	到	保持	沉默	,	我	可以	不是	,

我无法违背良心保持沉默，我无法做到。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [mait] [biː; bi][təʊld] [wɪð] ['seɪfti] .

and	I	believed	that	the	truth	might	be	told	with	safety	.
和	我	相信	那	这	真相	可能	是	讲述	和	安全	.

我认为，人们可以安全地说出真相。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [lɑːns] [mʌst; məst] [nəʊ] ,

So	,	after	long	thinking	and	deliberation	,	I	came	to	the	conclusion	that	Lance	must	know	,
所以	,	后	长的	思维	和	审议	,	我	来了	到	这	结论	那	槳	必须	知道	,

经过长时间的思考和斟酌，我得出结论：兰斯一定知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [hɜː'self] .

and	that	she	must	tell	him	herself	.
和	那	她	必须	告诉	他	她自己	.

她必须亲自告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌnʃaɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] .

It	was	in	the	middle	of	a	bright	,	sunshiny	afternoon	when	they	returned	.
它	曾是	在	这	中间	的	一个	明亮的	,	阳光明媚	下午	什么时候	他们	返回	.

他们回来的时候，正值阳光明媚的下午。

[wen] [lɑːns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

When	Lance	brought	his	wife	into	the	drawing	-	room	he	seemed	very	anxious	over	her	.
什么时候	槳	带来	他的	妻子	进入	这	绘画	-	房间	他	似乎	非常	焦虑的	超过	她	.

兰斯带着妻子走进客厅时，似乎非常担心她。

" ['frɑːnsɪs] [dʌz] [nɒt] [siːm] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Frances	does	not	seem	well	,	"	he	said	to	me	.
"	弗朗西丝	做	不是	似乎	出色地	,	"	他	说	到	我	.

“弗朗西丝看起来不太舒服，”他对我说。

" [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [dʒɒn] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [hɒt] [tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ] .

"	Ring	the	bell	,	John	,	and	order	some	hot	tea	;	she	is	as	cold	as	death	.
"	戒指	这	钟	,	约翰	,	和	命令	一些	热的	茶	;	她	是	作为	寒冷的	作为	死亡	.

“约翰，按铃点些热茶来；她冷得像死人一样。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	Her	eyes	met	mine	,	and	in	them	I	read	the	question	—	"	What	are	you	going	to	do	?
"	她	眼睛	遇见	矿	,	和	在	他们	我	读	这	问题	—	"	什么	是	你	去	到	做	?

“她的目光与我的目光相遇，我从她的眼神中读出了这个问题——‘你打算怎么办？’

" [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] ['pælə(r)] .

"	I	was	struck	by	her	dreadful	pallor	.
"	我	曾是	击	经过	她	可怕	苍白	.

“她那可怕的苍白让我印象深刻。”

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [bæd] [ə'gen] [tə'deɪ] ?

"	Is	your	head	bad	again	today	?
"	是	你的	头	坏的	再次	今天	?

你今天头疼吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)
第5/5页

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , it aches very much , " she replied .
" 是的 , 它 疼痛 非常 很多 , " 她 回复 .

“是的，很疼，”她回答说。

[ðə; ði] [hɒt] [tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;
The hot tea came , and it seemed to revive her ;
这 热的 茶 来了 , 和 它 似乎 到 复活 她 ;

热茶端上来了，似乎让她恢复了精神；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
but after a few minutes the dreadful shivering came over her again .
但 后 一个 很少 分钟 这 可怕 瑟瑟发抖 来了 超过 她 再次 .

但几分钟后，她又开始感到一阵可怕的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

" [lɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːd] [ˌem 'iː] ;
" Lance , " she said , " I will go to my room , and you must lead me ;
" 槳 , " 她 说 , " 我 将要 去 到 我的 房间 , 和 你 必须 带领 我 ;

“兰斯，”她说，“我要回房间了，你得带我走。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [səʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] .
my head aches so that I am blind .
我的 头 疼痛 所以 那 我 是 瞎的 .

我头痛得睁不开眼。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" She left her pretty drawing - room , never to re - enter it .
" 她 左边 她 漂亮的 绘画 - 房间 , 绝不 到 关于 - 进入 它 .

她离开了她漂亮的客厅，再也没有回去过。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [lɑːns] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [feɪs] .
The next day at noon Lance came to me with a sad face .
这 下一个 天 在 中午 槳 来了 到 我 和 一个 伤心 脸 .

第二天中午，兰斯一脸沮丧地来找我。

" [dʒɒn] , [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːd] [bæd] [njuːz] . "
" John , my wife is very ill , and I have just heard bad news . "
" 约翰 , 我的 妻子 是 非常 患病的 , 和 我 有 只是 听到 坏的 消息 . "

“约翰，我妻子病得很重，我刚刚听到一个噩耗。”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɑːns] ?
" What is it , Lance ?
" 什么 是 它 , 槳 ?

“什么事，兰斯？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi] [went] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [siː] , [rəʊz] ['wɪntə(r)] ,
" **Why** , **that** **the** **girl** **she** **went** **yesterday** **to** **see** , **Rose** **Winter** ,
" 为什么 , 那 这 女孩 她 去 昨天 到 看 , 玫瑰 冬天 ,

“为什么呢？因为她昨天去看的那个女孩，罗斯·温特，

[ɪz] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt] [taɪp] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] .
is **ill** **with** **the** **most** **malignant** **type** **of** **small** - **pox** .
是 患病的 和 这 最多 恶性 类型 的 小的 - 天花 .

他患上了最恶性的天花。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
" **I** **looked** **at** **him** **in** **horror** .
" 我 看起来 在 他 在 恐怖 .

我惊恐地看着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ai] [gɑːspt] , " [ðæt] [ðə; ði] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Do** **you** **think** , " **I** **gasped** , " **that** **the** — **that** **Mrs** . **Fleming** **has** **caught** **it** ?
" 做 你 思考 , " 我 倒吸一口气 , " 那 这 — 那 太太 . 弗莱明 有 捕捉 它 ?
"
"
"

“你觉得，”我喘着气说，“弗莱明太太是不是也感染了？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **am** **quite** **sure** , " **he** **replied** .
" 我 是 相当 当然 , " 他 回复 .

“我非常确定，”他回答说。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðə; ði]
" **I** **have** **just** **sent** **for** **the** **doctor** , **and** **have** **telegraphed** **to** **the**
" 我 有 只是 发送 为了 这 医生 , 和 有 电报 到 这
['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['nɜːsɪz] .
hospital **for** **two** **nurses** .
医院 为了 二 护士 .

“我已经派人去请医生，并已发电报给医院，请求派两名护士过来。”

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And **my** **old** **friend** , " **he** **added** ,
和 我的 老的 朋友 , " 他 额外 ,

“还有我的老朋友，”他补充道，“

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
" **I** **am** **afraid** **it** **is** **going** **to** **be** **a** **bad** **case** .
" 我 是 害怕的 它 是 去 到 是 一个 坏的 案件 .

“恐怕情况会很糟糕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
" **It** **was** **a** **bad** **case** .
" 它 曾是 一个 坏的 案件 .

“这是一起很严重的案件。”

[ai]['nevə(r)] [left] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði] [sə'spens] ['lɑːstɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] .
I **never** **left** **him** **while** **the** **suspense** **lasted** **;** **but** **it** **was** **soon** **over** .
我 绝不 左边 他 尽管 这 悬念 持续 ; 但 它 曾是 很快 超过 .

在悬念持续的这段时间里，我一直没有离开他；但悬念很快就结束了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɪn'tensli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['vɪrələnt] [taɪp] .
She **suffered** **intensely** , **for** **the** **disease** **was** **of** **the** **most** **virulent** **type** .
她 遭受 强烈地 , 为了 这 疾病 曾是 的 这 最多 剧毒的 类型 .

她遭受了极大的痛苦，因为她患的是最凶险的一种疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] .

It	was	soon	over	.
它	曾是	很快	超过	.

很快就结束了。

[lɑːns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lance	came	to	me	one	afternoon	,	and	I	read	the	verdict	in	his	face	.
槊	来了	到	我	一	下午	,	和	我	读	这	判决	在	他的	脸	.

一天下午，兰斯来找我，我从他的脸上读出了判决结果。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] .

"	She	will	die	,	"	he	said	,	hoarsely	.
"	她	将要	死	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“她会死的，”他沙哑地说。

" [ðeɪ] ['kænɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	They	cannot	save	her	,
"	他们	不能	节省	她	,

他们救不了她，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

"	and	the	day	after	that	he	came	to	me	again	with	wistful	eyes	.
"	和	这	天	后	那	他	来了	到	我	再次	和	怅惘	眼睛	.

“第二天，他又带着惆怅的眼神来找我。”

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	John	,	"	he	said	,	slowly	,	"	my	wife	is	dying	,	and	she	wants	to	see	you	.
"	约翰	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	我的	妻子	是	垂死	,	和	她	想要	到	看	你	.

“约翰，”他缓缓说道，“我妻子快要去世了，她想见你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Will	you	see	her	?	"
将要	你	看	她	?	"

你会见到她吗?

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Most	certainly	,	"	I	replied	.
"	最多	当然	,	"	我	回复	.

“当然可以，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bekən] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	smiled	when	she	saw	me	,	and	beckoned	me	to	her	.
她	微笑	什么时候	她	锯	我	,	和	招手	我	到	她	.

她看到我时笑了，并向我招手。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Ah	,	poor	soul	!
啊	,	贫穷的	灵魂	!

啊，可怜的人!

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

her	judgment	had	indeed	been	taken	from	me	.
她	判断	有	的确	到过	已采取	从	我	.

她的判断力确实被剥夺了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

She	whispered	to	me	:
她	低声说道	到	我	:

她低声对我说:

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [hɪm] .

"	Promise	me	that	you	will	never	tell	him	.
"	承诺	我	那	你	将要	绝不	告诉	他	.

“答应我，你永远不会告诉他。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !

I	am	dying	!
我	是	垂死	!

我要死了！

[hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [naʊ] .

he	need	never	know	now	.
他	需要	绝不	知道	现在	.

他现在永远不必知道了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ?

Will	you	promise	me	?
将要	你	承诺	我	?

你愿意答应我吗?

" [ai] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] !

"	I	promised	,	and	she	died	!
"	我	承诺	,	和	她	死亡	!

“我答应了，结果她死了！”

[ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] — [lɑːns] ['flemiŋ] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]

I	have	kept	my	promise	—	Lance	Fleming	knows	nothing	of	what	I	have	told	you
我	有	保留	我的	承诺	—	槊	弗莱明	知道	没有什么	的	什么	我	有	讲述	你

.

:
.

我信守了承诺——兰斯·弗莱明对我告诉你的事情一无所知。

['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [sin] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [sin] [ə'genst] .

Only	Heaven	knows	how	far	she	sinned	or	was	sinned	against	.
仅有的	天堂	知道	如何	远的	她	罪过	或者	曾是	罪过	反对	.

只有上天才知道她犯了多大的罪，或者被人冒犯了多深。

[ai]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ,

I	never	see	the	sunset	,	or	hear	the	waves	come	rolling	in	,
我	绝不	看	这	日落	,	或者	听到	这	波浪	来	滚动	在	,

我从未见过日落，也从未听过海浪拍岸的声音。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

without	thinking	of	the	tragedy	on	the	pier	.
没有	思维	的	这	悲剧	在	这	码头	.

完全没有想到码头上的悲剧。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[-] [nəʊt] : ['sevrəl] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv]

[	Transcriber's	Note	:	Several	typographical	errors	from	the	original	edition	have
[	转录员的	笔记	:	一些	印刷	错误	从	这	原来的	版	有

[biːn] [kə'rektɪd] .

been	corrected	.
到过	已更正	.

【转录者注：已更正原版中的几处印刷错误。】

[waɪt] , [s'lɪvərɪ] [fəʊm] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [waɪt] , ['sɪlvəri] [fəʊm] .

white	,	slivery	foam	has	been	changed	to	white	,	silvery	foam	.
白色的	,	银色	泡沫	有	到过	已更改	到	白色的	,	银色	泡沫	.

白色、银白色泡沫已变为白色、银色泡沫。

[æn; ən] - [pɑːk] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [pɑːk] .

an	entensive	park	has	been	changed	to	an	extensive	park	.
一个	-	公园	有	到过	已更改	到	一个	广泛的	公园	.

一个密集型公园已经变成了一个广阔型公园。

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] - [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [rɪˈtriːvə(r)] .

the	magnificent	retriver	has	been	changed	to	the	magnificent	retriever	.
这	壮丽	-	有	到过	已更改	到	这	壮丽	寻回犬	.

the magnificent retriever 已改为 the magnificent retriever。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [klɪə(r)] , [ˈmjuːzɪk] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [klɪə(r)]

a	ring	of	such	clear	,	music	has	been	changed	to	a	ring	of	such	clear
一个	戒指	的	这样的	清除	,	音乐	有	到过	已更改	到	一个	戒指	的	这样的	清除

[ˈmjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

如此清晰的铃声，音乐变成了如此清晰的铃声。

[ðə; ði] [briːt] [bau] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bau] .

the	breat	boughs	has	been	changed	to	the	great	boughs	.
这	呼吸	树枝	有	到过	已更改	到	这	伟大的	树枝	.

宽阔的树枝变成了巨大的树枝。

[kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , [dʒɒn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

come	to	your	own	room	,	John	and	has	been	changed	to	come	to
来	到	你的	自己的	房间	,	约翰	和	有	到过	已更改	到	来	到

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

your	own	room	,
你的	自己的	房间	,

约翰，请回你自己的房间来，这句话已经改为“请回你自己的房间来”。

[dʒɒn] , [ænd; ənd] .

John	,	and	.
约翰	,	和	.

约翰，还有。

[ə; eɪ] - [ˈpɪktʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suːˈpɜːb] [ˈpɪktʃə(r)] .

a	supberb	picture	has	been	changed	to	a	superb	picture	.
一个	-	图片	有	到过	已更改	到	一个	高超	图片	.

一张很棒的图片被改成了一张极好的图片。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [səˈspɪʃəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəˈrekt] [hæz; həz] [biːn]

it	was	utterably	impossible	that	my	suspicious	could	be	correct	has	been
它	曾是	-	不可能的	那	我的	可疑的	可以	是	正确的	有	到过

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [sə'spiʃən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəˈrekt] .

changed	to	it	was	utterly	impossible	that	my	suspicions	could	be	correct	.
已更改	到	它	曾是	完全地	不可能的	那	我的	怀疑	可以	是	正确的	.

我的怀疑完全不可能是正确的，这句话被改成了“我的怀疑完全不可能是正确的”。

[ˈsiːmɪŋ] [ənkɑːnʃəsnɪs] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsiːmɪŋ] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] .

seeming	unconciousness	has	been	changed	to	seeming	unconsciousness	.
似乎	无意识	有	到过	已更改	到	似乎	无意识	.

看似无意识已改为看似无意识。

[ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [hæz; həz] [biːn] [ˈædɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ai] [duː; də] [nɒt]

A	missing	quotation	mark	has	been	added	at	the	end	of	the	line	I	do	not
一个	丢失的	引述	标记	有	到过	额外	在	这	结尾	的	这	线	我	做	不是

[laɪk] [ðiː] ,

like	thee	,
喜欢	你	,

“我不喜欢你”这句话的末尾缺少一个引号，应该加上去。

['dɒktə(r)] [fel] ！ -
Doctor Fell ! '
医生 费尔 ！ -

费尔医生！

[æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'gɪnɪŋ]
An extraneous quotation mark has been removed from the sentence beginning
一个 无关的 引述 标记 有 到过 已移除 从 这 句子 开始
[ai] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] .
I meant nothing by the words .
我 意思是 没有什么 经过 这 字 .

句子“我无意冒犯”中多余的引号已被删除。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
A missing quotation mark has been added to the sentence I will go into the
一个 丢失的 引述 标记 有 到过 额外 到 这 句子 我 将要 去 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“I will go into the house”这句话中缺少一个引号。

" [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] , ['mɪsɪz] .
" A missing quotation has been added to the sentence I am not tired , Mrs .
" 一个 丢失的 引述 有 到过 额外 到 这 句子 我 是 不是 疲劳的 , 太太 .
['flemiŋ] ,
Fleming ,
弗莱明 ,

“我不累，弗莱明夫人，这句话中缺少一个引号。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , " [ai] [sed] .
I am interested , " I said .
我 是 感兴趣的 , " 我 说 .

“我感兴趣，”我说。

[ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] " [hɪə(r)] "
In the sentence He heard her as plainly as I here the river here " here "
在 这 句子 他 听到 她 作为 显然 作为 我 这里 这 河 这里 " 这里 "
[hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɪə(r)] " .
has been changed to " hear " .
有 到过 已更改 到 " 听到 " .

在句子“He heard her as clearly as I here the river here”中，“here”被改为“hear”。

[æn; ən]['ekstrə] ['kɒmə] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][maɪ][əʊld] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
An extra comma has been removed from the line my old friend , " he added
一个 额外的 逗号 有 到过 已移除 从 这 线 我的 老的 朋友 , " 他 额外
, ,
, ,
, ,

“我的老朋友，”他补充道，“这句话里多了一个逗号。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .]
" I am afraid .]
" 我 是 害怕的 .]

“恐怕。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神